

The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ἰϥομ† ἡαναφορα ἡτε ηιαςιος Βασιλιος ηευ
Σρητοριος ηευ Κυριλλος



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ἰψομ† ἡ αναφορά ἡ τε μίαισις Βασιλίου καὶ
Σρητορίου καὶ Κυρίλλου

Table of Contents

The Offeratory	7
The Divine Liturgy of St. Basil the Great	9
Hymn of the Blessing.....	9
Hymn Hail to Mary the Queen	9
Hymn O King of Peace.....	11
THE PRAYER OF PREPARATION	12
THE PRAYER AFTER PREPARATION	13
THE PROCESSION OF THE LAMB.....	17
THE PRAYER OF THANKSGIVING	24
Hymn Ἡσαβερ τηροῦ.....	28
Hymn Ἡερσεν†	28
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS	30
THE LITURGY OF THE WORD	33
The prayer of incense for the Pauline Epistle	33
Hymn Ταμνοῦρη.....	35
Hymn Ἰψοῦρη.....	35
Hymn of the Intercessions	36
THE PAULINE EPISTLE	38
THE CATHOLIC EPISTLE.....	41
THE LITANY OF THE OBLATIONS	44
THE PRAXIS	47
THE SYNAXARION	49
Hymn of the Trisagion.....	49
THE LITANY OF THE GOSPEL	51
THE GOSPEL	52

Hymn “ <i>Ὡαρονῶασι</i> = Let Them Exalt Him”	53
LITURGY OF THE FAITHFUL	62
THE PRAYER OF THE VEIL	62
<i>Annual Response to the Gospel</i>	63
THE THREE LONG LITANIES	64
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	65
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	67
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	70
THE ORTHODOX CREED	73
THE PRAYER OF RECONCILIATION	77
Hymn “ <i>Rejoice O Mary</i> ”	79
Hymn “ <i>Ἀσπαζέσθαι</i> = Greet One Another” (Long Tune)	80
Hymn “ <i>Ἐἵτην ἡπρεσβία</i> = Through the intercessions of the Theotokos”	82
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER	82
Hymn “ <i>Ἐἵτην ἡπρεσβία</i> = Through the intercessions of the Theotokos”	85
THE ANAPHORA	85
THE INSTITUTION NARRATIVE	92
THE SEVEN SHORT LITANIES	101
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS	109
<i>The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs</i>	116
INTRODUCTION TO THE FRACTION	119
THE PRAYER OF THE FRACTION	121
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER	124
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE)	125
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER	126
THE CONFESSION	131
PRAYERS BEFORE THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	134
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	137
PSALM 150	138
HYMN “ <i>Πῶκ ἡτέ πῶν</i> ” = THE BREAD OF LIFE”	140
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION	142
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	143
THE DISMISSAL	145
THE GENERAL CANON	145
Hymn <i>Ἀκβί τῆ χάρις ὡωῆς</i>	146
THE SHORT BLESSING	147
The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian	152
THE PRAYER OF THE VEIL	152
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL	154
THE PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON	156
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON	160
THE ANAPHORA	164
THE INSTITUTION NARRATIVE	174
THE EPICLESIS	181
THE LITANIES	184
THE SHORT LITANIES	186
THE LITANIES	197
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS	200
INTRODUCTION TO THE FRACTION	208
THE PRAYER OF THE FRACTION	211

THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	213
THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON (INAUDIBLE)	214
THE PRAYER OF ABSOLUTION TO THE SON.....	216
THE CONFESSION.....	220
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	222
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION	223
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	224
The Divine Liturgy of St. Cyril the Great	227
THE PRAYER OF THE VEIL	227
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL	229
THE PRAYER OF RECONCILIATION.....	231
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION BY THE THRICE-BLESSED JOHN	235
THE ANAPHORA.....	237
THE LITANY OF PEACE	240
THE LITANY OF THE SICK	242
THE LITANY OF THE TRAVELERS.....	244
THE THREE LITANIES FOR THE THREE SEASONS OF THE YEAR.....	246
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING)	250
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS	251
THE LITANY OF THE DEPARTED.....	254
<i>The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs.....</i>	<i>255</i>
THE LITANY OF THE OBLATIONS	259
THE LITANY OF THE PATRIARCH	261
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN PRESENT	263
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN ABSENT	264
THE LITANY OF THE REST OF THE ORTHODOX.....	265
THE LITANY OF THE PLACE	266
THE LITANY OF THOSE WHO ARE STANDING HERE	267
THE LITANY OF THOSE WHO HAVE ASKED US FOR PRAYER.....	268
THE LITANY OF THE SERVANT PRIEST	269
THE LITANY OF THE PRIESTHOOD.....	270
THE LITANY OF THE ASSEMBLIES	271
THE FIRST LITANY.....	273
THE INSTITUTION NARRATIVE	278
THE EPICLESIS	285
THE SECOND LITANY	288
INTRODUCTION TO THE FRACTION.....	290
THE PRAYER OF THE FRACTION ADDRESSED TO THE FATHER	291
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	296
ALTERNATE PRAYER INSTEAD OF THE PREVIOUS (INAUDIBLE)	297
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE)	298
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER.....	300
THE CONFESSION.....	305
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	307
A PRAYER OF THANKSGIVING ADDRESSED TO THE FATHER	307
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE)	309
The Prayers of the Fractions	311
AN ANNUAL SHORT FRACTION TO THE FATHER	311
A FRACTION TO THE FATHER FOR FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS	312
A FRACTION TO THE SON FOR THE FEASTS OF OUR LORD	315
A FRACTION TO THE FATHER FOR ADVENT AND THE NATIVITY	318
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY	320
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST	322
A FRACTIONTON TO THE SON FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS.....	325

A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS.....	327
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR PALM SUNDAY.....	330
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR COVENANT THURSDAY ON THE SLAUGHTER OF ISAAC.....	331
A FRACTION TO THE SON FOR BRIGHT SATURDAY	334
A FRACTION TO THE SON FOR THE RESURRECTION	337
A FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION AND HOLY FIFTY DAYS	339
A FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES.....	341
A FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES.....	344
AN ANNUAL FRACTION TO THE FATHER	347
AN ANNUAL FRACTION TO THE FATHER	349
AN ANNUAL FRACTION TO THE SON	350
AN ANNUAL FRACTION TO THE SON.....	352
A SYRIAN FRACTION FOR THE FEASTS OF THE CROSS AND ANNUAL DAYS.....	357
Melodies For Annual Distribution	360
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “HOSANNA O SON OF DAVID”	360
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN”	362
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “LISTEN, O CHRIST’S CONGREGATION”.....	364
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “OUR REDEEMER INVITED US”	367
MELODY FOR ANNUAL DISTRIBUTION “NIGHT OF THE LAST SUPPER”	369

The Offeratory

تقديم الحمل

The priest purifies his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul "Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged." (1 Corinthians 11: 27-31).

The priest shall be at peace with everyone; as the Lord said "Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift" (Matthew 5: 23-24). The Lord also said, "And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses" (Mark 11: 25-26).

The priest must be externally clean in body and clothing, with his hands and feet washed, as the Lord commanded "Then the Lord spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations" (Exodus 30: 17-21).

يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلا وخارجا. ففي الداخل، وهو الأهم، يجب أن يكون نقياً من كل ذلة، لنلا يأخذ دينونة لنفسه كقول معلمنا بولس الرسول: "إذا أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرماً في جسد الرب ودمه. ولكن ليمتنح الإنسان نفسه وهكذا ياكل من الخبز و شرب من الكاس. لان الذي ياكل ويشرب بدون استحقاق ياكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب. من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون. لاننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما حكم علينا" (1 كورنثوس 11: 27-31).

ويكون الكاهن مصطلحاً مع الجميع كقول الرب: "فان قدمت قربانك الى المذبح وهناك تذكرت ان لأكيك شيئاً عليك. فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب اولا اصطلي مع أخيك و حينئذ تعال وقدم قربانك" (متى 5: 23-24). وقد قال السيد الرب ايضاً "ومتى وقفتم تصلون فاغفروا ان كان لكم على احد شيء لكي يغفر لكم ايضاً ابوكم الذي في السماوات زلاتكم. وان لم تغفروا انتم، لا يغفر ابوكم الذي في السماوات ايضاً زلاتكم" (مرقس 11: 25-26).

وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه، كقول الرب: "وكلم الرب موسى قائلاً. وتصنع مرحضة من نحاس وقاعدتها من نحاس للاغتسال. وتجعلها بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. فيغسل هرون وبنوه ايديهم وارجلهم منها. عند دخولهم الى خيمة الاجتماع يغسلون بماء لنلا يموتوا. او عند اقترابهم الى المذبح للخدمة ليوقدوا وقوداً للرب. يغسلون ايدهم وارجلهم لنلا يموتوا. ويكون لهم فريضة ابدية له ولنسله في اجيالهم" (خروج 30: 17-21).

The priest shall also be careful not to taste anything at all. The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying:

Psalm 30 (Psalm 29 in Coptic copy):

"I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You healed me. O Lord, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, You saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favor is for life; Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication: "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia."

Then Psatm 93 (Psalm 92 in Coptic copy):

"The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia."

During this, the deacons chant the following Hymn of the Blessing:

ويجب أن يكون الكاهن محترساً ولم يذق شيئاً البتة. ثم يلبس الملابس الكهنوتية بعد رسمها وهو يقول:

مزمور 30 (مزمور 29 في النسخة القبطية):

"أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني. يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطاً في غضبه، وحياءً في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور. أنا قلت في نيمي لأتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقاً. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحماني، الرب صار لي عوناً. حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتني سروراً. لكي ترتل لك نفسي ولايحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا."

ثم مزمور 93 (مزمور 92 في النسخة القبطية):

"الرب قد ملك، وليس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوته. ترفع الأنهار صوته، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هليلويا."

في أثناء ذلك يرتل الشماسة لحن البركة التالي:

The Divine Liturgy of St. Basil the Great

القداس الالهى للقديس باسيليوس الكبير

Ἰᾱναφορα ἡτε Πιασιος Μεταλο Βασιλιος

Hymn of the Blessing

لحن البركة

Ἰενοῦωψτ ἡΦιωτ ἡτε πιοῦωινι:
νεμ Πεϋωηρι ἡμονοσενης: νεμ
Πιπνευμα ἡπαρακλητον: †Τριας
ἡνομοονσιος.

We worship the Father
of light, and His only-
begotten Son, and the Spirit,
the Paraclete, the Trinity,
One in essence.

نسجد لأب النور، وإبنه الوحيد،
والروح المعزي، الثالوث
المساوي.

Hymn Hail to Mary the Queen

ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

Χερε Ὑαρια †οῦρω †βω: ἡἀλολι
ἡἀτεῖδελλω: θηετε ἡπε οῦωι εῖρωι
εῖρος: ἀνχεμ πιςμαδ ἡτε πωνδ ἡδης.

Πωηρι ἡΦνω† δην οῦμεωμη:
αϋβιαρζ δην †παρθενος: αςμici
ἡμοϋ αϋω† ἡμον: αϋχα νεννοβι
ναν εβωλ.

Ἀρεχεμ οῦῆμοτ ὡ ταιωελετ:
ζανωηϋ ἀνταχι εῖπεταιι: χε ἀπιλοσος
ἡτε Φιωτ: ἡ αϋβιαρζ εβωλ ἡδης†.

Hail to Mary the queen,
the vine that does not grow
old, that no vinedresser
pruned. In her is found the
Cluster of Life.

The Son of God was
truly incarnate of the
Virgin. She bore Him; He
saved us and forgave us our
sins.

You found grace, O
bride. Many spoke of your
honor, for the Logos of the
Father, came and was
incarnate of you.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير
الشائخة التي لم يفلحها فلاح،
ووجد فيها عنقود الحياة.

إبن الله بالحقيقة تجسد من
العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

وجدت نعمة يا هذه العروس،
كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة
الأب أتى وتجسد منك.

Πῶς ἡ ἄνθρωπος ἐγένετο μήτηρ:
ἀσερματὺς ὁ Θεὸς ἐβλήθη ἐξ ἐμοῦ: καὶ ὁ Θεὸς
ὁ ὄντως ἡρώδης καὶ ἀσερματὺς
ὑπερέβησαν.

Ὡς οὖν ἡ ἄνθρωπος βίβηται: ἀνθρώπων
ἐφύετο τοιοῦτο: ἀλλὰ ὑποφύω ἐπὶ τὸ
θεογενέως γενέσθαι.

Ὁ Θεὸς γὰρ περὶ πύργου ἐβόησε:
ἐταρταῖον πᾶν ἄνθρωπος ἡ δόξα: ἐτε φαι περὶ
ἐμμανουήλ: ἐταρτὸν ἀνθρώπων γενέσθαι.
τενεσί.

Ὁ παρὲν τὸ ἄνθρωπος: ἡ ἡρώδης
ἡ ἀκακία: ἡ καθαρός ὁ πᾶν ἄνθρωπος:
ἡ ἑοτοκος ἡ ἡρώδης.

Ὁ ἄνθρωπος ἐβόησε: τέταρτος
ἐβόησε ὁ καὶ: νεὺς ὄντως ἡ βίβηται ἐτε
ἡ δόξα: καὶ ἀσερματὺς ὑπερέβησαν.

Ὁ Θεὸς γὰρ ἀληθώς: πῶς ἡ ἡρώδης
ἡ καθαρός: ἡ τε Πιχρίστος πῶς ὁ φῶς:
κατὰ τὸν ἄνθρωπον.

Ὁ ἄνθρωπος ἐβόησε: ἡ ἡρώδης
τενέοις ἡ ἡρώδης τῆς ἡρώδης
ἡ ἡρώδης: ὁ καὶ ἡ ἡρώδης Πιχρίστος:
ἡ τε ἡρώδης ἡ ἡρώδης ἡ ἡρώδης.

What woman on earth
became Mother of God but
you? For while you are a
woman of the earth, you
became mother of the
Creator.

Many women received
honor and gained the
kingdom, but they did not
reach your honor, O you,
the beautiful among
women.

You are the high tower
in which the treasure was
found, which is Immanuel,
who came and dwelt in your
womb.

Let us honor the
virginity of the bride;
without vice, pure, all-holy
the Theotokos Mary.

You are exalted more
than heaven. You are
honored more than earth
and all creation therein, for
you became the mother of
the Creator.

You are truly the pure
bridal chamber of Christ the
Bridegroom, according to
the prophetic voices.

Intercede on our behalf,
O our Lady, the Lady of us
all, the Theotokos, Mary,
the mother of Jesus Christ,
that He may forgive us our
sins.

آية امرأة علي الأرض صارت أمّاً
للّه سواك، لأنك امرأة أرضية
صرتِ أمّاً للباري.

نساء كثيرات نلن كرامات وفزن
بالمملوكات لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنة في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا
فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي
أتي وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير
شر النقية الكلية القدس والدة
الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من الأرض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرتِ أمّاً للخالق.

أنت بالحققة الخدر النقي الذي
للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
مريم والدة الإله أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Hymn O King of Peace
The following hymn may be said during feasts and processions
 يمكن أن يقال هذا اللحن في الأعياد والدورات

Ποῦρο ἡτέ ϣιρηνη: μοι ναν
 ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:
 χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζαζι: ἡτε
 ϣεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκιμ ψα
 ἐνεζ.

Εμμανουηλ Πεννοτϣ: ζεν
 τεμμηϣ ϣνοτ: ζεν πῶοτ ἡτε Πεϣιωτ:
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτεϣεμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεϣτοτβο
 ἡνενζητ: ἡτεϣταλβο ἡνιψωνι: ἡτε
 νενψυχη νεμ νενσωμα.

ϣενοτωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος
 νεμ Πεκιωτ ἡὰταθος νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ γε ακι (ακτωνικ) ακωϣ ἡμον
 ναι ναν.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies,

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for you have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
 تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها في وسطنا الآن
 بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
 ويشفي أمراض نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

After this, the priest kisses the hands of his
 brothers the priests and asks them to absolve him and
 pray on his behalf. Then he ascends to the altar, takes
 out the vessels and prepares the altar while saying the
 following Prayer of Preparation inaudibly.

ثم يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويسألهم الحل
 والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل
 المذبح و يحل الآنية من رباطها ويبدأ في فرش
 المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد التالية:

The Prayer of Preparation
(By Patriarch Severus of Antioch)
صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

Πῶς φητῶσιν ἡνιχὲς ἵνα
 ὅσον νίβει: φηθούσιν ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: φητοὶ
 ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν

Πῶς φητῶσιν ἡνιχὲς ἵνα
 ὅσον νίβει: φηθούσιν ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: φητοὶ
 ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν

Ὅτι ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه، الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقترب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رأفتك أغفر لي أنا الخاطئ. وأمنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلاً:

Ὅτι ὁ ὁρῶν ἡνιχὲς ἵνα
 ὅσον νίβει: φηθούσιν ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: φητοὶ
 ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν
 ἄμωθεν ἡσυχάζει: ὅτι εἰς ἑμὸν

And send me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense.

وأرسل لي قوة من العلاء، لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة ارادتك، رائحة بخور.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا: باركنا.

لأنك أنت هو غفران خطايانا،
ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا
والتنا.

وأنت الذي نرسل لك إلي فوق،
المجد والاكرام والسجود، أيها
الآب والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً في مكانه. وإذا انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة سرّاً:

أنت ياربُّ، علمتُنَا هذا السرَّ
العظيم، الذي للخلاص. أنت
دعوتُنَا، نحن الأذلاء غير
المستحقين عبيدك، لنكون خداماً
لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين،
بقوة روحك القُدّوس، أن نكمل
هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في
دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم
لك صعيدة البركة، مجداً وعظم
بهاء في قدسك.

ἡ ΟΥΤΕΡΙΑ ἡ ΝΕΜΟΥΤ: ΟΥΤΟΥ ΝΕΜ ΟΥΝΙΟΥΤ
 ἡ ΜΕΤΑΙΕ ΔΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ ἡ ΤΑΚ.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΤ ἡ ΟΥΤΕΜΟΥΤ:
 ΦΗΕΘΟΥΡΠ ἡ ΟΥΤΩΤ: ΦΗΕΤΕΡΕΝΕΡΣΙΝ
 ἡ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΟΙΣ ΠΒΟΙΣ ΕΘΕΡΕΩΩΠΙ ΕΩΩΠ
 ἡ ΠΕΚΜΘΟ ἡ ΧΕ ΤΕΝΟΥΤΙΑ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΤ ἡ ΝΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΑΤΕΜ
 ἡ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΟΥΟΖ ΧΕ ΣΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΚΑΤΑ
 ΤΔΩΡΕΑ ἡ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤ: ΕΡΕ ΠΩΟΥΤ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟΚΤΗΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΦ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἡ ΡΕΡΤΑΝΔΟ
 ΟΥΟΖ ἡ ΝΟΜΟΥΤΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΤΤΟΥΤ ΝΕΜ
 ἡ ΝΧΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥΤ: ΔΜΗΝ.

glory, and great beauty in
 Your sanctuary.

O God, who gives
 grace, who sends forth
 salvation, who works all in
 all;

grant, O Lord, that our
 sacrifice may be accepted
 before You for my own
 sins, and for the ignorances
 of Your people.

For behold, it is pure
 according to the gift of
 Your Holy Spirit, in Christ
 Jesus our Lord.

Through whom the
 glory, the honor and
 worship are due unto You,
 with Him and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You, now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

اللهم معطي النعمة، مرسل
 الخلاص، الذي يفعل كل شيء في
 كل أحد.

اعط يا رب أن تكون مقبولة
 أمامك ذبيحتنا عن خطايي
 وجهالات شعبك.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
 القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك. الآن وكل أوان، وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

The priest kisses the altar. The prayers of the hours
 are now prayed. The priest then washes his hands three
 times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد ذلك تصلي
 مزامير الساعات. ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث
 دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى:

ΕΚΕΝΟΥΤΧΔ ΕΧΩΙ ἡ ΠΕΚΨΕΝΖΥΤΩΠΟΝ
 ΕΙΕΤΟΥΒΟ: ΕΚΕΡΑΔΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΖΟΤΕ
 ΟΥΧΙΩΝ.

Purge me with hyssop
 and I shall be clean, wash
 me and I shall be whiter
 than snow. (Psalm (50)
 51:7)

تنضح على بزوفاك فأطهر،
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

Εκὲρσιωτεμ ἐοῦθεληλ νευ
οτογνοϋ: εὔθεεληλ ὠωωοῦ ἦξε νικας
εὔθεβινοῦτ.

Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.
(Psalm (50) 51:8)

وفي الدفعة الثانية:

تسمعي سروراً وفرحاً فتبهج
عظامي المنسحقة.

And the Third Time:

†ΝΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ:
 ΟΥΟΖ ΝΤΑΚΩ† ΕΠΕΚΥΑΝΕΡΨΟΥΟΥ
 ΠΒΟΙC: ΕΠΧΙΝΤΑCΩΤΕΥ ΕΠΞΡΩΟΝ ΝΤΕ
 ΠΕΚΨΟΥ: ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.

I will wash my hands in
innocence; so I will go
about Your altar, O Lord,
that I may proclaim with the
voice of thanksgiving, and
tell of all Your wondrous
works. Alleluia (Psalm (25)
26:6,7)

وفي الدفعة الثالثة:

أغسل يدي بالنقاوة وأطوف
بمذبحك يا رب. لأسمع صوت
تسبيحك وانطق بجميع عجائبك.
هلللو يا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number, e.g., 3 or 5, etc. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the vessel of wine, and light in his left hand to shed light on the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering bread, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, “In the name of the Father... (Ἐν Φατι...)” and “Blessed be God the Father... (Ἐυχαριστία...)” He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب وبيده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويقدم قربان الحمل دائماً بعدد مفرد، أي 3 أو 5 ... الخ. ويقف الشماس بجانبه وبيده اليمني لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبيدة اليسري نور ينير به علي الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن. فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة، وقبل اختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر ثلاثة رشوم وهو يقول: باسم الأب... (Бен Фран...) و مبارك الله الأب... (Числаворт...) بكاملها. ويأخذ الحمل علي راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:

Οὐκ ἔστιν ἐρεσσηται ἐς τὴν
ὑπεκλῆστον καὶ τὴν ἐξουσίαν· ἐὰν γὰρ ἔχον
καὶ τὸ νόμιμον καὶ τὸν νόμον· καὶ κατὰ τὸν

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة
أمامك ذبيحتنا عن خطايي
وجهالات شعبك.

ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΔΟΣ.

ΟΥΟΖ ΧΕ ἸΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΚΑΤΑ
†ΔΩΡΕΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΘΕΝ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ: ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΑΔΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΤΗΝΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΦ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΤΙΟΙΣ ΝΕΜΑΚ. †ΝΟΥ ΝΕΜ
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

For behold, it is pure
according to the gift of
Your Holy Spirit, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor and
worship are due unto You,
with Him and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence with
You, now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember,
especially those on whose behalf the offering is made.
And for Christians in general, and for his family and kin
in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من
يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين
عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ἸΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ἸΟΡΘΟΔΟΖΟΣ: ΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ ΝΕΜ †ΟΥΙ †ΟΥΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ.

ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ἸΠΑΙΩΤ ΝΕΜ
ΤΑΜΑΥ ΝΕΜ ΝΑΨΝΗΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝΤ
ΕΡΟΙ ἸΝΑΡΚΙΚΟΝ: ΝΕΜ ΝΑΙΟΥ†
ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΝΗ ΜΕΝ ΕΤΟΝΘ ἈΡΕΖ
ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ἸΝΤΕ †ΕΙΡΗΝΗ: ΝΗ
ΔΕ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

Remember, O Lord,
Your orthodox Christian
servants, each one by his
name and each one by her
name.

Remember, O Lord, my
father, my mother, my
brethren, and my kin in the
flesh, and my spiritual
fathers. Keep those who are
living, by the angel of
peace, and repose those who
have departed.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه
وكل واحدة باسمها.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي
وأقربائي الجسديين، وأبائي
الروحيين، فالأحياء منهم احفظهم
بملاك السلام والراقدين نرحمهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Αριθμενὶ Πβοις ἡταμετρωβ
 ἄνοκ δα πιθικι: ογοζ χω νηι ἐβολ
 ἡνανοβι ετοω.

Remember, O Lord, my
 weakness – even I the poor
 – and forgive me my many
 sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين
 واغفر لي خطايي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the
 bread with a silk veil and holds it to the top of his
 forehead, and the deacon does the same with the
 vessel of wine. Then they encircle the altar once
 preceded by a deacon bearing a light.

ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة
 حرير ويرفعه علي رأسه. كذلك الشماس يلف
 وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه
 أيضاً. ويكون قدام الكاهن شماس بيده نور،
 ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb دورة الحمل

Ππρεσβντερος:

Οτωοτ νεμ οτταιο: οτταιο νεμ
 οτωοτ: ἡτπανὰσιὰ Τριας Φιωτ νεμ
 Πωηρι νεμ Ππνευμα εθοταβ.

Οτγερηνη νεμ οτκωτ ἐχεν τῶν
 ὡματατς εθοταβ ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια ἡτε Φνωτ:
 ἁμην.

Αριθμενὶ Πβοις ἡνηεταῖνι νακ
 ἐδοτη ἡναι δωρον: νεμ ἡηεταῖνεοτ
 ἐχωοτ:νεμ ἡηεταῖνεοτ ἐβολζιτοτοτ:
 μοι νωοτ τηροτ ὡπιβεχε πιεβολ δεν
 νιφνοτ.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἡπερ των ἀσιων
 τιμιων δωρον τοττων κε θνσιων

Priest:

Glory and honor, honor
 and glory to the All-holy
 Trinity, the Father and the
 Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to
 the one, only, holy,
 Catholic, and Apostolic
 Orthodox Church of God.
 Amen.

Remember, O Lord,
 those who have brought to
 You these gifts and those
 on whose behalf they have
 been brought, and those by
 whom they have been
 brought. Give them all the
 heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
 Precious gifts, our
 sacrifices, and those who
 have brought them. Lord

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
 للثالوث القدوس الأب والابن
 والروح القدس.

سلاماً وبنيناً لكنيسة الله الواحدة
 الوحيدة المقدسة الجامعة
 الرسولية. آمين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
 القربان والذين قدمت عنهم،
 والذين قدمت بواسطتهم أعطهم
 كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القربان
 المقدسة الكريمة وضحاينا
 والذين قدموها. يا رب ارحم.

ἡμῶν κε προσφεροντων: Κυριε
ἐλῆσον.

Πῆρεσβυτερος:

Αριφμετι Πβοις νοτον νιβεν
ἐταγρονθεν ναν ἐερπομετι δεν
nen†zo nem nentwβz. Πβοις
εφἐερπομρι δεν τεμμετοτρο ετδεν
νιφνοτι.

have mercy.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all
who have bidden us to
remember them in our
prayers and supplications.
May the Lord remember
them in His heavenly
kingdom.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا.
الرب يذكرهم في ملكوته الذي في
السموات.

On Saturdays and Sundays (except during the Great
Fast), on feasts of our Lord, on fifty joyful days and on
all non fasting days, the people chant from Psalm 118:
24-26 (Psalm 117: 24-26 in Coptic copy):

يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد (ما
عدا في سبوت وآحاد الصوم الكبير) وفي
الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار
من مزمور 118: 24-26 (مزمور 117:
26-24 في النسخة القبطية):

Πιλαος:

Αλληλοτιὰ. Φαι πε πιεζουτ ἐτα
Πβοις θαμιοϥ: μαρενθεληλ
ἡτενὸγνοϥ ὡμον ἡζητϥ: ὡ Πβοις
ἐκεναζμεν: ὡ Πβοις ἐκεσογτεν
nenmωit.

Ίςμαρωοτ ἡξε φηέθνηοτ δεν
φραν ὡ Πβοις. Αλληλοτιὰ.

People:

Alleluia. This is the day
that the Lord has made. Let
us rejoice and be glad in it.
O Lord, save us. O Lord,
straighten our ways.

Blessed is He, who
comes in the name of the
Lord. Alleluia.

الشعب:

هليلويا هذا هو اليوم الذي صنعه
الرب. فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب
خلصنا. يا رب سهل سبلنا.

مبارك الآتي باسم الرب. هليلويا.

On fasting days (except the weekdays of the Great
Fast and Jonah's Fast) and on Saturdays and Sundays
during the Great Fast, the people chant the following;
first part from Psalm 76: 10 (Psalm 75: 10 in Coptic
copy):

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير
وصوم يونان) وفي سبوت وآحاد الصوم
الكبير، يقولون الآتي حيث جزء منه من
مزمور 76: 10 (مزمور 75: 10 في
النسخة القبطية):

Πιλαος:

Αλληλουιὰ. Χε φμενὶ νοτρωμι
 ερεσωνε νακ εβολ Πβοις: οτοε
 πεωπ ντε οτμενὶ ερερωαι νακ.
 Πιερσιὰ νιπροσφορα ωποστ εροκ.
 Αλληλουιὰ.

People:

Alleluia. The thought of
 man shall confess to You O
 Lord, and the remainder of
 thought shall keep a feast to
 You. The sacrifices and the
 offerings receive them to
 Yourself. Alleluia.

الشعب:

هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف
 لك يا رب، وبقيّة الفكر تعيد لك.
 الذبائح والقرابين اقبلها إليك.
 هلليلويا.

On fasting days of Jonah's Fast and the Great Fast
 and, not including Saturdays and Sundays, the people
 chant the following from Psalm 43: 4 and Psalm 132: 1
 (Psalm 42: 4 and Psalm 131 in Coptic copy):

وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون
 سبوتة وأحاده، يقال ما يلي من مزمور 43:
 4، مزمور 132: 1 (مزمور 42: 4، مزمور
 131: 1 في النسخة القبطية)

Πιλαος:

Αλληλουιὰ. Ειεί εδοτη ψα
 πιμαενηερωδωτωι ντε Φνοτ: ναρεν
 πεο υΦνοτ φηετατ υποτνοτ ντε
 ταμεταλout. Ψναδωνε νακ εβολ
 Φνοτ Πανοτ den οκτθαρα.
 Αριφμενὶ Πβοις νΔατιΔ: νεμ
 τεμετρεμρατω τηρε. Αλληλουιὰ.

People:

Alleluia. I will go into
 the Altar of God, before the
 face of God, who gladdens
 my youth. I will confess to
 You with the harp, O God,
 my God.

الشعب:

هلليلويا. ادخل إلي مذبح الله، تجاه
 وجه الله الذي يفرح شبابي.
 أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة.

Remember David, O
 Lord, and all his meekness.
 Alleluia.

أذكر يا رب داود و كل دعتة.
 هلليلويا.

The priest, having come around to the front of
 the altar, faces East, and uncovers the bread and
 places it in his left hand. Then he inclines his head
 toward his brothers the priests, asking them to
 bless. Then he brings the bread close to the vessels
 of wine and water in the deacons' right hand and
 carried in silk veils The priest then makes the sign
 of the cross three times over them, saying:

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه
 أولاً غربي المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل
 (القربانة) على يده اليسرى. ويطامن برأسه لإخوته
 الكهنة ملتصقا منهم أن يباركوا ثم يلتفت إلى
 القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر ووعاء الماء
 الذين يكونا بيد الشماسة اليمنى ملفوفة بلفافة من
 حرير ويرشهم الكاهن ثلاثة رشوم بمثال الصليب
 كالعادة. فأول ذلك يبتدئ قائلا:

Πιπρεσβντερος:

den φραν υΦιωτ νεμ Πωρι νεμ
 Πιπνεμα εθοταβ οτνοτ: νοτωτ.

Priest:

In the name of the
 Father and the Son and the
 Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس
 إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰς μαρωτ ἡχε Φνωτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἀμην.

Priest:

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

مبارك الله الآب ضابط الكل.
آمين.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰς μαρωτ ἡχε περμονοσενης
ἡϋηρι Ἰησοϋς Πιχριστος Πενβοις:
ἀμην.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰς μαρωτ ἡχε Πιπνευα
εθοταβ ὑπαρακλητον: ἀμην.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιδιακων:

Ις Πατηρ ἄσιος: ις Ὑιος ἄσιος: εν
Πνευα ἄσιον ἀμην. Εὐλοσιτος
Κνριος ὁ Θεος ις τοϋς ἐὼνας: ἀμην.

Deacon:

One is the holy Father,
One is the holy Son. One is
the holy Spirit. Amen.
Blessed be the Lord God
forever. Amen.

الشماس:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين. مبارك الرب الإله
إلي الأبد. آمين.

Πνευματος κυριου εβουλοισι :
 μαρτυριου ερωσιν ενεμιλαος κυριου:
 ενε απεφνηται ταχυρο ενερην ενων: οτο
 ενεμενην εντε βουλοισι εωπ ενεμενε:
 αμην: Αλληλουια.

Praise the Lord, all you
 nations, praise Him all you
 peoples, for His mercy is
 confirmed upon us, and the
 truth of the Lord endures
 forever. Amen. Alleluia.

يا جميع الامم باركوا الرب.
 ولتباركه جميع الشعوب. لان
 رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
 يدوم إلى الأبد. آمين. هليلويا.

The following response could be said instead of the
 previous one.

ويمكن أن يقال هذا اللحن بدلا من السابق

Αμεν. Ις Πατηρ αγιος: Ις Υιος
 αγιος ενΠνευμα αγιον: αμην.

Amen. One is the holy
 Father, One is the holy Son,
 One is the holy Spirit.
 Amen.

آمين واحد هو الأب القدوس،
 واحد هو الابن القدوس، واحد
 هو الروح القدوس. آمين.

Εωπ νεμακ ενε εν αρχηθεν
 ενερωσιν εντε τεκνον:θεν φωτων εντε
 νηεστας: εβουλοθεν ενενη δαχω
 ενεπισιων εντε δανατοσιν: ανοκ αινεφοκ.

To You is dominion in
 the day of Your power, in
 the light of the saints, from
 the womb before the
 morning star, have I
 begotten You.

معك الرئاسة في يوم قوتك في
 بهاء القديسين، من البطن قبل
 كوكب الصبح ولدتك.

Αφωρεκ ενε βουλοισι: οτο
 ενεφωσων ενεθεν: ενε ενεοκ πε φωτην
 ενεμενε: κατα ταταζις ενεμελεχισεδεκ.
 (Πενιωτ εστας εν αρχιερες) 3: παπα
 αββα }

The Lord swore and
 will not repent, "You are a
 priest forever according to
 the order of Melchizedek."
 (Our holy father, the high
 priest) [3 times], Pope
 Abba (...).

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
 الكاهن على طقس ملكي صادق.
 (يا أبانا القديس رئيس الكهنة
 3 مرات) البابا أببا (...).

If a metropolitan or a bishop is present, the following
 is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Νεμ πεφκεφνηρ ενλιτοτρως
 ενεποστολικος πενιωτ εστας αββα
 (...).

And his partner in the
 apostolic liturgy, our holy
 father Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا القديس أببا (...).

Then the deacon continues with the following:

ثم يكمل الشماس قائلاً:

Φηνοῦτ' ἵτε τ'φε ἐφ'ἐταχροῦ
(ἐφ'ἐταχρωῦ) εἰζεν πεφ'θρονος
(νοῦθρονος) ἡθανμῆω ἡρομπὶ νευ
εἰλσχοῦ ἡεἰρηνικον.

Πτεφ'θρὸβιο ἡνεφ'χαχι (ἡνοῦχαχι)
τηροῦ σαπεσῆτ ἡνεφ'δ'αλατ'χ
(ἡνοῦδ'αλατ'χ) ἡχ'ωλεμ.

Πωβ' εἰΠιχ'ριστος ἐ'ερῆι ἐ'χων
ἡτεφ'χα νεννοβὶ ναν ἐβ'ολ' δ'εν
ὄτ'εἰρηνη κατὰ πεκνιῶτ' ἡναι.

Εἰλσσιτος Κυριος ὁ Θεος ἱς τοῦτ
ἐ'ωνας: ἁμην.

Πη'εθνος τηροῦ ἑμοῦ ἐΠ'βοις:
μαρον'εμοῦ ἐροῦ ἡχε νιλαος τηροῦ:
χε ἀπεφ'ναι ταχρο ἐ'ερῆι ἐ'χων: οὔοε
τ'με'εμῆι ἡτε Π'βοις ὡπ ὡ'ἀ'ενεε:
ἁμην: Ἀλληλοῦια.

Πίλαος:

Δοξα Πατρί κε Ἰῶ κε ἁ'σιω
Πνεῦματι: κε νῦν κε ἀ'ι κε ἱς τοῦτ
ἐ'ωνας τῶν ἐ'ωνων: ἁμην.
Ἀλληλοῦια.

May the God of heaven
confirm him (them) on his
(their) throne for many
years and peaceful times.

And subdue all his
(their) enemies under his
(their) feet speedily.

Ask Christ on our
behalf to forgive us our
sins, in peace, according to
His great mercy.

Blessed be the Lord
God forever. Amen.

Praise the Lord all you
nations, praise Him all you
peoples, for His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of the Lord endures
forever. Amen Alleluia.

People:

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

إله السماء يثبتّه (يثبتهم) علي
كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة
وأزمنة سالمة.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)
تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

أطلب (اطلبوا) من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم
رحمته.

مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لأن
رحمته تُبَيَّن علينا. وحق الرب
يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

الشعب:

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

During this time, the priest places the bread on the
paten, beneath which is a silk veil; while saying the
following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في
الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي
سراً:

Οὔτως ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΟΥΩΟΥ: ΝΗΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΔΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΞ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

After this, the priest pours wine into the chalice,
emptying the vessel. Then he pours water into the empty
wine vessel and from it he adds a water to the wine in the
chalice (the proportion of water to wine being not less
than a tenth, normally a quarter but not more than a
third). The priest wipes the mouth of the vessel with a
white veil and removes it from the altar. He then starts
the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة
جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو
ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح
فم القارورة بلقافة بيضاء وينزلها من
المنذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:

Πῆρεσβυτερος:

ΩΛΗΛ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθετε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest then turns to his brothers the priests before
turning to the west and making the sign of the cross over
the people, saying:

ويلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثم إلى
الغرب، ويرسم الشعب رشماً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πιπρεσβντερος:

Μαρενυεπεζμοτ ητοτϭ
υπιρεφερπεθνανεϭ οτοζ ηηαητ:
Φνοτϭ Φιωτ υΠενβοις οτοζ
Πεννοτϭ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϭ
Πιχριστοϭ.

Χε αφερκεπαζιν εχων.
Δαερβοηθιν ερον. Δαρεζ ερον.
Δαυοπτεν εροϭ αϭτλσο ερον.
Δαττοτεν αϭεντεν υα εερηι
εταιοτνοτ θαι.

Πθοϭ οη μαρεντζο εροϭ ζοπωϭ
ητεϭαρεζ ερον: ζεν παι εζοοτ εθοταβ
φαι νεμ νιεζοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
ζεν ζιρηνη νιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοτϭ.

Πιδιακων:

Προσετζαθε.

Πιλαο:

Κτρηε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Φηηβ Πβοις Φνοτϭ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οτοζ Πεννοτϭ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϭ
Πιχριστοϭ.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

ΤΕΝΩΠΕΤΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΘΕΝ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Χε ακερσκεπαζιν έχων.
 Ακερβοήοιν έρον: ακαρεζ έρον:
 Ακωοπτεν έροκ ακτ'άσο έρον:
 Ακτ'τοτεν ακεντεν ψα έερηι έται
 ογνοτ θαί.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Τωβζ ζινα ντε Φνοτ'τ ναι ναν:
 ντεψωενζητ θαρων: ντεψωτεμ
 έρον: ντεψερβοήοιν ερον: ντεψβι
 ννιτ'ζο ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
 ΝΤΑΨ ΝΤΟΤΟΥ ΕΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΑΘΟΝ
 ΝΗΟΟΥ ΝΙΒΕΝ *: ΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ΝΕΜΨΩΑ
 ΕΘΡΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΤΕ
 ΝΕΨΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ
 ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριέ έλεησον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين، *
 ويجعلنا مستحقين أن ننال من
 شركة أسرارہ المقدسة المباركة،
 لمغفرة خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψαρεζ έπωνθ ΝΕΜ ΠΤΑΖΟ
 έρατψ μπεινωτ ετταινωτ
 ναρχιερενς παπα αββα (...) ΝΕΜ
 πεψκεψφηρ νλιτογρζος πενωτ
 νεπισκοπος (μμεντροπολιτης) αββα

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...))
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف (المطران) أنبا
 (...).

(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπρεσβντερος:

Εθε φαι τενηζο οτοζ τετωβε
ντεκμετασταθος πιαιρωμι: ωνις ναν
εθρενζωκ εβολλ υπαικεεζοοντ εθοναβ
φαι: νεμ νιεζοοντ τηροτ ντε πενωνηδ:
δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ενερσια νιβεν ντε πατανας: παοβνι
ντε ζανρωμι ετζωοντ: νεμ πτωνη
επωωι ντε ζανζαζι νηετζηπ νεμ
νηεθοτωνε εβολ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτοτ εβολζαρον.

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
present, he makes the sign of the cross over the people
and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εβολ ζα πεκλαος τηρμ.

And from all Your
people.

وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the
cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح
قائلاً:

Νεμ ἐβoλ θα ταῖτραπεζα θα
νεμ ἐβoλ θα παιμα εθoυαβ ἡτακ φαι.

Πη Δε εθoανευ νεμ ηητερνοφρι
cazhi ὑμωoυ nan. Χε ἡθοοκ πε ἐτακ
ὑπιερψιψι nan: ἐζωμ ἐχεν ηιζοφ νεμ
ηιδλh: νεμ ἐχεν τχομ τηρc ἡτε
πιχαχι.

Οτοζ ὑπερεντεν ἐζοτη
ἐπιρασμοc: αλλα ηαζμεν ἐβoλ θα
πιπετζωoυ.

Ἦεν ηιζμοτ νεμ ηιμετψενζητ
νεμ τμετμαδρωμ ἡτε πεκμονοcενηc
ἡψηρι: Πενβοic οτοζ Πεννοττ οτοζ
Πενcωτηρ Ιηcουc Πιχριcτοc.

Φαι ἐτε ἐβoλ ζιτοτq ἐρε ηιωoυ
νεμ ηιταιο νεμ ηιαμαζι νεμ
τπροcκνηηic: εριεppi ηακ ηεμαq:
νεμ Πιπνετμα εθoυαβ ἡρεqτανζο
οτοζ ἡομοοτciοc ηεμακ.

†ηoυ νεμ ἡchoυ ηιβεν νεμ ψα
ἐνεζ ηιἐνεζ τηροτ: αμην.

Πιλαοc:

Cωηic αμην: κε τω πνετματι coυ

And from this table, and
from this, Your holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

People:

Saved. Amen. And with
your spirit.

وعن هذه المائدة
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لآبناك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:

خلصت حقاً ولروحك.

In the presence of the pope, a metropolitan, or a
bishop, the people chant the following:

وأما في حضور البابا أو المطران أو الأسقف
فيقول الشعب:

Hymn Μισαβερ τηροῦ

لحن يا كل حكماء اسرائيل

Μισαβερ τηροῦ ἡτε Πισρανλ:
 η̅η̅ε̅τε̅ρ̅ε̅ω̅β̅ ε̅ν̅ικ̅α̅π̅ η̅ν̅ο̅ν̅β̅: μ̅α̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅
 η̅ν̅ο̅ν̅ω̅θ̅η̅ν̅ η̅λ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅τ̅α̅ι̅ο̅
 η̅τ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅η̅β̅:

ὁ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ν̅ο̅τ̅ η̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅
 πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...) η̅ε̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
 η̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅π̅ος̅ (ὁ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ο̅π̅ο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅) α̅β̅β̅α̅
 (...): π̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ η̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ος̅.

All the wise men of
 Israel, who craft threads of
 gold, make a garment of
 Aaron according to the
 honor of the priesthood of,

our honored father, the
 high priest, Pope Abba (...)
 and our father the bishop
 (metropolitan), Abba (...),
 the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع
 خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً
 هارونيا لانقا بكرامة كهنوت،

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا (...) وأبينا الأسقف
 (المطران) أنبا (...), حبيبي
 المسيح.

During Jonah's fast and the weekdays of the Great
 Fast, the above hymn "Saved. Amen" is not said in its
 normal tune but the short one, and then the hymn "His
 Foundation is in the Holy Mountains"; as shown below,
 which is part of Psalm 86.

ولكن في صيام يونان وأيام الصوم الكبير
 دون سيوته وأحاده، لا تقال "خلصت حقاً"
 بلحنها السنوي، بل بالمختصر المعروف
 وبعدها لحن "أساساته في الجبال المقدسة"
 وهي من مزمور 86، كما يلي:

Hymn Ηερεντ̅

لحن أساساته في الجبال المقدسة

Ηερεντ̅ δ̅εν̅ η̅ι̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅:
 ἁ̅π̅θ̅ο̅ι̅ς̅ μ̅ε̅ι̅ η̅ν̅η̅π̅τ̅λ̅η̅ η̅τε̅ Σ̅ι̅ω̅ν̅: ε̅ξ̅ο̅τ̅ε̅
 η̅ι̅μ̅α̅ η̅ψ̅ω̅π̅ι̅ τη̅ρο̅τ̅ η̅τε̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅: α̅γ̅γ̅α̅ζ̅ι̅
 ε̅θ̅β̅η̅τ̅ η̅ε̅λ̅αν̅ ε̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ν̅ο̅τ̅: τ̅β̅α̅κ̅ι̅
 η̅τε̅ Φ̅ν̅ο̅τ̅τ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ι̅α̅.

Σ̅ι̅ω̅ν̅ τ̅μ̅α̅τ̅ η̅α̅ζ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ η̅ε̅μ̅
 ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ α̅γ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅: ο̅τ̅ο̅ε̅ η̅θ̅ο̅ϗ̅
 πε̅τ̅δ̅ο̅ς̅: α̅γ̅γ̅ι̅ς̅ε̅ν̅τ̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ε̅.
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ι̅α̅.

His foundation is in the
 Holy mountains, the Lord
 loves the gate of Zion, more
 than all the dwelling of
 Jacob. Glorious things are
 spoken of you, O city of
 God. Alleluia

A man will say, O
 mother Zion, and that man
 was born in her. The Most-
 High Himself has founded
 her. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة.
 يحب الرب أبواب صهيون، أفضل
 من جميع مساكن يعقوب. أعمال
 مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.
 هليلويا.

صهيون الأم تقول إن إنسانا
 وإنسانا ولد فيها، وهو العلي
 الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

Show Your face upon this bread

He points to the wine set before him in the chalice.

And upon this cup, which we have set upon

He points to the altar, saying:

This, Your priestly table.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

Bless them.

and at the second signing:

Sanctify them.

and at the third signing

Purify them and change them.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body

He points with his hand to the chalice in particular.

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

يقول الكاهن صلاة مقدمة الخبز والخمر هذه سرّاً للابن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قانلاً:

أظهر وجهك على هذا الخبز.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوعة في الكأس قانلاً:

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما على:

ثم يشير إلى المذبح قانلاً:

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

باركهما.

في الرشم الثاني:

قدسهما.

في الرشم الثالث:

طهرهما وانقلهما.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قانلاً:

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قانلاً:

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Christ), which is mentioned in the Offering of Incense.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar.

Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backward, their faces set to the East. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution inaudibly. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it.

ثم يغطي القربانة بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى ثم يغطي الجميع، هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لفاة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرا (أيها السيد الرب يسوع المسيح...) الذي يقال في ختام صلاة رفع بخور عشية وبارك. ثم يقبل المذبح ويتوجه إلى جانب المذبح القبلي ويسجد إلى الشرق شاكرًا للرب الذي أهله لهذه الخدمة الطاهرة.

ثم ينهض ويقبل المذبح إلى جانب المذبح البحري. فيضرب له الشماس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام، وكل منهم وجهه إلى الشرق. ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فهو الذي يقوله. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة، فيقوله الكاهن الخديم.

The Absolution of the Servants

تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. The entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.
2. يرشم الشماس رشما واحدا.
3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرشم ذاته.

Πῖρεσβντερος:

Πεκὲβιαικ ἡρεψυεμυι ἡτε πα
ἐζοοτ φαί: πιζηστουμενοσς ιε
πιῖρεσβντερος: νεμ πιδιακων: νεμ
πικληρος: νεμ πιλαος τηρψ: νεμ
ταμμετχωβ.

Ενεψωπι ετοι ἡρεμζε: ἐβολ δεν
ρωσ ἡτπανὰσιὰ Τριας: Φιωτ νεμ
Πωρη νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

Νεμ ἐβολ δεν ρωσ ἡτοτῖ
ἡμὰτατς εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλήσια.

Νεμ ἐβολ δεν ρωσ ἡπιμετ ḥνατ
ἡἀποστολος: νεμ ἐβολ δεν ρωψ
ἡπιθεωριμος ἡεταστελιστης Μαρκος
πᾶποστολος εθοταβ οτοε
ἡμартτροс. Νεμ πιπατριαρχης
εθοταβ Σετηρος: νεμ пенсѧѧ
Διοσκορος: νεμ πᾶσιος Ἀθανασιος
πᾶποστολικος: νεμ πᾶσιος Πეტρος
ιερομαртτροс παρχιῆρεтс: νεμ
πᾶσιος Ιωαννης πιχρτсостомос: νεμ
πᾶσιος Κυριλλος: νεμ πᾶσιος
Βасилιος: νεμ πᾶσιος Γρηγοριος.

Νεμ ἐβολ δεν ρωσ ἡπιψομт ψε
μεт ὡμην ἡτατθωοντῖ δεν Πικεᾶ:
νεμ πιψε τεβι ἡτε

Priest:

May Your servants,
ministers of this day, the
hegomen(s), the priest(s)¹,
the deacon(s)², the clergy³,
all the people⁴, and my
weak self⁵,

be absolved from the
mouth of the All- Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of
the one, only, Holy,
Catholic and Apostolic
Church.

And from the mouths of
the twelve apostles; and
from the mouth of the
Beholder of God the
Evangelist Saint Mark, the
apostle and martyr; the
patriarch Saint Severus; our
teacher Dioscorus, Saint
Athanasius the Apostolic;
Saint Peter the holy martyr
and the high priest; Saint
John Chrysostom; Saint
Cyril; Saint Basil; and Saint
Gregory.

And from the mouths of
the three hundred and
eighteen assembled at
Nicea; the one hundred and
fifty at Constantinople, and

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة
والقسوس¹ والشمامسة²
والاكليروس³ وكل الشعب⁴
وضعفي⁵.

يكونون محاللين من فم الثالوث
القدس الآب والابن والروح
القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولا
ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول الطاهر والشهيد
والبطريرك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقورس والقديس
أثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء رئيس
الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم
والقديس كيرلس والقديس
باسيليوس والقديس
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنبقية والمئة
والخمسین بالقسطنطينية
والمائتين بأفسس.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ
ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΡΩΨ ΑΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΑΒΒΑ (...) ΝΕΜ
ΠΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΠΕΝΙΩΤ
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ
(...): ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΡΩΨ
ΝΤΑΜΕΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΟΥΟΖ ΨΜΕΖ ΝΩΟΥ
ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΨΗΝΟΥ ΝΕΜ
ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ ΛΑΜΗΝ.

the two hundred at
Ephesus.

and from the mouth of
our Honored father the high
priest Pope Abba ..., and
from the mouth of his
partner in the liturgy, our
honored father the bishop
(metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my
abject self.

For blessed and full of
glory is Your holy Name, O
Father and Son and Holy
Spirit, now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

ومن فم أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف (المطران) أنبا (...) ومن فم حقارتي.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس أيها الآب والابن والروح
القدس. الآن وكل أوان إلي دهر
الدهور كلها. آمين.

The Liturgy of the Word

قداس الكلمة

The prayer of incense for the Pauline Epistle

أوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censor to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censor, and then he says “**Ὡληλ ... Let us Pray**” and “**Ἥρην πασι ... Peace be with all**”. Then he says the following Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته
ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح ويقدم
له الشماس المجرمة فيرشم درج البخور
ثلاثة رشوم ويضع خمس أياذ بخور في
المجرمة ويقول "صل **Ὡληλ**" وأيضاً
"السلام لجميعكم **Ἥρην πασι**" ثم يقول
أوشية بخور البولس للآب وهي هذه:

Πῖρεσβντερος:

Φνοϋτ̣ πινιϋτ̣ πωα̣ε̣νε̣:
παταρχη̣ οτο̣ πατ̣χωκ: πινιϋτ̣ δ̣εν
περ̣σο̣β̣νι̣ οτο̣ πιχω̣ρι̣ δ̣εν̣ περ̣ε̣β̣νο̣ν̣ι̣:
φ̣νε̣τ̣δ̣εν̣ μ̣αι̣ ν̣ιβ̣εν̣ οτο̣ ε̣τ̣ω̣ο̣π̣ νε̣μ̣
ο̣το̣ν̣ ν̣ιβ̣εν̣.

Ὡ̣ω̣πι̣ νε̣μ̣αν̣ ε̣ω̣ν̣ πε̣ν̣νη̣β̣ δ̣εν̣
τα̣ιο̣ν̣νο̣ν̣ θ̣αι̣: οτο̣ ο̣β̣ι̣ ε̣ρα̣τ̣κ̣ δ̣εν̣
τε̣ν̣μ̣η̣τ̣ τη̣ρο̣ν̣.

Μ̣α̣το̣ν̣βο̣ ἡ̣νε̣ν̣ε̣η̣τ̣: οτο̣
ἀ̣ρι̣ὰ̣ε̣ια̣ζ̣ιν̣ ἡ̣νε̣ν̣ψ̣υ̣χ̣η̣: ἀ̣ρι̣κα̣θα̣ρι̣ζ̣ιν̣
ἡ̣μ̣ον̣ β̣ο̣λ̣ε̣α̣ νο̣β̣ι̣ ν̣ιβ̣εν̣: ε̣τα̣να̣ι̣το̣ν̣
δ̣εν̣ πε̣νο̣ν̣ω̣ϋ̣: νε̣μ̣ πε̣νο̣ν̣ω̣ϋ̣ ἀ̣ν̣: οτο̣
μ̣η̣ι̣ς̣ να̣ν̣ ε̣ε̣ρ̣π̣ρο̣σ̣φε̣ρι̣ν̣ ἡ̣πε̣κ̣μ̣ε̣ο̣
ἡ̣ε̣αν̣ω̣το̣ν̣ω̣το̣ν̣ω̣ι̣ ἡ̣λ̣ο̣σ̣ικ̣ον̣: νε̣μ̣
ε̣αν̣θ̣ν̣ε̣ια̣ ἡ̣ς̣μ̣ο̣ν̣.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
نهاية العظيم في مشورته والقوى
في أفعاله الذي هو في كل مكان
وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدر أنفسنا ونقنا
من كل الخطايا التي صنعناها
بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان
نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد
بركة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ἑκκλησίας
ἡμῶν προσφέροντων.

Πιπρεσβντερος:

Πεμ οὐρεθουνοτχι ὑπνευματικον:
εϋνηνοτ σαδουτν ὑπικαταπετασμα: δεν
πια εθοταβ ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.
Οτορ τενηζο εροκ πεννηβ...

Deacon:

Pray for our sacrifice
and for those who have
brought it.

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

Then the priest continues with the prayer of the Three
Small Litanies for the Peace of the Church, the pope, and
the Assemblies, as mentioned in the Vespers and Matins
prayers, while encircling the altar three times. The
deacon says the appropriate responses while facing the
priest. Then the priest descends from the sanctuary and
offers incense before the door of the sanctuary. He then
censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if
any of them is present, and the priests and the people. As
he cense the people, the priest says:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع
البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات
ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر
مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي
البخور امام باب الهيكل ويبخر للإنجيل وللأب
البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد
منهم حاضرا، وللكنهنة والشعب جميعه،
ويقول في بخور الشعب:

Смoт ὑπαγλoс πiαпocтoλoс ἡтe
Iηcουc Πιχpиcтoс: ερε πεγсmот εθoтaβ
ωπп neμaн: αμην.

A blessing of Paul, the
apostle of Jesus Christ. May
his holy blessing be with us.
Amen.

بركة بولس رسول يسوع
المسيح، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the
following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ويعود إلى الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب
سرا كما يلي:

Φνοτφ φηεταωωп εροφ
ητoμoλoσiα ἡтe πicонι зiзeн
πicтaтpoc eттaиhoт.

O God, who accepted
the confession of the thief
upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف
اللص على الصليب المكرم.

ωωп εροκ ητoμoλoσiα ἡтe
пекλaoc: oтoз χω нωoт ηηoтнoβи

Accept the confessions
of Your people and forgive
them all their sins for the
sake of Your holy name

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
لهم جميع خطاياهم من أجل
اسمك القدوس المبارك الذي دعى
علينا. كرحمتك يا رب وليس

τηροῦ ἐβόλ: εὐβε πεκραν εὐοῦαβ
 ἔταυμοῦ† ὕμοϥ ἐρῆνι ἐζων: κατὰ το
 ἔλεος σοῦ Κερίε: κε μὴ κατὰ τὰς
 ἁμαρτίας ἡμῶν.

which is called upon us.
 According to Your mercy,
 O Lord, and not according
 to our sins.

كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the priests only or the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية أمام بابيه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان حاضراً.

Hymn Ταιψοτηρῆ

لحن هذه المجرمة الذهب النقي

After the Absolution, the people chant the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty joyful days of Pentecost, and all non-fasting days.

أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك – بعد قراءة تحليل الخدام – لحن العذراء التالي، وهو يقال في أيام السبوت والأحد (ما عدا سبوت وأحد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار.

Ταιψοτηρῆ ἡνοῦβ ἡκαθαρος εἰσαί
 δα πιάρωματα: εἰσθεν πενχιζ
 ἡΔαρων πιστηνβ εἰσταλε οὐθεοινοῦτι
 ἐπῶνι ἐζεν πιαλῆνερωωῶνι.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هارون الكاهن، يرفع بخوراً علي المذبح.

On all fasting days (except during Jonah's Fast and the Great Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted:

وفي كل أيام الصوم (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان) وفي سبوت وأحد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب، تقال هذه عوضاً عن السابقة.

Hymn Τψοτηρῆ

لحن المجرمة الذهب هي العذراء

Τψοτηρῆ ἡνοῦβ τε† παρθένος:
 πεσάρωματα πε Πενσωτηρ: αςμici
 ὕμοϥ αἰσω† ὕμων: οτοζ αἰχα
 πεννοβι παν ἐβόλ.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

المجرمة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

On weekdays of the Great Fast and during Jonah's Fast, the following is chanted.

وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان يقولون.

Πῶο τε ἴψοιρη ἡνοῦβ ἡκαθαρος:
εἴται δα πιχεβς ἡχρωμ ἐτςμαρωοντ.

You are the censer of
pure gold: bearing the
blessed ember.

أنت هي المجرمة الذهب النقي
الحاملة جمر النار المبارك.

Hymn of the Intercessions لحن الهيئتينيات

Ζιτεν νιπρεσβιὰ ἡτε ἱθεὸτοκος
εῖοταβ Μαρια: Πῶοις ἀριζμοτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the intercessions:
of the Mother of God: Saint
Mary: O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Ζιτεν νιπρεσβιὰ ἡτε πιψαγγ
ἡαρχιαςσελος νεμ νιτασμα
ἡεποτρανιον: Πῶοις ἀριζμοτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the intercessions:
of the seven archangels: and
the heavenly orders: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة
والطغمت السماوية. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιπρεσβιὰ ἡτε πιπροδρομος
ἡβαπτιστης Ιωαννης πιρεψτωμς:
Πῶοις ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Through the intercessions:
of the forerunner and
baptizer: John the Baptist:
O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا
المعمدان. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Ζιτεν νιετχη ἡτε ναῶοις νιοῖ
ἡἀποστολος νεμ ἡσεπι ἡτε
νιμαθητης: Πῶοις ἀριζμοτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the prayers: of my
masters and fathers, the
apostles: and the rest of the
disciples: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν νιετχη ἡτε πιθεωριμος
ἡετασελιςτης Μαρκος πιἀποστολος:
Πῶοις ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Through the prayers: of the
beholder of God, the
evangelist: Mark the
apostle: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ
ἁμαρτηρος: Πβοις αριεμοτ ναν
ἁπιχω εβολ ντε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἁμαρτηρος Παβοις ποτρο Σεωρσιος:
Πβοις αριεμοτ ναν ἁπιχω εβολ ντε
νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἁμαρτηρος Φιλοπατηρ Μερκοτριος:
Πβοις αριεμοτ ναν ἁπιχω εβολ ντε
νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἁμαρτηρος: πασιος αββα Μηνα: Πβοις
αριεμοτ ναν ἁπιχω εβολ ντε
νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ἁμαρτηρος: αββα Ἀντωνιος νευ
αββα Παυλε: Πβοις αριεμοτ ναν
ἁπιχω εβολ ντε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ἁμαρτηρος: αββα Πιωοι νευ αββα
Παυλε: Πβοις αριεμοτ ναν ἁπιχω
εβολ ντε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
παεζοοτ ποται ποται κατα πεφραν:

Through the prayers: of the
blessed archdeacon:
Stephen the first martyr: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
my master King George: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Philopateer Mercurius: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Saint Abba Mena: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Anthony and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Bishoy and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
saints of this day: each one
according to his name: O
Lord, Grant us the

بصلوات رئيس الشماسة
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
الملك جيورجوس. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرقوريوس محب الأب. يا رب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس
ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا
بولاً، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولاً،
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω εβολ ντε
nennovi.

Ζιτεν νοτεγχη αρεζ επωνθ
υπενιωτ ετταιηοτ ν αρχιερετ: παπα
αββα (...): Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω
εβολ ντε nennovi.

Ζιτεν νοτεγχη αρεζ επωνθ
υπενιωτ ετταιηοτ ν δικεο: αββα
(...) πιμητροπολιτς (πιεπισκοπος):
Πβοις αριζμοτ ναν υπιχω εβολ ντε
nennovi.

Τενοτωτ υμοκ ω Πιχριστο
nem Πεκιωτ νασαθοc nem Πιπνευμα
εθοταβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ υμον
ναι ναν.

forgiveness of our sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: and righteous father,
Abba (...) the metropolitan
(bishop): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following
introduction is chanted.

إذا قرأ البولس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Παυλος φεβωκ υΠενβοις Ιησουc
Πιχριστοc παποστολοc εταδεμ
φμεταταωτ επιβιωεννοτ ντε
Φνοτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Πιῶμοτ ταρ νεμωτεν νεμ τῆιρηνη εἵκοπ: χε ἄμην ἐσεῶπι.	Grace and peace of God be with you. Amen. So be it.	النعمة معكم والسلام معا. آمين. يكون.
--	---	---

Πιλαος: Πιῶμοτ ταρ ὑΠενδοις Ιησοῦς Πιχριστος: ἐφεῶπι νεμ πεκάσιον πνευμα: παβοις ἡιωτ ἐτταινοῦτ ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).	People: The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Pope Abba (...).	الشعب: نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
--	--	---

If a metropolitan is present, the following is added:

وإن كان حاضرا مطران، فيزاد له:

Νεμ πενωτ ὑμνητροπολιτης αββα (...).	And our father the Metropolitan Abba (...).	وأبينا المطران الأنبا (...).
---	--	------------------------------

If a bishop is present, the following is added:

وإن كان حاضرا أسقف، فيزاد له:

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (...).	And our father the Bishop Abba (...).	وأبينا الأسقف الأنبا (...).
----------------------------------	--	-----------------------------

If more than one metropolitan is present, the
following is added:

وإن كان حاضرا أكثر من مطران، فيزاد لهم:

Νεμ πενωτ ὑμνητροπολιτης νηετχη νεμαν.	And our fathers the metropolitans who are with us.	وآباءنا المطارنة الكائنين معنا.
---	--	---------------------------------

If more than one bishop is present, the following is
added:

وإن كان حاضرا أكثر من أسقف، فيزاد لهم:

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος νηετχη νεμαν.	And our fathers the bishops who are with us.	وآباءنا الأساقفة الكائنين معنا.
---------------------------------------	---	---------------------------------

After any of the previous hymns is said, they
conclude by:

وبعد أية جملة من الجمل السابقة، يقول:

Ναρε πικληρος: νεμ πιλαος τηρε:
οὔχαι θεν Πβοις: χε λμην εσεῶπι.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So be it.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. آمين يكون.

If the Pauline Epistle is read in English, the following
introduction is said.

Deacon:

A chapter from the (first/second) of our teacher St.
Paul to ..., May his blessings be with us. Amen.

إذا قرأ البولس عربياً، تقال مقدمته وهي
هذه.

الشماس:

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول
(الأولي/الثانية) إلي ...، بركته المقدس تكون
معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

وفي ختام البولس يقول.
نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Son:

وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه
الأوشية سرا للآب وإن لم يكن حاضراً كاهن
معه فيقولها هو:

Πβοις ἵτε ἡγνωσις: οὔοζ
πρεψαζμι ἵτε ἡσοφια: φηεῶπι
ἡνηεῶπικ ἐβολ θεν ἡκακι: οὔοζ εῑτῑ
ἡοὔαζι ἡνηεῶπεννοῑ θεν οὔνιῶτ
ἡζομ.

O Lord of knowledge
and provider of wisdom,
who reveals the deep things
out of darkness, and gives a
word to those who preach
with a great power;

يا رب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الأعماق من الظلمة
والمعطي كلمة للمبشرين بقوة
عظيمة.

Φηεῑτε ἐβολζιτεν
τεκμεῑρηστος ακυοῑτῑ ἐΠανλος:
φαι ἐναῑοι ἡδιωκτης ἡοὔχοῑτ: χε
ῑκεῑτος ἡῑωῑπ.

who of Your goodness
has called upon Paul, who
was for some time a
persecutor, to be a chosen
vessel;

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس هذا الذي كان طارداً زماناً،
إناء مختاراً.

Οὔοζ θεν φαι ακῑμαῑ εῑρεῑῶπι
ἡοὔαποστολος: εῑθαζεμ οὔοζ
ἡρεῑῶπιῶ ἡπειῑαζῑελιον ἡτε
τεκμεῑτοῑρο: Πιχριστος Πεννοῑτῑ.

and in this You were
pleased that he should be
called to be an apostle and a
preacher of the Gospel of
Your kingdom, O Christ our
God.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً
مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك
أيها المسيح إلهنا.

Πῶς οὖν τῆς πασῶν οὐτοῦ
 ἡμῶν: τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 νῆν νῆν πεκλαος τῆς: ἡτοῦτος
 ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε νῆν οὐκατ ἐγτοῦτῆς:
 ἐπὶ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἐταῦτοῦ ἐρον τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε.

Οὐτοῦ ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 παρῆς ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε: παρῆς ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε.

Οὐτοῦ ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἐξ ἁριζαριζεσθε: ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε: ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 οὐτοῦ ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε
 τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε: ἡ τῆς ἐξ ἁριζαριζεσθε.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

انت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين بصليبك كل حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

If the Catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون قبطياً يقال مقدمته وهي هذه.

Καθολικὸν ἐβόλθεν πενιὼτ
 (Iakwobos / Ior'da / Petros / Iwannhs)
 namēnraʿ.

The Catholic Epistle of our father (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), my beloved.

الكاثوليكون من ابينا (يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا)، يا أحبائي.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Παcνηνοῦ ὑπερμενερε πικocμoc
οὔδε νηέτωοπ δέν πικocμoc:
πικocμoc νacini νεμ τεεῖπιθωια: φη
δε εἰτιρι ὑφορωω ὑΦνοῦτ ἐναωωπι
ωα ἐνεε: ἀμην.

Do not love the world
nor the things in the world.
The world is passing away,
and its lust; but he who does
the will of God abides
forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته،
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

If the Catholic Epistle is read in English, the
following introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون عربيا، تقال مقدمته وهي
هذه.

Deacon:

The Catholic Epistle from the (first/second/third)
epistle of our teacher (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St.
John), May his blessings be with us. Amen.

الشماس:
الكاثوليكون من الرسالة (الاولي، الثانية،
الثالثة) لمعلمنا (يعقوب، يهوذا، بطرس،
يوحنا)، بركته علينا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

Do not love the world nor the things in the world.
The world is passing away, and its lust; but he who does
the will of God abides forever. Amen.

وفي ختامه يقول.
لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة
الله يدوم إلى الأبد. آمين.

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Father:

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن
الشريك هذه الأوشية سرا للاب وإن لم يكن
حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

Πβοic Πεννοῦτ φηέτε ἐβολχitεν
νεκἀποστολoc εθοῦαβ: ακοῦωνηc ναν
ἐβολ ὑφωcστηριον ἵτε πῶοῦ ἵτε
Πεκχριστοc.

O Lord our God, who
through Your holy apostles
have revealed to us the
mystery of the Gospel of
the glory of Your Christ,

أيها الرب إلهنا الذي من قبل
رسلك القديسين اظهرت لنا سر
إنجيل مجد مسيحك.

Οτοc ακηic νωοῦ κατa τῆνωτ
ἵδωρεὰ ἡατῆωι ἐροc ἵτε πεκῶμοτ:
εθοῦαβεννοῦτi δέν νιεθνοc τηροῦ:

and have given to them
according to the great
immeasurable gift of Your
grace that they should
proclaim among all nations

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي
لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا
في كل الأمم بالغني الذي لا
يستقصي لرحمتك.

ἡ τὴ μετράμα δὲ τὰ τῷ τὰ τῷ ἡς ὡς ἡ τε
πεκναί.

† ἡ ἐν τῷ ἐροκ πεννηβ ἀρίτεν
ἡ ἐμὴ πῶα ὑπογερος νευ ποτὶ κληρος.

Δριχαρίζεσθε πάν ἡς ὡς νίβεν
ἐθρενωσῶ ἡς αὖ νοτῶ ἐν τῷ τῷ: ὡς
ἡ τε νῶ πῶ ἐν ὡν ἡ νοτῶ τῶν. ὡς
ἡ τε νερκοινωνῶν νευ ὡς δὲ νῶ πῶ
ἐτῶ τῶ ποτὶ ἐρῶ ἡ ἐξεν τῶ μετερεβης.

Εκρωίς ἐτεκεκλήσῃ ἐθῶ τῶ: θαι
ἐτῶ κῶ ἐν τῶ ὑμῶς ἐβῶ λῶ τῶ τῶ: ὡς
ἐκ ἐμῶς ἐν ἡς ὡς ἡ τε πεκὶ τῶ: ὡς
ἐκ ἐθῶ ἡ τῶ βῶ ἡ λῶ λῶ ἡ πῶ: θαι
ἐτῶ τῶς ἡ ἐ τεκοτῶ νῶ: δὲ
Πῶ κῶ τῶς ἡς ὡς Πενβῶς.

Φαι ἐτε ἐβῶ λῶ τῶ τῶ: ἐρε πῶ ὡς
νευ πῶ τῶ νευ πῶ αὖ νευ
τῶ πῶ κῶ τῶς: ἐρε πῶ νῶ νευ αὖ:
νευ Πῶ νευ αὖ ἐθῶ τῶ ἡρε τῶ νῶ
ὡς ἡ νομῶ τῶς νευ αὖ.

† ἡ νῶ νευ ἡς ὡς νίβεν νευ πῶ
ἐνε νῶ νῶ τῶ: ἡ νῶ.

the good news of the riches
of Your mercy,

we ask You, O our
Master, make us worthy of
their share and inheritance.

Grant to us at all times
to walk in their footsteps
and to imitate their struggle,
and to have communion
with them in the sweat
which they accepted for the
sake of godliness.

Watch over Your holy
Church which You have
founded through them, and
bless the sheep of Your
flock and make this vine to
increase, which Your right
hand has planted, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين
نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في
آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم
ونشارك معهم في الأعراق التي
قبلوها على التقوي.

حارسا ببيتك المقدسة، هذه التي
أسستها من قبلهم، وبارك خراف
قطيعك. واجعل هذه الكرمة تكثر،
هذه التي غرسها يمينك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays
inaudibly at the altar the following Litany of the
Oblations. On Sundays and feasts of the Lord, it is not
prayed here, but during the Offering of Morning Incense.

ثم يصلي الكاهن ويده المجرمة أوشية
القرايين علي المذبح سراً. أما في الأعياد
والأعياد السيديّة فلا تقال هنا بل تقال في
صلاة رفع بخور باكر، وهي هذه:

The Litany of the Oblations أوشية القرايين

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο εϕνοϋτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοις
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τεπτωβζ
ητεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ηνιθκια ηιπροσφορα
νιγρεζμοτ ητε ηηεταερεπιπροσφεριν: *
εοϋταιο νεμ οϋωοϋ μπεκραν εθοϋαβ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered * to the honor
and glory of Your holy
name.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعائد
وقرايين وشكر الذين يقرّبون، *
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer
without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرّة يد بخور من غير
رشم ويقول:

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν ηηετϋ μϕρωοϋϋ
ηνιθκια ηιπροσφορα ηιαπαρχη ηινεζ
νιςθοινοϋϋ νικεπασμα νιζωμ ηωϋ
νικτωμιλιον ητε πιμλανερωωοϋϋ:
ζινα ητε Πιχριστος Πεννοϋτ τϋεβιω
νωοϋ ζεν Ιεροϋσαλημ ητε τφε:
ητεϋχα πεννοβι ναν εβολ.

Πιδαος:

Κϋριε ελεησον.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πιπρεσβντερος:

Ὡποποῦ ἐροκ ἐχεν
πεκοῦσιαστηριον εθοῦαβ ἡελλοσιμον
ἡτε ἡφε: ἐοῦτῆοι ἡτῆοινοῦγῃ: ἐδοῦν
ἐτεκμετνιωῡ ετῆεν ἡιφῆοῡ: ἐβολ
ζιτεν ἡῡεμῡ ἡτε νεκασσελος νεμ
νεκἀρχιασσελος εθοῦαβ.

Ὡφρηῡ ἐτακῡωπ ἐροκ ἡνιῡωρον
ἡτε ἡῡμῡ Ὡβελ: νεμ ἡτῡcia ἡτε
πενιωτ Ὡβρααμ νεμ ἡτεβι ῡνοῡῡ ἡτε
ἡχηρα.

Παιρηῡ οῡ νεκεεῡχαριστηριον ἡτε
νεκεβιαικ ὡποποῦ ἐροκ: ἡα ἡιζοῡῡ νεμ
ἡα ἡικοῡτῡ: ἡηετῡῡπ νεμ ἡῡ εθοῡωνῡ
ἐβολ.

ἡῡεθοῡωῡ ἐῡῡῡ ἡακ ἐδοῡῡ οῡοῡ
ῡῡῡῡ ἡτῡοῡ: νεμ ἡῡεταῡῡῡ ἡακ
ἐδοῡῡ ῡεν παιεῡοοῡ ἡτε φοοῡ
ἡῡαιῡωρον ἡαι.

Ὡοι ἡῡοῡ ἡῡιαττακο ἡῡῡεβῡ
ἡῡῡεῡῡατακο: ἡα ἡιφῆοῡ ἡῡῡεβῡ
ἡῡῡκαζῡ: ἡῡῡῡεῡεῡ ἡῡῡεβῡ
ἡῡῡπροῡοῡχοῡ. ἡοῡῡοῡ ἡοῡταῡῡῡ
ῡῡοῡ ἐβολ ῡεν ῡταῡοῡ ἡῡεν.

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمائيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل
الخيرات.

The Praxis الابركسيس

If the Praxis is read in Coptic, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Πραξις ἡ τε νεניοῦ ἡ ἀποστολῶν:
ἐρε ποῦς μοῦ εἶοταβ ὡπι νεμαν.

The Acts of our father
the apostles, may their
blessing be with us.

اعمال آبائنا الرسل، بركتهم
المقدسة تكون معنا.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Πισαξι δε ἡ τε Πβοις ἐφεαίαι οὔοθ
ἐφεάψαι: ἐφεάμαθι οὔοθ ἐφεταχρο:
θεν ἡ δαξια νεκκλῆσια ἡ τε φνοῦ:
ἀμην.

The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty, and be confirmed in
the holy Church of God.
Amen.

وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.

If the Praxis is read in English, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس عربياً، تقال مقدمته وهي هذه.

Deacon:

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

الشماس:

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار،
المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم
تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

The word of the Lord shall grow, multiply, be
mighty, and be confirmed in the holy Church of God.
Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعز وتثبت
في كنيسة الله المقدسة. آمين.

After completing the Litany of Oblations, and during
the reading of the Acts, the priest makes a sign of the
cross over the incense box, and says:

وبعد إتمام أوشية القرايين وفي أثناء تلاوة
الإبركسيس، يرشم الكاهن درج البخور رشما
واحداً وهو يقول:

Ππρεσβυτερος:

Οὔωοῦ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ
οὔωοῦ: ἡ ἡπανὰξια Ἰριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Ππνευμα εἶοταβ: ἡνοῦ

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit,
now and at all times and

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالوث القدوس الأب والإبن
والروح القدس. الآن وكل اوان
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

ΝΕΥ Ν'ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΩΗΝ.

He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censuring it, says this Prayer of the Acts inaudibly:

Πιπρεσβυτερος:

Φνοϋϑ φηεταϑωπα ἐροϑ ὑπὸ βλα
 ἡτε αβρααμ· οτοϑ φμα ἡλσαακ
 ακσοβϑ ηαϑ ἡνοῦεωοϑ· παρηϑ οη
 ωπα ἐροκ ἡτοτεη ζωη πενηηβ
 ὑπὸ βλα ἡτε παῖεοινοϑη.

ΟΥΟΣ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΞΗΡΙ
 ΝΤΕΥΕΒΙΩ: ΎΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΙ ΝΡΑΜΑΔΟ:
 ΟΥΟΣ ΕΑΚΘΕΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΟΙ ΝΚΑΘΑΡΟΣ
 ΕΒΟΛΖΑ ΣΘΟΙΒΩΝ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ.

Οτοζ ἀριτεν ἡεμῖα:
 εθρενῶεμῖι ἡεμῖο ἡτεκμετὰσαθοο
 πιαιρωμ: ζεν οὔτογβο ηεμ
 οὔεομῖι: ἡνιέζοογ τηρογ ἡτε
 πενωῖ.

Οτοϋ τεη†ϋο έροκ πενηηβ...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers

incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says:

أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

ΣΜΟΥ ἩΝΑΒΟΙΣ ἩΙΟΥ Ἡ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ἐτε πενιωτ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ Ἡ ΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ἐρε ποῦςμου οὔςμου εθοναβ ὡωπι
ΝΕΜΑΝ. ἈΜΗΝ.

A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقيّة التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief...). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

ثم يعود إلى الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...) سرا ثم يناول المجرمة للشماس، ويسجد لله.

After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

وبعد قراءة الإبركسيس يقرأ السنكسار.

The Synaxarion السنكسار

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Today is the ... day of the blessed month of ...; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.
اليوم (... من شهر (... أحسن الله (من 15-1 يقال) استقباله (من 30-16 يقال) إنقضاءه وأعادته علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات، من قبل مراحم الرب يا آبائي وإخوتي آمين.

Hymn of the Trisagion لحن أجبوس

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθῆς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλῆεν ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλῆεν ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς
εἰῶνας τῶν εἰῶνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλῆεν ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the
door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب
الهيكل ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἐσταθῆτε.

Πιπρεσβντερος:

Ἥρην ἡ πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηέταϋχος ἡνεϋὰςιοϋ
ετταιηοϋτ ἡμαθητης οτοϋ
ἡαποστολος εθοϋαβ.

Χε θανμηϋ ἡπροφητης νεμ
θανῶμη: ατερεπιϋμιν ἑναϋ
ἐνηέτετενηαϋ ἔρωοϋ οτοϋ ἡποϋναϋ:
οτοϋ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἔρωοϋ
οτοϋ ἡποϋσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠοϋνιατοϋ
ἡνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερπεμϋϋα ἡσωτεμ οτοϋ ἐρι
ἡνεκεϋαϋσελιον εθοϋαβ: θεν νιτωβϋ
ἡτε νηεθοϋαβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προεϋζαθε ἡπερ τοϋ ἁςιοϋ
εταϋσελιοϋ.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριϋμενι Δε ον Πεννηβ ἡοϋον
νιβεν ἑταϋζονϋεν ναν ἑερποϋμενι

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتَهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمِعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سُلوَاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا

δεῖν νεντῆρο νεμ νεντωβζ ἔτενῖρι
 ἡμῶν ἐπῳι χαροκ Πβοῖς πεννοῖτ.
 Πηῆτατερωορπ ἑνκοτ μαῦτον
 νωοῖ. Πη εἰπωνι ματαλδωοῖ. Χε
 ἡθοκ ζαρ πε πενωνδ θηροῖ: νεμ
 πενοῖζαι θηροῖ: νεμ τενηελπις
 θηροῖ: νεμ πενταλδῶ θηροῖ: νεμ
 τεναῆασταςῖς θηρεν.

Οτοζ ἡθοκ πετενοῖωρπ νακ
 ἐπῳι: ἡπιῶν νεμ πιταῖο νεμ
 ἡπροκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡῆσαθος:
 νεμ Πῖπνεῦμα εθοῖαβ ἡρεῖτανδῶ
 οτοζ ἡῶμοοῖσις νεμακ.

† νοῖ νεμ ἡνοῖ νιβεν: νεμ ῥα
 ἐνεζ ἡτε νῖενεζ θηροῖ: ἀμην.

Πίλαος:

Ἀλληλοῖα.

and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep, repose
 them, those who are sick
 heal them. For You are the
 life of us all, the salvation
 of us all, the hope of us all,
 the healing of us all, and the
 resurrection of us all.

*And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.*

*Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.*

People:

Alleluia

فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
 اشفهم. لانك انت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا
 وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبينا
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا

The Gospel

الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Πιδιακων:

Ψαλμος τῷ Δαυιδ. Ἀλληλοῖα.

Deacon:

A psalm of David.
 Alleluia.

الشماس:

مزمور لداود. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the
 following if the pope or a metropolitan or a bishop is
 present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة
 المزمور:

Hymn "Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him"

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑμνοῦντες θεῖν τεκκλησία ἡτε
περλαος: οὐτος μαροῦνμον ἔροϋ εἰ
ἵκαθεδρα ἡτε ἡπρεσβυτερος: γε
αϋχω ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡγανέσωον:
εἴνατ ἡξε ἡηέτοϋτων οὐτος
εἴοϋνοϋ:

Δϋωρκ ἡξε Πβοις οὐτος
ἡνεϋοϋωμ ἡθηνϋ: γε ἡθοκ πε φοτηβ
ωα ἔνεϋ: κατὰ ἡταζις ἡΜελχιζεΔεκ:
Πβοις σαοϋναμ ἡμοκ πενιωτ εθοταβ
ἡπατριαρχις παπα αββα (...).

Πεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εϋεἰρεϋ ἔπετενωϋ: Ἀλληλοϋα.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا المعظم
الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكما.
هليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers
incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
وهو يقول سراً:

Οϋωϋτ ἡπιεϋασσελιον ἡτε Ιησος
Πιχριστος: εἰτεν νιϋη ἡτε
πieroψαλτης Δαϋιδ πἡροφητης:
Πβοις ἡριθμοτ ναη ἡπιχω ἔβολ ἡτε
νεηνοβι.

Bow down before the
Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the
Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرتل داود النبي، يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the
sign of the cross over the incense box and puts a spoonful
of incense into the censer, saying "Glory and honor..."

ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور
رشفماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور
في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً..."

Οὐὼν ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ḫⲛⲁḫⲁ ⲡⲉϧⲱⲕ ἔβⲟλ
 ϑⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϭⲥⲁⲅⲓ· ḫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ
 ἵⲛⲉ ⲛⲁβⲁλ ἔⲡⲉϭⲛⲟⲩⲉⲙ·
 ⲡⲏⲉⲧⲁϭⲉⲃⲧⲱⲧⲉ ἠⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ἡⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲓ ἔβⲟλ ἵⲛⲉ
 ϑⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ἵⲛⲉ ⲡⲉϭⲗⲁⲟⲥ
 Πⲓⲣⲁⲛⲗ.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

Θρωπυ ὑπηρετσελιον ἡτε Ιησοϋ
Πῆχριστος: Πωμηι ὑΦνοϋ† ετοηδ:
πιῶου ηαϋ υα ἐνεε.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ΠΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΡΝΙΑΤΟΡ
 ΉΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ CENAT. ΝΕΜ
 ΝΕΤΕΝΜΔΨΧ ΧΕ CECΩΤΕΜ.

Παρανερπεμπωα ἠσωτεμ ογοζ
 εἶρι ἠνεκεταστελιον εθογαβ ζεν
 νιτωβζ, ἠτε νηεθογαβ ἠτακ.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ὁ ὡϋτ ὑπιερασσελιον** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Ὁ ὡϋτ ὑπιερασσελιον** بكاملها.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلي المنجلية ليقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل علي باب الهيكل ووجهه إلي الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل.

وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥἈΣΣΕΛΙΟΥ.

Πιπρεσβντερος:

Ήμαρτωντ ἡχε φηέθηνοτ δθεν
φραν ὑΠβοις ἡτε νιχομ: Κυριε
ἐνλωσηον εκ του κατa (...) ασιου
ερασσελιον το ανασνωμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...)
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint ... the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو

القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح ... وتخومها.

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Ππρεσβυτερος:

Πενβοις οτορ Πεννοϋτ οτορ

Πενωτηρ οτορ Πενοτρο τηρεν:

Ιησουc Πιχριστοc Πωηρι μϕνοϋτ

ετονη πωοϋτ ναϗ ψα ενεε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته

يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πῶον φα Πεννον† πε ψα ἐνεε
ἡτε νιένεε τηροτ: ἀμην.

Glory be to our God
unto the age of the ages.
Amen.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين.
آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censures it
three times and says:

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه
ثلاث أياذ ويقول:

Πῖρεεβντερος:

Οτοε ἡθοκ πε ἐτεσερπερεπὶ νாக
ἡξε †Δοζολοσια: δεν οτςμη ἡνωτ
ἡτε οτον νιβεν: πῶον νεμ πιταιο
†μετνιω† †προσκνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡααθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ ἡρεϋτανθο οτοε ἡμοοτςιος
νεμακ: †νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεε ἡτε νιένεε τηροτ: ἀμην.

Priest:

You are He to whom
praise is due from everyone
with one voice, along with
glory, honor, majesty, and
worship with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You, now
and at all times and unto the
age of all ages. Amen.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، المجد
والإكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها.
آمين.

Πῖλαος:

Δοζα ci Κτρίε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Then the Psalm and the Gospel are read

ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the
prophet and king. May his blessings be with us all.

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm is read

ويقرأ المزمور

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the
Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all,
Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom
be glory forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد
الدائم... إلى الأبد. آمين.

The Gospel is read

People:

Glory be to God forever.

ويقرأ الإنجيل

الشعب:

والمجد لله دائماً.

During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة للآب سراً والمجمره في يده:

Πιρεφωτονησντ: φα πιμην νηαι
οτοζ νλζηθος: βι ννηντζο νευ
νηντωβζ ντοτεν: βι ντηνπαρκλησις
ντοτεν: νευ τενμετλνοια: νευ
πενοτωνζ εβολ: εζρηι εχεν
πεκμλνερψωντυ εθοναβ νατωλεβ:
ντε τφε.

Уаренерπεμπψα μπισωτεμ ντε
νεκεταστελιον εθοναβ: οτοζ
ντηνλρεζ ενεκεντολη νευ
νεκοταζσαζνι. Οτοζ ντηντφορταζ
νδητοτ νερηι ζεν ψε νευ σε νευ
μαπ: ζεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Αριφμενι Πβοις ννηετψωνι ντε
πεκλδος: εακξεμποτψνι ζεν ζανηαι
νευ ζανμετψενζητ ματαλδωοτ.

Αριφμενι Πβοις ννηνιοτ νευ
νηνςνηοτ εταψε επψεμμο.
Уατασωοτ ενηετε νοτοτ μμλνψωπι
ζεν οτζιρηνη νευ οτοτζαι.

O You who are
longsuffering, abundant in
mercy and true, receive
from us our prayers and
supplications, receive from
us our petitions, repentance,
and confession upon Your
holy, undefiled altar in
heaven.

May we be made
worthy to hear Your Holy
Gospels, and may we keep
Your precepts and
commandments and bring
forth fruit therein, a
hundredfold, sixtyfold, and
thirtyfold, in Christ Jesus
our Lord.

Remember, O Lord, the
sick among Your people;
visit them with mercy and
compassion; heal them.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
are traveling; bring them
back to their homes in
peace and safety.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة
الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا
منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا
وإعترافنا على مذبحك المقدس
غير الدنس السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة
ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر
فيها بمائة وستين وثلاثين
بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يا رب مرضي شعبك،
إفتقدهم بالمراحم والرفات
إشفهم.

أذكر يا رب آبائنا وأخوتنا
المسافرين، ردهم إلى أوطانهم
بسلام وعافية.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνιᾶνρ ἵτε ἵφε:
νεμ νικαρπος ἵτε ἡκαζι: ὁμοῦ ἔρωοῦ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνιμωοῦ ἵτε
φιαρο: ὁμοῦ ἔρωοῦ: ἀνιτοῦ ἔπωωι
κατα νοῦωι κατα φηέτε φωκ ἡὲμοῦ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνιςιῖ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ὁμοῦ ἔρωοῦ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡῖςωτηρια
ἡνιρωμ νεμ νιτεβνωοῦ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡῖςωτηρια
ἡπαιτοπος εθοῦαβ ἡῖτακ φαι: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νενιοῖ ἡορθοδοξος.

Αριφμενὶ Πβοις ἡπιπροεδρος
(ἡπιοντρο) ἡτε πενκαζι πεκβωκ: ἄρεθ
ἔροϋ ὅεν οὔγιρηνι νεμ οὔμετχωρι.

Αριφμενὶ Πβοις
ἡνιηετατερεχμαλωτεῖν ἡμωοῦ:
ναζμοῦ τηροῦ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνενιοῖ νεμ
νενςῖνηοῦ ἔταῖενκοτ ἀῦτοῦ ἡμωοῦ:
ὅεν φηαζῖ ἡορθοδοξος: μαῦτοῦ
ἡνοψῖχη τηροῦ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνιῖεταῖνι νακ
ἔδοῦν ἡναι ὁωρον: νεμ νιῖεταῖενοῦ

Remember, O Lord, the
air of heaven and the fruits
of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the
waters of the river; bless
them; raise them up to their
measure according to Your
grace.

Remember, O Lord, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field; bless
them.

Remember, O Lord, the
safety of the men and the
beasts.

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place and
every monastery of our
orthodox fathers.

Remember, O Lord the
president (king) of our land,
Your servant; keep him in
peace, truth, and strength.

Remember, O Lord,
those who are in captivity;
save them all.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
have fallen asleep and
reposed in the orthodox
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have

أذكر يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،
أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس
والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك وكل المواضع
وكل أديرة آباءنا الأرثوذكسيين.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا
عبدك، إحفظه في سلام وعدل
وقوة.

أذكر يا رب المسبيين نجهم
جميعاً.

أذكر يا رب آباءنا وإخواننا الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
الأرثوذكسي، نرحم نفوسهم
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

ἐχων·νευ νηέτα·τένο· ἐβόλ·ζιτο·το·
μοι·νω·τ·τη·ρο·τ· ὑ·πι·βε·χε· π·ι·έ·βο·λ· δ·εν
νι·φ·νο·τ·.

Δρι·φ·με·ν· Π·βο·ι·ς· ἡ·νη·ε·τ·ε·χ·ε·ζ·ω·χ·
δ·εν· νι·θ·λι·ψ·ι·ς· νευ· νι·ἀ·να·σ·κη·· να·ζ·μο·τ·
ἐ·βο·λ· δ·εν· νο·τ·ε·ο·χ·ε·ε·χ· τη·ρο·τ·.

Δρι·φ·με·ν· Π·βο·ι·ς·
ἡ·νι·κα·τη·χο·υ·με·νο·ς· ἡ·τε· πε·κ·λα·ο·ς· ναι·
νω·ο·τ·· μα·τα·χ·ρω·ο·τ· δ·εν· πι·να·ζ·†· ἐ·δο·υ·ν·
ἐ·ρο·κ·· σ·ω·χ·π· νι·β·εν· ὑ·με·τ·ω·α·μ·ω·ε·
ἰ·δ·ω·λ·ον· ζι·το·τ· ἐ·βο·λ· δ·εν· πο·τ·ε·ν·τ·.

Πε·κ·νο·μο·ς· τε·κ·ε·ο·†· νε·κε·ν·το·λ·η·
νε·κ·μ·ε·θ·ω·μ·η· νε·κο·τα·ζ·σα·ζ·νι· ε·θο·τα·β··
μα·τα·χ·ρω·ο·τ· ἡ·δ·ρη·νι· δ·εν· πο·τ·ε·ν·τ·.

Υ·η·ι·ς· νω·ο·τ· ε·θο·ρο·τ·ε·ο·τε·ν· ἡ·τα·χ·ρο·
ἡ·νι·κα·ζι· ἐ·τα·τε·ρ·κα·τη·χ·ι·ν· ὑ·μ·ω·ο·τ·
ἡ·δ·η·το·τ·· δ·εν· ἡ·σ·νο·τ· Δ·ε· ε·τ·θ·η·ω·
μα·ρο·τε·ρ·π·ε·μ·ῶ·α· ὑ·πι·χ·ω·κε·μ· ἡ·τε·
πι·ο·τ·α·ζ·ε·μ· υ·ι·ci· ἐ·π·χ·ω· ἐ·βο·λ· ἡ·τε·
νο·τ·νο·βι·· εκ·σ·ο·β·†· ὑ·μ·ω·ο·τ· ἡ·ο·τε·ρ·φ·ει· ἡ·τε·
Πε·κ·ῖ·νε·τ·μα· ε·θο·τα·β·.

δ·εν· πι·ζ·μο·τ· νευ· νι·με·τ·ω·ε·ν·ε·ν·τ·
νευ· †·με·τ·μα·ι·ρ·ω·μ·ι· ἡ·τε· πε·κ·μ·ο·νο·σ·ε·ν·η·ς·
ἡ·ΰ·η·ρι·· Π·εν·βο·ι·ς· ο·το·ε· Π·εν·νο·τ·†· ο·το·ε·
Π·εν·σ·ω·τη·ρ· Ι·η·σο·υ·ς· Πι·χ·ρι·σ·το·ς·.

been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.

أذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان، إنزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها في قلوبهم.

امنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

بالنعمة والراقات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ χιτοτϭ ερε πιωοτ
 νεμ πιταιο νεμ παμααχι νεμ
 †προσκνησις: ερπερπι νακ νεμαϭ:
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεϭτανθο
 οτοζ νομοοοτςιος νεμακ.

†νοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ υα
 ενεζ νιενεζ τηροτ: αμην.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Liturgy of the Faithful قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Φνοῦτ' φηέτε εἰς
τεκμηταίρωμι ἡ τῶσδε ἡμῶς:
ἀκοῦωρπ ἡ πεκμονοσενης ἡ ὕμρι
ἐπικοςμος: εἰνα ἡ τεττασθο ἔροκ
ἡ πῆσων ἔτατσωρεμ.

Ἰεντῆο ἔροκ πεννηβ:
ἡ περτασθον ἔφαδον: ἐνζιτοτεν
ἔταθρσια εἶοι ἡ τῶτ' οὔοε ἡ τῶσδε.

Ἰτενχω τὰρ ἡ ἔθην ἀν ἔχεν
πενμεθμνι: ἀλλὰ ἐπεκναί: φαι
ἔτακτανδῶ ἡ πενσενος ἔβολζιτοτῶ.

Ἰεντῆο οὔοε τεττωβ
ἡ τεκμετὰσθος πιμαίρωμι: χε εἰνα
ἡ τετῶτεμῶπι ναν εὔδαπ νευ
πεκλαος τηρῶ: ἡ χε παμερστηριον
ἔτακεροικονομιν ἡμῶς ναν ἔοτονχαί.

Ἀλλὰ ἔοτῶτ' ἔβολ ἡ τε πεννοβι:
νευ οὔχω ἔβολ ἡ τε πενμετὰμελης:
ἔοτῶν Δε νευ οὔταιῶ ἡ πεκραν
εἶοταβ Φιωτ νευ Πῶρι νευ

O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت ابنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس.

ΠΙΠΝΕΤΑ ΕΘΟΤΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ Ν'ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Annual Response to the Gospel
مرد الإنجيل السنوي

ΩΟΤΝΙΑ ΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:
ΝΗΕΘΟΤΑΒ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΤ: ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΝΙΜΕΝΡΑ† ΝΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Blessed are they in
truth, the saints of this day,
each one according to his
name, the beloved of Christ.

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا
اليوم، كل واحد بإسمه أحباء
المسيح.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Intercede on our behalf,
O our Lady, the Lady of us
all, the Theotokos, Mary,
the Mother of God, the
Mother of our Savior, that
He may forgive us our sins.

إشفعي فينا يا سيدتنا، سيدتنا
كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

†ΩΒΖ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΤΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΑΒΒΑ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟCΤΛΟC: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the Evangelist, Abba Mark
the Apostle, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

†ΩΒΖ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΥΤ ΜΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهم، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

†ΩΒΖ ΜΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΥΤ ΜΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΟΙ
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهم، أنبا
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Χε ὑμᾶρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πιπνετμα εθοταβ :
 Τριας ετζηκ ἐβολ: τενοτωτ ἄμος
 τεητωτ νας.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he makes a prostration to his brothers the priests, embraces them, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary and kisses the altar. And he focuses his mind that he may be humble of heart Then he stands at the west side of the altar facing East. Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه الحل. ثم يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل، ويقبل المذبح بفمه. ويجمع عقله، ويكون متخشع القلب. ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواسي الكبار.

The Three Long Litanies الثلاث الأواسي الكبار

Ππρεσβυτερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῖπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενβοις
ονορ Πεννοτ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ τεντωβε
ἡτεκμετὰσαθος πιμairωμι. ἀριφμεν
Πβοις ἡτζιρηνῃ ἡτε τεκοῖ ὠμαγατς
εθογαν ἡκαθολικῃ ἡἀποστολικῃ
ἡεκκλῃσια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ἡπερ της ἡρηνῃς της
ἀσιας μονῃς καθολικῃς κε
ἀποστολικῃς ορθοδοξοῦ τοῦ θεοῦ
εκκλῃσιας.

Πιλαος:

Κνριε ἐλεησον.

Πῖπρεβντερος:

Θαι ετγοπ ιςxen ατρηης
ἡτοικοτυενη γα ατρηης.

Πιλαος τηροῦ neu νιοβι τηροῦ
ςμοῦ ἐρωοῦ: τζιρηνῃ τῆβολ δεν
νιφνοῖ: μῃς ἐδρηι ἐνενητ τηροῦ.
Αλλα neu τκεβιρηνῃ ἡτε παιβιος
φαι: ἀριχαριτεςθε ὠμος nan ἡεμοτ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعاً. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاماً.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετματοι
 νιαρχων νισοβνι νιμνην νενθεωγερ
 νενζινμοωι εδοτη νευ νενζινμοωι
 εβολ: σελσωλον θεν ζιρηνι νιβεν.

Ποτρο ντε τζιρηνι μοι ναν
 ντεκζιρηνι: ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτορ
 ναν.

Χφον νாக Φνοντ Πενσωτηρ: γε
 τενσωτην νκεοται αν εβηλ εροκ:
 Πεκραν εθοταβ πετενζω υμοφ.

Υαροτωνθ νχε νηετε νοτην
 υψυχι ζιτεν Πεκπνευμα εθοταβ.

Οτοθ υπενηρεφχεμοι ερον
 ανον θα νεκεβιαικ: νχε φμοτ ντε
 ζαννοβι: (οτδε θα πεκλαος τηρφ.)*

Πιλαος:

Κτριε ελεησον.

The king [president], the
 armies, the rulers, the
 counselors, the multitudes,
 our neighbors, our coming
 in and our going out, adorn
 them with all peace.

O King of Peace, grant
 us Your peace; for You
 have given us all things.

Acquire us to Yourself,
 O God our Savior, for we
 know none other but You.
 Your Holy name we utter.

May our souls live by
 Your Holy Spirit.

And let not the death of
 sin have dominion over us,
 we Your servants, (nor over
 all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
 والمشيرين والجموع وجيراننا
 ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
 سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
 كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
 علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
 شعبك).*

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
 present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερος:

Πάλιν ον μαρεντζο ἐφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτορ τεπτωβε
ἡτεκετασταθος πιμειρωμι: ἀριφμεν
Πβοις ἡΠενπατριαρχης ἡιωτ
ετταινοτ ἡαρχιερεϋς παπα αββα (...)
νεμ νεφςνηοτ ἡΠνευματικον:
πιπατριαρχης ἡἘντιοχια ἡαρ
Ιγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχης
ἡΕριτρεα Αποτνα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...) وأخويه الروحانيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ νεφκεϋφρη ἡλιτοτρτος
Πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ του αρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε
των αδελφων αυτου εν τη

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

αποστολική λιτοσύνη: Ὁ ἱερεὺς
(...) τοῦ πατριάρχου τῆς Ἀντιοχείας:
καὶ Ἀποτίνα (...) τοῦ πατριάρχου τῆς
Εἰρεῖας.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Καὶ τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοσύνῃ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐκκλησιαστικοῦ (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Καὶ τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκόπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Ὁ ἐν ὁμοθυμαδὸν ἔρωσιν ἡμῶν:
ἐκκλησιαστικῶν ἡμῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν. Ἐκκλησιαστικῶν ἡμῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، بإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν ἐκκλησιαστικῶν.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Παῦ νιἐπισκοπος τηροῦ
 ἡορθοδοξος: παῦ νιζητοῦμενος παῦ
 νιἱερεβιτερος: παῦ νιδιακων: παῦ
 φμορ τηρεῖ ἡτε τεκοῦ ἡμαγατς
 εθογαβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
 ἡεκκλῆσια.

Εκἐερχαριζεσθε νωοῦ παῦαν
 ἡοτρηνη παῦ ονοῦται ἐβολ ζεν μα
 νιβεν.

Ποῦπροσεῦχη δε ετοῦρι ἡμωοῦ
 ἐρηι ἐχων: (παῦ ἐχεν πεκλαος
 τηρεῖ)*: παῦ ποῦν ζων ἐρηι ἐχων.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us peace
 and safety in every place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك)* وصلواتنا
 نحن أيضاً عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.
 The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἐροκ ἐχεν
 πεκωτσιασθηριον εθογαβ: ἡελλοσιμον
 ἡτε τφε ἐοτςθοι ἡςθοινοῦρι.

Ποῦχαζι μεν τηροῦ νηέτοῦναῦ
 ἐρωοῦ: παῦ νηέτε ἡσενᾶῦ ἐρωοῦ αν
 ζευζωμοῦ οτορ μαθεβιωοῦ саπεснт
 ἡνοῦδαλαγῡ ἡχωλεμ.

Πθωοῦ δε ἀρεζ ἐρωοῦ ζεν
 οτρηνη παῦοῦνδιεοῦνη: ζεν
 τεκεκλῆσια εθογαβ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

As for them, keep them
 in peace and righteousness
 in Your holy Church.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس
 الناطق السمائي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
 في كنيستك المقدسة.

Πίλαος:

Κῆριέ ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῖπρεσβντερος:

Πάλιν οἱ μαρεντσο ἐφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
ονορ Πεννοντ ὄνορ: Πενωτηρ
Ιησονς Πιχριστος: Πεντσο ὄνορ
τεντωβρ ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωαι:
ἀριφμενὶ Πδοις ἡνενζινθωντ * ἔμον
ἐρωον.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، * باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευεξασθε ὑπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
στηνἐλεγεων ἡμων.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κῆριέ ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Υἱς ἐφορῶντι νὰν ἡτερκωλιν
ἡατταθνο: ἐφρεναίτοϋ κατὰ
πεκοῦωυ ἐθοῦαβ οτοθ ἡμακαριον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer
over the altar toward the four corners, first to the East,
then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى
الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق
ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ΘΑΝΗ ἡεϋχη: ΘΑΝΗ ἡτοῦβο:
ΘΑΝΗ ἡῆμοῦ: ἀριχαριζεσθε ἡμωῦ
ΝΑΝ Πβοις: ΝΕῦ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟῦ
ΜΕΝΕΝΕΩΝ ΨΑ ΕΝΕΘ.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا نقال هذه الأوشية أو تترك:

† ΜΕΤΨΑΜΨΕ ἰδωλον θεν οὔχωκ
ϥοχς ἐβोल θεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من
العالم.

Πατανας ΝΕῦ Χοῦ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟῦ
ἡταϥ θεμδωμοῦ οτοθ μαθεβίωοῦ
саπεснт ἡνενδάλαντ ἡχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον ΝΕῦ ΝΗΕΤΙῖ ἡμωῦ
κορϥοῦ: μαροτκην ἡχε ΝΙΦωρϥ
ἡἡτακο ἡτε ΝΙΖΕΡΕCIC.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἡτε τεκεκκλησια ἐθοῦαβ
Πβοις: ἡφρη† ἡχοῦ ΝΙΒΕΝ ΝΕῦ †νοῦ
μαθεβίωοῦ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἡτοῦμετδасиzнт ἐβोल:

Strip their vanity, show
them their weakness

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

ματαμωον̄ ἐτοῦμετρωβ̄ ἡχωλεμ.

Κωρη̄ ἡνοῦφθονος̄ νοῦἐπιβολη̄
νοῦμᾶνκανιᾱ νοῦκακοῦρσιᾱ
νοῦκαταλαλιᾱ ἐτοῦῖρι ἡμωον̄ θαρων.

Πβοις̄ ἀριτον̄ τηρον̄ ἡαπρακτον̄:
οῦορ̄ χωρ̄ ἐβολ̄ ἡποῦσοῦνι: Φνον̄†
φη̄εταϗχωρ̄ ἐβολ̄ ἡῖσοῦνι
ἡδ̄χιτοφελ̄.

Πίλαος:

Δμην. Κυρῑε̄ ἐλε̄ησον.

speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

ابطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيثوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times above
the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Πωνκ̄ Πβοις̄ Φνον̄†: μαρον̄χωρ̄
ἐβολ̄ ἡξε̄ νεκχαχῑ τηρον̄: μαρον̄φωτ̄
ἐβολ̄ θ̄ατ̄ρη̄ ἡπεκρω̄ ἡξε̄ οῦον̄ νιβεν̄
ε̄ομος̄† ἡπεκραν̄ ε̄οοταβ̄.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع
أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the
deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنه والشمامسة والشعب وهو
يقول:

Πεκλαος̄ δε̄ μαρεϗωπῑ θεν̄
πῑςμοον̄ ἐθανανωο̄ ἡωο: νεμ̄ θ̄αν̄θα
ἡθα: ε̄ν̄ῖρι ἡπεκοῦωω.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΘΗΤ
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ἸΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

At the words 'Through whom the glory... ΦΑΙ ΕΤΕ
 ΕΒΟΛ' the priest again censes three times toward the East,
 then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد...
 ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ " يعطي البخور إلى الشرق
 ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
 ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΨΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΥΨ ΝΟΥΩΤ:
 ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ἸΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΣΕΝΑΨ

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

نؤمن بآله واحد، الله الأب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يُرى وما لا يرى.

СЕ ТЕННАԶԺ ԷՍԻՍՆԵՄԱ ԵՅՈՒՆՆ
 ՔԵՐԵԳԺ ԱՍՈՆՅ ՓԽԵՈՒՈՒՅ ԵՅՈՒՆ
 ՅԵՆ ՓԻՈՒ. ՇԵՐՈՒՅԺ ԱՍՈՒ ՇԵՂՈՒ
 ՆԱԳ ՆԵՄ ՓԻՈՒ ՆԵՄ ՔՅՈՒՐԻ:
 ՓԽԵՂԱԳԱԽԻ ՅԵՆ ՆԻՔՐՈՓԻՏԻՏ.

Εἰσι ἡὰστια ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλησια.
Ἰενερόμολοσιν ἡοτωμς ἡοτωτ ἐπῆχω
ἐβολ ἡτε νινοβι.

The congregation chants the following

Πενχοῦτ ἐβὼλ θάτρη
 ἡ ἄναστασις ἡτε νιρεμωοῦτ: νεμ
 πιώνθ ἡτε πῖων εοηοῦτ: ἄμην.

Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly):

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΘΙ
 ἈΠΕΚΩΕΝΕΥΩΠΟΝ: ΕΙΕΤΟΥΒΟ ΕΚΕΡΑΔΤ
 ΕΙΕΟΥΒΑΩ ΕΞΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ.

The second time, he says:

Εκέρριψεν ἐοθέλην νῦν
οὐτόνοϋ· ἐτεθέλην ἡμῶν ἦν ἐ νικᾶς

ετθεβιηοττ.

(Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8
in Coptic copy).

القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

† ΠΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΘΟΓΑΒ:
ΟΝΟΖ ΝΤΑΚΩ† ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΩΩΟΝΩΙ
ΠΒΟΙΣ: ΕΠΧΙΝΤΑΩΤΕΜ ΕΠΘΡΩΟΤ ΝΤΕ
ΠΕΚΣΜΟΤ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

I will wash my hands in
innocence. So I will go
about Your altar, O Lord.
Alleluia (Psalm 25: 6, 7 -
Psalm 26: 6, 7 in Coptic
copy).

اغسل يدي بالنقاوة واطوف
بمذبحك يا رب لكي ما اسمع
صوت تسبيحك. هليلويا (مزمور
26: 6-7 - مزمور 25: 6-7 في
النسخة القبطية).

Now the priest turns toward the west, shakes the
water off his hands before all the people, then dries his
hands with a clean towel.

ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع
الشعب وينشفها في ستر نظيف.

Πῆρεσβντερος:

ΩΛΗΛ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

The priest bows to the other priests, and turns to the
west and signs the people with the sign of the cross once,
saying:

ويخضع الكاهن لإخوته الكهنة ويلتفت إلى
الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً وهو
يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Reconciliation

يا ربُّ ارحم.

Πιπρεβντερος:

ΒΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ ΦΝΟΥΤ ΜΟΥ
ΝΝΕΝΖΗΤ ΔΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ.

ΟΥΟΥ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΘΩΛΕΒ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΧΡΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΕΤΨΟΒΙ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΠΑΝΟΥΡΣΙΑ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
ΤΜΕΤΡΕΦΕΡΦΜΕΥΙ ΝΤΕ ΤΚΑΚΙΑ
ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ ΜΦΜΟΥ.

ΟΥΟΥ ΔΡΙΤΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΤΗΡΕΝ
ΠΕΝΝΗΒ: ΕΘΡΕΝ ΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ
ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΥΦΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΕΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ
ΕΠΖΑΠ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΚΔΩΡΕΑ ΝΑΘΜΟΥ
ΟΥΟΥ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΔΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΗΝΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΥ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

Priest:

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن:

بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكّار الشرّ الملبس الموت.

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك غير المانته السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following Aspasmos Adam hymn on annual days and on the Feasts of the Virgin (Aspasmos means greeting, peace, or kiss).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي بالناقوس (إن أرادوا) ويقال في أعياد العذراء أيضاً (لأسبسمس كلمة يونانية معناها تحية أو معانقة).

Hymn "Rejoice O Mary"
لحن "إفرحي يا مريم"

Οὔνοϛ ἕμμο Ὑαρία: †βωκι οὔτοϛ
†ματ: χε φηέτθεν πεἰμνηρ: νιαστ'ελοϛ
σεζωϛ ἐροϛ.

Οὔτοϛ νιχεροβιμ: σεοτωϛτ ἕμμοϛ
αζιοϛ: νεμ νισεραφιμ θεν
οὔμετατμοϛνκ.

Ἑμμοη ἵταν ἵοτπαρρησια: θατεν
Πενβοιϛ Ιησοϛ Πιχριστοϛ: χωριϛ
νετωβϛ νεμ νεπρεσβια: ὠ τενβοιϛ
ἵνηβ τηρεν †θεοτοκοϛ.

Θινα ἵτενεζωϛ ἐροκ: νεμ
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωϛ
ἐβολ ενχω ἕμμοϛ.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοιϛ
πιπαντοκρατωρ: †φε νεμ ἵκαζι μεζ
ἐβολ: θεν πεκῶοτ νεμ πεκται.

†ενε†χο ἐροκ ὠ Ὑιοϛ Θεοϛ: εορεκ
ἀρεζ ἐπωνθ ἕπενπατριαρχηϛ: παπα
αββα (...) παρχιερεϛ: ματαχροϛ
εζεν πεϛθ'ερονοϛ.

Νεμ πεϛκεϛφνηρ ἵλιτοϛτρτοϛ:
πενιωτ εοοταβ ἵδικεοϛ: αββα (...)
πιμητροπολιτηϛ (πιεπισκοποϛ):
ματαχροϛ εζεν πεϛθ'ερονοϛ.

Rejoice O Mary,
handmaiden and mother, for
the angels praise Him who
is on your arms.

And the Cherubim
worthily worship Him, and
the Seraphim too, without
ceasing.

We have no boldness
before our Lord Jesus Christ
apart from your prayers and
intercessions, O our Lady,
the Lady of us all, the
Theotokos.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),
confirm him upon his
throne.

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن
الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق والसारافيم، بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،
والسارافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة
بطيريكنا البابا أنبا (...) رئيس
الكلية، ثبته علي كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف)، ثبته علي كرسيه.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ.

Κυριὲ ἐλέησον. Κυριὲ ἐλέησον.
Κυριὲ ἐλέησον.

Се Κυριέ: ἐτε φαι πε Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωηρι ἡΦνοῦ†: σῶτεμ
ἐρον οὔοθ ναι ναν.

Προσφερῖν: Προσφερῖν: Προσφερῖν:
κατὰ τῶπον: ἑσταθῆτε κατὰ τῶμον:
ἰς ἀνατολὰς βλεψατε: προσχωμεν.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Hymn “Ἀσπάζεσθε = Greet One Another” (Long Tune)**لحن اسبازيستي الطويل**

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ. Ἀμήν.

Κυριὲ ἐλέησον. Κυριὲ ἐλέησον.
Κυριὲ ἐλέησον.

Ετε φαι πε Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωηρι ἡΦνοῦ† σῶτεμ ἐρον οὔοθ ναι
ναν.

Ἰσῶμεν καλῶς: ἰσῶμεν
εὐλαβῶς: ἰσῶμεν ἐκτενωσ: ἰσῶμεν
ἐν ἡρῆνῃ: ἰσῶμεν μετὰ φόβον Θεοῦ κε
τῶμον κε κατὰ νῦν ζωσ.

Greet one another with a
Holy kiss. Amen.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord Jesus Christ,
Son of God, hear us and
have mercy upon us.

Let us stand well, stand
reverently, stand earnestly,
stand in peace, stand in the
fear of God, in trembling
and humbleness.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
آمين.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

فلنقف حسنا. لنقف بتقوي. نقف
باتصال. نقف بسلام. نقف بخوف
الله ورعدة وخشوع.

Πικλῆρος νεμ πιλαος τηρϥ: θεν
οὔτωβζ νεμ οὔγεπέμοτ νεμ οὔσεμμι
νεμ οὔχαρωϥ.

Ψαι ἡνετενβαλ ἐπῶωι ἐῖσα
ἡτᾶνατολῆ: ἡτετεννατ ἐπιθῦσιας
τηριον: ἐρε πικωμᾶ νεμ πικνοϥ ἡτε
Εμμανοτηλ Πεννοτῥ χῆ ἐῖρηι
ἐχωϥ.

Ερε νιαστελος ὄβι ἐρατοῦ νεμ
νιαρχιαστελος. Πισεραφιμ ἡα πι ἔ
ἡτενζ: νεμ νιχερονβιμ εῖμμεζ ὑβαλ:
εὔρωβς ἡνονζο εῖβε ὁμετσαῖε ἡτε
περηνιϥῥ ἡῶον ἡατ ὑερθεωριν ὑμοϥ
οὔοζ ἡατῶσαζι ὑμοϥ.

Εὔρως θεν οὔ ἔμῆ ἡῶωτ: εὔωϥ
ἐβόλ εὔχω ὑμοος:

Χε ἁσιος ἁσιος ἁσιος Κυριος
σαβαωθ: ἡληρῆς ὁ οὔρανος κε ἡτη
της ἁσιας σοῦ Δοζης.

O clergy and all the
people, with prayer and
thanksgiving, with calmness
and silence.

Raise your eyes toward
the East to see the altar, and
the Body and Blood of
Immanuel our Lord placed
on it.

The angels and
archangels are standing.
The Seraphim with
sixwings and the Cherubim,
full of eyes covering their
faces because of the
splendor of His great glory,
which is invisible and
ineffable;

Praising in one voice,
proclaiming and saying:

Holy, Holy, Holy, Lord
of Hosts. Heaven and Earth
are full of your Holy Glory.

أيها الكليروس وكل الشعب،
بطلبية وشكر، بهدوء وسكوت،

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق،
لتنظروا المذبح وجسد ودم
عمانوئيل إلها موضوعين عليه.

والملائكة ورؤساء الملائكة قيام.
السارافيم ذوو الستة الأجنحة،
والشاروبيم الممتلئون أعيناً،
يسترون وجوههم من بهاء
عظمة مجده غير المنظور ولا
منطوق به.

يسبحون بصوت واحد صارخين
قائلين:

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do
the deacons and the people. Then the priest and the
deacon who stands opposite to him raise the prospheron.
(The raising of the prospheron is a symbol of the angel
moving the stone from the tomb after the resurrection.)

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية.
وكذلك يفعل الشمامسة والشعب. ثم يرفع
الكاهن والشماس الواقف مقابله
الإبروسفارين. (رفع الإبروسفارين يشير إلى
دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).

Hymn “ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ = Through the intercessions of the Theotokos”

لحن بشفاعات والدة الإله

Πίλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΰΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟC ΙΡΗΝΗC ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation to the Father

صلاة صلح أخرى للآب

ΠίπρεCβντεροC:

CΒΟCΙ CΑΠΨΩΙ ΝΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΟΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΧΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΟΥΝΟΥC: ΝΧΕ ΘΜΕΤΡΑΜΑΔ ΝΤΕ
ΝΕΚΔΩΡΕΑ Ψ ΠΕΝΝΗΒ.

ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΑΚΕΧΟΠΟΥ ΕΒΟΛΖΑ
ΖΑΝCΑΒΕΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ: ΝΑΙ
ΑΚΘΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΚΟΥΧΙ
ΝΑΛΩΟΥ.

ΟΥΟZ ΝΗΕΤ Α ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗC: ΝΕΜ
ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟZ ΰΠΟΥΝΑΥ.

Priest:

Exalted above all power
of speech and all thoughts
of the mind is the richness
of Your gifts, O our Master.

For that which You
have hidden from the wise
and the prudent, You have
revealed to us little
children.

And those things which
prophets and kings have
desired to see and have not,

الكاهن:

عال فوق كل قوة النطق، وكل
فكر العقل، غني مواهبك يا سيدنا.

لأن ما أخفيته عن الحكماء
والفُهماء، هذا أعلنته لنا، نحن
الأطفال الصغار.

وما أستهي الانبياء والملوك ان
يروه ولم يروا.

Ἡαὶ ἀκερχαρίζεσθε ἡμῶν νᾶν
ἀνον δᾶ νιρεφερνοβί: εἰνᾶ ἡτενψευψι
ἡμῶν ογοζ ἡτεντογβο ἐβολχιτοτογ.

Ἡεν ἡξενῶρεκταγο νᾶν ἐρατς
ἡτοικονομία ἡτε πεκμονοσενης
ἡψῆρι: νεμ ψυττασωσιᾶ ἡτε
ταίθτσια.

Θαὶ ἐτε ἡμον ḥνοψ ἡπινomos
ἡπεσκωψ: ογδε ογμεῶμη ἡτε ψαρζ.

Ἀλλᾶ πῆσων μεν
ογπνευματικον πε: ψῆιψι δε
ογλoσικη τε ογοζ ἡαττωμα: ταίθτσια
ογν θαὶ ἐτενῖρι ἡμος νᾶκ ἐδογν.

Ἰενψο ογοζ τεττωβε
ἡτεκμετάσταθος πιαίρωμ.

Ἡατογβο ἡνεῖςφοτογ ογοζ ἐακερ
πεννογς ἡρεμζε: ἐβολχα χινμoyτ
νιβεν ἡτε ψγνλη.

Ογοζ ογωρπ νᾶν ἐδρη ἡπιῶμοτ
ἡτε πεκπνευμα εῶογᾶβ: ογοζ ἄριτεν:
ἡεμψα εῶρενῆρασπαζεσθε
ἡνεῖρνογ δεν ογψι εῶογᾶβ.

Πιδιακων:

Προσευχᾶσθε ὑπερ της τελιας
ἡρηνης κε ἄσαπης κε των ἄγιων
ασπασμων των ἀποστολων.

You have granted them
to us, who are sinners, that
we may serve them and be
purified thereby,

when You established
for us the economy of Your
only-begotten Son and the
hidden mystery of this
sacrifice,

which has neither the
blood of the Law nor the
righteousness of the flesh
round about It.

Rather, the lamb is
spiritual and the knife is
verbal and intangible. This,
then, is the sacrifice that we
offer unto You.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind,

cleanse our lips and free
our minds from all carnal
pollution,

and send to us the grace
of Your Holy Spirit, and
make us worthy to greet one
another with a holy kiss.

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

هذا أنعمت به لنا نحن الخطاة،
لكي نخدمه ونتطهر من قبله.

عندما أقمت لنا تدبير ابنك
الوحيد، والسر الخفي الذي لهذه
الذبيحة.

هذه التي ليس دم الناموس
حولها، ولا بر الجسد.

أما الخروف فروحي، والسكين
فنطقية غير جسمية، هذه إذن هي
الذبيحة التي نقدمها لك.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر.

طهر شفاهنا واعتق عقولنا من
كل اخلاط الهيولي.

وارسل لنا نعمة روحك القدس.
واجعلنا أهلاً، أن نقبل بعضنا
بعضاً بقبلة مقدسة.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλὲνσον.

Πῖπρεβντερος:

Εἰς ἡμῶν τὴν δόξαν οὐ μεταστρίψεται
ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου τεκλιωρὲς ἡ ἀθάνατος
οὐτος ἡ νεογνὸν: σου Πιχρίστος
Ἰησοῦς Πενδοίος.

Φαί ἐτε ἐξουσίαν ζωῆς ἐρε πῶς
νεμ πῖταιο νεμ πῖαμαζι νεμ
τῆ προσκυνήσις: ἐρε πῖ πῖακ νεμ αἵ:
νεμ Πῖπνευμα εὐοῦαβ ἡρεψτανδῶ
οὐτος ἡ νομοῦσιος νεμ αἵ.

Ἰησοῦς νεμ ἡ νοῦς νῖβεν νεμ ὡα
ἐνεξ ἡ τε νῖε νεξ τηροῦ: ἀμην.

Πῖδιακων:

Ἀσπαζέσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἀσπῶ.

Κῡριὲ ἐλὲνσον. Κῡριὲ ἐλὲνσον.
Κῡριὲ ἐλὲνσον.

Се Кῡριὲ: ἐτε φαί πε Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωρη ἡ Φνοῦτ: σωτεμ
ἐρον οὐτος ναι ναν.

Προσφέρην: Προσφέρην: Προσφέρην:
κατὰ τὸν τρόπον: σταθῆτε κατὰ τὸν τρόπον:
ἡ ἀνατολὰς βλέψατε: προσχωμεν.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That without falling into
condemnation we may
partake of Your immortal
and heavenly gift in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لكي ننال بغير انطراح في دينونة،
من موهبتك الغير المائته
السماوية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
انظروا. ننصت.

Hymn “ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ = Through the intercessions of the Theotokos”

لحن بشفاعات والدة الإله

Πίλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he
is holding, and he takes in his right hand the veil which is
upon the oblation, and with it he makes the following
three signs of the cross while keeping the two veils in his
hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه على يده
اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على
القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية.
وبعد ذلك يبقي اللقافتين على يديه.

The Anaphora

الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

Πίλαος:

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

Priest:

The Lord be with you
all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest signs the deacons on his right once with
the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام عن يمينه رشماً واحداً
وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ανω ὧμων τας καρδιας.

Πιλαος:

Εχομεν προς τον Κυριον.

Priest:

Lift up your hearts.

People:

We have them with the Lord.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ευχαριστисωμεν τω Κυριω.

Πιλαος:

Δξιον κε Δικεον.

Πιπρεσβντερος:

Δξιον κε Δικεον: αξιον κε
Δικεον: ἀληθως ταρ δεν οὔμεσθμι:
αξιον κε Δικεον.

Φηετωπ φνηβ Πβοις Φνοϋτ ἡτε
τμεσθμι. Φηετωπ δαχωοτ ἡνιενεε:
οτοε ετοι νοτρο ψα ἐνεε.

Φηετωπ δεν νηετβοσι: οτοε
ετχοϋτ εχεν νηετθεβινοϋτ.

Φηεταφθαμιο ἡτφε νεμ πεκαε
νεμ φιομ: νεμ νηετε ἡδητοϋ τηροϋ.

Φιωτ ἡΠενβοις οτοε Πεννοϋτ
οτοε Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστοε.

Φαι ετακθαμιο ἡπτηρεϋ

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

People:

It is meet and right.

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever.

Who dwells in the highest and look upon the lowly;

who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

By whom You have created all things, visible

الكاهن:

فلنشكر الرب.

الشعب:

مستحقّ وعادل.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،
لأنه حقاً بالحقيقة مستحقّ
وعادل.

أيها الكائن السيد الرب الإله
الحق. الكائن قبل الدهور والمالك
إلى الأبد.

الساكن في الأعالي والناظر إلى
المتواضعات.

الذي خلق السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري
وما لا يري.

ἐβολιτοτοτῃ: νηέτοτνατ ἔρωοτ νεμ
νηέτε ἵσενατ ἔρωοτ αν.

Φηετθεμσι ζιζεν πιθρονος ἵτε
περῶοτ: φηέτοτοτωτ ἕμοσ ζιτεν
χομ νιβεν εθотаβ.

Πιδιακων:

Ι καθιμενι ἀνασθητε.

Πιπρεσβντερος:

Φηέτοτοτῃ ἔρατοτ ναερατ: ἵτε
νιασττελος: νεμ νιαρχιασττελος:
νιαρχη: νιεζοτcia: νιθρονος:
νιμετβοic: νιχομ.

Πιδιακων:

Ιc ἀνατολας βλεψατε.

Πιπρεσβντερος:

Πθοκ ταρ πε ἔτοτοτῃ ἔρατοτ
ἕπεκκωτ: ἵτε νιχεροτβιμ εθμεε,
ἕβαλ: νεμ νισεραφιμ να πισοοτ
ἵτενζ: ετερετμινος ζεν οτμοοτν ἐβολ
ἵατχαρωοτ εττω ἕμοσ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Πιλαος:

Νιχεροτβιμ σεοτωτ ἕμοκ: νεμ
νισεραφιμ σετῶοτ νακ: ετωτ ἐβολ
εττω ἕμοσ:

and invisible.

Who sits upon the
throne of His glory; and
who is worshipped by all
the holy powers.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

Before whom stand the
angels, the archangels, the
principalities, the
authorities, the thrones, the
dominions, and the powers.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around
whom stand the Cherubim
full of eyes, and the
Seraphim with six wings,
praising continuously,
without ceasing, saying:

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

الجالس علي كرسى مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة
ورؤساء الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسي،
والرؤبيات والقوات.

الشماس:

والي الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك
الشاروبيم الممتلئون أعينا،
والسارافيم ذوو الستة الأجنحة،
يسبحون على الدوام بغير سكوت
قائلين:

الشماس:

ننصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجدونك، صارخين
قائلين:

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κῡριος
 σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:
 τῆς ἁγίας σου δόξης.

“Holy, holy, holy, Lord
 of hosts. Heaven and earth
 are full of Your holy glory.”

قدوس. قدوس. قدوس. رب
 الصاباوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك الاقدس.

The people may chant the appropriate Aspasmos
 Watos hymn for annual days (or another Aspasmos
 according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس
 السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة
 للعيد أو الموسم).

Πῶς Φνοῦτ' ἴτε νίζου: κοτκ
 ογορ χοῦπτ ἐβὼλ θεν τφε: ἀναγ ογορ
 χευπῶνι νταιβω ἡλολι: σεβτωτς
 ογορ σεμνητς: θαί ἐτασῶς ἡξε
 τεκοῖνα.

O Lord, God of hosts,
 return and behold from
 heaven, and look and visit
 this vine, restore and
 establish her, this which
 Your right hand has
 planted.

ايها الرب إله القوات، إرجع
 واطلع من السماء، انظر وتعهّد
 هذه الكرمة، أصلحها وثبتها،
 هذه التي غرسها يمينك.

Ἀλληλοῦν: Ἀλληλοῦν:
 Ἀλληλοῦν: (ὁμοῦ ἐνισιτ' νεμ
 νισιμ)*: μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη:
 οἱ ἡσὼτ ὑπεκλαος.

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. (Bless the seeds
 and the herbs.)* May Your
 mercy and peace be a
 fortress to Your People.

هللويليا، هللويليا، هللويليا،
 (بارك الزروع والعشب)*، فلتكن
 رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κῡριος
 σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:
 τῆς ἁγίας σου δόξης .

Holy. Holy. Holy. Lord
 of hosts, heaven and earth
 are full of Your holy glory.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
 الصاباوت. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك الاقدس.

* During the times identified below, the following
 prayers are said instead of the one between the
 parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد
 في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه.
 من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي
 20/19 أكتوبر).

Ὅμοῦ ἐνιμωῶτ ὑφιαρο.

Bless the waters of the
 river.

بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير).

ܣܡܘܬ ܐܢܝܥܝܬ ܢܥܡ ܢܝܥܡ.

Bless the seeds and the herbs.

بارك الزروع والعشب.

From Tobī 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية).

ܣܡܘܬ ܐܢܝܐܗܪ ܢܬܥ ܬܦܥ.

Bless the air of heaven.

بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ḏṣiōc" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ḏṣiōc".

Πατερς βντερος:

ḏṣiōc. ḏṣiōc. ḏṣiōc.

Χοῦαβ: Χχοῦαβ: Χοῦαβ: ḏεν
οὔμεθυ Πβοις Πεννοῦ†.

Φηῆταϥερῖλαζιν ἡμῶν: οὔοζ
αϥθαμῶν: οὔοζ αϥχαῦ ḏεν
πιπαρḏιςος ἵτε ποῦνοϥ.

Ḑεν ἡζινῆρενερπαρḏενῖν ḏε
ἵτεκεντολῆ: ζιτεν ἱḏπατη ἵτε
πιζοϥ: ḏηζει ἔβoλ ḏεν πιωῆδ ἵḏνεζ:
οὔοζ ἄτερεζοριζῖν ἡμῶν ἔβoλ ḏεν
πιπαρḏιςος ἵτε ποῦνοϥ.

Priest:

ḏṣiōc. ḏṣiōc. ḏṣiōc.

Holy, holy, holy,
indeed, O Lord our God.

Who formed us, created
us, and placed us in the
paradise of joy

When we disobeyed
Your commandment by the
deception of the serpent, we
fell from eternal life and
were exiled from the
paradise of joy.

الكاهن:

ḏṣiōc. ḏṣiōc. ḏṣiōc.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة
أيها الرب إلها.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في
فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية
الحية، سقطنا من الحياة الأبدية،
ونفينا من فردوس النعيم.

Ἦπεκχαλὸν ἡσὼκ οὐ γὰρ ἐβόλ: ἀλλὰ
ἀκχευμένῳι δὲν οὐμὸν ἐβόλ εἰτεν
νεκὶπροφῆτης εἶοταβ.

Οὐοὺ δὲν τῶδε ἡτε νιέρου
ἀκοῶνῃ νᾶν ἐβόλ: ἀνοη δα
νηετῆμεσι δὲν πῆλακι νεμ τῆνιβι
ὑψου.

Εἰτεν πεκμονοῦσης ἡγῆρι
Πενβοῖς οὐοὺ Πεννοῦ† οὐοὺ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Φαί ἐτε ἐβόλ δὲν Πιπνεῦμα
εἶοταβ: νεμ ἐβόλ δὲν †παρθενος
εἶοταβ Μαρία.

Πίλαος:

Ἀμην.

You have not
abandoned us to the end,
but have always visited us
through Your holy prophets.

And in the last days
You manifested Yourself to
us, who were sitting in
darkness and the shadow of
death.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ,

who, of the Holy Spirit
and of the holy Virgin
Mary.

People:

Amen.

لم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح القدس ومن
العذراء القديسة مريم.

الشعب:

آمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور.

Πιπρεβντερος:

Ἀφῆκαρξ οὐοὺ ἀφερρωμ: οὐοὺ
ἀφῆταβον ἐβανωιτ ἡτε πιούλαι.

Εἰαφερχαρίζεθε νᾶν ὑπμισι
πιέβόλ ὑπῳι εἰτεν οὐμὸν νεμ
οὐπνεῦμα.

Ἀφαιτεν νᾶφ ἡούλαος ἐφθονητ:
ἀφῆρενῳπι ἐνοταβ: εἰτεν
Πεκπνεῦμα εἶοταβ.

Priest:

Was incarnate and
became man, and taught us
the ways of salvation.

He granted us the birth
from on high through water
and Spirit.

He made us unto
Himself an assembled
people, and sanctified us by
Your Holy Spirit.

الكاهن:
تجسد وتأنس وعلّمنا طرق
الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق
بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا
أطهاراً بروحك القدوس.

Φαι εταρμενρε νηετε νοτϋ ετθεν
πικοςμος: αρτηιϋ υμιν υμοϋ νωτ
δαρον: εϋμοϋ ετοι νοτρο εϋρηι εχων:
φαι εναγαμονι υμον εβολ ζιτοτϋ:
εντοι εβολ ζιτεν νεννοβι.

Δεϋμεναϋ επεσχητ ελμεντ εβολ
ζιτεν πιστατρος.

Πιλαος:

Δυην τναζτ.

He loved His own who
are in the world, and gave
Himself up for our salvation
unto death, which reigned
over us, whereby we were
bound and sold on account
of our sins.

He descended into
Hades through the Cross.

People:

Amen. I believe.

هذا الذي أحب خاصته الذين في
العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلى
الموت الذي تملك علينا، هذا الذي
كنا ممسكين به، مبيعين من قبل
خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

الشعب:

حقاً أوّمن.

Πιπρεσβντερος:

Δεϋτωνϋ εβολ δεν νηεθυωοτ:
δεν πιεζοοτ υμαζωομτ.

Δεϋμεναϋ επϋωι ενιφνοτ:
αϋρεμσι σατεκοτῖναμ Φιωτ.

Εαϋθωϋ νοτεζοοτ ντϋεβιω: φαι
ετε ϋναοτωναε εβολ νδητϋ: ετβαπ
ετοικοτμενη δεν οτδικεοτνη: οτοε
ϋνατ υπιοται πιοται κατα νεϋεβνοτῖ.

Πιλαος:

Κατα το ελεος σοϋ Κυριε: κε μη
κατα τας αμαρτιας ημων.

Priest:

He rose from the dead
on the third day.

He ascended into the
heavens and sat at Your
right hand, O Father.

He has appointed a Day
for recompense, on which
He will appear to judge the
world in righteousness, and
give each one according to
his deeds.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

الكاهن:
وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمينك أيها الأب.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي
يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل،
ويعطى كل واحد حسب أعماله.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then
censes the bread, followed by the wine, with his hands,
while saying:

يبخر الكاهن يديه علي المجرمة ثلاث مرات
ثم يبخر بيديه إلي القربانة ثم إلي الخمر وهو
يقول:

The Institution Narrative الصلوات التأسيسية

Πιπρεσβντερος:

Διελχω δε παν ἐξῆρην ὑπαινιϋτ
ὑμνστηριον ἡτε ψμετενσεβης.

Priest:

He instituted for us this
great mystery of godliness.

الكاهن:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي
للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from
the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة
بالبخور ويقول:

Εφθην γαρ ἐτην ἐφ᾽μουτ θα πωνθ
ὑπικοςμος.

For being determined to
give Himself up to death for
the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه
للموت عن حياة العالم.

Πιλαος:

Πιστεϋουμεν.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the
silk veil which was beneath it on the paten and kisses it,
then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده
اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها
في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي
المذبح وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Δελβι ἡοτωικ ἐχεν νεελχιχ εθοταβ:
ἡαταβνι οτοϷ ἡατωωλεβ: οτοϷ
ὑμακαριον: οτοϷ ἡρεϷτανθο.

Priest:

He took bread into His
holy hands, which are
without spot or blemish,
blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين.

Πιλαος:

ΠενναϷτ χε فاي πε θεν
οτμεθυηι: ἄμην.

People:

We believe that this is
true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is
in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمني علي القربانة التي
علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق
ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Δεχομεν εἰς τὴν εὐχὴν σου
φηετε φωνη ἡμεῖς φωνη ὅτι
ἡμεῖς οὕτως ἡμεῖς.

Priest:

He looked up toward
Heaven to You, O God,
who are His Father and
Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك
يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger
three times, and each time the people responds, saying,
“Amen.”

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي
كل رشوم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشوم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Εταδεμεν.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشوم:

Πιπρεσβντερος:

Δεχομεν εἰς τὴν εὐχὴν.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركه.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشوم:

Πιπρεσβντερος:

Δεχεσθαι τὴν εὐχὴν.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:

وقدسه.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιστευομεν καὶ ὁμολογοῦμεν καὶ
δοξαζομεν.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجّد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Διφάωϥ διττιϥ ἡνιῆτε νοϥ
ἡάσιος ὡμαθητης: οτοϥ ἡάποστολος
εθοταβ εϥχω ὡμος: γε βι οτωμ ἐβολ
ἡδῆτιϥ τηροϥ: φαι ταρ πε πασωμα.

Priest:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

ἐτοτηναφάωϥ ἐξεν ὀηνοϥ νεμ
ζανκεμῃϥ: ἡςετηιϥ ἐϥχω ἐβολ ἡτε
νινοβι: φαι ἀριτϥ ἐπαερφεῖ.

Priest:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.

Πιλαος:

Φαι πε δεν οτωεομῃ: ἀμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Παιρητῃ οη πικεαφοτ μενεησα
πιλιπνον: διθοοτϥ ἐβολ δεν οτηρηπ
νεμ οτωωοϥ.

Priest:

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Εταρρηεπεμοτ.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δερεμοτ εροτ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركها.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δερεαγιαζιν αμοτ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:

وقدسها.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσσυμεν κε δοξαζομεν.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands,
saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Διψευτπι αψητηϭ ον ννηετε
νοτϭ νὰςιος υμιαθητης: οτοϭ
νὰποστολος εθοναβ εψζω υμος.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

الكاهن:

وذاق، وأعطاه أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار قانلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross,
inclining it carefully first to the west, then to the East, to
the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها
باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال
والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω εβολ νδητηϭ τηροτ.

“Take, drink of it all of
you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι ζαρ πε παςνοϭ ντε ϭδιαθηκη
υβερι: ετογναφονϭ εβολ εχεν θηνοτ
νευ ζανκεμηνϭ: νςετηϭ επζω εβολ
ντε νινοβι: φαι αριτϭ επαερφμενι.

For this is My blood of
the new covenant which is
shed for you and for many,
to be given for the
remission of sins. This do in
remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسْفَكُ عنكم وعن
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا
اصنعوه لذكري.”

Πιλαος:

Φαι ον πε ζεν ογμεεθυηι: αμην.

People:

This is also true. Amen.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Соп ζαρ νιβεν ετετενναοτωμ
εβολ ζεν παιωικ φαι:

Priest:

For every time you eat
of this bread

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οτοϭ ντετενσω εβολ ζεν παιαφοτ
φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενηιωϋ ἡπαμον: ἐρετεν
ερὸμολοσιν ἡταᾶναστασις: ἐρετενηῖρι
ἡπαμεῖν ὡαϋ.

Πίλαος:

Διμην ἄμην ἄμην: τον θανατον
σοῦ Κυριε καταστειλουμεν: κε την
ἀσταν σου ἀναστασιν κε την
ἀναληψιν σου εν τις οὐρανις σε
ὁμολοσομεν:

Се ἐνοῦμεν σε εὐλοσοῦμεν ci
ευχαριστοῦμεν Κυριε: κε δεόμεθα
σου ὁ θεος ἡμων.

Πιπρεβντερος:

Ενηῖρι οτην ζωην ἡφμεῖν ἡνεψιδι
εθοταβ: νεμ πεψιντωνη ἐβολ θεν
νηεθωοντ: νεμ πεψινωε ἐπρωι
ἐνιφονῖ: νεμ πεψινθευσι
σατεκοῖναμ Φιωτ.

Нем теψмазѣноуѣ ἡπαροτcia:
εθνηοῦ ἐβολ θεν νιφονῖ: ετοι ἡβοῦ
οτοε εθμεε ἡωον.

Ⲛεπερπροςφεριν наκ ἡνηετε ноук
ἡδωρον ἐβολ θεν ἡηετε ноук: ката
зав нивен: нем εθве зав нивен: нем

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

Priest:

Therefore, as we also
commemorate His holy
Passion, His Resurrection
from the dead, His
Ascension into the heavens,
His sitting at Your right
hand, O Father.

And His Second
Coming from the heavens,
awesome and full of glory,

we offer unto You Your
gifts from what is Yours,
for everything, concerning
everything, and in
everything.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
نبشر، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلي السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن:

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه
المقدسة، وقيامته من الأموات،
وصُعوده إلي السموات، وجلوسه
عن يمينك أيها الآب.

وظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً.

نقرب لك قربانك من الذي لك،
علي كل حال، ومن أجل كل حال
وفى كل حال.

δεῖν ἔωβ νίβειν.

Πιδιακων:

Ὁρωπυτ ὑφνοῦτ δεῖν οὐχοτ νεμ
οὐτ̣ερτερ.

Deacon:

Worship God in fear
and trembling.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
مطامنون رؤوسهم.

Πιλαος:

Πενθωσ̣ ἐροκ̣ τεν̣ς̣μοῦτ̣ ἐροκ̣
τενω̣μ̣ω̣ι ὑμοκ̣ τεν̣οῦω̣π̣τ̣ ὑμοκ̣.

People:

We praise You, we
bless You, we serve You,
we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
says the following Prayer of the Descent of the Holy
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً
وهو ساجد وبأسط يديه، وهي هذه:

Πιπρεβντερος:

Ὁτοσ̣ τεν̣τ̣χο̣ ἐροκ̣ Π̣βοικ̣
Πεννοῦτ̣: ἄνοη̣ δ̣α̣ νιρε̣φερνοβι̣ οὐτοσ̣
ἡ̣α̣ τεμ̣π̣ω̣α̣ ἡ̣ε̣β̣ια̣ικ̣ ἡ̣τα̣κ̣.

Π̣ε̣νοῦω̣π̣τ̣ ὑ̣μοκ̣ ἐ̣βο̣λ̣ ζ̣ι̣τε̣ν
ἡ̣τ̣μα̣τ̣ ἡ̣τε̣ τε̣κ̣με̣τ̣α̣ζ̣α̣θο̣ς: ε̣ο̣ρε̣
Π̣ε̣κ̣π̣νεῦ̣μα̣ ε̣θοῦ̣τα̣β̣ ἰ̣ ἐ̣δ̣ρη̣ι.

Priest:

And we ask You, O
Lord our God, we Your
sinful and unworthy
servants,

we worship You by the
pleasure of Your goodness;
that Your Holy Spirit may
descend

الكاهن:

نسألك أيها الرب إلهنا نحن
عبيدك الخطاة غير المستحقين.

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل
روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the
oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين
الموضوعة أمامه ويقول:

ἐ̣χω̣η̣ νεμ̣ ἐ̣χεν̣ ναι̣δ̣ω̣ρον̣ ναι̣
ε̣τ̣χη̣ ἐ̣δ̣ρη̣ι: οὐτοσ̣ ἡ̣τε̣ψ̣το̣ν̣β̣ω̣ν̣: οὐτοσ̣
ἡ̣τε̣ψ̣ο̣ν̣ο̣θ̣βο̣ν̣: οὐτοσ̣ ἡ̣τε̣ψ̣ο̣ν̣ο̣ν̣ζ̣ο̣ν̣
ἐ̣βο̣λ̣ ε̣θοῦ̣τα̣β̣ ἡ̣τε̣ ν̣η̣ε̣θοῦ̣τα̣β̣ ἡ̣τα̣κ̣.

upon us and upon these
gifts set forth, and purify
them, change them, and
manifest them as a
sanctification of Your
saints.

علينا وعلى هذه القرابين
الموضوعة، ويطهرها وينقلها
ويظهرها قدساً لقدسيك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσχωμεν: ἁμην.

Deacon:

Let us attend. Amen.

الشماس:

نُصِت. آمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτορ παιωικ μεν ἡ τεταικ ἡνωμα
εφοταβ ἡταϋ.

Priest:

And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιλαος:

†ηαε†: ἁμην.

People:

I believe. Amen.

الشعب:

أؤمن.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Πιπρεσβντερος:

Πενβοικ οτορ Πεννοϋ† οτορ
Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος: εϋ†
ἁμοϋ ἐπχω ἐβολ ἡ τε νινοβι: νεμ
οτωνεῖ ἡνεεε ἡνηεθναδι ἐβολ ἡδεητϋ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτορ παιὰφοτ δε οη ἡςνοϋ
εφταινοϋτ: ἡ τε †διαθηκη ἁβερι
ἡταϋ.

Priest:

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقول:

Πιλαος:

Κε παλιν ἱναῶ†.

People:

Again, I believe.

الشعب:

وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Πενθοις οτοϛ Πεννοϋ† οτοϛ
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος: εϋ†
υμοϛ εἰχω εβολα ἵτε νινοβι: νεμ
οϋωνδ ἵενεϛ ἵνηεθναδἱ εβολα ἵδητηϛ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.

Πιλαος:

Αμην. Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον.

People:

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.

The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة علي يده اليمني ولفافة أخرى علي يده اليسري ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Αριτεν νεμῖψα τηρεν πενηνηβ:
εἰ εβολα θεν νηεθοναβ ἵτακ:
εοϋτοϋβο ἵτε νενψυχῃ νεμ νενσωμα
νεμ νενπνευμα.

Priest:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ:
 ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΤΕΝΣΙΜΙ
 ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
 ΠΕΝΕΘ.

that we may become
 one body, and one spirit,
 and may have a share and
 an inheritance with all the
 saints who have pleased
 You since the beginning.

لكي نكون جسداً واحداً، وروحاً
 واحداً، ونجد نصيباً وميراثاً مع
 جميع القديسين الذين أرضوك
 منذ البدء.

The Seven Short Litanies السبع الأواشي الصغار

Πιπρεσβντερος:

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ ΝΤΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ
 ΤΕΚΟΥΙ ΰΜΑΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ
 ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Priest:

Remember, O Lord, the
 peace of Your one, only,
 holy, catholic, and
 Apostolic Church.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك
 الواحدة، الوحيدة المقدسة،
 الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΗΣ ΙΡΗΝΗΣ ΤΗΣ
 ΑΣΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ
 ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

Deacon:

Pray for the peace of the
 one, holy, catholic, and
 apostolic Orthodox Church
 of God.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
 المقدسة الجامعة الرسولية،
 كنيسة الله الارثوذكسية.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

ΘΑΙ ΕΤΑΚΧΦΟΣ ΝΑΚ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

Priest:

This, which You have
 acquired to Yourself with
 the precious Blood of Your
 Christ.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم
 الذي لمسيحك.

ΑΡΕΘ ΕΡΟΣ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΝΕΜ
 ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΤΕ
 ΝΘΗΤΣ.

Keep her in peace, with
 all the orthodox bishops
 who are in her.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
 الأرثوذكسيين الذين فيها.

ΠΩΟΡΠ ΜΕΝ ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΒΟΙΣ
 ΰΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ

Foremost remember, O
 Lord, our blessed and
 honored father, the

وأولاً اذكر يا رب بطيريكنا الأب
 المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

ἡ ἀρχιεπίσκοπος πᾶν πατριαρχὴς ἀββὰ
(...).

archbishop our patriarch,
Abba (...).

Παῖς πνευματικὸν ὑπὸ πνευματικῶν
πᾶν πατριαρχὴς ἡ ἀντιόχεια ἡ ἡμεῖς
ἡ ἡμεῖς πατριαρχὴς
ἡ ἡμεῖς πατριαρχὴς
ἡ ἡμεῖς πατριαρχὴς Ἀποῦνα (...)

And his spiritual
brothers the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius (...)
and the Patriarch of Eritrea
Abouna (...)

وأخويه الروحيين مار أغناطيوس
(...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...)
بطريرك أريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the
following is added:

في وجود مطران أو أسقف:

Παῖς πνευματικὸν ὑπὸ πνευματικῶν
πᾶν πατριαρχὴς ἡ ἀντιόχεια ἡ ἡμεῖς
ἡ ἡμεῖς πατριαρχὴς
ἡ ἡμεῖς πατριαρχὴς Ἀποῦνα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...)

Πατριαρχὴς:

Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως
ἡ ἡμεῖς παπὰ ἀββὰ (...): παπὰ κε
πατριαρχὸν κε ἀρχιεπίσκοπον τῆς
μεγαλῆς πόλεως Ἀλεξανδρίας: κε
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀποστολικῇ λειτουργίᾳ: ἡ ἡμεῖς πατριαρχὸν
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς ἀντιόχειας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Εἰρενίας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا و بطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطريرك
أنطاكية وأبونا (...) بطريرك
أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ συνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡ ἡμεῖς τοῦ
μνηστοπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββὰ (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νευ ηνετωτ εβολ νευαυ
ἡπσαχι ντε τμεθυμι ζεν οτσωοττεν.
Αριχαριζεσθε ἡμων ντεκεκκλησια
εθοταβ: εταμοι ἡπεκοζι ζεν
οτχιρηνη.

Priest:

And those who rightly
divide the word of truth
with him, grant them unto
Your holy church to
shepherd Your flock in
peace.

الكاهن:

والذين يفصلون معه كلمة الحق
باستقامة. أنعم بهم علي كنيسةك
المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Αριφμενι Πβοις ηνιζηνοτμενος:
νευ ηπιρεσβυτερος ηορθοδοξος: νευ
ηδιακων.

Remember, O Lord, the
orthodox hegumens, priests,
and deacons.

أذكر يا رب القمامصة، والقسوس
الأرثوذكسيين والشمامسة.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ των
ηνοτμενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα
ταγματων του Θεου της εκκλησιας.

Deacon:

Pray for the hegumens,
priests, deacons,
subdeacons, and the seven
orders of the Church of
God.

الشماس:

صلوا من أجل القمامصة
والقسوس والشمامسة
والايبوزياكونيين، وسبع طغمت
كنيسة الله.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νευ ρεφμεωυ νιβεν: νευ ηη
τηροτ ετθεν τπαρθενια: νευ οττοτβο
ἡπεκλαος τηρεῖ ἡπιστος:

Priest:

And all the servants and
all who are in virginity, and
the purity of all Your
faithful people.

الكاهن:

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

Αριθμενὶ Πβοις ἡτεκναι ἡλν
τηροῦ εἰκοπ*.

Remember, O Lord, to
have mercy upon us all*.

أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا*.

* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop,
if present.

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف،
إذا كان حاضراً.

Πίλαος:

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκρατωρ.

Πιπρεσβντερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡτεωτηρια
ὑπαιτοπος εθογαβ ἡτακ φαί: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νεμιοτ ἡορθοζοζος.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κομου* κε της πολεως ἡμων
ταυτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

* κε του μοναστηριου ἡμων
τουτοῦ

Πίλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Νεμ νηετωπ ἡδητου θεν πιναετ
ἡτε Φνοτ.

People:

Have mercy upon us, O
God, the Father, the
Pantocrator.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

* “This monastery of
ours” is said in the
monasteries instead of “this
city of ours”

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who dwell
therein in God’s faith.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه*، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πῑπρεβντερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικ νιμωοτ ἔτε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: ḥμοτ
ἔρωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβδ, ἔχεν πξιμωοτ ἐπωωι ἔτε
νιμωοτ ἔμωοτ δεν ταιρομπι θα:
θινα ἔτε Πιχριστος Πεννοττ ḥμοτ
ἔρωοτ: ἔτεφἑνοτ ἐπωωι κατὰ νοτῳι:
ἔτεφτ ἔποτνοτ ἔπῑδῑ ἔπκαθι
ἔτεφῳανοτῳτεν θα νιῳηρι ἔτε
νιρῳμ: ἔτεφτ ἔφνοθῑμ ἔνιτεβνωοτ:
ἔτεφχα πἑννοβι ναν ἔβωλ.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κτρίἑ ἔλεησον. Κτρίἑ ἔλεησον.
Κτρίἑ ἔλεησον.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πῑπρεβντερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικ νισιτ νῑμ
νισιμ νῑμ νιρῳτ ἔτε τκοι: ετθεν
ταιρομπι θα: ḥμοτ ἔρωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲕⲓⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ:
 ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲏ ⲥⲙⲟⲩ
 ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲩⲱⲓ
 ⲱⲗⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲏ
 ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛⲉⲃⲏⲧ ⲃⲁ
 ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲭⲓⲭ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ
 ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ. ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.
 ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتتمو وتكثر إلي أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲏⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲉⲧⲃⲉⲛ
 ⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲉ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲱⲩⲱⲛⲏ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲩⲱⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲛⲣⲉⲩⲧⲏ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲉⲛⲏ
 ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲏ
 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲭⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲏⲉ ⲙⲕⲁⲃ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معاً.

Πῖπρεσβντερος:

Ἀρκαταξιοῖν Πβοῖς νιὰνρ ἵτε
τῆς: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ
νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ δεν ται
ρομπι θα: ῥιμωον ἔρωον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβρ ἔχεν νιὰνρ ἵτε τῆς: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ πζινμωυ
ἐπῳω ἵτε νιαρωον ῥιμωον: νεμ
νισιτῆ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοοντῆ ῥιμωον
ἔρωον: οτορ ἵτε ρωενζητ δα
περπλασμα ἔτα περριζ θαμιοϋ:
ἵτε ρχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field, that
Christ our God may bless
them, have compassion on
His creation which His
hands have made, and
forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية
الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πῖπρεσβντερος:

Δηνιτοῦ ἐπὶ ὧνι κατὰ νοῦνι κατὰ
φνῆτε φωκ ἡἐμοτ: μαποῖνοϋ ἡἐρο
ἡἐκαρι: μαροῖθιδι ἡἐρε νεϋθῶλω:
μαροῖῶλαι ἡἐρε νεϋοῖταθ.

Себтотϥ εῶνᾱροϥ нем отωсδ:
отоз ἀριοικονομιν ἡπενσινωνδ κατὰ
πετερνοϥρι.

Смоῦ ἐπὶ χῶλου ἡτε ἱρομпи зитен
текμετχρηστος εῶβε нιζηки ἡτε
пеклаос: εῶβε ἱχηра нем пиорфанос
нем пиϥеμмо нем пиреμῡᾱωιγ: нем
εῶβнтен тнрен δα ннетерзελпис ἐрок
отоз еттωβз ἡпекран εῶοῖтаθ.

Хе ненваλ ἡногон нивен
сеерзελпис ἐрок: хе ἡθοок етῑ
ἡтоῖῶре нωοῦ ден отχοῖт ἐнанеϥ.

Δριοῖтi неман κατὰ
текμεταзаθос: φн етῑ ῶре ἡсарз
нивен: моз ἡннензнт ἡраϥи нем
ототῡноϥ: зина ἡнон зωн ἐре φρωϥи
ἡтотен ден зωβ нивен ἡчноῖт нивен:
ἡтенеρзотῡ ден зωβ нивен ἡαзаθон.

Πῖλαос:

Κῡριε ἐλεησον.

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow, the
orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone
wait upon You, for You
give them their food in due
season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليروح حريتها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شيء، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοικς νηηῆταῖνι νακ
ἐδοῦν νηαιδωρον: νευ νηῆταῖνον
ἐχωον: νευ νηῆταῖνον ἐβολ
ζιτοτοῦ: μοι νωον τηροῦ ἀπιβεχε
πιεβολ δην νιφνοῖ.

Πιδιακων:

Προσεῖζασθε ἑπερ των ἁγιων
τιμιων δωρων τοῦτων κε θγιων
ἡμων κε προσφεροντων.

Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السماوي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحاياتنا، والذين قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع القديسين

Πιπρεσβντερος:

Επιδη Πβοικς οταδσαζμι πε ἡτε
πεκμονοσενης ἡϋηρι: εθρενερωφην
ἐπιερφμενὶ ἡτε νηεθοῦαβ ἡτακ.

Αρικαταζιοιν Πβοικς ἡτεκερφμενὶ
ἡνηεθοῦαβ τηροῦ ἑταῦρανακ ιςχεν
ἡενεε.

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

الكاهن:

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكّار قديسيك.

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Πενιοϋ εϑοταβ: νηπατριαρχης
νηπροφητης νηαποστολος νηρεζηωιω
νηετασσελιςτης νημαρτυρος
νηομολοσιτης: νευ πνευμα νιβεν
νηομηι εταγχωκ εβολ ζεν φηαζϋ.

Προτο δε θεεοταβ θυεζ νωον
ετοι απαρθενος ηχοϋ νιβεν:
ϋεδοτοκος εοταβ: ϋαγια Μαρια:
θεετασφε Φνοϋϋ Πιλοςος ζεν
ογμεομηι.

Νευ πασιος Ιωαννης
νηπροδρομος υβαπτιστης οτοζ
υμαρτυρος: νευ πασιος Στεφανος
παρχιδιακονος οτοζ
απρωτομαρτυρος: νευ πιεωριμος
νηετασσελιςτης Μαρκος παποστολος
εοταβ οτοζ υμαρτυρος.

Νευ νηπατριαρχης εοταβ
Cετηρος: νευ πενσαδ Διοσκορος: νευ
πασιος Αθανασιος παποστολικος:
νευ πασιος Πετρος ιερομαρτυρος
παρχιερεϋς.

Νευ πασιος Ιωαννης
νηχρτοστομος: νευ πασιος
Θεοδολιος: νευ πασιος Θεοφιλος:
νευ πασιος Δημητριος: νευ πασιος
Κηριλλος: νευ πασιος Βασιλιος: νευ

Our holy fathers the
patriarchs, the prophets, the
apostles, the preachers, the
evangelists, the martyrs, the
confessors, and all the
spirits of the righteous
perfected in the faith.

Most of all, the pure,
full-of- glory, ever-virgin,
holy Theotokos, Saint
Mary, who truly gave birth
to God the Logos.

And Saint John the
forerunner, Baptist, and
martyr; Saint Stephen the
archdeacon and
protomartyr; the beholder-
of-God Saint Mark the
evangelist, the apostle and
martyr.

The patriarch Saint
Severus; our teacher
Dioscorus; Saint Athanasius
the Apostolic; Saint Peter,
the Holy martyr and high
priest

Saint John Chrysostom;
Saint Theodosius; Saint
Theophilus; Saint
Demetrius; Saint Cyril;
Saint Basil; Saint Gregory
the Theologian; Gregory the
wonder worker; Saint
Gregory the Armenian.

آباءنا الاطهار رؤساء الآباء
والأنبياء، والرسل والمبشرين
والإنجيليين، والشهداء
والمعترفين، وكل أرواح
الصدّيقين، الذين كملوا في
الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
العذراء كل حين والدة الاله
القديسة الطاهرة مريم، التي
ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
والشهيد، والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء،
وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،
ومعلمنا ديوسقورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي، والقديس
بطرس الشهيد الطاهر ورئيس
الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبي الفم،
والقديس ثاودوسيوس، والقديس
ثيوفيلوس، والقديس
ديمترىوس، والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس الناطق بالالهيات،
والقديس اغريغوريوس صانع
العجائب، والقديس اغريغوريوس

πᾶσιος Σρητοριος πῖεὸλος: νεμ
 πᾶσιος Σρητοριος πῖαττατορτος:
 νεμ πᾶσιος Σρητοριος πᾶρμενιος.

ΝΕΜ ΠΩΟΜΤ ΨΕ ΜΕΤ ΨΥΗΝ
 ΕΤΑΓΘΩΟΤΉ ΔΕΝ ΠΙΚΕΛ: ΝΕΜ ΠΩΕ ΤΕΤΙ
 ΝΤΕ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ
 ΨΕ ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

والثلاثمائة والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية، والمئة
والخمسين بمدينة القسطنطينية،
والمانتين بأفسس.

Νευ πενιωτ ἡδικεος πινιωτ αββα
 Δαντωνιος: νευ πιῶμι αββα Πατλε:
 νευ πιωουτ εθοταβ αββα Μακαρι: νευ
 νοτωρηι τηροτ ἡστατροφορος.

وأبانا الصديق العظيم أبنا
أنطونيوس، والبار أبنا بولاً،
والثلاثة أبنا مقارات القديسين،
وجميع أولادهم لباس الصليب.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
 ΠΙΣΗΣΟΥΜΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
 ΠΙΩΩ ΠΙΘΜΗ ΠΙΩΩ ΝΤΕΛΙΟΣ:
 ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

وأبانا أنبا يؤانس القمص، وأبانا
أنبا بيشوي البار الرجل الكامل،
حبيب مخلصنا الصالح.

Νευ πενιωτ αββα Παυλε
 πρεταυμοσ: νευ Ιεζεκιηλ
 περμαθνης: νευ ναβοις νιοτ εθουαβ
 ηρωμεος Ναζιμος νευ Δομετιος:
 νευ πιζμε ψιτ υμαρτηρος νιζελλοι
 ητε Ψιγντ: νευ πιχωρι εθουαβ αββα
 Οωσν: νευ Ιωαννης Χαμν
 πιπρεσβυτερος.

وأبانا أنبا بولا الطموهي،
وحزقيال تلميذه ، وسيدي الأيوين
القديسين الروميين مكسيموس
ودوماديوس، والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت، والقوي
القديس أنبا موسى، ويحنس كما
القس.

Νευ πενωτ αββα Δανιηλ
 πιηζουμενος: νευ πενωτ αββα
 Ισιδαρος πιπρεσβυτερος νευ πενωτ
 αββα Παδωυ φα τκοινωνια: νευ

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا
أنبا ايسيدوروس القس، وأبانا
أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس
تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس
المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

Θεόδωρος περμαθής: νεμ πενιωτ
 αββα Ψενοτ παρχημανδρίτης: νεμ
 αββα Βησα περμαθής.

Νεμ π̄χορος τηρ̄ ντε ν̄θεοταβ
 ἵτακ: ναι ἔτε ἐβολ̄ζιτεν νοτ̄ζο νεμ
 νοτ̄ωβ̄ ναι ναν τηροτ̄ ε̄τσοπ: οτοζ
 ματοτ̄ζον ε̄θε πεκραν ε̄θοταβ
 ἔτατμοτ̄ ἡμοσ̄ ἐ̄ρ̄νι ἔζων.

Πιδιακων:

Π̄νετω̄ μαροτ̄ταοτ̄ ἡνιραν: ἵτε
 νενιοτ̄ ε̄θοταβ ὑπατριαχ̄ς
 ἔτατενκοτ̄: Π̄βοις μᾱτον ἡνοτ̄ψ̄τ̄χ̄
 τηροτ̄: οτοζ ἡτετ̄χα νεννοβ̄ ναν
 ἐβ̄λ̄.

Shenoute the archimandrite,
 and Abba Wesa his disciple.

And all the choir of
 Your saints, through whose
 prayers and supplications
 have mercy on us all and
 save us, for the sake of
 Your holy name, which is
 called upon us.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء
 الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،
 ارحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل
 اسمك القدوس الذي دعي علينا.

Deacon:

Let those who read,
 recite the names of our holy
 fathers, the patriarchs who
 have fallen asleep: O Lord,
 repose their souls and
 forgive us our sins.

الشماس:
 القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
 البطارقة القديسين الذين رقدوا.
 الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
 ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the
 departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً.

Π̄πρεσβ̄τερ̄ος:

Ᾱρῑφ̄ε̄τ̄ι Δε ον Π̄βοις ἡ̄νη τηροτ̄
 ἔτατενκοτ̄ ᾱτ̄̄τον ἡ̄μω̄τ̄: ζ̄εν
 ο̄μ̄ετο̄τη̄β̄: νεμ ν̄θε̄ζ̄εν ἡ̄τᾱζ̄μα
 τηρ̄ ντε ν̄ιδᾱικ̄ος.

Ᾱρικᾱτᾱζ̄ιον Π̄βοις μᾱτον
 ἡ̄νοτ̄ψ̄τ̄χ̄ τηροτ̄ ζ̄εν κ̄εν̄ ἡ̄νενιοτ̄
 ε̄θοταβ Ᾱβρᾱαμ νεμ Ισαακ νεμ
 Ιακωβ̄.

Priest:

Remember also, O
 Lord, all those who have
 fallen asleep and reposed in
 the priesthood and in all the
 orders of the laity.

Graciously, O Lord,
 repose all their souls in the
 bosom of our Holy fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob.

الكاهن:
 اذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا،
 وتنيحوا في الكهنوت، والذين في
 كل طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب ننيح نفوسهم
 أجمعين في حضن آبائنا
 القديسين، ابراهيم وإسحق
 ويعقوب.

Ὡδανοῦντο ὅθεν οὐμὰ ἡλῶν:
 ζῶεν φῶντο ἡτε πεντον: ὅθεν
 παραδῖκος ἡτε ποῦνοϋ.

Πῶμα ἐταφῶτ ἐβόλ ἡδῆτῃ ἡζε
 πῶμαζ ἡδῆτ νεμ ἡλῶπῃ νεμ
 περῖαζομ: ὅθεν φῶτωινι ἡτε ἡη εῶταβ
 ἡτακ.

Sustain them in a green
 pasture, by the water of rest
 in the paradise of joy.

The place out of which
 grief, sorrow and groaning
 have fled away, in the light
 of Your saints.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِع خَضْرَاءَ، عَلِي
 مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النِّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
 والكآبة والتنهّد في نورِ قديسيك.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a
 bishop has fallen asleep, the following prayer is said.
 This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو
 الأسقف، تقال هذه في الترجيم (كما تقال
 أيضاً عوض أوشية الآباء):

Πῆρεσβντερος:

Δριφμενὶ Πβοικς ἡτψνχη ἡπενιωτ
 ἡπατριαρχης
 (ἡμετροπολιτης/ἡεπισκοπος) αββα
 (...)

Πιδιακων:

Ἰωβζ ἐξεν τψνχη ἡπενμακαριος
 ἡιωτ ετταζοτ αββα (...) ζῶνα ἡτε
 Πβοικς φνοτ ἡτον ναc: ὅθεν κενϋ
 ἡνενιοτ εῶταβ αβρααμ νεμ Ισαακ
 νεμ Ιακωβ: ὅθεν παραδῖκος ἡτε
 ποῦνοϋ: ἡτεϋχα νεννοβι ναn ἐβόλ.

Πιλαος:

Κνριε ἐλεησον.

Priest:

Remember, O Lord, the
 soul of our father the
 patriarch (metropolitan/
 bishop) Abba (...)

Deacon:

Pray for the soul of our
 blessed father Abba (...) that the Lord God may
 repose his it in the bosom of
 our holy fathers, Abraham,
 Isaac and Jacob in the
 paradise of joy, and forgive
 us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك
 (المطران / الأسقف) أنبا (...)

الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي
 المكرم أنبا (...)، لكي ينيحها
 الرب الإله في حضن أبائنا
 القديسين إبراهيم واسحق
 ويعقوب في فردوس النعيم،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεβντερος:

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΜΑΥΤΟΝ ΝΑC ΝΕΜ
ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΕΘΕΚΤΑΘΟ ΝΑΝ
ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΑΝΕCΩΟΥ ΕΝΑΝΕΥ:
ΕΘΕΡΕΛΜΟΝΙ ΜΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΩΗΙ.

Priest:

Graciously accord O
Lord, repose it with your
saints.

Grant to appoint for us a
good shepherd to shepherd
Your people in purity and
righteousness.

الكاهن:

تفضل يا رب نرحبها مع قديسيك.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the
Fathers, the priest continues with “and all the orthodox
bishops, hegumens, priests...”

The priest may say the following commemoration of
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known
tune in the liturgy for the departed.

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع
الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة
والقسوس..."

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس
كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس
للراقيدين.

Πιπρεβντερος:

ΟΤΟΥ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙC
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΜΠΕΝΤΑΟΥΟΥ.

ΝΗΕΤΔΕΝ ΦΜΕΥΙ ΜΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΜΜΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ ΔΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΑΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΔΕΝ
ΦΝΑΒ† ΜΠΙΧΡΙCΤΟC.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور
في المجرمة ويده مستورة بلفافة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐξεν νενιοῖ νεμ νενῶνηοῦ
 εταῖενκοτ αἰῶτον ὡμωοῦ δέν
 φῆναλτ ὡπιχριστος ιςζεν πένεελ.

Νενιοῖ εθοῦαβ νὰρχιεπισκοπος:
 κε νενιοῖ νὲπισκοπος: νενιοῖ
 νὲηζοῦμενος κε νενιοῖ
 ὡπρεσβυτερος νεμ νενῶνηοῦ
 νὲδιακων: νενιοῖ ὡμωναχος: κε
 νενιοῖ νὲλαϊκος: νεμ ἐὲρηι ἐξεν
 τὰναπαυσις τηρς ντε νιχριστιανος.

Σινα ντε Πιχριστος πεννοῦτ
 τῶτον ἡνοῦψυχῇ τηροῦ δέν
 πιπαρδισος ντε ποῦνοϋ: ἄνον δε
 ζων ντεερπιναι νεμαν: ντεερχα
 πεννοβι ναν ἐβελ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρικαταζιον Πβοις μᾶτον
 ἡνοῦψυχῇ τηροῦ δέν κενϋ ἡνενιοῖ
 εθοῦαβ Ἀβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
 Ιακωβ.

Ἰλᾶνοῦγοῦ δέν οὔμα νὲχλοῦ:
 ζιζεν φῶωοῦ ντε πεμτον: δέν
 πιπαρδισος ντε ποῦνοϋ.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
 القمامصة، وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
 أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

تفضل يا رب ننيح نفوسهم جميعاً
 في حضن آبائنا القديسين،
 ابراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي
 ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἐταρῳτ ἐβόλ ἡδῆτῳ ἦξε
 πῶκαδ ἡδῆτ νέμ †λῆπῆ νέμ
 πῑαῖδου: δὲν φῶτωινι ἦτε νηεθοῦαβ
 ἦτακ.

The place out of which
 grief, sorrow and groaning
 have fled away, in the light
 of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

The deacons may say the commemoration of the
 early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشماسة تذكارات الآباء
 البطارقة السالفين، إن أرادوا.

The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs تذكارات الآباء البطارقة السالفين

Παδιακων:

Εὔχες κε πρεσβιες: της πανασις
 ὑπερεν Δοξου: αχραντου
 ὑπερενλωσηνης: Δεσπινης ἡμων:
 Θεοτοκου κε ἀ παρθενου Μαρίας.

Κε το ἄσιου προφητου: κε
 προδρομου βαπτιστου: κε μαρτυρος
 Ιωαννου.

Κε το ἄσιο Στεφανου: του
 αρχιδιακονου: κε πρωτομαρτυρος.

Κε των ἁγιων: ἀποστολων
 ενδοξων: προφητων: κε καλλινικων:
 μαρτυρων κε παντων των χορων
 των ἁγιων σου.

Αββα (...) κυριου: του
 αρχιεπισκοπου: της μεγαλο πολως
 Αλεξανδριας: κε των Ορθοδωων
 ἡμων ἐπισκοπων των ευχαριστηριων.

Deacon:

Through the prayers and
 intercessions of our lady,
 the all-holy, full of glorify,
 pure and most blessed
 Theotokos and ever-virgin
 Mary.

And the holy prophet,
 forerunner and baptizer,
 John the martyr.

And St. Stephen, the
 archdeacons, and
 protomartyr.

And the holy and
 glorious apostles, prophets,
 and victorious martyrs, and
 all the choirs of Your saints.

Abba (...) the master
 and archbishop of the great
 city of Alexandria, and of
 our grateful Orthodox
 Bishops.

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل
 قداسة، الممجة الطاهرة المباركة
 سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
 مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان
 الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس
 الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
 والأنبياء والحسنى الظفر
 الشهداء وكل مصاف القديسين.

أنبا (...) السيد رئيس أساقفة
 المدينة العظمى الاسكندرية،
 وأساقفتنا الأرثوذكسيين،
 المشكورين.

Κε ἵππερ στῦνεσεως κε
ἀναπαύσεως: κε των ἀσίων πατέρων
ἡμῶν.

Οὔαι Μαρκοῦ τοῦ ἀσίου
ἀποστόλου: ἐτασσελίστου:
ἀρχιεπίσκοπου κε μαρτύρου.

Κε παντων των ορθως
διδασκάντων: τον λόγον: της
ἀληθείας: Ορθοδόξων: ἐπισκοπων
πρεσβυτέρων: Διάκονων κληρικων
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:
Ορθοδόξων: ἀμην.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΙΝΙΟΥ† ΑΒΒΑ ΜΑΝΤΩΝΙ: ΝΕΜ ΠΙΘΕΜΗ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΜ ΠΙΨΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ:
ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ: ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΥ†
ΕΘΟΥΑΒ ἠρωμεος ΜΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ
ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΧΑΜΗ: ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ:
ΑΒΒΑ ΠΑΨΩΜ: ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ†: ΚΕ ΑΒΒΑ
ΠΑΦΝΟΥ†: ΑΒΒΑ ΠΑΡΩΜΑ: ΑΒΒΑ ΨΕΖΙ.

Κε παντων των ορθως
διδασκάντων: τον λόγον: της
ἀληθείας: Ορθοδόξων: ἐπισκοπων
πρεσβυτέρων: Διάκονων κληρικων
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:

And for the sake of the
departed and their
departure, and our fathers
the saints.

First, Saint Mark the
Apostle, the evangelist, the
archbishop, and martyr.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute
and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

ومن أجل الرافدين ونياحتهم
وأبائنا القديسين.

الأول، القديس مرقس الرسول
الإنجيلي ورئيس الأساقفة
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين
والقسوس والإكليروس
والعلمانيون. هؤلاء وجميع
الارثوذكسيين. آمين.

الشماس:

العظيم أنبا أنطونيوس، والبار
أنبا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أنبا يونس القصير، أنبا
بيشوي، أنبا بولا، أبوانا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا
يوانس كاما، أنبا دانيال، أنبا
ايسيدوروس، أنبا باخوم، أنبا
شنودة، وأنبا بفتوتى، أنبا
برسوم، أنبا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين
والقسوس والإكليروس
والعلمانيون. هؤلاء وجميع
الارثوذكسيين. آمين.

Ορθοδoζων: ἀμην.

Πίλαος:

Ερε ποτςμοτ εθοταβ ωωπι νεωαν:
ἀμην.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον: Κυριε ενλoσησον:
Κυριε αναπατсон: ἀμην.

People:

May their Holy
blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord.
Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
باركنا. يا رب نرحمهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest,
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه
مبسوطتان إلي العلو:

Πιπρεcβντερος:

Πη μεν Πβοic εακbi ηνοτψτχη:
μαυτον νωον: δεν πιπαρΔicoc ητε
ποτνοc: δεν τχωρα ητε ηη ετονδ ωα
ενεε: δεν Ιερoνcαλημ ητε τφε: δεν
πμα ετε υματ.

Δνον Δε ζων δα ηηετοι
ηρεμνηχωιλι ωπαιμα: αρεε ερον δεν
πεκναε†: αριεμοτ ναν ητεκβιρηνη
ωα εβολ.

Πίλαος:

Успер ηη κε εcτε εcтин απο
γενεac ic γενεαν κε πανταc τοτc
εωνac τωη εωνων: ἀμην.

Priest:

Those, O Lord, whose
souls You have taken,
repose them in the paradise
of joy, in the region of the
living forever, in the
heavenly Jerusalem in that
place.

And we too, who are
sojourners in this place,
keep us in Your faith, and
grant us Your peace unto
the end.

People:

As it was and shall be, it
is from generation to
generation, and unto all the
ages of the ages. Amen.

الكاهن:

أولئك يا رب، الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم في فردوس
النعيم، في كورة الأحياء إلى
الأبد، في أورشليم السمائية، في
ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا
المكان، احفظنا في إيمانك، وأنعم
لنا بسلامك إلى التمام.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.
آمين.

Πῖπρεβντερος:

Ἰωωιτ δαχων ἐδοτη
ἐτεκμετορο.

Ἰνα νευ δεν φαι κατα φρητ on
δεν εωβ νιβεν ἡτεφβίωv οvοz
ἡτεφβίςμoυ οvοz ἡτεφβίςι: ἡξε
πεκνιωτ ἡραν εθοvαβ: δεν εωβ νιβεν
ετταινοvτ οvοz ετμαρωovτ: νευ
ἡςovς Πῖχριστος πεκμενριτ ἡψῡρι:
νευ Πῖπνεvμα εθοvαβ.

Ἰρηνη πασι.

Πῖλαος:

Κε τω πνεvματι σου.

Priest:

Lead us throughout the
way into Your kingdom,

that as in this, so also in
all things, Your Great and
holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed with Jesus Christ,
Your beloved Son, and the
Holy Spirit.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل شيء،
كريم ومبارك، مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Πῖπρεβντερος:

Παλιν on μαρεvεπἐμoυ ἡτοτq
ἡφνοvτ πῖπαντοκρατω: φιωτ
ἡΠενδοις οvοz Πεννοvτ οvοz
Πενσωτηρ ἡςovς Πῖχριστος.

Χε αqθρενερπεμῖvα on τnov
ἐοzi ἐρατεν δεν παιμα εθοvαβ φαι:
οvοz ἐqαι ἡνενxιx ἐπῡωι: οvοz
ἐvεμῡι ἡπεqραν εθοvαβ.

Πθοq on μαρεvτqο ἐροq qοπωc
ἡτεqαιτεν ἡεμῖvα ἡτμετῡφῡρ νευ

Priest:

Again, let us give
thanks to God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

For He also has made us
worthy now to stand in this
Holy Place, to lift up our
hands and to serve His holy
name.

Let us also ask Him to
make us worthy of the
communion and partaking

الكاهن:

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في
هذا الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه
القدوس.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد أسرارهِ
الإلهية غير المائنة.

†μετὰ λυψίς ἡ τε νεμύτστηριον
ἡ νοῦ† οτοζ ἡ αθυοῦ.

Πίλαος:

Δυην.

of His divine and immortal
mysteries.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand
and places It in his left hand, and places the index finger
of his right hand on the Body at the side of the
Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه
علي اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة
اليمني علي الجسد بجانب الأسباديكون من
المكان المقسوم، وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Πισωα εθογαβ.

Priest:

The holy body.

الكاهن:

الجسد المقدس.

Πίλαος:

†ενοτωπ† ἡ πεκωα εθογαβ.

People:

We worship Your holy
body.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and
then raises his finger a little from the Blood and makes
one sign of the cross with it above the Blood within the
chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم،
ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشفة
واحدة علي الدم داخل الكأس، وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Πεμ πικνοϋ ετταινοῦ†.

Priest:

And the precious blood.

الكاهن:

والدم الكريم.

Πίλαος:

Πεμ πεκῆνοϋ ετταινοῦ†.

People:

and Your precious
blood.

الشعب:

ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which
is on his finger, once on the front and once on the back of
It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي علي إصبعه رشفة
فوق، ورشفة أسفل أي علي ظهره، ويقول:

Πιπρεβντερος:

ἡ τε Περχριστος: ἡ κε
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοῦ†.

Priest:

of His Christ, the
Pantocrator, the Lord our
God.

الكاهن:

الذين لمسيحه، الضابط الكل
الرب إلها.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Δυην δυην πρoσετζασœ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κε τω πνευματι σου.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of the Fraction

صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Φνηβ Πβοις Πεννοϋ† πινω†
νωδανεε οτοε ετοτερωφηρι υμοε
θεν οτωου.

Φηεταρεε ετεφδιαθηκη νεμ
πεφναι νηηετεραδαπαν υμοε δεν
πορζητ τηρε.

Φηεταφ† ναλ νοτω† ντε
θαννοβι ειτεν πεμμονοσενηε νϋηρι
ιησοϋε Πιχριστοε Πενβοις πωνδ ντε
οτον νιβεν.

†βοηθια ντε νηεταφωτ εαροε:
†εελπιε ντε νηετωε εερηι ονβηε.

O Master, Lord our
God, the great, the eternal,
wondrous in glory.

Who keeps His
covenant and His mercy to
those who love Him with all
their heart.

Who has given to us
redemption from sins
through His only-begotten
Son, Jesus Christ our Lord,
the life of everyone.

The help of those who
flee to Him, the hope of
those who cry out to Him.

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
الابدي، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
الذين يصرخون نحوه.

ΦΗΕΤΟΤΟΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑÇ ÑÆ
 ΝΙΔΝΑΝΩΟ ÑΩΟ ΝΕΜ ΝΙΔΝΑΝΘΒΑ ÑΘΒΑ
 ÑΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟÇ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟÇ
 ΕΘΟΤΑΒ.

ΠΙΧΕΡΟΤΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ ΝΕΜ
 ΠΙΜΗΩ ΤΗΡÇ ÑΑΤΒΙΗΠΙ ÑΜΟÇ ÑΤΕ
 ΝΙΧΟΜ ÑΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ.

ΦΝΟΥ† ΦΗΕΤΑÇΕΡΑΣΙΑΖΙΝ
 ÑΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ ΖΙΤΕΝ
 ÑΧΙΝΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ÑΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΤΑΒ ΑΚΤΟΥΒΩΟΥ.

ΥΑΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΕΒΟΛΖΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΜΕΤΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ÑΕΡΑΝΑ ΔΗ
 ÑΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟÇ ΦΝΟΥ† ΠΙΜΑΙΡΩΜ
 ΜΑΡΕÇΟΥΕΙ ÇΑΒΟΛ ÑΜΟΝ.

ΥΑΤΟΥΒΟ ÑΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ
 ΝΕΝÇΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΜ
 ΝΕΝΖΗΤ: ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑ†:
 ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΤΙ: ΝΕΜ ΝΕΝÇΥΝΙΔΗCΙC.

ΖΟΠΩC ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ ΝΕΜ
 ΟΥΨΥΧΗ ΕΔCΒΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΟ
 ÑΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ† ÑΑΤΜΕΤΩΟΒΙ:
 ΝΕΜ ΟΥΑΣΑΠΗ ΕCΖΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ
 ΟΥΖΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

Before whom stand
 thousands of thousands and
 ten thousand times ten
 thousand holy angels and
 archangels.

The Cherubim and the
 Seraphim, and all the
 innumerable host of the
 heavenly powers.

O God, You have
 sanctified these gifts which
 are set forth through the
 coming down of Your Holy
 Spirit upon them, and You
 have purified them.

Purify us also, O our
 Master, from our sins, the
 hidden and manifest, and
 every thought which is not
 pleasing to Your goodness;
 O God, the Lover of
 mankind, may it be far from
 us.

Purify our souls, our
 bodies, our spirits, our
 hearts, our eyes, our
 understanding, our
 thoughts, and our
 consciences.

So that, with a pure
 heart, an enlightened soul,
 an unashamed face, a faith
 unfeigned, a perfect love,
 and a firm hope.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
 وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
 الملائكة القديسين.

الشاروبيم والसारافيم وكل الجمع
 غير المحصي الذي للقوات
 السمائية.

اللهم الذي قدس هذه القرايين
 الموضوعه بحلول روحك
 القدوس عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من
 خطايانا الخفية والظاهرة، وكل
 فكر لا يرضي صلاحك، يا الله
 محب البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
 وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا،
 وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة،
 ووجه غير مخزى، وإيمان بلا
 رياء، ومحبة كاملة، ورجاء
 ثابت.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ
 ΝΑΤΕΡΖΟΤ: ΕΤΩΒΖ ΰΜΟΚ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟC. ΧΕ
 ΠΕΝΙΩΤ...

ΠΙΔΑΟC:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
 ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ
 ΰΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
 ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙC ΝΑΝ ΰΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
 ΰΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ
 ΕΒΟΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
 ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

We may dare with
 boldness, without fear, to
 pray to You, O God, the
 holy Father who are in the
 heavens, and say: Our
 Father...

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth as
 it is in heaven. Give us this
 day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
 نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
 الذي في السموات، ونقول:
 أبانا...

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside
 exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
 هذه المردات.

ΠΙΔΑΟC:

ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΤΑC ΚΕΦΑΛΑC ΎΜΩΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ
 ΚΛΙΝΝΑΤΕ.

ΠΙΔΑΟC:

ΕΝΩΠΙΟΝ CΟΥ ΚΥΡΙΕ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΡΟCΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

ΔΑΗΝ.

While the deacon and the people exchange the above responses, the priest prays the following inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after “Our Father” addressed to the Father صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للأب

Πατερὲς βντερος:

Се тѣнѣзо ἐροκ Φιωτ εθοῦαβ:
πιάσαθος φνεθμει ἡΐμετὰσαθος:
ὑπερεντεν ἐδοῦκ ἐπιρασμος οὔδε
ὑπενηροτερβοις ἐρον ἡξε ἀνομιὰ
νιβεν.

Δαλα ναζμεν ἐβολζα νιβνοῖ
ἡατῳατ: νεμ νοῦμενι: νεμ νοῦζινκιμ
δε: νεμ νοῦζιννατ νεμ
νοῦζινζομμεμ.

Οροζ πιρεφερπιραζιν μεν κορεφ:
οροζ βοζι ἡσωφ ἐβολζαρον: ἀρι
ἐπιτιμαν δε ον ἡνεφζινκιμ ετῆνοῦτ
ἡῆρηι ἡῆτηεν: οροζ ζωζι ἐβολζαρον
ἡνιζορμη ετσωκ ὑμον ἐδοῦν ἐφνοβι.

Οροζ ματοῦζον ζεν τεκζομ
εθοῦαβ: ζεν Πιχριστος ἡσοῦς
Πενβοις.

Φαι ἐτε ἐβολζ ζιτοτεφ ἐρε πιῳοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ῑπροσκῑνησις: ἐριεppi νακ νεμας:

Priest:

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the

الكاهن:

نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΙΟ ΝΕΜΑΚ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πατερςβντερος:

ΑΥΜΟΖ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΖΜΟΤ ΗΤΕ
†ΜΕΤΡΕΥΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΗΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΟ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΟΤΟΣ.

ΑΝΕΡΘΟΜΟΛΙΣΙΝ ΗΝΕΥΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΧΑΙ: ΑΝΖΙΩΨ ΑΠΕΥΜΟΥ: ΑΝΝΑΖ†
ΕΤΕΥΑΝΑΣΤΑΙΟ: Α ΠΙΥΣΤΗΡΙΟΝ ΧΩΚ
ΕΒΟΛ.

†ΓΕΝΨΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΠΒΟΙΟ
ΦΝΟΥ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΧΕ ΟΥΝΙΩ†
ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΖΗΡΙ ΕΧΩΝ: ΕΑΚΣΟΒ† ΝΑΝ
ΗΝΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΟ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ.

†ΓΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΟ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΖΙΝΑ
ΕΑΚΤΟΥΒΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΗΤΕΚΖΟΤΠΕΝ ΕΡΟΚ:
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ
ΝΕΚΜΗΝΤΗΡΙΟΝ ΗΝΟΥ†.

Priest:

The graces of the
beneficence of Your only-
begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ, are now fulfilled.

We have confessed His
saving Passion; we have
proclaimed His Death; we
have believed in His
Resurrection; and the
Mystery is accomplished.

We give thanks to You,
O Lord God the
Pantocrator, for Your mercy
is great upon us, for You
have prepared for us those
things which the angels
desire to behold.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, that, since You
have purified us all, You
join us to Yourself through
our partaking of Your
divine Mysteries,

الكاهن:

كَمَلْتُ نَعَم إِحْسَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

اعترفنا بآلامه المخلصة، بشرنا
بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ
أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن
تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا
مُحِبَّ البشر إذ طهرتنا كلنا تُولَفْنَا
بك من جهة تناولنا من أسراركَ
الإلهية.

Εὐρενηῶπι ἐμμελὲς ἐβόλῃ δὲν
 Πεκπνεῦμα εὐοῦταβ: οὐοὺ ἐνταχρηοῦτ
 δὲν πεκναβ† εἰτσοῦτων: ἐἀνωοὺ ἐβόλῃ
 δὲν πιβίῳῳοῦ ἡτε τεκὰσαπη ἡμῃ:
 οὐοὺ ἡτενσαχι ἡπεκῶοῦ ἡχοῦτ νιβεν:
 δὲν Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

Φαι ἐτε ἐβόλῃ ζιτοτῃ ἐρε πιῶοῦ
 νεμ πιταῖο νεμ πιὰμαζι νεμ
 †προςκῑνησις: ἐρῑπεπι νακ νεμας:
 νεμ Πιπνεῦμα εὐοῦταβ ἡρεῳτανδῶ
 οὐοὺ ἡνωοῦτσιος νεμακ.

†νοῦτ νεμ ἡχοῦτ νιβεν νεμ ῥα
 ἐνεζ νιἐνεζ τηροῦτ: ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Ἰρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τῳ πνεῦματι σοῦ.

that we may become
 filled with Your Holy Spirit
 and confirmed in Your
 upright faith. Having been
 filled with the longing for
 Your true love, may we
 speak of Your glory at all
 times in Christ Jesus our
 Lord.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

لكي نكون مملوئين من روح
 القدس وثابتين في إيمانك
 المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق
 محبتك الحقيقية، فإننا ننطق
 بمجداك كل حين بالمسيح يسوع
 ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه،
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الكاهن:

السلام للجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father

صلاة التحليل للآب

Πιπρεβντερος:

Φνηβ Πβοῖς Φνοῦ†
 πιπαντοκρατωρ: πιρεῳταλβῶ ἡτε
 νενψυχῃ νεμ νενσωμα νεμ
 νενπνεῦμα.

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
 Pantocrator, healer of our
 souls, our bodies, and our
 spirits.

(الكاهن سراً):

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
 شافي نفوسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.

Πῆοκ πε ἔτακχος ὑπενίωτ
 Πέτρος: ἐβόλ θεν ρωϋ
 ὑπεκμονοσενης ἡΰηρι: Πενῶοις οτοθ
 Πεννοϋ† οτοθ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχριστος.

Χε ἡῶοκ πε Πέτρος: εἰέκωτ
 ἡταεκκλῆσια ἐρῆνι ἔχεν ταίπετρα:
 οτοθ νιπῖλῆν ἡτε ἄμεν†
 ἡνοϋϋεμεχομ ἔρος.

Εἰε† Δε νακ ἡνιϋοϋτ ἡτε
 ἡμετοτρο ἡτε νιφῆοῖ.
 ἡἔτεκνασονθοϋ θιχεν πικαθι
 εἔεϋωπι ἐϋσωνθ θεν νιφῆοῖ: οτοθ
 ἡἔτεκναβολοϋ ἐβόλ θιχεν πικαθι
 εἔεϋωπι εἔβῆλ θεν νιφῆοῖ.

ἡαροϋϋωπι οῡν φῆνῆ θῆε
 ἡεκέβιαικ: ἡαίο† ἡεμ ἡαῖσῆνοϋ ἡεμ
 ταμετχωβ εἔβῆλ ἐβόλ θεν ρωι: θιτεν
 Πεκῖπνεϋα εθοταβ: πἡαθαοο
 ἡμἡιρωμ.

Φνοϋ† φῆετῶλι ἡφῆνοβι ἡτε
 πικοςμοο: ἡριϋορπ ἡβι ἡἡμετανοἰἂ
 ἡτε ἡεκέβιαικ ἡτοτοϋ: εοῡωἡνι ἡτε
 πἡεμ: ἡεμ οῡχῶ ἐβόλ ἡτε νινοβι.

Χε ἡῶοκ οῡνοϋ† ἡρεϋϋενθῆτ
 οτοθ ἡἡαντ: ἡῶοκ οῡρεϋῶοῡἡῆτ:
 ἡαϋε πεκῆλἡ οτοθ ἡἡμἡι.

You are He who said to
 our father Peter, from the
 mouth of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God, and Savior Jesus
 Christ:

“You are Peter, and on
 this rock I will build My
 Church, and the gates of
 Hades shall not prevail
 against it.

I will give you the keys
 of the kingdom of the
 heavens, and whatever you
 bind on earth shall be bound
 in the heavens, and
 whatever you loose on earth
 shall be loosed in the
 heavens.”

Therefore, O Lord, let
 Your servants, my fathers
 and my brethren and my
 own weakness, be absolved
 by my mouth, through Your
 Holy Spirit, O Good One
 and Lover of Mankind.

O God, who takes away
 the sin of the world, hasten
 to accept the repentance of
 Your servants, for a light of
 knowledge and forgiveness
 of sins.

For You are a
 compassionate and merciful
 God, You are patient; Your
 mercy is great and true.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
 فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح:

“أنت هو بطرس، وعلى هذه
 الصخرة أبني كنيستي، وأبواب
 الجحيم لن تقوى عليها.

وأعطيك مفاتيح ملكوت
 السموات، ما ربطته على الأرض
 يكون مربوطاً في السموات وما
 حللته على الأرض يكون محلولاً
 في السموات.”

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي،
 وإخوتي، وضعفي محاللين من
 فمي بروحك القدس، أيها
 الصالح محب البشر.

أللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ
 بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً
 للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت
 طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

Ισχε δε ανερνοβι εροκ ιτε δεν
 πασαι ιτε δεν νιβνοτι: αριστηχωριν
 χω παν εβολ: ζωσ αταθος οτοσ
 υμαιρωμ.

Φνοτ αριτεν ηρεμζε νεμ
 πεκλαος τηρ ηρεμζε.

If we have sinned
 against You, either by word
 or by deeds, pardon and
 forgive us, as a Good One
 and Lover of Mankind.

O God, absolve us, and
 absolve all Your people.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو
 بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح
 ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
 remember from the living and the dead, then continues
 saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
 الأحياء والراقيدين. ثم يكمل قائلاً:

Αριφμετι Πβοις νταμετεβιην ζω:
 οτοσ χω νηι εβολ ηνανοβι ετωγ: οτοσ
 φμα ετα τανομια ερσοτο νδητγ:
 μαρε πεκζμοτ ερσοτο αγωι υματ:
 οτοσ εβε νανοβι νοτι νεμ νισωγ ητε
 παζητ: υπερφεχ πεκλαος υπιζμοτ
 ητε Πεκπνευμα εσοταβ.

Φνοτ αριτεν ηρεμζε νεμ
 πεκλαος τηρ ηρεμζε: εβολζα νοβι
 νιβεν: νεμ εβολζα σαζοτι νιβεν: νεμ
 εβολζα χωλ εβολ νιβεν: νεμ εβολζα
 ωρκ ηνοτχ νιβεν: νεμ εβολζα
 χινεραπανταν νιβεν ητε νιζερετικος
 νεμ νιεθνικος.

Αριχαριζεσθε παν πεννηβ
 νοτνοτς νεμ οτχομ νεμ οτκατ:
 εθρενφωτ γω εβολ: εβολζα ζωβ
 νιβεν ετζωοτ ητε πιαντικιμενος:

Remember, O Lord, my
 own weakness and forgive
 my many sins, and where
 transgression has abounded,
 let Your grace be multiplied
 in abundance. Because of
 my own sins and the
 abomination of my heart,
 deprive not Your people of
 the grace of Your Holy
 Spirit.

O God, absolve us, and
 absolve all Your people
 from every sin, from every
 curse, from every denial,
 from every false oath, and
 from every encounter with
 the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a
 reason and power and
 understanding to flee unto
 the end from any evil deed
 of the adversary, and grant
 us to do what is pleasing to

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،
 وإغفر لي خطايي الكثيرة،
 وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
 نعمتك، ومن أجل خطايي خاصة
 ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك
 نعمة روحك القدوس.

أللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من
 كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل
 جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن
 كل ملاقة الهرطقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة
 وفهم، لنهرب إلى التمام من كل
 أمر ردي للمضاد، وإمنحنا أن
 نصنع مرضاتك كل حين.

οὐτοὺς μὴς πάντες ἐρενήρι μπεθρανὰς
ἵσχοις σίβει.

Сѣ непраи нем ꙗхорос тирѣ нте
ннеѡтаѡ нтак нѣрнн ѡен ѡметотро
нте нѣноу: ѡен Пѣхристос Іисус
Пенѡис.

Φαι ἐτε ἐβωλ ζιτοτѣ ἐρε πῶου
нем питаю нем пᾶμαзи нем
†проскѣннѣс: ерперпи наκ немαѣ:
нем Пᾶпнеуμα ѡѡтаѡ нреѣтанѡ
οὐτοὺς νομοοὔσιος немακ.

†ноу нем ἵсχοи сибей нем ѡа
ἐнеѡ нᾶнеѡ тирот: ἁμην.

You at all times.

Inscribe our names with
all the choir of Your saints
in the kingdom of the
heavens in Christ Jesus our
Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك
في ملكوت السموات، بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the
peace of the church and for the fathers. Then he exclaims
aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء
الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πᾶρεσβѣteros:

Δριѡετᾶ Πѡис ннензинѡот†
сѡот ἐρωот.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πᾶδιακων:

Сѡѡс ἁμην: κε τѡ πνεуmati соу:
μετα φοβοу Θεот προσѡμεν.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πίλαος:

Διην Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον.

People:

Amen Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم،
يا رب ارحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسباديكون بيديه ويرفعه إلي
فوق إلي آخر امتداد وهو مطامن الرأس
صارخاً قائلاً " القديسات للقديسين " ووقتها
يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.
ثم يأخذ الكاهن الأسباديكون بيده اليمني
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس
بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديكون في الدم
داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري
مبسوطة تحت الأسباديكون، لنلا تقع منه
جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو
يقول:

Πιπρεβντερος:

Τα αδια τις αςης. Εγλωστητος
Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεου
αδιασμος Πνευμα ασιον: αμην.

Priest:

The holies for the holy.
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القديسات للقديسين. مبارك الرب
يسوع المسيح ابن الله، وقدوس
الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه
بأعلي أصواتهم قائلين:

Πίλαος:

Ις ο πανασιος Πατηρ: Ις ο
πανασιος Υιος: εν το πανασιον
Πνευμα: αμην.

People:

One is the all-holy
Father, one is the all-holy
Son, one is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Ις Πατηρ ἅγιος: ις Υἱος ἅγιος: ἐν
Πνεύμα ἁγίον: ἁμήν.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Πῖπρεβντερος:

Ἥρην πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

The Confession

الاعتراف

Πῖπρεβντερος:

Σώμα ἅγιον κε ἕνα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἁμήν.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πίλαος:

Ἀμήν.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεβντερος:

Ἄγιον τιμιον σώμα κε ἕνα
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἁμήν.

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πίλαος:

Ἀμήν.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεβντερος:

Πισώμα νευ πῖςνοϋ ἡτε
Εμμανουήλ Πεννοϋ† φαι πε ζεν
οὐμεθυμι: ἁμήν.

Priest:

The Body and the Blood
of Immanuel our God; this
is true. Amen.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو
بالحقيقة. آمين.

Πίλαος:

Αμην. †ναζ†.

Πιπρεβντερος:

Αμην αμην αμην: †ναζ† †ναζ†
†ναζ†: οτοζ †ερόμολοσιν ψα πιρικι
νδδδ.

Χε θαι τε †carz †ρεγτανδo ετα
πεκμονοσενης †Ψηρι: Πενδοιc οτοζ
Πεννορ† οτοζ Πενσωτηρ †ηcουc
Πιχριστοc: βιτc εβολ †εν τενδοιc
†νηνβ †ηρεν †θεοτοκοc εθοταβ †αcια
Μαρια.

Δγαic †νοται νεμ τεγμεθνορ†:
†εν ογμετατμογcτ νεμ ογμετατωδ
νεμ ογμετατψιβ†.

Εαερόμολοcιν †τομολοcια
εθνανεc †αζρεν Ποντιοc Πιλατοc.

Δγ†ηic εερ†ηι εcων: εizεν πιγρε
εθοταβ †τε πιcταγροc: †εν πεγοτωγ
μμιν μμοc εερ†ηι εcων †ηρεν.

Δληθωc †ναζ† γε μπε
τεγμεθνορ† φωρc ετεγμετρωμ:
†νοτcοτcοτ †οτωτ ογδε ογρικι μβαλ.

Εγ† μμοc εcων †οτcω†: νεμ
ογχω εβολ †τε †ινοβι: νεμ ογωνδ
†νενεz †νηεθναβι εβολ †δ†ητc.

People:

Amen. I believe.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ, took from our Lady,
the Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

He made It One with
His divinity without
mingling, without
confusion, and without
alteration.

He confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

He gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of His own will, for
us all.

Truly I believe that His
divinity parted not from His
humanity for a single
moment, nor a twinkling of
an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of Him.

الشعب:

حقاً أؤمن.

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن.
وأعترف إلي النفس
الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح من
سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحداً مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطى عنا خلاصاً وغفراناً
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

133

Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

✠ νοτ νεμ νχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ τηροτ: ἀμην.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries صلوات قبل التناول

Πῆρεσβντερος:

Ἀριτεν νεμψα τηρεν πεννηε:
ἐβί ἐβολα θεν πεκωμα εθοταβ νεμ
πεκςνοϋ ετταινοτ: εοττοτβο ἡτε
νενψτχη νεμ νενωμα νεμ
νενπνευμα: εοτχω ἐβολα ἡτε νεννοβι
νεμ νενἀνομια: εἰνα ἡτενωπι
ἡοτωμα ἡοτωτ νεμ οὔπνευμα
ἡοτωτ νεμακ.

Οὔωοτ νακ νεμ Πεκιωτ ἡἀταθοε
νεμ Πίπνευμα εθοταβ ψα ἐνεεζ: ἀμην.

Priest:

Make us all worthy O
our Master, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood unto the
purification of our souls,
bodies, and spirits, and unto
the remission of our sins
and iniquities, that we may
be one body and one spirit
with You.

Glory to You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, forever, Amen.

الكاهن:

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن
نتناول من جسدك المقدس ودمك
الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا
وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً
وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح
والروح القدس، إلى الأبد. أمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πῆρεσβντερος:

Βωλα ἐβολα χω ἐβολα ἀριετηχωριν
ναν φνοτ ἡνενπαρπτωμα:
νηεταναιτοτ θεν πενωτω νεμ
νηεταναιτοτ θεν πενωτω αν:
νηεταναιτοτ θεν οὔεμ: νεμ
νηεταναιτοτ θεν οὔμετατέμ:
νηετρηπ νεμ νηεθοτωνε ἐβολα: Πβοις

Priest:

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly, and
those which we have
committed knowingly and
which we have committed
unknowingly; the hidden
and the manifest, O Lord,
remit for us, for the sake of

الكاهن:

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.

ἐκὲχαυτ ναν ἐβoλ: εἴθε πεκραν
εἶoταβ ἐταυμοῦτ ἡμοῦ ἐξῶν.

Κατα το ἔλεος σου Κῦριε: κε μη
κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

Your holy name which is
called upon us.

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πιπρεσβῦτερος:

Πάρχητος ἡτε πωνᾷ οὔοζ ποτρο
ἡτε νιένεζ: Πίλοςος ἡτε Φνοῦτ
Φιωτ: Πενβοις οὔοζ Πεννοῦτ
Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

Πιωικ ἡταφῶνι ἐταῖ ἐπεσῆτ ἐβoλ
ᾶεν τῆφε: φρεῦτ ἡπωνᾷ ἡννεῶναβι
ἐβoλ ἡᾶητ.

Ἀριτεν ἡεμῖπῶα αἰῶνε βιοῦι
ἡπῶαπ: εῶρενβι ἐβoλ ᾶεν πεκσωα
εἶoταβ νεμ πεκῆνοῦ εἰτταινοῦτ.

ἡαρε πενῶινβι ἐβoλ ᾶεν
νεκωῖστηριον εἶoταβ: αἰτεν ἡοῦαι
νεμακ ῶα ἐβoλ: ἐκῆμοῦ ἐρον.

Πῶοκ πε Πῶηρι ἡΦνοῦτ: πῶοῦ
νακ νεμαῦ νεμ Πίπνεῦμα εἶoταβ
ἡρεῦτανᾶο ῶα ἐνεζ: ἡμην.

Priest:

Author of life and King
of the ages, Logos of God
the Father, our Lord, God,
and Savior Jesus Christ.

The true Bread which
came down from heaven;
the giver of life to those
who partake of Him.

Make us worthy,
without falling into
condemnation, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood.

May our partaking of
Your Holy Mysteries make
us one with You unto the
end; and bless us.

You are the Son of God;
Yours is the glory, with
Him and the Holy Spirit, the
Giver of Life, forever.
Amen.

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور،
كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في
دينونة أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا تتاولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك المجد معه
ومع الروح القدس المحيي إلى
الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πιπρεβντερος:

Ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
 αριτεν νεμπεϋα εβι εβολ ζεν πεκωμα
 εθοταβ νεμ πεκνοϋ ετταινοϋτ.

Οτοζ ντενϋτεμ πενζινδι ϋωπι
 ναν εοϋδαπ.

Αλλα κατα φρηϋ ετακχο
 ννεκασιος υμαθητης: γε βι εβολ ζεν
 πασωμα νεμ πακνοϋ: επχω εβολ ντε
 νετεννοβι.

Παιρηϋ ον ντε οϋκοινωνια ϋωπι
 ναν νεμ νεκμαθητης εθοταβ: εβολ
 ζεν νεκμϋστηριον ηρεϋτανθο.

Οτοζ ντενδι νοϋχω εβολ ντε
 νενηνοβι: νεμ οϋϋνηχωρησις ντε
 νενανομια: νεμ οϋτοϋβο ντε
 νενηϋϋχη νεμ νενωμα νεμ
 νενηπνεϋμα: νεμ οϋταχο ϋιζεν
 πιναϋϋ ετσοϋτων ζεν πεκραν εθοταβ
 ϋα πινηϋ ηδαε.

Ζιτεν νιτωβζ ντε ϋασια ννηβ
 Παρια: νεμ νηεθοταβ τηροϋ ντακ:
 αμην.

Πιλαος:

Χε πενωτ ετθεν νιφνοϋ ...

Priest:

O Our Lord Jesus
 Christ, make us worthy to
 partake of Your pure Body
 and Your precious Blood,

without it being
 condemnation for us.

Rather, as You have
 said to Your holy disciples,
 "Take my Body and Blood
 for the remission of your
 sins".

Likewise, may we have
 communion with Your holy
 disciples, partaking of Your
 life-giving Mysteries.

That we may be granted
 remission of our sins and
 forgiveness of our iniquities
 and purity for our souls,
 bodies, and spirits, unto
 firmness in the faith of
 Your holy name till the last
 breath.

Through the prayers of
 our Lady, Saint Mary, and
 of all Your saints. Amen.

People:

Our Father who art in
 heaven...

الكاهن:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا
 مستحقين أن نتناول من جسدك
 الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار
 "خذوا من جسدي ودمي لمغفرة
 خطاياكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع
 تلاميذك الأطهار بتناولنا من
 أسرارك المحيية.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً
 لآثامنا، وطهارة لأنفسنا
 وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على
 الايمان باسمك القدوس الى
 النفس الأخير.

بطلبات الطاهرة مريم وكافة
 قديسيك. آمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε. Δοξα ci.

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God..." Then the people chant what is appropriate for the day.

The priest kisses the holy Body and partakes of It. Then he gives the Body to the other priests (if there are any), the deacon and the rest of the communicants.

When he gives the fellow priests and the people the pure Body without the Blood, he says, "This is the Body of Immanuel our God. Amen."

When he gives the precious Blood, he says, "This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen."

If he gives the Body dipped in the blood, as in the case of the sick, he says, "These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen." The communicant responds each time, saying, "Amen."

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هللويليا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم. يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشماسية وبقية المتناولين. وعندما يناول الكهنة الشركاء، والشماسية وجميع الشعب من الجسد الطاهر بدون الدم يقول "الجسد الذي لعمانويل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". وعندما يناول الدم الكريم يقول "الدم الذي لعمانويل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم (كما في حالات المرضى) يقول "الجسد والدم الذين لعمانويل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين". ويقول المتناول في كل مرة "آمين". ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد السيد المسيح إلى الغرب ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ἦα ἀσὶὰ τίς ἀσὴς.

Εὐλογητός Κυριος Ἰησοῦς

Χριστος Ὑιός Θεοῦ ἀσὶαςμος Πνεῦμα
ἀσὶον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy.

Blessed be the Lord
Jesus Christ, the Son of
God; the sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، و قدوس الروح القدس. آمين.

And the people, along with the deacon, bow, saying:

فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

Πίλαος:

Ἰς μαρωοττ ἡχε φηέθηνοτ δειν
φραν ὑΠβοις.

People:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord.

الشعب:

مبارك الآتي باسم رب.

After all have communion, the priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Σωμα ἄγιον κε ἕμα τιμιον
ἀλθῆινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἀμήν.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلها. آمين.

Then he places the paten on the altar and consumes, together with the servants, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the priest distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the servants.

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150.

ثم يضع الصينية علي المذبح، ويتناول مع الخدام ما يتبقى من الجسد المقدس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزع ويشرب ما يتبقى في الكأس. ثم يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، معطياً أيضاً للخدام. وفي أثناء التناول، يقول الشعب المزمور 150 التالي:

Psalm 150 المزمور 150

Πίλαος:

Ἀλληλοῖα. Σμοῦ ἐφνοττ δειν
νηεθοταβ τηροτ ἡταφ. Ἀλληλοῖα.

Σμοῦ ἐροφ δειν πιταχρο ἡτε
τεφχου. Ἀλληλοῖα.

Σμοῦ ἐροφ ἐῆρηι θιζειν
τεφμετχωρι. Ἀλληλοῖα.

People:

Alleluia. Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

الشعب:

هليلويا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هليلويا.

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.

سبحوه على مقدرته. هليلويا.

Κμοῦ ἔροϋ κατα πάῃαι ἵτε
τεϋμετνιῡ†. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ ὅεν οὔμῃ ἵσαλπιστος.
Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ ὅεν οὔψαλθριον νεμ
οὔκταρα. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ ὅεν ὅανκεμκεμ νεμ
ὅανχορος. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ ὅεν ὅανκαπ νεμ
οὔορσανον. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ ὅεν ὅανκυβαλον
ἐνεσε τοὔμῃ. Ἀλληλοῖα.

Κμοῦ ἔροϋ ὅεν ὅανκυβαλον ἵτε
οὔεῡληλοῖ. Ἀλληλοῖα.

Πιϋ μιβεν μαροὔμοῦ θροῦ
ἐῡραν ὑΠῃοις Πεννοῦ†. Ἀλληλοῖα.

Δοῡα Πατρι κε ὕω κε ἄσιω
Πνευματι. Ἀλληλοῖα.

Κε νῡν κε ἄι κε ις τοὔς ἐῡνας
των ἐῡνων ἄμῃ. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: Δοῡα
σι ὁ θεος ἡμῃ. Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα: πῖῡον
φα Πεννοῦ† πε. Ἀλληλοῖα.

Ιησοῦς Πιχρίστος Πῡηρι ὑΦνοῦ†

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and have

سبحوه ككثرة عظمتة. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا
وإرحمنا.

σωτην ἐρον οὐοῦ ναι ναν.

mercy upon us.

The people continue with what is appropriate for the day, followed by:

ويكملون حسبما يوافق اليوم. ثم يقال:

Χε ἐςμαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωρηι νεμ Πίπνευμα εθοταβ: †τριας
ετσηκ ἐβολ τενοτωωτ ἡμος
τεν†ωον νας.

Blessed be the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship Him and glorify
Him.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Or the following:

أو يقال:

Κςμαρωοντ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡααθως: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: χε
აკι (ακτωνκ) ακω† ἡμον ναι ναν.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and saved
us. Have mercy on us.

مبارك أنت بالحققة مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

If the distribution of the Holy Mysteries is not yet
completed, a hymn, or the following is during annual
days:

وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتقال
مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة في الأيام
السني:

Hymn “Πωικ ἡτε πωνδ = The Bread of Life”

لحن "خبز الحياة"

Πιλαος:

Πωικ ἡτε πωνδ: ἐταϑι ἐπεσχη:
ναν ἐβολ δεν τφε: αϑ† ἡπωνδ
ἡπικοςμος.

Πθο ζωι Μαρια: ἀρεται δεν
τενεχι: ἡπιμαννα ἡνοητον: ἐταϑι
ἐβολ δεν Φιωτ.

People:

The Bread of life, which
came down for us from
heaven, has given life to the
world.

And you too, O Mary,
have borne in your womb
the rational Manna, which
came from the Father.

الشعب:

خبز الحياة الذي نزل لنا من
السماء، وهب الحياة للعالم.

وأنت أيضاً يا مريم حملت في
بطنك المن العلي الذي أتى من
الآب.

Ἀρεμασϥ αἰνε θωλεβ: αϥ† ναν
ἠπεϥωα: νεμ πεϥςνοϥ εἵταινοῦτ:
ανωνδ̄ ψᾱ ἐνεε.

Сетωοῖνοῦ ἁροκ: ἵνε
νιχερονβιμ: νεμ нисераφιμ: σεῶναῦ
ἐροκ αν.

Ἰενναῦ ἐροκ ἠμηνι: εἰζειν
πιμὰνερῶονῶϥ: тенб̄ῑ ἐβολ̄ δ̄εν
πεκωα νεμ πεκςνοϥ εἵταινοῦτ.

Εθε φαι тенб̄ӣ: ἠμο αζιωс δ̄εν
ἁανῡноλογία: ἠ̄προφητικον.

Ἢε а҃сaxӣ εοβη†: ἡἁαν̄βηοῖ
εἵταινοῦτ: †βαкӣ εοοῶαβ: ἡτε̄ πῑνιῶ†
ἡοῦρο.

Ἰεν†εο̄ тенτωβ̄ε: εορεῶαῶνι
εἵται: εἰтен̄ н̄̄рес̄ν̄а: ἡ̄το̄т̄ϥ
ἠ̄πιμ̄αιρω̄μ̄ι.

Εἰтен̄ н̄̄рес̄ν̄а̄ ἡ̄τε̄ †θε̄ο̄τοκοс
εοοῶαβ̄ Уа̄риа: П̄боис̄ а̄ρῑε̄μο̄т̄ νан̄
ἠ̄πιχω̄ ἐβολ̄ ἡ̄τε̄ н̄ен̄но̄ви.

Εἰтен̄ н̄̄рес̄н̄а̄ ἡ̄τε̄
н̄̄а̄ρχ̄ιᾱс̄т̄ε̄л̄ос̄ εοοῶαβ̄ Μιχαηλ̄ νεμ
Ἐαβριηλ̄: П̄боис̄ а̄ρῑε̄μο̄т̄ νан̄ ἠ̄πιχω̄
ἐβολ̄ ἡ̄τε̄ н̄ен̄но̄ви.

You have brought Him
forth without blemish. He
gave us His Body and His
precious Blood, and we live
forever.

Around You stand the
Cherubim, and the
Seraphim, and they cannot
look at You.

We behold You daily
upon the Altar, and we
partake of Your Body and
Your precious Blood.

Therefore we exalt you
befittingly, with prophetic
hymnology.

For they spoke of you
with great honor, O Holy
City of the great King.

We entreat and pray that
we may win mercy through
your intercession with the
Lover of Mankind.

Through the
intercessions of the
Theotokos Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Through the
intercessions of the holy
archangels Michael and
Gabriel, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

ولدتہ بغیر دنس، وأعطانا جسده
ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.

يقوم حولك الشاروبيم والसारافيم
ولا يستطيعون أن ينظروك.

ونحن ننظرك كل يوم على
المذبح، ونتناول من جسديك ودمك
الكريم.

من أجل هذا نعظمك بإستحقاق
بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة،
بشفاعتك عند محب البشر.

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

بشفاعات رئيسى الملائكة
الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا
رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Πίλαος:

Χε εὐμαρωντ ἡξε Φιωτ νεμ
Πωρηι νεμ Πίπνευμα εθοταβ: ττριας
ετχηκ ἐβολ τανοτωτ ἡμος
τεντῶοντ нас.

The people say:

Blessed be the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship Him and glorify
Him.

يقول الشعب:

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

A Prayer of Thanksgiving After Communion

صلاة شكر بعد تناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to
the Father.

**يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد
تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:**

Πιπρεβντερος:

Ρων αψμοε ἡραυι: οτοε πενλαε
θεν οτθεληλ: ἐερηι ἐχεν πενχινδι
ἐβολα δεν νεκμτστηριον ἡαθμοτ
Πβοιε.

Πη γαρ ἐτε ἡπε βαλ νατ ἐρωον:
οτδε ἡπε μαψχ σοθμοτ: οτδε ἡποτι
ἐερηι ἐχεν πρητ ἡρωμι.

Πηετακσεβτωτοτ Φνοττ
ἡνηεθμει ἡπεκραν εθοταβ: ακβορποτ
ἐβολα ἡεανκοτχι ἡαλωοτ ἡτε
τεκεκλχηια εθοταβ.

Αθα Φιωτ χε φαι πε πιτματ
εταψωπι ἡπεκῶθο: χε ἡθοκ οτνηαντ
γαρ.

Priest:

Our mouth is filled with
gladness and our tongue
with rejoicing from our
partaking of Your immortal
Mysteries, O Lord.

For that which an eye
has not seen nor ear heard,
neither have entered into the
heart of man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name, You have revealed to
the little children of Your
holy Church.

Yes, O Father, this is
the pleasure before You, for
You are merciful.

الكاهن:

فمنا امتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من
أجل تناولنا من أسرارك غير
المائتة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به
أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعدته يا الله لمحبي إسمك
القدوس، هذا أعلنته للأطفال
الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب، إن هذه هي
المسرة التي كانت أمامك، لأنك
رحيم.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΙ
 ΞΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

We send up unto You
 glory and honor, O Father
 and Son and Holy Spirit.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

ونرسل لك إلى فوق المجد
 والإكرام، أيها الأب والإبن
 والروح القدس

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

After the communion on Covenant Thursday, the first
 paragraph of the above-mentioned Prayer of
 Thanksgiving is substituted with the following:

وبعد التناول في يوم خميس العهد، تستبدل
 الفقرة الأولى من صلاة الشكر المذكورة
 أعلاه بما يلي:

Πῑρρεβντερος:

✠ ΕΝΨΕΠΞΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ
 ΠΜΑΙΡΩΜ: ΠΙΡΕΡΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ: ΦΗΕΤΑΚΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ
 ΞΦΡΗ† ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΦΑΙ:
 ΝΗΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΟΥΟΣ
 ΝΑΘΜΟΥ.

ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΕ ΞΠΕ ΒΑΔ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:
 ΟΥΔΕ ΞΠΕ ΜΑΨΧ ΟΘΟΥΟΥ: ΟΥΔΕ ΞΠΟΥΝ
 ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΗΤ ΝΡΩΜ...

Priest:

We thank You, O Lord,
 Lover of Mankind,
 beneficent for our souls, O
 You who, on that very day,
 made us worthy of your
 heavenly and immortal
 mysteries.

For that which an eye
 has not seen nor ear heard,
 neither have entered into the
 heart of man...

الكاهن:

نشكرك أيها الرب محب البشر،
 صانع الخيرات لنفوسنا، يا من
 جعلتنا مستحقين في مثل هذا
 اليوم لأسرارك السمائية والغير
 المائنة.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به
 أذن ولم يخطر على قلب بشر...

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before
 the laying-on of hands after receiving the Holy
 Mysteries.

وهي صلاة خضوع للأب تقال قبل وضع اليد
 بعد التناول من الأسرار المقدسة، موجهة
 للأب.

Πιπρεβντερος:

Πεκεβιαικ Πβοικς ναι ετρεμυι
μμοκ: οτοζ εττωβζ μπεκραν εθοταβ:
οτοζ εττωβς νζωοτ νακ.

Ωπι νζητοτ Πβοικς: οτοζ μωυι
νζητοτ: ματοτκ νεμωοτ ζεν ζωβ
νιβεν νὰγαθον.

Ματογνος ποτρητ εβολα μενι
νιβεν εττωοτ ντε πκαζι: μνις νωοτ
εθορωμζ: οτοζ ντοτμενι ενα
νηετονζ: οτοζ ντοτκα† ενηετε νοτκ.

Ζιτεν πεκμονοσενς νωρι
Πενβοικς οτοζ Πεννοτ† οτοζ
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

Φαι ετε ανον νεμ πεκλαος τηρϋ
ενωυ εβολ ενζω μμοκ: ζε ναι ναν
Φνοτ† Πενσωτηρ.

Priest:

Your servants, O Lord,
who are serving You,
entreating Your holy name
and submitting to O You.

Dwell in them, O Lord,
walk among them, aid them
in every good deed.

Awaken their heart from
every vile earthly thought,
grant them to live and think
of that which pertains to the
living and to understand the
things that are Yours.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

To whom we and all
Your people cry out saying,
“Have mercy upon us, O
God, our Savior.”

الكاهن:

عبيدك يا رب هؤلاء الذين
يخدمونك ويطلبون اسمك
القدوس ويخضعون لك.

حل فيهم يا رب وسر بينهم.
ساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلبهم من كل فكر ردي
أرضي. إمنحهم أن يحيا ويفكروا
في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ
قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels,
water is poured into the palms of his hands, of which he
sprinkles a small amount onto the table, and he says the
following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب
ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي
المائدة ويقول هذا الرابع:

Πιπρεβντερος:

Πατσελος ντε ταιθςια: ετρηλ
επιβιςι νεμ παιρμνος: αριπενμενι
ζατην μΠβοικς: ντερχα νεννοβι ναν
εβολ.

Priest:

O angel of this sacrifice,
flying up to the highest with
this hymn, remember us
before the Lord, that He
may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى
العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام
الرب ليغفر لنا خطايانا.

The Dismissal التسريح

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه علي وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يضع يده علي رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد علي كل واحد) ثم يعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة.

The General Canon قانون ختام الصلوات الإجتماعية

Πίλαος:

ΔΥΗΝ: ΔΥΔΗΛΟΥΤΑ ΔΟΥΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΕ ΚΕ
ΙΣ ΤΟΥΤ ΕΩΝΑΔ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΥΗΝ.

ΠΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΔ: ΧΕ Ψ
ΠΕΝΒΟΙΔ ΙΗΣΟΥΤ ΠΙΧΡΙΤΟΔ: ΔΜΟΥ ΕΝΙΔΗΡ
ΝΤΕ ΤΦΕ (ΕΝΙΜΩΟΥΤ ΜΦΙΑΡΟ (ΙΕ) ΕΝΙΣΙΤ
ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ).

ΥΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ
ΝΣΟΒΤ ΜΠΕΚΛΑΟΔ. ΣΩΤ ΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
ΝΑΝ.*

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ: ΔΥΗΝ.

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΔΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ:
ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΜΠΙΣΜΟΥ.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn ΔΚΒΙ Ἰχάρις Ἀβωῆς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

ΔΚΒΙ Ἰχάρις Ἀβωῆς:
†μετογῆβ ἦτε Ὑελχισεδεκ.

†μετδελλο ἦτε Ιακωβ: πινοχ
ἡὰζι ἦτε Ὑαθογσαλα.

Πικα† ετσωπ ἦτε Δαυιδ:
†σοφία ἦτε Σολομων.

Πῖπνευμα Ἀπαράκλητον φηεταρῖ
ἐχεν νιὰποστολος.

Πβοις ἐγὲ ἀρεθ ἐῶνθ νεμ ἡταρο
ἐρατῖ ὑπενιωτ ετταινοῦτ
ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).

Νεμ πενωτ ὑμετροπολιτης
(ἡἐπισκοπος) αββα (...) (ἡετχη
νεμαν).

Φνοῦ† ἦτε ἡφε εῖεταχρωῦ
ζιχεν νοῦθρονο: ἡθανμῆϣ ἡρομπι
νεμ ζανχοῦ ἡεῖρηνικον.

†τεφθεβιο ἡνοῦααχι τηροῦ
σαπεχτ ἡνοῦααλῆατῆ ἡχωλεμ.

†ωβζ ἐΠιχριστος ἐῖρηι ἐχων:
ἡτεφχα πεννοβι ναν ἐβολ ζεν
οῦεῖρηνη: κατὰ πεφνιω† ἡναι.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May the Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) (أو أبائنا المطارنة /
الأساقفة الكائنين معنا).

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

Then the Congregation continues
ثم يكمل الشعب

Κῡριε ἐλεησον Κῡριε ἐλεησον
Κῡριε ἐνδοξασον ἡμῃν: ὁμοῦ ἔροι:
ὁμοῦ ἔροι: ἰς ἡμετανοιά: ἤω νῆι ἐβόλ
ἤω ὑπὸ ὁμοῦ.

Lord have mercy, Lord
have mercy, Lord bless,
Amen, Bless me, Bless me,
Behold, the repentance,
Forgive me, Say the
blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

The Short Blessing
البركة القصيرة

Πιπρεβντερος:

Φνοῦτ ἐφ' ἐγενενητ θάρων
ἐφ' ὁμοῦ ἔρον: ἐφ' ἑοτωνεῖ ὑπερβο
ἐξ ῥῆι ἐχων οὐτο ἐφ' ἐναι ναν.

Πβοις νοθεῖ ὑπεκλαος: ὁμοῦ
ἐτεκλῆρονομιά: ἡμονι ὑμωοῦ βασοῦ
ὑα ἐνεε.

Β' ἰσι ὑπταπ ἡνιχρίστιανος θιτεν
τχοῦ ὑπὸ σταυρος ἡρεφτανθο.

θιτεν νιτθο νεμ νιτωεῖ ἐτεεῖρι
ὑμωοῦ θάρων ἡχοῦ νιβεν: ἡνε
τενβοις ἡνῆβ τηρεν ἡθεότοκος
εθοταβ ἡάστια ἡαρια.

Νεμ πιωομτ ἡνιωτ ἡρεφεροτωνι
εθοταβ: ἡιχαηλ νεμ ἡαβρινλ νεμ
Ραφαηλ.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady
of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary,
makes for us at all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael,
Gabriel, and Raphael;

الكاهن:

ليترأف الله علينا وباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى
الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة
مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفانيل.

Πεμ πῆτοον ἡζων ἡσωματος:
νεμ πιχωτ ῥτοον ὑπρεβντερος: νεμ
νιτασμα τηρον ἡποτρανιον.

Πεμ παςιος Ιωαννης πηρεφωμς:
νεμ πι ωε ἕμε ῥτοον ἡωο: νεμ ναβοις
ἡιοτ ἡαποστολος: νεμ πιωοιτ ἡαλοτ
ἡαςιος: νεμ παςιος Στεφανος.

Πεμ πθεωριμος ἡεναστελιστης
Μαρκος παποστολος εθοταβ οτοε
ἡμαρτηρος.

Πεμ παςιος Σεωρσιος: νεμ
παςιος Θεοδωρος: νεμ
παςιος Φιλοπατηρ Μαρκοτριος: νεμ
παςιος ἀπα Μινα: νεμ ἡχορος τηρη
ἡτε νιμαρτηρος.

Πεμ πενωτ ἡδικεος πινωτ αββα
Αντωνιος: νεμ πιθμνι αββα Παυλε:
νεμ πιωοιτ εθοταβ αββα Μακαρι.

Πεμ πενωτ αββα Ιωαννης: νεμ
πενωτ αββα Πιωωι: Πεμ πενωτ αββα
Παυλε πρεμταμμοε: νεμ νενιοτ
ἡρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:
νεμ πενωτ αββα Μωση: νεμ πιῶμε
ῥιτ ἡμαρτηρος νιβελλοι ἡτε Ψιητ.

Πεμ ἡχορος τηρη ἡτε
νιετατροφορος: νεμ νιθμνι νεμ

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
our father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba
Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمة السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
فتية القديسين، والقديس
استفانوس.

ونظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
بيشوي، وأبونا أنبا بولا
الطموهي، وأبونا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
أنبا موسى، والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
والصديقين، وجميع العذاري
الحكيما، وملوك هذا اليوم
المبارك وملوك هذه الذبيحة

ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ ΝΙCΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ἈΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΠΑΣΣΕΛΟΣ ἩΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΑΣΣΕΛΟΣ ἩΤΕ ΤΑΙΘΥCΙΑ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ.	blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.	المباركة.
--	--	-----------

Here, the patron saint of the church is mentioned,
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
 ثم يقول:

ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ἩΨΕΘΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑCΙΑ ΥΑΡΙΑ ἩΨΟΡΠ ΝΕΜ ΘΑΕ.	And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرأ.
--	---	--

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ἩΨΚΥΡΙΑΚΗ ἩΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ἩΨΑΘΟΣ.	And the blessing of the Lord's Day of our good Savior.	وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.
--	--	---

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says
 here the appropriate conclusion for each feast or fast.
 And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن
 هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
 يكمل قائلاً:

ΕΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΟΥCΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙC ΝΕΜ ΤΟΥΑCΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΟΥ ΨΑ ΕΝΕΘ: ΑΜΗΝ.	May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.	بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعاونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.
--	---	--

The priest sprinkles water on the people, saying:

ويرش الكاهن الشعب بالماء، ويقول:

ΠιπρεCβντερος: Πιχριστος ΠεννοϛΨ.	Priest: O Christ our God.	الكاهن: أيها المسيح الهنا.
Πιλαος: ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.	People: Amen. So be it.	الشعب: آمين. يكون.

Πιπρεσβντερος:

Ποτρο ἵτε ἱερῆνν: μοι ναν
 ἵτεκῆρῆνν: σεμνι ναν ἵτεκῆρῆνν:
 χα πεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ἱχομ νεμ πῶοτ νεμ
 πῖμοτ νεμ πἰαμαζι ψα ἐνεε: ἀμην.

Ἀριτεν ἵεμῖψα ἵχοε δειν
 οὔψεζμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετδεν νιφνοῖ ...

Πιπρεσβντερος:

Η ἀγαπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε
 ἡ χαριστοῦ μονογενοῦς Ὑιοῦ κυρίου
 Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
 Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
 τοῦ ἀγιοῦ Πνεύματος: ἡ μετα
 παντων ἔμῶν.

Μαγενωτεν δειν οὔκῆρῆνν: τὲρῆνν
 ὑπβοις νεμωτεν τηροῦ. ἀμην.

Πιλαος:

Κε τω πνεύματι σοῦ

Priest:

O King of Peace, grant
 us Your peace, establish for
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

For Yours is the power,
 the glory, the blessing, and
 the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
 thankfully:

People:

Our Father who art in
 heaven...

Priest:

The love of God the
 Father; the grace of the
 only-begotten Son, our
 Lord, God, and Savior Jesus
 Christ; and the communion
 and gift of the Holy Spirit
 be with you all.

Go in peace. The peace of
 the Lord be with you all.
 Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
 والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
 الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح، وشركة وموهبة
 الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
 جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it
 once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar
 and takes off his service vestments and distributes the
 eulogia, that is, the blessed bread. And he dismisses the
 people in peace from the Lord. May His grace, mercy,
 and blessing be upon us forever. Amen.

وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح.
 ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46
 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب
 الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة.
 ويصرف الشعب بسلام من الرب. لتكن نعمته
 ورحمته وبركته معنا إلى الأبد. آمين.

Psalm 46 (47 in Latin):

Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph. For the Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

المزمور 46 (47 في الترجمة اللاتينية):

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا الله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثاً له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لملكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسیه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هليلويا.

The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian

القداس الالهى للقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات

Ἰ ἀναφορά ἡτε Πιασιος Σρητοριος Πιθεόλογος

The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of St. Basil and continues to the Prayer of the Veil that is replaced by the following:

يبدأ الكاهن بسر الاستعداد من قداس القديس باسيليوس ويستمر حتي صلاة الحجاب التالية:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Πῶς Φνοῖτ' ππαντοκρατωρ
φνετσωτην ὑψμετὶ ἡνιρμαι οτορ
φνετδωτδ' ἡνιζητ νεμ νιδ' λωτ.

Οτορ ἀνοκ ειοι ἡτεμπευα:
ακθαζμετ ἐπαιεμωι εθοταβ ἡτακ
φαι.

Ἐπερδιβοτ' ὑμοι οτδε ὑπερφωνε
ὑπεκρο σαβολ ὑμοι αλλα σωλ
ἡναπαρπτωμα τηροτ: οτορ ιωι εβολ
ὑπαδνι ὑπασωμα νεμ πθωλεβ ἡτε
ταψυχη: οτορ ματοτβοι ειζηκ εβολ.

Σινα μηπως ειτωβε
ἡτεκμετασταθος: εορεκτ' ἡνοτχω εβολ
ἡτε θαννοβι ἡθανκεχωοτην: ἡταυωπι

O Lord God the
Pantocrator, who knows the
thoughts of men and
searches the hearts and
inward parts,

although I am unworthy,
You have called me to this,
Your holy service.

Despise me not, neither
turn Your face away from
me, but rather wipe away all
of my iniquities and wash
away the spots of my body
and the blemishes of my
soul. Purif me to be perfect,

lest, as I entreat Your,
goodness to grant the
forgiveness of sins to
others, I myself should be a
castaway.

أيها الرب الإله ضابط الكل،
العارف أفكار البشر والفاحص
القلوب والكلي.

إذ وأنا غير مستحق دعوتني إلى
خدمتك المقدسة هذه.

لا تردني، ولا تصرف وجهك
عني، بل أمح جميع سيئاتي،
وإغسل عيب جسدي، وذنس
نفسي، وطهرني لأكون كاملاً.

لكي لا أطلب من صلاحك أن
تعطي غفران الخطايا لآخرين
وأكون أنا غير مستحق.

ἀνοκ εἰοι ἡἀδοκιμος.

Δεα Πβοις ὑπερτασθοι ἐβολ
ειθεβινοῦτ ἐαιδιωπι αλλα οὔωρπ
ἐδρηι ἐχωι ὑπιδμοτ ἡτε Πεκπνευμα
εθοταβ: οὔοζ ἀριττ ἡεμπωλ εθριδζι
ἐρατ ἐπεκθρσιαστηριον εθοταβ: δεν
οὔμετατχιττ ἐπζαπ.

Οὔοζ ἡταῖνι νακ ἐδουη
ὑπαιωοὔωοὔωι ἡλσικον οὔοζ
ἡατςνοϋ: δεν οὔςτνιδςις
εστοῦβνοῦτ.

Εοὔςτνιχωρςις ἡτε νανοβι νεμ
ναπαρπτωα: ἐοὔχω ἐβολ ἡτε
πεκλαος ἡνεϋμετατέμι.

Εοὔαναπαρςις νεμ οὔχβοβ ἡτε
νενιοϋτ νεμ νενςῆνοῦτ ἐτατερωορπ
ἡενκοτ δεν πιναζϋ ἡορθοδoζος:
ἐοὔκωτ ἡτε πεκλαος τηρϋ.

Εοὔωοῦτ νακ νεμ πεκμονοῡςενς
ἡΰηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ
ἡρεϋτανδo οὔοζ ἡομοοὔςιος νεμακ.

† ἡνοῦτ νεμ ἡςχοῦτ νιβεν νεμ ωα
ἐνεζ νιένεζ τηροῦ: ἀμην.

Yea, Lord, turn me not
away humiliated and
ashamed, but rather send
upon me the grace of Your
Holy Spirit. And make me
worthy to stand at Your
holy altar without falling
into condemnation.

And to offer unto You
this rational, bloodless
sacraice with a pure
conscience,

for the remission of my
sins and iniquities, and for
the forgiveness of the
ignorances of Your people,

and for the repose and
rest of our fathers and our
brethren who have already
fallen asleep in the orthodox
faith, and for the edification
of all Your people.

Glory to You, with
Your only-begotten Son and
the Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب لا تردني ذليلاً مخزياً
بل أرسل على نعمة روحك
القدس، واجعلني مستحقاً أن
أقف أمام مذبحك المقدس بغير
وقوع في دينونة.

وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة
غير الدموية بسريرة نقية.

صفحةً لخطاياي وسيناتي وغفراناً
لجهالات شعبك.

ونباجة وراحة لأبائنا وإخوتنا
الذين سبقوا فرقدوا في الإيمان
الارثوذكسي وبنياناً لشعبك أجمع.

ومجداً لك ولابنك الوحيد والروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Another Prayer of the Veil صلاة أخرى للحجاب

ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΣΘΟ ΰΜΟΝ ΖΑΡΟΚ
ΦΝΟΥΤ ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΣΙΝΘΩΝΤ
ἐπεκυανερῶονῶντι εθοῦαβ: οτοζ
ΤΕΝΤΖΟ ἔροκ Πίλοτοςοc ναιΔιος.

Υατοῦβον θεν παйнаτ φαι
ἐτεννηνοῦ ζαροκ ὕμοϋ.

Πθοκ θα φηεταϋῖ ῶαρον θεν
τεϋσαρζ ἡατῶιβτ: οτοζ ακμοζ
ὕπτηρϋ θεν τεκυεθνοῦτ ἡατῶορϋ
ἐδοῦν.

Υαρεϋοῦει σαβολ ὕμον ἡξε
πιενῶαῶι εομεζ ἡαδνι ἡτε πιφθοнос:
νεμ πιςθοιβων ἡτε τκαταλαλῖα
ετῶρεβ.

Υατοῦβο ἡνενζητ ἐβολζα θωλεβ
νιβεν: νεμ νενψῖτχι ἐβολζα κακῖα
νιβεν: νεμ νενσωμα ἐβολζα βωδεμ
νιβεν.

Οτοζ οτωρπ ναν ἐδρηι ἡτχορησιὰ
ἡτε Πεκῖπνεῦμα εθοῦαβ: ζινα
ἡτενῶξεμχομ ζιτεν τεκβοῡθῖα: ἐῖ
ζιZEN πεκοῦσιαστηριον εθοῦαβ.

Οτοζ ἡτενζωκ ἐβολ ὕπαιῶεμῶι
κατα πεορανακ ὕπεκυῡθο.

Again, we return to
You, O God, the Good One,
through approaching Your
holy altar. And we ask You,
O eternal Logos.

Purify us at this time
when we come to You.

O You who came to us
in Your unchangeable flesh
and filled all by Your
boundless divinity.

The bitterness of envy
that is full of blemish, may
it be far from us, together
with the stench of
abominable slander.

Purify our hearts from
every blemish and our souls
from every vice and our
bodies from every
defilement.

And send down upon us
the abundance of Your Holy
Spirit, that we may be able,
through Your help, to come
to Your holy altar.

And to complete this
service according to what is
pleasing before You.

وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح
باقتربنا إلى مذبحك المقدس.
ونسألك أيها الكلمة الذاتي.

طهرنا في هذا الوقت الذي نأتي
إليك فيه.

أنت الذي أتى إلينا بجسده الغير
المتغير، وملأت الكل بلاهوتك
غير المحصور.

فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوءة
عيباً، وتتن النميمة المرزولة.

وطهر قلوبنا من كل دنس،
وأنفسنا من كل شر، وأجسادنا
من كل نجس.

وارسل لنا فيض معونة روحك
القدوس، لكي نستطيع بمعونتك
أن ندنو من مذبحك المقدس.

ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك
أمامك.

Οὐτος μαρτυροῦν ἐς ὧν παύσεται
 ἡμεῖς τὴν ἑαυτοῦ: ἐπὶ ὧν ἐβόλῃ ἡμεῖς
 νεννοῦν: νεννοῦν ὡς ἡμεῖς ἐκράν ἐσοῦν.

Ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ἐκράν ὡς
 νεννοῦν ἐπὶ ὧν ἡμεῖς.

Οὐτος ἡμεῖς περὶ ἐπὶ παύσεται ἡμεῖς
 τὴν ἑαυτοῦ νεννοῦν τὴν ἑαυτοῦ
 τὴν ἑαυτοῦ: νεννοῦν Πέτρι καὶ τὸν Ἅγιον
 νεννοῦν Πνεῦμα ἐσοῦν.

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς νεννοῦν νεννοῦν ὡς
 ἐπὶ ὧν νεννοῦν τὸν Ἅγιον.

And may our sacrifice
 be acceptable before You
 for the forgiveness of our
 sins and to the glory of
 Your holy name.

For You are kind to
 everyone who entreats You.

And unto You is due the
 kingdom, the authority, and
 the worship, with Your
 Good Father and the Holy
 Spirit.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة أمامك
 لغفران خطايانا. ومجداً لاسمك
 القدوس.

لأنك صالح لكل الذين يدعونك.

وأنت الذي ينبغي لك الملك
 والسلطان والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the
 people recites the Creed while the priest washes his
 hands reciting the three verses of the Psalms mentioned
 in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the
 following Prayer of Reconciliation:

يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار ويتلو
 الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه
 مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس
 الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية:

Πατερνικὸν:

Ὡς ἡμεῖς.

Πατριάρχων:

Επὶ προσευχῇ ὁσταῖν.

Πατερνικὸν:

Ἰησὺ πάσι.

Παλαός:

Κε τὸ πνεῦμα τὸ σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Reconciliation To the Son

صلاة الصلح للابن

Πατερςβντερος:

Φνετῳοπ φνεναϥῳοπ φνεθμην
ἐβολ ῥα ἐνεε: παιδιος οτοε
ἡμοοοτςιος οτοε ἡςτηῆρονος οτοε
ἡῳφρη ἡδμιοτςος νεμ Φιωτ.

Φνετε εθε οτμετασαθος
ἡματς: ἐβολ θεν φνετε ναϥῳοπ αν
ακῆρεϥῳοπ ἡςε φρωμ: οτοε ακχαϥ
θεν πιπαρδισος ἡτε ποτνοϥ.

θεν ἡξινῆρεϥθει δε ἐβολθιτεν
ἡπατη ἡτε πιχαχι: νεμ
ἡμετατςωτεμ ἡςα τεκεντολη
εθοταβ οτοε ἐακοτωϥ ἐαιϥ ἡβερι οτοε
ἐενη ἐδονη ἐπιαζιωμα ἡτε ῳοπ.

Δτςελος αν: οτδε αρχιατςελος:
οτδε πατριαρχης: οτδε προφητης:
ἡπεκτενθοντορ ἐπενοτςαι.

Δλλα ἡθοκ θεν οτμετατςωνε
ακῆιαρς: οτοε ακῳοπ ἡρωμ: οτοε
ακῆνι ἡμον θεν Ϸωβ νιβεν ῥατεν
φνοβι ἡματςϥ.

Δκῳοπ ναν ἡμεσιτης νεμ Φιωτ
οτοε ἡξινῆμη ἡτε πιθωμ ακβολς
ἐβολ: οτοε ἡμετςαχι ἡαπας
ακῳερωρς.

Priest:

O You, THE BEING,
who was and who abides
forever, the eternal, co-
essential, co-enthroned, and
co-creator with the Father.

Who for the sake of
goodness only brought man
into existence out of
nonexistence, and put him
in the paradise of joy.

And when he fell
through the deception of the
enemy and the disobedience
of Your holy
commandment, You desired
to renew him and to restore
him to his first estate.

Neither an angel nor an
archangel, neither a
patriarch nor a prophet,
have You entrusted with our
salvation,

but You, without
change, were incarnate and
became man and resembled
us in everything, except for
sin alone,

and became for us a
mediator with the Father,
and the middle wall You
have broken down and the
old enmity You have
abolished.

الكاهن:

ايها الكائن الذي كان، الدائم إلى
الابد، الذاتي، والمساوي،
والجليس، والخالق الشريك مع
الآب.

الذي من أجل الصلاح وحده، مما
لم يكن كونت الانسان، وجعلته
في فردوس النعيم.

وعندما سقط بغواية العدو
ومخالفة وصيتك المقدسة،
وأردت أن تجددّه، وتردّه إلى
رتبته الأولى.

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا
رئيس آباء ولا نبياً انتمنته علي
خلاصنا.

بل أنت بغير استحالة، تجسدت
وتأنست، وشابهتنا في كل شيء ما
خلا الخطية وحدها.

وصرت لنا وسيطاً لدى الآب،
والحاجز المتوسط نقضته،
والعداوة القديمة هدمتها.

Δικλωτπ ἡναῖκαζι ἐνανιφνοῖ
οτοζ αker πῖcνατ ἵοται: ἐακχωκ ἐβολ
ἡτοικονομία δεν ἵcarz.

Οτοζ εκναυενακ ἐπῶωι ἐνιφνοῖ
σωματικως: ἐακμοζ ὑπτηρῑ δεν
τεκμεθνοῖ†.

Πακχω ὕμοc πε ἡνεκμαθητῑc
εθοταβ οτοζ ἡαποcτολoс: ze
ταzιρῑνη †† ὕμοc νωτεν: ταzιρῑνη
ἀνοk †χω ὕμοc νεμωτεν.

Θαι οn †νοῖ ἀρίzμοτ ὕμοc ναν
πεννηβ.

Εακτοῖνον ἐβολza θωλεβ νιβεν:
νεμ ἡροῑ νιβεν: νεμ μετῶοβι νιβεν:
νεμ κακία νιβεν: νεμ πανοῖρzia
νιβεν: νεμ †μετρεῑερῑμεῖ ἡτε
†κακία етерφοrῑн ὕῑμοῖ.

Πιδιακων:

Προceῖzαce ἡπεr τῑc τελιαc
ἡρῑηηc κε ἀzaπῑc κε τωн ἀzῑωн
αcπacμωн τωн ἀποcτολωн.

Πιλαοc:

Κῑριε ἐλεηcон.

Πῑπερceβῑτεpoc:

Οτοζ ἀρίτεн ἡεῑῑωα τηρεн
πεννηβ: εορεнеp αcπαzece

You have reconciled the
earthly with the heavenly
and made the two into one,
and fulfilled the economy in
the flesh.

And at Your ascension
into the heavens in the
body, having filled all with
Your divinity.

You said to Your holy
disciples and apostles: “My
peace I give to you; My
peace I leave with you.”

The same also, now
grant to us, O our Master.

And cleanse us from all
blemish, all guile, all
hypocrisy, all evil, all
malice, and the
remembrance of evil
entailing death.

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And make us all worthy,
O our Master, to greet one
another with a holy kiss.

وصالحت الأرضيين مع
السمايين، وجعلت الإثنين واحداً،
وأكملت التدبير بالجسد.

وعند صعودك إلي السموات
جسدياً، إذ ملأت الكلّ بلاهوتك،

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين:
”سلامي أعطيكم، سلامي أنا
أتركه لكم.“

هذا أيضاً الآن، أنعم به لنا يا
سيدنا.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل
غش، ومن كل رياء، ومن كل
شر، ومن كل مكيدة، ومن تذكر
الشر الملبس الموت.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب:

يا ربّ إرحم.

الكاهن:

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا،
أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة
طاهرة.

ἡνενεῖρμον ὅθεν οὐφί εἶοταβ.

Ἐπισιntenῶι ὅθεν οὐμετατῆιπτεν
ἐπαπ: ἐβωλ ὅθεν τεκλῶρεὰ ἡαθμον
οὐοὺς ἡἐποτρανιον.

Ἦεν φηῖτε φωκ ἡῆμοτ: νευ
ἡτματ ἡΠεκιωτ ἡἄγαθος: νευ
τῆινερῶβ ἡτε Πεκῖνετμα εἶοταβ.

Πθοκ γαρ πε πηρεσαῖνι: οὐοὺς
φῖρεττ ἡνιἄσαθον τηροτ.

Οὐοὺς ἡθοκ πετενοτῶρπ νாக
ἐπῶωι: ἡπιῶοτ νευ πιταιο νευ
τῆροσκτηνσις: νευ Πεκιωτ ἡἄγαθος:
νευ Πῖνετμα εἶοταβ ἡρεττανῶο
οὐοὺς ἡὸμοοτσιος νευακ.

Ἰῆνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν νευ ῶα
ἐνεῶ ἡτε νιῆνεῶ τηροτ: ἡμην.

That without falling into
condemnation, we may
partake of Your immortal
and heavenly gift.

Through Your grace and
the goodwill of Your good
Father and the work of
Your Holy Spirit.

For You are the
provider and giver of all
goodness.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

لننتاول بغير أنطراح في الحكم،
من موهبتك غير المائنة
السماوية.

بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل
روحك القدوس.

لأنك انت الرازق، ومعطي جميع
الخيرات.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The people may chant the Aspasmos Adam Rejoice
O Mary (if they so desire).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي
إفرحي يا مريم (إن أرادوا).

Οὔνοϋ ἡμο ἡαρια: τῆβωκι οὐοὺς
τῆατ: ῶε φηῖτῶεν πεἶμην: νιαστῆλοσ
σεῶωσ ἐροτ.

Οὐοὺς νιχεροβιμ: σεοτῶττ ἡμοϋ
αζιος: νευ νισεραφιμ ὅθεν
οὐμετατμοτνκ.

Rejoice O Mary,
handmaiden and mother, for
the angels praise Him who
is on your arms.

And the Cherubim
worthily worship Him, and
the Seraphim too, without
ceasing.

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن
الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق والسارافيم، بغير
فتور.

Μῶν ἡτὰν ἡοῦπαρρησία: θάτεν
Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: χωρίς
νέτωβζ νευ νείρεσβια: ὦ τένοῖς
ἡνῆβ θῆρεν ἡεὸτοκος.

Σίνα ἡτένωσ ἐροκ: νευ
νιχεροῦβιμ νευ νισεραφιμ: ἐνωῦ
ἐβόλ ἐνζω ὡμος.

Χε ἡοῦαβ ἡοῦαβ ἡοῦαβ: Πβοῖς
πιπαντοκρατωρ: ἡφε νευ ἡκαζι μεζ
ἐβόλ: θεν πεκῶοῦ νευ πεκταῖ.

Ἰενεῖζο ἐροκ ὦ Ἰος Θεος: εῖρεκ
ἄρεζ ἐῖωνθ ὡπενπατριάρχης: παπα
αββα (...) παρχιέρεις: ματαχροῦ
εῖζεν πεῖθρονος.

Νευ πεῖκεῦφῆρ ἡλιτοῦρτος:
πενιωτ εῖοῦαβ ἡδικεος: αββα (...)
πιμντροπολίτης (πιῖεπισκοπος):
ματαχροῦ εῖζεν πεῖθρονος.

Πιδιακων:

Ἀσπαζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἀστω.

Κῡριε ἐλέησον. Κῡριε ἐλέησον.
Κῡριε ἐλέησον.

Се Кῡριε: ἐτε φαι πε Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωῆρι ὡΦνοῦῖ: σωτεμ
ἐρον οῖοζ ναι ναν.

We have no boldness
before our Lord Jesus Christ
apart from your prayers and
intercessions, O our Lady,
the Lady of us all, the
Theotokos.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),
confirm him upon his
throne.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،
والسارافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله ان تحفظ حياة
بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة، تثبته علي كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف)، تثبته علي كرسيه.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Προσφερῖν: Προσφερῖν: Προσφερῖν:
κατὰ τὸ τροπον: ἑσταθῆτε κατὰ τὸ τροπον:
ἰς ἀνατολὰς βλέψατε: προσχωμεν.

Πίλαος:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΤΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤΨ ΜΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation to the Son

صلاة صلح أخرى لابن

Πιπρεσβντερος:

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΤΧΟΜ ΕΤΟΙ
ΝΖΟΤ ΟΤΟΖ ΝΑΤΨΚΑΤΨ ΕΡΟΣ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤΨ
ΦΙΩΤ.

ΦΝΕΤΖΕΜΙ ΣΑΨΨΩΙ ΜΠΙΘΡΟΝΟΣ
ΕΤΟΙ ΝΨΑΖ ΝΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΟΤΟΖ
ΕΤΟΥΨΕΜΨΙ ΜΜΟΨ ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΟΜ ΕΤΟΙ
ΝΨΡΩΜ: ΟΤΟΖ ΕΚΟΙ ΝΨΡΩΜ ΕΨΟΥΜ
ΖΩΣ ΝΟΥΤΨ.

ΕΘΒΕ ΤΕΚΖΙΝΙ ΕΨΡΗΙ ΝΑΤΨΣΑΧΙ
ΜΜΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜ:
ΜΠΕΚΡΩΚΖ ΜΠΙΠΡΟΔΟΤΗΣ ΝΡΕΨΕΡΨΧΡΟΨ:

Priest:

O Christ, our God, the
fearful and
incomprehensible power of
God the Father,

who sits upon the
flaming throne of the
cherubim, who is served by
the fiery powers; and You,
as God, are a consuming
fire.

Because of the ineffable
condescension and love
towards mankind, You did
not burn the guileful traitor

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة،
غير المفهومة التي لله الأب.

الجالس فوق العرش الملهب
الشاروبيمي، والمخدوم من
القوات النارية. وأنت نارٌ آكلةٌ
كأله.

من أجل تنازلك غير الموصوف،
ومحبتك للبشر، لم تحرق الدافع
الغاش عندما دنا منك.

θεν πρὶν ἰδὲν σε.

Ἀλλὰ ἀκράσπαζεσθε ἡμῶς θέν
οὐκ ἀσπασμοῦ ἡμετέρου· ἐκωκ ἡμῶς
ἐοῦμετανοία· νῦν ἵκοιτο θεῖτε ὅω
ἡτολμῆς.

Ἀριτεν ἡμῶν ζωὴν πενήνθ· θέν
ταῖς ὁδοῖς τοῖς ἐν ἡμῶν· θέν οὐκ ἐν
ἡμῶν· ἀλλ' ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· νῦν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· θέν οὐκ ἐν ἡμῶν.

Ὅτις ὑπερβίβει ἐν ἡμῶν· ἡμῶν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν
κατὰ τὴν ἐν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν.

Ἀλλὰ ἡμῶν θέν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ὅτις ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἐν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν.

Ὅτις ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν· ἡμῶν ἐν ἡμῶν.

when he drew near to You.

But You greeted him
with a greeting of
fellowship, drawing him
unto repentance and the
recognition of his
presumptuousness.

Make us all worthy, O
our Master, we also at this
fearsome hour, that with
one mind and without
double heartedness, and the
rest of the evil, to greet one
another with a holy kiss.

And cast us not into
condemnation, even if,
according to the pleasure of
Your goodness, we are not
perfectly pure from the mire
of sin, malice, and the
deadly remembrance of
evil.

But rather through Your
ineffable and indestructible
compassion, knowing the
frailty and the downfall of
our form,

wipe away all the stain
of our iniquities, that we
may not be under
condemnation nor fall into
judgment concerning this
mystery of Your divinity.

بل قبلته قبله المصاحبة، جاذباً
إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته.

إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا
سيدنا في هذه الساعة المخوفة،
بفكر واحد بغير شيء من التشكك
وبقية الشر، أن نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة.

ولا تطرحنا في الحكم - إن لم نكن
حسبما يرضي صلاحك - أنقياء
بالكمال من حماة الخطية،
والخبث وتذكّار الشر القاتل.

لكن أنت بتعطفك غير الموصوف،
ولا مخبر به إذ تعرف ضعف
وانغماس جبلتنا إلى أسفل.

أمح كل أدناس سيناتنا. لكي لا
يكون لنا دينونة ولا وقوعاً في
دينونة هذا السر الذي للاهوتك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας
 ἰρηνης κε ἀγαπης κε των ἀγιων
 ἀσπασμων των ἀποστολων.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Πθoκ γαρ ἐτε oτον ὡχoυ ἄμoκ
 ἐὼλi ἡνοβi νιβεν oτοz, ἐoτῶτεβ
 ἡνιὰδικια νευ νιὰνομια: ἡτε νιρωμ
 ἡταλεπωροc: εκωoπ ἄμaντογbo
 ἄπικoςμoς τηρεj.

Oτοz ἡθoκ πε ἐτεceρπρεπi νaκ
 ἡxε jΔoζoλoςiα δeν oτcμh ἡoτωτ
 ἡτε oτον νιβεν.

Πiωoν πιταiὸ jμετνiωj
 jπpoσκνηcic: νευ Πeκiωτ ἡὰγαθoс:
 νευ Πiπνετωa ἐθoγaβ: ἡρεjτανδo
 oτοz ἡoμooтcioc νευaκ.

jἡnoт νευ ἡchoт νιβεν νευ ѱa
 ἐνεz ἡτε νiἐνεz τηpoт: ἀμhн.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Αcπαзecтe αλλhλoтc εν
 φιλhμaтi ἀγiω.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
 Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for perfect peace,
 love, and the holy apostolic
 kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For You are He who is
 able to take away all sins
 and to remove all the
 unrighteousness and
 iniquity of wretched people.
 Behold, You are the purity
 of the whole world.

And unto You is due the
 glorification with one voice
 from everyone saying:

Glory, honor, dominion,
 and worship, with Your
 Good Father and the Holy
 Spirit the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with
 a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
 والمحبة، والقبلة الطاهرة
 الرسولية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

لأنك أنت القادر أن ترفع كل
 الخطايا، وتنقل الظلم والآثام التي
 للناس الأشقياء، إذ أنت طهر
 العالم كله.

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد،
 بصوت واحد من كل أحد قائلين:

المجد والكرامة والعظمة
 والسجود، مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
 ارحم.

Σε Κῡριέ: ἐτε φαι πε Ιησους
Πιχριστος Πωηρι ὑΦνοϋ†: σωτεμ
ἐρον οτοζ ναι ναν.

Προσφεριν: Προσφεριν:
Προσφεριν: κατα τροπον: σταθente
κατα τρομον: ις ανατολας βλεψατε:
προςχωμεν.

Πιλαος:

Ζιτεν νιπρεβια ντε †θεοτοκος
εθοταβ Μαρια: Πβοις αριζμοτ ναν
ὑπιχω εβολ ντε νεννοβι.

†ενοτωϋτ ὑμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ νὰσταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ γε ακι (ακτωνκ) ακω† ὑμων
ναι ναν.

Ελεος ιρηνης θνσια ενεσεωσ.

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with
trembling. Look toward the
East. Let us attend.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he
is holding, and he takes in his right hand the veil which is
upon the oblation, and with it he makes the following
three signs of the cross while keeping the two veils in his
hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه علي يده
اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللقافي التي علي
القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية.
وبعد ذلك يبقي اللقافتين علي يديه.

The Anaphora الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشحاً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κιονενιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀγιοῦ Πνεύματος ἡ μετα παντων ἡμῶν.

Priest:

The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα τῷ πνεύματος σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب شرقاً عن يمينه رشحاً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

People:

We have them with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشحاً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Ἄξιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right.

الشعب:

مستحق وعادل.

Πιπρεσβντερος:

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ: ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Ήμεῖς πᾶσι θεὸν οὐκ ἐθέλομεν οὐκ
οὐκ ΔΙΚΕΟΝ ΠΕ: ἐξ ὧς ἐροῦν: ἐς μόνον ἐροῦν:
ἐξ ὧς μὴ ἡμῶν: ἐξ ὧς μὴ ἡμῶν: ἐξ ὧς
ΝΑΚ ΠΙΟΤΑΙ ἡΜΑΤΑΤΕ ΝΤΑΦΟΝΗ: ΦΝΟΥΤ
ΠΙΔΙΡΩΜΙ.

ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν: ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν:
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν:
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν:
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν:
ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν: ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν:
ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν: ΠΙΔΙΡΩΜΙ ἡμῶν:

ΦΝΟΥΤ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:
ΦΝΟΥΤ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ΦΝΟΥΤ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν:
ΝΕΜ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

ΠΙΔΙΡΩΜΙ ΠΕ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν.

ΠΙΔΙΡΩΜΙ ΠΕ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν ἡμῶν.

ΠΙΔΙΡΩΜΙ ΠΕ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν
ΠΙΔΙΡΩΜΙ: ἐξ ὧς ἐροῦν ἡμῶν ἡμῶν.

Priest:

Meet and right, meet
and right, meet and right.

It is fitting indeed, and
right, that we praise You,
bless You, serve You,
worship You, and glorify
You; the one, only, true
God, the Lover of Mankind,

ineffable, invisible,
infinite, without beginning;
everlasting, timeless,
immeasurable,
incomprehensible,
unchangeable, creator of all;
savior of everyone.

Who forgive our sins,
who save our life from
corruption, who crowns us
with mercies and
compassions.

You are He whom the
angels praise and the
archangels worship.

You are He whom the
principalities bless and to
whom the dominions cry.

You are He whose glory
the authorities declare.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،
مستحقّ وعادل.

مستحقّ بالحقيقة وعادل أن
نسبحك، ونباركك، ونخدمك،
ونسجد لك، ونمجدك أيها الواحد
وحده الحقيقي، الله محب البشر.

الذي لا ينطق به، غير المرئي،
غير المحوي، غير المبتدئ،
الأبدي، غير الزمني، الذي لا
يحد، غير المفحوص، غير
المستحيل، خالق الكل، مخلص
الجميع.

غافر خطايانا، منقذ حياتنا من
الفساد. مكللنا بالمراحم والرفات.

انت الذي تسبحك الملائكة،
وتسجد لك رؤساء الملائكة.

أنت الذي تباركك الرؤساء،
وتصرخ نحوك الأرباب.

أنت الذي تنطق السلطات
بمجدك.

Μθοοκ νε ετєρε νιθєρονος οτωρπ
νακ єπωυι υπιταιο.

Θαηαηωο ηωο σεοζι єρατογ єροκ:
θανθβα ηθβα σεїνї νακ єδονη
υπιωευυι.

Μθοοκ πε єτογςμογ єροκ ηζε
νιαθναγ єρωογ: ηθοοκ πε єτογογωγт
υμοοκ ηζε ηηєθογωηζ єβολ: єγїρι
τηρογ υπεκсаχι пенνηβ.

ΠιΔιακων:

Ι καθυμενї ληαсθηтє.

Πιπєρεβγтерος:

Φηєтγωп φηηβ Пбоїс Φηογт
ηтаφμη єβολ ζєη ογηογт ηтаφμη.

Φηєтаγογωηζ ηαν єβολ
υφογωїνї υφїωт.

Φηєтаγєρζμοт ηαν υπιєυι υμη
ηтє Πιηηєγμα єθογαβ.

Φηєтаγογωηζ ηαν єβολ
υпαιнїγт υμγсτηριον ηтє пωηδ.

Φηєтаγтаχро ηтμєтρεγòζι
єратγ ηтє ηχορος ηтє ηїαсωαгос
ζєη ηїρωμї.

Φηєтаγт ηηηєтγїZEN пїκαζι
ηтμєтρεγζωс ηтє ηїсєραφїμ.

You are He unto whom
the thrones send up the
honor.

Thousands of thousands
stand before You and Ten
thousands times ten
thousands offer You
service.

You are He whom the
invisible bless and the
visible worship. They all do
Your word, O our Master.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

O You, The Being,
Master, Lord, true God of
true God,

who have manifested to
us the light of the Father,

who have granted us the
true knowledge of the Holy
Spirit.

Who have manifested to
us this mystery of life,

who have established
the rising of choir of the
incorporeal among men,

who have given to the
earthly the praising of the
seraphim,

أنت الذي ترسل لك الكراسي
الكرامة.

ألف ألف وقوف قدامك،
وربوات ربوات يقدمون لك
الخدمة.

أنت الذي يباركك غير المرئيين.
وأنت الذي يسجد لك الظاهرون.
ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

ايها الكائن السيد الرب، الإله
الحق من الإله الحق.

الذي أظهر لنا نور الآب.

الذي أنعم علينا بمعرفة الروح
القدس الحقيقية.

الذي أظهر لنا هذا السر العظيم
الذي للحياة.

الذي ثبت قيام صفوف غير
المتجسدين في الشر.

الذي أعطي الذين علي الأرض
تسبيح السارافيم.

ἅ ἡ ἴστωτες ζωὴν ἡ τενέμῃ νευ
νιδάνατ ἐρωοτ.

Ὅπτεν νευ νιδάναμῃς ἐτῶεν
νιφῆοτι.

Ἡ ἀρενζοὺ ζωὴν νευ νηέτε ἡματ:
ἐάνζιοτὶ κάβολ ἡμον ἡμετὶ νιβεν ἡτε
νιδόσιμος ἡάτοπον.

Ἡ τενωψ ἐβόλ ἡ νηῆναρε νηέτε
ἡματ ταοτὸ ἡμωοτ: ῥεν ζανέμῃ
ἡατχαρωοτ: νευ ζανρωψ ἡαθμοτνκ:
οτοζ ἡ τενέμοτ ἐτεκμετνιψ†.

Πιδιακων:

Ις ἀνατολάς βλέψατε.

Πιπερεβντερος:

Ἡ θοκ ταρ νε ἐτοτοζι ἐρατοτ
ἡπεκκω†: ἡξε νιχεροτβιμ νευ
νιςεραφιμ: ἐρε σοοτ ἡ τενεζ ἡπιοταί:
οτοζ σοοτ ἡ τενεζ ἡπικεοταί.

ῥεν ῥνάτ μεν ἡ τενεζ ἐτρωβς
ἡνοτζο: ῥεν ῥνάτ δε ἐτρωβς
ἡνοτδάλαντ: ἐτρηλ δε ῥεν πικέῥνάτ:
ἐτωψ ἐβόλ οται οτβε οται ἡμωοτ.

Ἐτταοτὸ ἡπιζτυμος ἡτε πιῶρο
οτοζ ἡοτταί ἡταν: ῥεν οτέμῃ ἐσμεζ
ἡώοτ.

receive from us also our
voices, together with the
invisible.

Count us with the
heavenly hosts.

Let us also say with
them, having cast away
from us all the thoughts of
evil imagination.

And proclaim that
which they send up with
unceasing voices and
unfailing lips, and praise
Your greatness.

Deacon:

Look toward the East.

Priest:

You are He around
whom stand the Cherubim
and the Seraphim, six wings
to the one and six wings to
the other,

with two they cover
their faces and with two
they cover their feet, and
with two they fly. And one
cries to another.

They send up the hymn
of victory and salvation
which is ours, with a voice
full of glory.

أقبل منا أيضاً أصواتنا مع غير
المرئيين.

إحسبنا مع القوات السماوية.

ولنقل نحن أيضاً مع أولئك، إذ قد
طرحنا عنا كل أفكار الخواطر
الشريرة.

ونصرخ بما يرسله أولئك،
بأصوات لا تسكت، وأفواه لا
تفتر، ونبارك عظمتك.

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

انت هو القيام حولك الشاروبيم
والسارافيم، ستة أجنحة للواحد،
وسبعة أجنحة للآخر.

فبجناحين يغطون وجوههم،
وباثنتين يغطون أرجلهم،
ويطيرون باثنتين، ويصرخون
واحد قبالة واحد منهم.

يرسلون تسبحة الغلبة والخلاص
الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً.

Εὐχαλοῦντες ἑαυτοὺς ἐβόλ' ἐν
ᾧ ὡς ἑαυτοὺς ὁμοῖοι.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Πιλαος:

Πιχεροτβιμ σεοτωπτ ὁμοκ: νεμ
νισεραφιμ σετωοντ νாக: ετωπ ἐβόλ
εὐχα ὁμοῖοι:

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
της ἁγίας σου Δοξης.

They praise, they sing,
they proclaim, they cry out,
saying:

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

"Holy, holy, holy, Lord
of hosts. Heaven and earth
are full of Your holy glory."

يسبحون، وينشدون. ويصرخون،
ويصوتون قائلين:

الشماس:

ننصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجّدونك، صارخين
قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الإقدس."

The people may chant the appropriate Aspasmos
Watos hymn for annual days (or another Aspasmos
according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس
السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة
للعيد أو الموسم).

Πβοις Φνοττ ντε νιζομ: κοτκ
οτοζ χοτωπτ ἐβόλ' ζεν τφε: ἄνατ οτοζ
ξεμπωπινι νταιβω νὰλολι: σεβτωτς
οτοζ σεμνητς: θαί ἐτασβος νξε
τεκοτιναμ .

Ἀλληλοῦντὰ: Ἀλληλοῦντὰ:
Ἀλληλοῦντὰ: (ὁμοῖοι ἐνιςίτ νεμ νιςιμ)*:
μαρε πεκναι νεμ τεκβιρηνη: οἱ ἰσοβτ
ὁπεκλαος.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
της ἁγίας σου Δοξης .

O Lord, God of hosts,
return and behold from
heaven, and look and visit
this vine, restore and
establish her, this which
Your right hand has
planted.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. (Bless the seeds
and the herbs.)* May Your
mercy and peace be a
fortress to Your People.

Holy. Holy., Holy. Lord
of hosts, heaven and earth
are full of Your holy glory.

ايها الرب إله القوات، إرجع
واطلع من السماء، انظر وتعهّد
هذه الكرمة، أصلحها وثبتها، هذه
التي غرسها يمينك.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا،
(بارك الزروع والعشب)*، فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الإقدس.

*During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

*تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر).

Смoт ѐниμωoт љѣиapo.

Bless the waters of the river.

بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير).

Смoт ѐниci† нeμ нiciμ.

Bless the seeds and the herbs.

بارك الزروع والعشب.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية).

Смoт ѐниāнp нтe тѣe.

Bless the air of heaven.

بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy àσioc" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس àσioc".

Πιπρεβντερος:

Δσioc àσioc àσioc.

Χοταβ χοταβ Πβοic οτοz χοταβ
δεν εωβ νιβεν: ηεοτο δe ερωππ ηξε
φοτωινη ητε τεκογciα.

Οτατγcαχι μμοc τε τχομ ητε
τεκοφιà: μμον ελι ηcαχι ηαγ†ωι
επιπελδcοc ητε τεκμετωαιρωμ.

Priest:

Δσioc àσioc àσioc.

Holy, holy, O Lord, and holy are you in everything, and most excellent is the light of Your essence.

Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.

الكاهن:

Δσioc àσioc àσioc.

قدوس قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.

وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر.

Δικαίωμα ἡρώων ὡς μαίρωμι:
 νακερχρία ἡοοκ ἀν πε ἡταμετβωκ
 ἀλλὰ ἀνοκ δε ναίερχρία
 ἡτεκμετβοις.

Εὖβε νεκμετψανῶμαδτ ετοψ
 ἀκὀριψωπι ἐναιψωπ ἀν πε.

Δικταρο ἡτφε ἐρατς νηι ἐοταροιοι:
 ακταχρο ὑπικαρι νηι εοριμωψι εἰχωψ.

Εὖβητ ακμαψῶθαμ ὑψιομ.

Εὖβητ ακοτωνα εβωλ ἡτφνσις
 ἡνιζων.

Δκῶεβιο ἡενχαι νιβεν саπεснт
 ἡναβλατχ.

Ἰπεκχατ εἰψατ ἡῆλι δεν
 νιῆβηοτῖ ἡτε πεκταῖο.

Ἡοοκ πε ἐτακερῖλαζιπ ὑμοι:
 ακχω ἡτεκχιχ ἐῆρηι ἐχωι.

Δκῶδαι ἡδῆτ ἡτῖρικων ἡτε
 τεκεζοτсиδ.

Δκχω ὑπιδωρον ἡδῆτ ἡτε
 πιαχι.

Δκοτων ὑπιπαρδισοс нηι
 εοτпоψ.

You, as Lover of
 Mankind, have created me,
 as man. You had no need of
 my servitude, but rather I
 had need of Your lordship.

Because of the
 multitude of Your tender
 mercies, You have brought
 me into existence when I
 was not.

You have raised heaven
 as a roof for me, and
 established the earth for me
 to walk upon.

For my sake, you have
 bound the sea.

For my sake, You have
 manifested the nature of
 animals.

You have subjected all
 things under my feet.

You have not left me in
 need of any of the works of
 Your honor.

You are He who formed
 me, and laid Your hand
 upon me.

And inscribed in me the
 image of Your authority.

You have placed in me
 the gift of speech,

and opened for me
 paradise to enjoy,

خلقتني إنساناً كمحب للبشر، ولم
 تكن أنت محتاجاً إلي عبوديتي،
 بل أنا المحتاج إلي ربوبيتك.

من أجل تعطفاتك الجزيلة،
 كونتني أذ لم أكن.

أقمت السماء لي سقفاً. وثبت لي
 الأرض لأمشي عليها.

من أجلي ألجمت البحر.

من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان.

اخضعت كل شئ تحت قدمي.

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال
 كرامتك.

أنت الذي جبلتني، ووضعت يدك
 علي.

وكتبت في صورة سلطانك.

ووضعت فيّ موهبة النطق.

وفتحت لي الفردوس لأتعم.

Δκτ' ἐτοτ' ἡμετρεψ' ἔβω ἡτε
πεκέμι.

Δκοτωνε νηι ἐβωλ ὑπιψωην ἡτε
ἡωπθ.

Δκταμοι ἐτσοτρι ὑφοτ.

Ουτωσι ἡνωτ πε ἐτακωαυτ
ἐψτεμονωμ ἐβωλ ἡδητη.

Φαι ἐτακχος νηι γε ὑπερονωμ
ἐβωλ ἡδητη ὑματατη.

Διοτωμ θεν παοτωψ.

Διχω ἡσωι ὑπεκνομος θεν
τασνωμη: διερ' αμελης ἐνεκентολη.

Δνοκ διωλεμ νηι ἡτ' ἀποφασις
ἡτε φμοτ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Πθοκ πανηβ ακφωνε νηι
ἡτ' τιμωρια ἐοτοτχαι.

Θωσ μαν' εσωτ' ἐνανεψ ακβοχι
ἐκωτ' ἡσα φηεταψωρεμ.

Θωσ ιωτ' ὑμη ακωεπδισι νεμη
ἀνοκ θα φηεταψει.

and have given to me
the learning of Your
knowledge.

You have manifested to
me the tree of life,

and made known to me
the sting of death.

Of one plant have You
forbidden me to eat,

that of which You have
said to me, "Of it only do
not eat."

But according to my
will, I did eat.

I put Your law behind
me by my own counsel, and
became slothful toward
Your commandments.

I plucked for myself the
sentence of death.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You, O my Master, have
turned for me the
punishment into salvation.

As a good shepherd,
You have sought after that
which had gone astray.

As a true father, you
have labored with me, I
who had fallen.

واعطيتني علم معرفتك.

أظهرت لي شجرة الحياة.

وعرفتني شوكة الموت.

غرس واحد نهيتني أن أكل منه.

هذا الذي قلت لي لا تأكل منه
وحده.

فأكلت بإرادتي.

وتركت عني ناموسك برأيي،
وتكاسلت عن وصاياك.

أنا اختطفت لي قضية الموت.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أنت يا سيدي حولت لي العقوبة
خلاصاً.

كراع صالح سعت في طلب
الضال.

كأب حقيقي تعبت معي أنا الذي
سقط.

Δκυορτ δεν νιφαδρι τηροτ ετβι
ἐδοτην ἐπωνδ.

Πθοκ πε ἐτακοτωρπ νηι
ἡνιπροφητης εθβητ ἀνοκ δα
φνηετωωνι.

Δκτῃ ὑψνομος νηι ἐοτβοηθια.

Πθοκ πε ἐτακερδιακονιν νηι
ὑπιουτσαι ἐαιερπαρabenin ὑπεκνομος.

Θως οτωινι ὑμνι: ακωαι
ἡνηετσωρεμ νεμ νηετοι ἡατέμ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

You have bound me
with all the remedies that
lead to life.

You are He who have
sent to me the prophets for
my sake, I the sick.

You have given me the
Law as a help.

You are He who
ministered salvation to me
when I disobeyed Your
Law.

As true light, You have
shone upon the lost and the
ignorant.

People:

Lord have mercy.

ربطتني بكل الأدوية المؤدية إلى
الحياة.

أنت الذي أرسلت لي الأنبياء من
أجلي أنا المريض.

أعطيتني الناموس عوناً.

أنت الذي خدمت لي الخلاص لما
خالفتم ناموسك.

كنور حقيقي أشرقت للضالين
وغير العارفين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Πθοκ πε φνηετωοπ ἡσχοτ νιβεν:
ακὶ ναν ριχεν πικαρι: ακὶ ἐθμντρα
ἡτπαρθενος.

Πιατωοπϙ εκοι ἡνοτῃ: ἡοτρωλεμ
αν πε ἐτακμενι ἐροϙ: εθρεντωοπι
ἡεγςος νεμ φνοτῃ.

Δλλα ακωονωκ ἐβολ ὑμιν
ὑμοκ: ακβι ἡοτμορφη ὑβωκ: ακςμοτ
ἐταφγςις ἡδητκ.

Δκχεκ πεκνομος ἐβολ δαροι.
Δκταμοι ἐπχιντωοτη ἡτε παρει.

Priest:

O You, THE BEING at
all times, have come to us
on earth. You have come
into the womb of the
Virgin.

You, the Infinite, being
God, did not consider
equality with God a thing to
be grasped.

But emptied Yourself,
and took the form of a
servant, and blessed my
nature in Yourself.

And fulfilled your Law
on my behalf. You have
shown me the rising up
from my fall.

الكاهن:

أنت الكائن في كل زمان، أتيت
إلينا على الأرض، أتيت إلي بطن
العذراء.

أيها الغير المحوي، إذ أنت الإله
لم تُضمر اختطافاً أن تكون
مساوياً لله.

لكن وضعت ذاتك. وأخذت شكل
العبد. وباركت طبيعتي فيك.

وأكملت ناموسك عني. وعرفتني
القيام من سقطتي.

Δκτ' ὑπὸ χω ἐβόλ' ἠνιήτο τὰ μαλα
ἐχῶν' οὐ ζιτέν' ἀμείν'.

Δκχιονί' ἐβόλ' ὑπὸ σαχονί' ἦν τε
πιπομος.

Δκκωρ' ὑφ' ἡνοβι' θέν' τ' σαρ'.

Δκταμοι' ἐτ' χου' ἦν τε τεκεζο' τ' α.

Δκτ' ὑφ' ἡνα' ὑβόλ' ἠνιβελλ' α'.

Δκτο' τ' ἡνος' ἡρεμ' ὡν' τ' ἐβόλ' θέν'
νι' ὡθα'.

Δκτα' ο' ἡτ' φ' τ' α' ἐρα' τ' α' θέν'
π' α' χ' α'.

Δκο' τ' ὡν' θ' ἡνι' ἐβόλ' ἡτ' ο' ι' κ' ο' ν' ο' μ' α'
ἦν τε τεκ' μ' ε' τ' ὡ' α' ἡν' ὡ' α' θ' τ'.

Δκ' α' ἡ δ' α' π' β' ἡν' χ' ο' ν' α' ἦν τε
ἡπ' ο' ἡν' ἡρ' ο' α'.

Δκτ' ἡ τεκ' β' α' ἡ ε' α' ἡν' α' σ' τ' α' τ' α' s' o' s' :
ἡεκο' τ' ο' α' α' κ' χ' α' ἡ ε' α' ἡν' ὡ' ε' π' κο' τ' α'.

Ε' θ' β' ἡν' τ' α' ἡν' ἡν' β' ὑπ' ε' κ' τ' α' s' o' ὑπ' ε' κ' α' o'
ἐβόλ' α' π' ὡ' π' α' ἦν τε θ' α' ἡν' ὡ' α'.

Πίλαος:

Κ' τ' ρ' α' ἐ' λ' ε' ἡν' c' o' n'.

You have given release
to those who were bound in
Hades.

You have lifted the
curse of the Law.

You have abolished sin
in the flesh.

You have shown me the
power of Your authority.

You have given sight to
the blind.

You have raised the
dead from the tombs.

You have established
nature by the word.

You have manifested to
me the economy of your
tender mercy.

You have borne the
oppression of the wicked.

You have given Your
back to the scourge. Your
cheeks You have left open
to those who smite.

For my sake, O my
Master, You have not
hidden Your face from the
shame of spitting.

People:

Lord have mercy.

أعطيت إطلاقاً لمن قُبضَ عليهم
في الجحيم.

أزلت لعنة الناموس.

أبطلت الخطية بالجسد.

عرفتني قوة سلطانك.

وهبت النظر للعميان.

أقامت الموتى من القبور.

أقامت الطبيعة بالكلمة.

أظهرت لي تدبير تعطفك.

إحتملت ظلم الأشرار.

بذلت ظهرك للسياط، وخديك
أهملتها للنظم.

لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهك
عن خزي البصاق.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Δκι ἐπὶ θολθελ ὑφρητ̃ νοτέων
 ψα ἐθρηι εοῦσταυρος.

Δκωνε ἐβολ̃ ἡτεκνιωτ̃
 ὑμεταρρωτω θαροι.

Δκθωτεβ̃ ὑπανοβι θεν πεκμ̃ατ̃.

Δκὼλι ἡταἀπαρχη ἐπ̃ωωι ἐτ̃φε.

Δκωτωνε νηι ἐβολ̃ ἡτ̃παρωcia
 ἡτε πεκxini.

Θαι ἐτεκνηοῦ ἡθης ἐτ̃θαπ
 ἐνηετονθ̃ νεμ̃ νηεθωωντ̃: οτοε ἐτ̃
 ὑπιοται̃ πιοται̃ κατ̃α̃ νετ̃εβνοῦ.

Πιλαος:

Κατ̃α̃ το̃ ἐλεος̃ σοῦ Κυρι̃ε: κε̃ μη
 κατ̃α̃ τας̃ ἀμαρτιας̃ ἡμων̃.

Priest:

You have come to the
 slaughter as a lamb, even to
 the Cross.

You have manifested
 the greatness of Your care
 for me.

You have slain my sin
 in Your tomb.

You have brought my
 first fruit up to heaven.

You have shown me the
 manifestation of Your
 Coming.

Wherein You shall
 come to judge the living
 and the dead, and give each
 one according to his deeds.

People:

According to Your
 mercy, O Lord, and not
 according to our sins.

الكاهن:

أتيت إلي الذبح مثل حمل، حتي
 إلي الصليب.

أظهرت عظم اهتمامك بي.

قتلت خطيتي بقبرك.

أصعدت باكورتي إلي السماء.

أظهرت لي إعلان مجيئك.

هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء
 والأموات، وتعطي كل واحد
 كإعماله.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس
 كخطايانا.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلي الكاهن فيضع
 فيها يد بخور.

The Institution Narrative**الصلوات التأسيسية****Πιπρεσβυτερος:**

†̃ini nak̃ ἐθρηι πανηβ
 ἡνιστρωον̃ ἡτε ταμετρεμ̃ε.

†̃c̃θαι̃ ἡναεβνοῦ ἡcã πεκcaxi.

Πθοκ̃ πε̃ ἐτακ̃τ̃ ἐτοτ̃ ὑπαιρωμ̃ω
 εομεε̃ ὑμ̃στηριον̃.

Priest:

I offer You, O my
 Master, the symbols of my
 freedom.

I write my works
 according to Your sayings.

You are He who has
 given me this service, full
 of mystery.

الكاهن:

أقدم لك يا سيدي مشورات
 حريتي.

وأكتب أعمالتي تبعاً لأقوالك.

أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة
 المملوءة سراً.

ΔΚΨ ΝΗ ΝΘΜΕΤΑΛΥΨΙΣ ΝΤΕ
ТЕКАРЪ ЖЕН ОΥΩΙΚ ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ.

Πίλαος:

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.

You have given me the
partaking of Your Flesh, in
bread and wine.

People:

We believe.

أعطيتني إصعاد جسدك بخبز
وخمر.

الشعب:

نؤمن.

The priest censes his hands three times and says:

يبخر الكاهن يديه علي المجرمة ثلاث مرات
ويقول:

Πιπρεσβντερος:

ΠῆρΗΙ ΤΑΡ ΖΕΝ ΠΙΕΧΩΡῶ
ἘΤΕΚΗΑΤΗΚ ΝῆΗΤΨ: ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΩΨ
ἸἸΙΝ ἸἸΟΚ ΝΕΜ ΤΕΚΕΖΟΥΨΙΑ ἸἸΑΥΑΤΚ.

Priest:

For in the same night in
which You gave Yourself
up of Your own will and
authority alone.

الكاهن:

لأنك في الليلة التي سلمت فيها
ذاتك، بإرادتك وسلطانك وحدك.

The priest lifts his hands from the censer, takes the
bread in his hands, and removes the veil from the patten,
while saying:

يرفع الكاهن يديه من علي المجرمة ويأخذ
الخبز علي يديه ويرفع اللقافة من الصينية
وهو يقول:

ΔΚΒΙ ΝΟΥΩΙΚ ἘΧΕΝ ΝΕΚΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ:
ΟΥΟΥ ΝΑΤΑΒΝΙ: ΟΥΟΥ ΝΑΤΩΛΕΒ: ΟΥΟΥ
ἸἸΑΚΑΡΙΟΝ: ΟΥΟΥ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ.

Πίλαος:

ΤΕΝΝΑΒΨ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΖΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ: ἈΜΗΝ.

You took bread into
Your holy hands, which are
without spot or blemish,
blessed, and life-giving.

People:

We believe that this is
true. Amen.

أخذت خبزا علي يديك الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest raises his eyes upward, and says:

يرفع الكاهن نظره إلي فوق ويقول:

Πιπρεσβντερος:

ΔΚΣΟΜΣ ΕΨΨΩΙ ΕΤΨΕ ΖΑ ΦΗΕΤΕ
ΦΩΚ ΝΙΩΤ ΦΝΟΥΨ ΟΥΟΥ ΦΗΗΒ ΝΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Priest:

You looked up towards
heaven to God, who is Your
Father and Master of
everyone.

الكاهن:

ونظرت إلي فوق، نحو السماء،
إلي الله أبيك وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Ετακωεπεδμοτ.

Priest:

And when You had given thanks.

الكاهن:

وشكرت.

Πιλαος:

Δαμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δκςμοτ εροτ.

Priest:

You blessed it.

الكاهن:

وباركته.

Πιλαος:

Δαμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δκεραδισιαζιν υμοτ.

Priest:

You sanctified it.

الكاهن:

وقدسته.

Πιλαος:

Δαμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιστενδμεν κε ομολοσουμεν κε
Δοξαζουμεν.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليميني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Δικφάωϥ ακτηιϥ ἡννηετε νοϥκ
ετταινοϥτ ἡςιος ὡμαθητης: οϥοε
ἡποστολος εθοϥαβ εκζω ὡμος: ζε βι
οϥωμ εβολ ἡζητηϥ τηροϥ: φαι ζαρ πε
πασωμα:

Priest:

You broke it, and gave
it to Your own holy,
honorable disciples and
saintly apostles, saying:
"Take, eat of it, all of you.
For this is My Body,

الكاهن:

وقسمته، وأعطيته لتلاميذك
المكرمين القديسين ورسلك
الأطهار قائلاً: "خذوا كلوا منه
كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the
oblation with the tips of his fingers, without completely
separating it. He places it in the paten, and cleans his
hands inside the paten so that nothing of the oblation
should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً
بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل
ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل
الصينية لنلا يكون قد التصق بهما شيء من
القربانة، وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

ετοϥναφάωϥ εχεν θηνοϥ νεμ
ζανκεμωϥ: ἡςετηιϥ εϥχω εβολ ἡτε
νινοβι: φαι ἡριϥ επαερφεμενι.

Priest:

which is broken for you
and for many, to be given
for the remission of sins.
This do in remembrance of
Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين،
يعطي لمغفرة الخطايا، هذا
اصنعوه لذكرى.

Πιλαος:

Φαι πε ζεν οϥμεθυνη: ἡμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice,
and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

Πιπρεβντερος:

Παιρηϥ οη μενεϥα ερονοϥωμ
ακβι νοϥαφοϥ: ακθοϥϥ εβολ ζεν
ποϥταε ἡτε ϥβω ἡλολι νεμ
οϥμωοϥ.

Priest:

Likewise also, after they
had supper, You took a cup
and mixed it of the fruit of
the vine and water.

الكاهن:

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا أخذت
كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة
والماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
رشم يجاوبه الشعب قائلين "أمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεβντερος:

Ετακωεπθμοτ.

Priest:

And when You had
given thanks.

الكاهن:

وشكرت.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

أمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεβντερος:

Ακςμοτ εροτ.

Priest:

You blessed it.

الكاهن:

وباركتها.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

أمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεβντερος:

Ακεραςιαζιν υμοτ.

Priest:

You sanctified it.

الكاهن:

وقدستها.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

أمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολογουμεν κε δοξαζομεν.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

The priest holds the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن الكأس بيده ويقول:

Πιπρεβντερος:

Ακχευτπι ακτηιτ ον ννηετε
νοτκ ετταιινοττ νδςιος υμδαθητς:
οτοτ νδποστολος εθοταβ εκχω υμος.

Priest:

You tasted and gave it
also to Your own holy,
honorable disciples and
saintly apostles, saying:

الكاهن:

وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك
المكرمين القديسين ورسلك
الأطهار قائلًا:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω ἐβολ ἡδῆτη τηροῦ.

“Take, drink of it all of you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι γαρ πε παςνοῦ ἡτε †διαθηκη
ὑβερι: ἐτοῦναφονῶ ἐβολ ἔχεν ὀθνοῦ
νευ ἡλνκεμῆ: ἡςετηῖ ἐπῶ ἐβολ
ἡτε νινοβι: φαι ἁριτεῖ ἐπαερφεῖ.

For this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسَفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري.”

Πίλαος:

Φαι ὅν πε ᾄεν ὀμμεθυ: ἄμην.

People:

This is also true. Amen.

الشعب:
هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Соп γαρ νιβεν ἐτετεμναοῦω
ἐβολ ᾄεν παιωικ φαι:

Priest:

For every time you eat of this bread

الكاهن:
لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οῦοῦ ἡτετενω ἐβολ ᾄεν παιὰφοῦ
φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενηιωϋ ὑπαμου: ἐρετενη
ερὸμολοσιν ἡταᾶναστασις: ἐρετενηῖρι
ὑπαμεῖν ὡα†ι.

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

Πίλαος:

Δυην ἀμην ἀμην: τον θανατον
σου Κυριε καταστειλομεν: κε την
ἀσιαν σου ἀναστασιν κε την
ἀναληψιν σου εν τις ουρανις σε
ὁμολοσομεν:

Се ἐνοϋμεν σε εὐλοσοϋμεν ci
ευχαριστοϋμεν Κυριε: κε δεόμεθα
σου ὁ θεος ἡμων.

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
نبشر، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلي السموات، نعترف.

Πιπρεсвѣтерос:

Ѫωστε οὗν πενήνηβ ἐνῖρι ὑφμεῖν
ὑπεκxинι ἐπεснт Ѫizen пикаѪи: нем
пекмou ἡρεϋτανѪо: нем пекмѪау
ἡϋоmт ἡἐзouу.

Нем текᾶнаστασις ἐβoλ Ѫен
ннеоmωouт: нем пекxинѡе ἐπѡωи
ἐнифноуῖ: нем пекxинзeмci cаoуinaм
ὑΠекiωт.

Нем текмᾶѪcноу† ὑπαροуcia:
еθннou ἐβoл Ѫен нифноуῖ: етои ἡзou†
оуоz еоmеz ἡѡу.

†енерῖпроcферин наk ἡннēте nouк
ἡѪωpон ἐβoл Ѫен ннēте nouк: кaтa

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

Priest:

Therefore, O our
Master, as we
commemorate Your
Coming to earth, Your life-
giving Death, Your Burial
for three days.

الكاهن:

فإذا يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر
نزولك علي الأرض، وموتك
المحيي، وقبرك ثلاثة أيام.

Your Resurrection from
the dead, Your Ascension
into the heavens, Your
Sitting at the right hand of
Your Father,

وقيامتك من الأموات، وصُعودك
إلي السموات، وجُلسك عن
يمين أبيك.

and Your Second
Coming form the heavens,
awesome and full of glory.

وظهورك الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً.

we offer unto You Your
gifts from what is Yours,
for everything, concerning

نقرب لك قربانك من الذي لك،
علي كل حال، ومن أجل كل حال
وفي كل حال.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
 ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

everything, and in
 everything.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΟΥΩΥΤ ΰΠΙΖΙΗΒ ΝΛΟΤΟC ΝΤΕ
 ΦΝΟΥΤ.

Deacon:

Worship the Lamb, the
 Logos of God.

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة الله.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
 مطامنون رؤوسهم.

ΠΙΛΑΟC:

ΤΕΝΘΩC ΕΡΟΚ: ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:
 ΤΕΝΥΕΜΥΙ ΰΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ.

People:

We praise You, we
 bless You, we serve You,
 we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
 ونسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
 says the following Prayer of the Descent of the Holy
 Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً
 وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

The Epiclesis صلاة استدعاء الروح القدس

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΠΘΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ΘΕΝ ΤΕΚCΜΗ ΰΜΙΝ
 ΰΜΟΚ ΦΩΝΘ ΝΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ΝΘΟΚ
 ΕΤΧΗ ΘΑΤΟΤΕΝ CΟΒΤ ΝΑΝ ΰΠΑΙΥΕΜΥΙ
 ΕΘΜΕΘ ΰΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

Priest:

O You, our Master, by
 Your voice alone, change
 these which are set forth.
 You who are with us,
 prepare for us this service,
 full of mystery.

الكاهن:

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول
 هذين الموضوعين. أنت الحال
 معنا هيئ لنا هذه الخدمة
 المملوءة سراً.

ΠΘΟΚ ΤΩΧΙ ΝΘΗΤΕΝ ΰΠΕΡΦΜΕΥΙ
 ΰΠΕΚΥΕΜΥΙ ΕΘΟΥΑΒ.

Implant in us the
 remembrance of Your holy
 service.

أنت أغرس فينا ذكر خدمتك
 المقدسة.

ΠΘΟΚ ΟΥΩΡΠ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ ΰΠΙΘCΜΟΤ
 ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Send to us the grace of
 Your Holy Spirit

أنت أرسل علينا نعمة روحك
 القدوس.

ΖΙΝΑ ἡτεροῦτο βο οτοζ ἡτεροῦτεβ
ἡναιδωρον ναι ετχη ἐδρηι: ἐπισωμα
νεμ πιςνοϋ ἡτε πενωϋ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν: ἀμην.

to purify and change
these gifts set forth into the
Body and Blood of our
salvation.

Deacon:

Let us attend. Amen.

لكي تطهر وتنقل هذه القرايين
الموضوعة إلى جسد ودم
خلاصنا.

الشماس:

نُنصت. آمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest
quickly signs with the sign of the cross the oblation
which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن
القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع
في الصينية ويصرخ ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτοζ παιωικ μεν ἡτεραιϋ ἡσωμα
εφοταβ ἡτακ.

Priest:

And this bread You
make into Your holy Body.

الكاهن:

وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً
لك.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιλαος:

† ηαζ†. ἀμην.

People:

I believe. Amen.

الشعب:

أؤمن. آمين.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and
bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب
ويقول سراً:

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοζ Πεννοϋ† οτοζ
Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος: εϋ†
ἡμοϋ ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
οϋωνδ ἡνεεζ ἡνηεθναβι ἐβολ ἡδητϋ.

Priest:

Our Lord, God, and
Savior Jesus Christ, given
for the remission of sins and
eternal life to those who
partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطى لغفران الخطايا
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with
the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم
بسرعة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτοϑ παλᾶφοτ Δε οη ἡςνοϑ
εϑταινοϑτ: ἡτε †διαθηκη ὑβερι
ἡτακ.

Priest:

And this cup also, the
precious blood of Your
New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضا دماً كريماً
لعهديك الجديد.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقولون:

Πιλαος:

Κε παλιν †ναϑ†.

People:

Again, I believe.

الشعب:

وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head
to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب
ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοϑ Πεννοϑ† οτοϑ
Πενσωτηρ Ιησοϑς Πιχριστοϑ: εϑ†
ἡμοϑ ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
οϑωνδ ἡνεϑ ἡνηϑηναδῖ ἐβολ ἡδητϑ.

Priest:

Our Lord, God, and
Savior Jesus Christ, given
for the remission of sins and
eternal life to those who
partake of Him.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطى لغفران الخطايا
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ
and the wine the Blood of Christ. After this, the signing,
of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح
والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في
ما بعد منهما وبهما.

Πιλαος:

Δμην. Κτρίε ἐλεῆσον: Κτρίε
ἐλεῆσον: Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Amen. Lord have
mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،
يا رب إرحم.

The priest prays the following litanies and the
people responds saying “Κτρίε ἐλεῆσον” after each
verse.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد
كل ربع قائلين "Κτρίε ἐλεῆσον".

The Litanies الطلبات

Πιπρεσβντερος:

Се тєпѣзо єрок Πιχριστος
Πєννονѣ: ματαχρε ѣκριπєς нтє
ѣєκκλєησια.

Πιλαος:

Кѣриє єλєησον.

Πιπρεσβнτερος:

Ⲭⲙєтєнт нотѡт нтє ⲣ̀а̀сапн:
μαρεсѳ єпотни єβολ нѣнтєп.

Πιλαος:

Кѣриє єλєησον.

Πιπρεσβнτερος:

Μαρεсаиαι нѣє ⲣ̀ⲙєθⲙнι нтє
πиназѣ: сѡотєп нап ⲙ̀ѣⲣ̀ⲙⲱит нтє
ⲣ̀ⲙєтєпсєβнєς.

Πιλαος:

Кѣриє єλєησον.

Πιπρεσβнτερος:

Πιμαпєсѡт ѡрот: пнєтот̀а̀ⲙⲟп
ⲙ̀ⲙⲱот ματαχρωт.

Πιλαος:

Кѣриє єλєησον.

Priest:

Yes, we ask You, O
Christ our God, confirm the
foundation of the church.

People:

Lord have mercy.

Priest:

The oneness of heart
that is of love, may it take
root in us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

May the righteousness
of faith grow, straighten for
us the way of godliness.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Control the shepherds,
and those whom they
shepherd, confirm.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا:
ثبت أساس الكنيسة.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وحدانية القلب التي للمحبة
فلتتأصل فينا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لينم بر الإيمان، سهّل لنا طريق
التقوي.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الرعاة إضبطهم، الذين يرعونهم
ثبتهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερος:

Οἱ νοῦμετσαῖε ὑπὶ κληρος:
οὐεσκρατια ἡνιμοναχος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Οὐτογβο ἡνηετθεν †παρθενια:
οὐωνδ ἐνανεψ ἡνηετθεν πιγαμος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Οὐναι ἡνηετθεν †μετανοια:
οὐματὰσαθος ἡνηετοι ἡραμαδ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Οὐμετέπικης ἡνηετταινοῦτ:
οὐβοηθια ἡνιζηκι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Πιδελλοι ματαχρωον: νηετθεν
†μετβερι μασβω νωον.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Give splendor to the
clergy, asceticism to the
monks and the nuns.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Purity to those in
virginity, a life of goodness
to those in wedlock.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Mercy to those in
repentance; goodness to the
rich.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Meekness to the
honorable; help to the poor.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Strengthen the elders;
chasten the young.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أعط بهاد للإكليروس، نسكاً
للرهبان والراهبات.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

طهارة للذين في البتولية، حياة
صالحة للذين في الزيجة.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

رحمة للذين في التوبة، صلاحاً
للأغنياء.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

دعة للفضلاء، معونة للمساكين.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الشيخوخة قوهم، الذين في الحداثة
أدبهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Μιαθναεϛ ματασθωοτ: μαροτκην
ννε νιφωρϛ ντε ϛεκκλνσια.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Βωλ εβολ ννιμετδασιζητ ντε
νιθερεσις: ανον δε τηρεν οπτεν
εδοτη εϛμετογαι ντε ϛμετενσεβνς.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον. Κνριε ελεησον.
Κνριε ελεησον.

Priest:

Restore the unbelievers;
may the schisms of the
Church cease.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Strip the vanity of the
heretics, and count us all in
the unity of godliness.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

غير المؤمنين ردهم، لتتقضى
إفتراقات الكنيسة.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حل تعاضم أهل البدع، ونحن كلنا
إحسبنا في وحدانية التقوى.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

The Short Litanies الأواشي الصغار

Πιπρεσβντερος:

Αριφμετι Πβοις νϛζηρηνν ντε
τεκοτι αμαγατς εθοταβ νκαθολικη
ναποστολικη νεκκλνσια.

Πιδιακων:

Προσενζασθε ενπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξοτ του θεοτ
εκκλνσιας.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Priest:

Remember, O Lord, the
peace of Your one, only,
holy, catholic, and
Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية،
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοῦργια τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
μητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβυτερος:

Νευ ἐὲρην ἔχεν νηετῳπ ὑπαιμα:
νευ νηετατενκοτ.

Priest:

And for those who are
in this place, and those who
have fallen asleep,

الكاهن:
وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا.

Πῖἐπισκοπος: νιζηστουμενος:
νῖπρεσβυτερος: νιδιακων:
νιζηποδιακων.

the bishops, hegumens,
priests, deacons, and
subdeacons.

الأساقفة، والقمامسة،
والقسوس، والشمامسة،
والإيودياكونيين.

Πῖδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἡστουμενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα
ταξιατων τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.

Deacon:

Pray for the hegumens,
priests, deacons,
subdeacons, and the seven
orders of the Church of
God.

الشماس:
صلوا من أجل القمامسة،
والقسوس، والشمامسة،
والإيودياكونيين، وسبع طغمت
كنيسة الله.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

ΠΙΔΑΝΑΣΝΩΣΤΗΣ: ΝΙΨΑΛΤΗΣ:
 ΝΙΕΖΟΡΣΙΣΤΗΣ: ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ: ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΝΙΧΗΡΑ: ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ: ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ:
 ΝΙΛΔΙΚΟΣ: ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΦΜΟΖ ΤΗΡΓ
 ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ
 ΝΙΠΙΣΤΟΣ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΗΝΕΤΑΤΕΡΟΤΡΟ
 ΔΕΝ ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΟΥΤΡΟ
 (ΑΠΡΟΕΔΡΟΣ).

Πιδιακων:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ
 ΦΙΛΟΧΡΙΣΤΩΝ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ
 (ΠΡΟΕΔΡΩΝ).

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΗΝΕΝΣΗΝΟΥ
 ΑΠΙΣΤΟΣ ΟΥΟΖ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΕΤΔΕΝ
 ΠΙΠΑΛΑΤΙΟΝ ΝΕΜ ΠΙΣΤΡΑΤΕΥΜΑ ΤΗΡΓ.

Πιδιακων:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ
 ΠΑΛΑΤΙΩ ΑΔΕΛΦΩΝ ΠΙΣΤΩΝ ΚΕ

Priest:

And the readers, the
 chanters, the exorcists, the
 monks, the virgins, the
 widows, the orphans, the
 ascetics, the laity, and all
 the fullness of Your holy
 Church, O God of the
 faithful.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord,
 those who have reigned in
 godliness and those who are
 now kings (leaders).

Deacon:

Pray for our Christ-
 loving kings (leaders).

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord, our
 brethren, the orthodox
 believers who are in the
 palace (government), and
 for all the soldiers.

Deacon:

Pray for the faithful and
 orthodox brethren in the
 palace (government), and
 for all the soldiers.

الكاهن:

والأغنسطسيين، والمرتلين،
 والقرانين، والرهبان، والعذارى،
 والأرامل، والأيتام، والمتنسين
 والعلمانيين، وعن كل إمتلاء
 كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين تملكوا في
 التقوي والذين هم الآن ملوك
 (رؤساء).

الشماس:

صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا)
 محبي المسيح.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أذكر يا رب أخوتنا المؤمنين
 الأرثوذكسيين الذين في البلاط،
 وجميع الأجناد.

الشماس:

صلوا من أجل الذين في البلاط
 من الاخوة المؤمنين
 الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.

ορθοδoξων κε παντων των
στρατοπετων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι Πβοιc ννηετατινι νακ
εδoτη νηαιδωρον: νεμ νηετατενοτ
εχωοτ: νεμ νηετατενοτ εβολ
ειτοτοτ: μοι νωοτ τηροτ επιβεχε
πιεβολ δεν νιφνοτι.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ των αστιων
τιμιων δωρων τοττων κε θυσιων
ημων κε προσφεροντων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι Πβοιc ννηετωοπ δεν
νιτωοτ νεμ νισπηλεον: οτοz
νενcνηοτ ετδεν νιεχμαλωcια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ των
εχμαλωτων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts, those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
precious gifts, our sacrifices
and those who have brought
them.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord,
those who dwell in the
mountains and the caves,
and our brethren who are in
captivity.

Deacon:

Pray for the captives.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرايين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين
المقدسة الكريمة، وضحاياتنا،
والذين قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الساكنين في الجبال
والمغائر، وإخوتنا الذين في
السبي.

الشماس:

صلوا من أجل المسبيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Αριεμοτ νωοτ ηθανζιντασθο
νηιρηνικον εδουτ ενηετε νοτοτ.

Πιδιακων:

Κλινετε θεω μετα φοβοτ.

Or he says:

Πιδιακων:

Οτωγτ υπιζιηβ ηλσος ητε
Φνοτ†.

The people prostrates before the Lord, and the priest
bows his head while saying:

Πιπρεσβντερος:

Αριφεενι Πβοις ηταμετεβιην ζω:
οτοζ χω νηι εβολ ηνανοβι τηροτ.

Οτοζ φμα ετα †ανομια ερζοτο
ηδητ†: μαρε πεκεμοτ ερζοτο λγαι
μμλτ.

Οτοζ εθβε ηανοβι νοτι νεμ νισωτ
ητε παζητ: υπερχεζ πεκλαος
υπιεμοτ ητε Πεκπνευμα εθοταβ.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.
Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.
Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.
Κττιε ελεησον.

Priest:

Grant them a peaceful
return unto their own.

Deacon:

Worship God in fear.

Deacon:

Worship the Lamb, the
Logos of God.

Priest (Inaudibly):

Remember, O Lord, my
own weakness and forgive
weakness and forgive all
my sins,

and where transgression
abounds, let Your grace be
multiplied in abundance.

Because of my own sins
and the abominations of my
heart, deprive not Your
people of the grace of Your
Holy Spirit.

People:

Have mercy upon us O
God, Our Savior.
Have mercy upon us O God
Our Savior.
Have mercy upon us O
God, Our Savior.
Lord have mercy.

الكاهن:

أنعم عليهم بعودةٍ سالمةٍ إلي
منازلهم.

الشماس:

إسجدوا لله بخوف.

أو يقول:

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة الله.

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن
برأسه ويقول هذه الأوشية سرّاً:

يقول الكاهن سرّاً:

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً
واغفر لي جميع خطاياي.

وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك.

ومن أجل خطاياي خاصة
ونجاسات قلبي لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدوس.

الشعب:

أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
يا رب إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Πεκλαος γαρ νευ τεκεκκλησια σετχο
 εροκ: οτοθ εβολ χιτοτκ εφωτ νευακ
 εττω υμμοσ.

Χε ναι ναν φνοντ Πενσωτηρ.

Χε ναι ναν φνοντ Πενσωτηρ.

Χε ναι ναν φνοντ Πενσωτηρ.

Κυριε ελεησον.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριεμοτ υπεκλαος ητμετρητ
 νονωτ: μοι νονσεμνι υπικοςμοσ:
 οττωτ ενανετ υπιαηρ.

Priest:

For Your people and Your Church ask You, and through You the Father With You saying:

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Lord have mercy.

People:

Have mercy upon us O God, Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God, Our Savior.

Lord have mercy.

Priest:

Grant Your people oneness of heart. Give tranquility to the world, good temper to the air.

الكاهن:

شعبك وكنيستك يطلبون إليك،
 وبك، إلهي الأب قائلين:

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

يا رب إرحم.

الشعب:

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

يا رب إرحم.

الكاهن:

أنعم علي شعبك بواحدانية القلب.
 أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً
 حسناً للهواء.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلهي 9 بابة (19 يونية إلهي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοικς φμοθ ητε
 νηαρωοτ υμμων: σεμον ερωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the fullness of the waters of the rivers.

الكاهن:

تفضل يا رب ملء انهار المياه،
 باركها.

ἡ τερχα πέννοβι ναν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير
إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Πῖπερβντερος:

Ἀρκαταζιοῖν Πβοῖς νιὰνρ ἡτε
τῆφε νεμ νικαρπος ἡτε πκαρι ετῶεν
ταῖρομπι θαῖ: σμοῦ ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβρ ἐξεν νιὰνρ ἡτε τῆφε νεμ
νικαρπος ἡτε πκαρι: νεμ φα νιῶων
νεμ φα νιμαῖαλολι νεμ ὡων νιβεν
ἡρεϋτ καρπος ετῶεν τοικοῦμεν
τηρς: ζῖνα ἡτε Πιχριστος Πέννοϋτ
σμοῦ ἔρωον ἡτερχοκοῦ ἐβόλ ζεν
οτῆρηνν αῶνε ὡκαρ: ἡτερχα πέννοβι
ναν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض والشجر والكروم، وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة،
لكي يباركها المسيح إلهنا،
ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Πιπρεσβντερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικς νιὰνρ ἵτε
 ἵφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ
 νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νισιτ̄ νεμ
 νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ετ̄ δ̄εν ται
 ρομπι θα: ἵμοτ̄ ἑρωον̄.

Πιδιακων:

Ἰωβζ̄ ἑχεν νιὰνρ ἵτε ἵφε: νεμ
 νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ ἵκινμωωι
 ἑἵπωωι ἵτε νιαρωον̄ ἡμωον̄: νεμ
 νισιτ̄ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι:
 ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοτ̄ ἵμοτ̄
 ἑρωον̄: οτοζ̄ ἵτεψ̄ενζ̄ητ̄ δ̄α
 πεψ̄πλασμα ἑτα νεψ̄χιζ̄ θαμιοψ̄:
 ἵτεψ̄χα πεννοβι ναν̄ ἑβοζ̄.

Πιλαος:

Κτ̄ριε ἑλε̄εν̄σον. Κτ̄ριε ἑλε̄εν̄σον.
 Κτ̄ριε ἑλε̄εν̄σον.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرع والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
 الأرض وصعود مياه الأنهار
 والزرع والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πιπρεσβντερος:

Δνιτοτ̄ ἑἵπωωι κατ̄α νοτ̄ωι κατ̄α
 φ̄η̄ετε φωκ̄ ἵζ̄μοτ̄: μαποτ̄νοψ̄ ἡ̄π̄ζ̄ο
 ἡ̄ἵκαρι: μαροτ̄θ̄ιδ̄ι ἵζε̄ νεψ̄θ̄λ̄ωω:
 μαροτ̄λ̄ωωι ἵζε̄ νεψ̄οτ̄ταζ̄.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
 وجه الأرض ليرحها وتكثر
 أثمارها.

Сеβτωτῇ εὐτάρου καὶ ὁτωςδ:
οὐτος ἀριοικονομῖν ὑπενσίνωνδ κατὰ
πετερνοφρῖ.

Σοὺ ἐπιχλοῦ ἵτε ἱεροῦ ζῖτε
τεκμετηρηστος εὖθε νῖθκῖ ἵτε
πεκλαος: εὖθε ἱερὰ καὶ πῖορφανος
καὶ πῖορμμο καὶ πῖορμῖνωλῖ: καὶ
εὖθῖτε τῖρεν δα νῖετερζελπῖς ἐροκ
οὐτος εἰτωβῖ ὑπεκραν εὖοταβ.

Χε νενβαλ νῖοτον νῖβεν
σεερζελπῖς ἐροκ: χε νῖοοκ εἰτῇ
ἵτοτῖρε νῖοτῖ δεν οὐχοτῖ ἐνανεφ.

Ἀριῶτῖ νευαν κατὰ
τεκμετασταθος: φῖ εἰτῇ δῖρε ἵκαρζ
νῖβεν: μοῖ ἵνενεζῖτῖ ἵραφῖ καὶ
οὐοτῖνοφ: ζῖνα ἵνοον ζῖν ἐρε φῖρωφῖ
ἵτοτεν δεν ζῖωβ νῖβεν ἵνοοτῖ νῖβεν:
ἵτενερζοτῖ δεν ζῖωβ νῖβεν ἵασταθον.

Πῖλαος:

Κῖρῖε ἐλεῆσον.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow, the
orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone
wait upon You, for You
give them their food in due
season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تنترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهام طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املا
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest prays the following litanies and the
people responds saying “Κῖρῖε ἐλεῆσον” after each
verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد
كل ربع قائلين "Κῖρῖε ἐλεῆσον".

The Litanies الطلبات

Πῖπρεσβντερος:

Οὔτοϋλαι ἡνηετωῶνι: οὔατον
ἡνηετωατ.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Οὔβωλ ἐβωλ ἡνηετῆεν
νιεζοριςτια: οὔμετρεψωπ ἐροκ
ἡνιὸρφανος.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Οὔμετρεψτ τοτοϋ ἡνιχηρα:
νηετρεχωω ρωωι ἐρωον ἐπιὰσταθον.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Πηεταγχει ματαρωον ἐρατοϋ:
νηετογι ἐρατοϋ ματαχωον.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Πηεταγενκοτ ἀριπογμενι:
νηετῆεν τὸμολογια ψωπ ἐροκ

Priest:

Healing to the sick, rest
to the needy.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Release to those in
captivity, acceptance to the
orphans.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Help to the widows,
satisfy the distressed with
good things.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Raise the fallen, confirm
the upright.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember those who
have fallen asleep, accept to
Yourself the confessions of
the confessors.

الكاهن:

شفاء للمرضي، راحة للمعوزين.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً
للأيتام.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

مساعدة للأرامل، المتضايقين
اكفهم بالخيرات.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

الساقطين اقمهم، القيام ثبتهم.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

الراقيدين اذكرهم، المعترفون إقبل
إليك إعترافهم.

ἡνοῦτωβθ.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Πιρεφερνοβι ἐταφερμετανοιῖν ὁποῦ
νεμ νεκπιστος: νεκπιστος ὁποῦ νεμ
νεκμартτροс.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Πηετθεν παιμα ἀριτοῦ
εὔτεπθωντ ἐνεκασσελος: ἀνον δε
θων θα ηηεταφθαζμοῦ θεν πεκζμοῦ
ἐδοτη ἐτεκδιακονια ενοι ἡατῡπῡα
ῡποπτεп ἐрок.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον. Κῡριε ἐλεησον.
Κῡριε ἐλεησον.

Πιπρεβντερος:

Αριφμεῖ Πβοις ἡτσωθηρια
ἡπαιτοπος εθογав ἡтак φαι: νεμ
тоπος нивен: νεμ μοναστηριον нивен
ἡτε немиоѣ ἡορθοδοξος.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ της σωτηριας
τοῦ κοσμου *κε της πολεως ἡμων

People:

Lord have mercy.

Priest:

The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called be Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الخطاه الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك، مؤمنوك أحصهم مع شهدائك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك. ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلي خدمتك ونحن غير مستحقين، اقبلنا إليك.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم، ومديننا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ: ΚΕ ΤΩΝ
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ.

* ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
ΤΟΥΤΟΥ

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

districts, islands, and
monasteries.

* “This monastery of
ours” is said in the
monasteries instead of “this
city of ours”

People:

Lord have mercy.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα
νιβεν: νεμ νιψμι: νεμ ποτσολσελ
τηρη.

Οτοζ ναζμεν τηρεν εβολζα
οτβεων νεμ οτμοτ: νεμ οτμονμεν:
νεμ οτκαταποντισμος νεμ οτχωμ
νεμ οτεχμαλωσια ντε
ζανβααραβαρος: νεμ εβολζα τσηφι
ντε πιγεμμο: νεμ εβολζα πxinτωνφι
επωωι ντε ζανζερετικος.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

And every city and
every region, and the
villages and all their
adornments.

And save us all from
famine, plagues,
earthquakes, drowning,
fire, captivity by
barbarians, the sword of
the stranger, and the rising
up of heretics.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وكل مدينة، وكل كورة، والقرى
وكل زينتها.

ونجنا كلنا من الغلاء، والفناء
والزلازل، والغرق، والحريق،
وسبي البربر، ومن سيف
الغريب، ومن قيام الهراطقة.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Commemoration of the Saints مجمع القديسين

Πῖπρεσβυτερος:

Ἀρκαταξιοῖν Πῖοῖς ἡτεκερφευεῖ
ἡννεθοῦαβ τηροῦ ἔτατρανακ ιςχεν
πῆνεεζ.

Πενιοῦ εθοῦαβ: νηπατριαρχης
νηπροφητης νηαποστολος νηρεχλιωυ
νηενασσελις της νημартτροс
νηομολοσιτης: нем πνευμα νιβεν
νηομη ἔτατχωκ εβολ δεν φηαζ.

Προτο δε θεεθοῦαβ θυεζ νῶοῦ
ἔτοι ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν:
φθεοτοκος εθοῦαβ: φασια Μαρια.

Нем πᾶσιος Ἰωαννης
νηπροδρομος ἡβαπτιστης οτοζ
ἡμартτροс: нем πᾶσιος Стефанос
πηρχιδιακονος οτοζ
ἡπρωτομартτροс.

Нем πθεωριμος νηενασσελις της
Μαρκος πᾶποστολος εθοῦαβ οτοζ
ἡμартτροс.

Нем πηπατριαρχης εθοῦαβ
Сεηρος: нем πᾶσιος Κυριλλος: нем
πᾶσιος Βασιλιος: нем πᾶσιος
Σρητοριος.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to remember all the
saints who have pleased
You since the beginning.

Our holy fathers the
patriarchs, the prophets, the
apostles, the preachers, the
evangelists, the martyrs, the
confessors, and all the
spirits of the righteous
perfected in the faith.

Most of all, the pure,
full-of- glory, ever-virgin,
holy Theotokos, Saint
Mary.

And Saint John the
forerunner, Baptist, and
martyr. Saint Stephen the
archdeacon and
protomartyr.

The beholder-of-God
Saint Mark the evangelist,
the apostle and martyr.

The patriarch Saint
Severus; Saint Cyril; Saint
Basil; Saint Gregory;

الكاهن:

تفضل يا رب، أن تذكر جميع
القديسين الذين أرضوك منذ
البدء.

آباءنا القديسين رؤساء الآباء
والأنبياء، والرسل والمبشرين
والإنجيليين، والشهداء
والمعترفين، وكل أرواح
الصادقين، الذين كملوا في
الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
العذراء كل حين والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
والشهيد، والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء.

وناصر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،
والقديس كيرلس، والقديس
باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس

Πεμ πενωτ ἡδικεος πινωτῃ ἀββα
Ἀντωνιος: πεμ πιθμη ἀββα Παυλε:
πεμ πιωμτ εθοταβ ἀββα Μακαρι.

Πεμ πενωτ ἀββα Ιωαννης: πεμ
πενωτ ἀββα Πιωωι: πεμ νενιοτῃ
εθοταβ ἡρωμεος Μαξιμος πεμ
Δομετιος: πεμ πιζμε ψιτ
ἡμαρτηρος: πεμ πιχωρι εθοταβ ἀββα
Μωσh.

Πεμ πενωτ ἀββα Παδωμ φιωτ
ἡκοινωνια: πεμ πενωτ ἀββα
Ψενοτῃ παρχημανδριτης: πεμ
πενωτ ἀββα Νοτρηρ παναχωριτης
πεμ πενωτ ἀββα Καμοτηλ
πιμολοσιτης.

Πεμ ἡχορος τηρῃ ἡτε ηεθοταβ
ἡτακ: ναι ετε εβοληιτεν νοτῃζο πεμ
νοττωβζ ναι ναν τηροῦ ετσοπ: οτοζ
ματοτχον εθβε πεκραν εθοταβ
ετατμοτῃ ἡμοϋ εἱρηι εζων.

Πιδιακων:

Πηετωω μαροτταοτὸ ἡνιραν: ἡτε
νενιοτῃ εθοταβ ἡπατριαχης
ετατενκοτ: Πβοις μαμτον ἡνοτψτηχh
τηροῦ: οτοζ ἡτεψχα νεννοβι ναν
εβολ.

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii

Our father Abba John;
our father Abba Pishoy, our
Roman fathers Saints
Maximus and Dometius; the
Forty-nine Martyrs; the
strong saint Abba Moses.

Our father Abba
Pachom, the father of the
Koinonia, our father Abba
Shenoute the archimandrite,
our father Abba Nopher the
anchorite, and our father
Abba Samuel the confessor.

And all the choir of
Your saints, through whose
prayers and supplications
have mercy on us all and
save us, for the sake of
Your holy name, which is
called upon us.

Deacon:

Let those who read,
recite the names of our holy
fathers, the patriarchs who
have fallen asleep: O Lord,
repose their souls and
forgive us our sins.

وأبانا الصديق العظيم أبنا
أنطونيوس، والبار أبنا يولا،
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبانا أبنا يؤانس، وأبانا أبنا
بيشوي، وأبوينا القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس، والتسعة والأربعين
شهيداً، والقوي أبنا موسى.

وأبانا أبنا باخوم أب الشركة،
وأبانا أبنا شنودة رئيس
المتوحدين، وأبانا أبنا نفر
السائح، وأبانا أبنا صموئيل
المعترف.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء
الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،
ارحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
البطارقة القديسين الذين رقدوا.
الرب ينج نفوسهم أجمعين،
ويعفّر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

Πιπρεσβντερος:

Αριθμενὶ δε οἱ Πβοικς ἡνενιοτ
νευ νενςνηοτ ἑτατερωορπ ἡνενκοη
θεν πιναετ ἡορθοδοξος: μαυτον
νωοτ τηροτ νευ ηθεοταβ ἡτακ: νευ
ναι ἑτενηαταοτ νοτραν.

Priest:

Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا رب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نرحمهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسمائهم.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said.

This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال أيضاً عوض أوشية الآباء):

Πιπρεσβντερος:

Αριθμενὶ Πβοικς ἡτψυχῇ ὑπενιωτ
ὑπατριαρχης (ὑμετροπολιτης/
ἡεπισκοπος) αββα (....).

Priest:

Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...).

الكاهن:

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك (المطران / الأسقف) أببا (...).

Πιδιακων:

Ἰωβε εχεν τψυχῇ ὑπενμακαριος
ἡιωτ ετταιοτ αββα (...) εἰνα ἡτε
Πβοικς Φνοτ τῡτον νας: δεν κενε
ἡνενιοτ εθοταβ Αβρααμ νευ Ισαακ
νευ Ιακωβ: δεν πιπαραδικος ἡτε
ποτνοε: ἡτεεχα νεννοβι ναν εβολ.

Deacon:

Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي المكرم أببا (...), لكي ينيحها الرب الإله في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεβντερος:

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΜΑΥΤΟΝ ΝΑC ΝΕΜ
ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΕΘΕΚΤΑΘΟ ΝΑΝ
ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΑΝΕCΩΟΥ ΕΝΑΝΕΥ:
ΕΘΕΡΕΛΜΟΝΙ ΜΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΩΗΙ.

Priest:

Graciously accord O
Lord, repose it with your
saints.

Grant to appoint for us a
good shepherd to shepherd
Your people in purity and
righteousness.

الكاهن:

تفضل يا رب نرحبها مع قديسيك.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the
Fathers, the priest continues with “and all the orthodox
bishops, hegumens, priests...”

The priest may say the following commemoration of
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known
tune in the liturgy for the departed.

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع
الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامسة
والقسوس..."

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس
كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس
للمراقدين.

Πιπρεβντερος:

ΟΤΟC ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙC
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΜΠΕΝΤΑΟΥΟΥ.

ΝΗΕΤΔΕΝ ΦΜΕΥΙ ΜΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΜΜΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ ΔΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΔΕΝ
ΦΝΑΒ† ΜΠΙΧΡΙCΤΟC.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور
في المجرمة ويده مستورة بلفافة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ εἶπεν νενιοῖ νεμ νενῶννοῦ
ἐταῦνκοτ ἀντων ὡμωοῦ δέν
φῆναζ ὁ Πιχρίστος ἰσζεν πένεζ.

Νενιοῖ εἶσοταβ νὰρχιεπίσκοπος:
κε νενιοῖ νὲπίσκοπος: νενιοῖ
νὲμῆσοτμενος κε νενιοῖ
ὡπρεσβύτερος νεμ νενῶννοῦ
νὲδιακων: νενιοῖ ὡμωναχο: κε
νενιοῖ νὲλαϊκος: νεμ ἐζήρη ἐζεν
ῥἀναπαύσις τῆς ἡτέ νιχρίστιανος.

Σίνα ἡτέ Πιχρίστος Πεννοῦ
ῥῶτον ἡνοῦψῆχη τῆροῦ δέν
πιπαρὰδικο: ἡτέ ποτνοῦ: ἄνον δε
ζων ἡτέερπιναι νεμάν: ἡτέερχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλῆσον.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Then the priest says the following commemoration of the departed.

Ἀρικατάξιον Πβοῖς ὡμῶντον
ἡνοῦψῆχη τῆροῦ δέν κενῶ ἡνενιοῖ
εἶσοταβ Ἀβραὰμ νεμ Ἰσαὰκ νεμ
Ἰακωβ.

Ὡλανοῦωοῦ δέν οὔμα ἡχῶλον:
ζιζεν φῶωοῦ ἡτέ πέμτον: δέν

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

ثم يقول الكاهن هذا الترحيم.

تفضل يا رب نيح نفوسهم
أجمعين في حضن آبائنا
القديسين، إبراهيم وإسحق
ويعقوب.

عَلَّهُمْ فِي مَوْضِع خُضرة، علي
ماءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدوسِ النِّعَمِ.

παραδιδος ἵτε ποτνοϋ.

Πιμα ἔταϑφωτ ἔβολ ἡδῆτϋ ἡξε
πιμακαρ ἡδῆτ νεμ τλῡπη νεμ
πιϣὰζου: δῆν φῶτωιῖ ἡτε ἡη εθοταβ
ἡτακ.

The place out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away, in the light
of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

The deacon can say the following:

وممكن للشماس أن يقول الآتي:

Πιδιακων:

Πιῖϣϣῡῡ ἁββα Ἀντωνι: νεμ πιῶμη
ἁββα Παῦλε: νεμ πιϣουμτ εθοταβ
Ἰακαριος: ἁββα Ἰωαννης πικολοβος:
ἁββα Πιϣωι: ἁββα Παῦλε: νεῖνιοτ
εθοταβ ἡρωμεος Ἰαξιμος νεμ
Δομετιος: ἁββα Ὡωχ: ἁββα Ἰωαννης
Χαμη: ἁββα Δανιηλ: ἁββα Ισιδωρος:
ἁββα Παδωμ: ἁββα Ὡῆνοτϣ: κε ἁββα
Παφνοτϣ: ἁββα Παρσωμα: ἁββα Ὡεχι.

Κε παντων των ορθωσ
διδαξαντων: τον λογον: της
ἀληθειας: Ορθοδοξων: ἐπισκοπων
πρεσβυτερων: Διακονων κληρικων
κη λαϊκων κε τοϣτων κε παντων:
Ορθοδοξων: ἀμην.

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute
and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

الشماس:

العظيم أبنا أنطونيوس، والبار
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا
بيشوي، أبنا بولا، أبوانا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا
ايسيدوروس، أبنا باخوم، أبنا
شنودة، وأبنا بفنوتي، أبنا
برسوم، أبنا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين
والقسوس والإكليروس
والعلمانيون. هؤلاء وجميع
الارثوذكسيين. آمين.

Πιλαος:

Ερε ποτςμον εθοταβ ϣωπι νεμδαν:
ἀμην.

People:

May their Holy
blessings be with us. Amen.

الشعب:
بركتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον:
Κυριε αναπαυσον: αμην.

Glory to You, O Lord.
Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
باركنا. يا رب نرحمهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest,
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه
مبسوطتان إلي العلو:

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι Πβοις νικεχωσνι:
ετανερπομενι απιστος: νευ νη ον
ετε απενερπομενι νορθοδος.

Παι ετε ανον νευων ζωσ ασαθος
ονος αιαιρωι Φνοτ.

Priest:

Remember, O Lord, the
others; those of the faithful
whom we have remembered
and those of the orthodox
whom we have not
remembered;

All of them and us O
Lord; as a Good One and
Lover of Mankind.

الكاهن:

أذكر يا رب الآخرين الذين
ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين
لم نذكرهم الأرثوذكسيين.

هؤلاء ونحن معهم، يا الله كصالح
ومحب للبشر.

Πιλαος:

Βωλ εβολ χω εβολ: αρισνηχωριν
ναν Φνοτ νηνεπαρπτωα:
νηεταναιτον δεν πενωω νευ
νηεταναιτον δεν πενωω αν.

Νηεταναιτον δεν οτεμι: νευ
νηεταναιτον δεν ομετατεμι.

Νηετρηπ νευ νηεθονωη εβολ:
Πβοις εκεχατ ναν εβολ.

People:

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
iniquities which we have
committed willingly and
which we have committed
unwillingly,

which we have
committed knowingly, and
which we have committed
unknowingly;

the hidden and the
manifest, O Lord, remit for
us.

الشعب:

حل و أغفر وإصفح لنا يا الله عن
ذلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا.

والتي فعلناها بمعرفة والتي
فعلناها بغير بمعرفة.

الخفيات والظاهرات، يا رب
اغفرها لنا.

Πιπρεσβντερος:

Πθοκ ταρ πε Φνοτ πιναητ:
φνεθονωω αφεμον αν απρεφερνοβι
αφρητ ντεφκοτφ ονος ντεφωνδ.

Priest:

For You are God the
Merciful, who desire not the
death of a sinner, but rather
that he returns and lives.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا
يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع
ويحيا.

Ὡς ἡμεῖς οὖν φρονεῖν ἐξοῦν
ἐπεκοῦνται: ἀριονὶ νέμειν κατὰ
τεκμετάσταθος: φηεῖτις ὑπὲρ τοῦ
ἐν ἡμεῖς ἐρετὶν ὑμῶν: ἵε ἡμεῖς ἐκκα-
θάρω.

Πίλαος:

Ὡς περ ἡν κε ἐστίν: κε ἐστε: ἱ
γενεᾶς γενεῶν: κε ἱ τοὺς αἰῶνες πάντας
ἐὼνας τῶν ἐὼνων: ἀμήν.

Restore us, O God, to
Your salvation. Deal with
us according to Your
goodness, O You who do
more than we ask or
understand.

People:

As it was and shall be, it
is from generations to
generations, and unto all the
ages of the ages. Amen.

ردنا يا الله إلى خلاصك، وأصنع
معنا كصلاحك، يا من يصنع أكثر
مما نسأل أو نفهم.

الشعب:

كما كان فهو كائن وهكذا يكون
إلى أجيال الأجيال، وإلى سائر
دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy
of St. Basil:

أو يقولوا المرد التالي من القداس الباسيلي:

Πίλαος:

Ὡς περ ἡν κε ἐστε ἐστίν: ἀπο
γενεᾶς ἱ γενεᾶν: κε πάντας τοὺς
ἐὼνας τῶν ἐὼνων: ἀμήν.

People:

As it was so shall be, it
is from generation to
generation, and unto all the
ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.
آمين.

Ππρεσβύτερος:

Ὡς ἡμεῖς οὖν φαι κατὰ φρονεῖν ὅτι
δεν ὡς νίβεν ἡμεῖς ἐξοῦν ὅτι
ἡμεῖς ἐξοῦν ὅτι ἡμεῖς ἐξοῦν: ἡμεῖς
πεκνιωτὶ ἡμεῖς ἐξοῦν: δὲν ὡς νίβεν
ἐτταῖνον ὅτι ἐτταῖνον: ἡμεῖς
ἡμεῖς Πίχριστος πεκμενρίτ ἡμεῖς
ἡμεῖς Ππνευμα ἐξοῦν.

ἡμεῖς πασι.

Priest:

That as in this, so also
in all things, Your Great
and holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed with Jesus Christ,
Your beloved Son, and the
Holy Spirit.

Peace be with You all.

الكاهن:

كي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل شيء،
كريم ومبارك، مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Πιπρεσβντερος:

Πεννηβ Πενσωτηρ: πιαιωαι
ἡάσαθος: πιρεψτανθο ἡτε νενψυχῃ.

Φνοϋτ φηεταρτηϋ ἡμιν ἡμοϋ
ἡσωτ θαρων εθε νεννοβι.

Φηετε εβολαγίτεν παῶαι ἡτε
περῃαι: αϋβωλ εβολ ἡτμετχαχι ἡτε
νιρωαι.

Πιμονοσενῃς ἡνοϋτ: φηετχῃ θεν
κενϋ ἡΠεριωτ.

Κνριε ετλοσησον.

Πίλαος:

Αμην.

Priest:

O our Master and our
Savior, the Good One and
Lover of Mankind, Life-
giver to our souls,

God who gave Himself
up for our salvation from
sin,

who through the
multitude of His mercies
have loosed the enmity of
mankind,

the only-begotten God
who is in the bosom of His
Father,

O Lord, bless.

People:

Amen.

الكاهن:

يا سيدنا ومخلصنا محب البشر
الصالح محيي أنفسنا.

يا الله الذي سلم ذاته عنا خلاصاً
من أجل خطايانا.

الذي بكثرة رحمته حلَّ عداوة
البشر.

أيها الإله الوحيد الذي في حضن
أبيه.

يا رب بارك.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand
and places It in his left hand, and places the index finger
of his right hand upon the Despotikon. He then dips the
tip of his finger into the precious Blood and raises his
finger from the Blood and signs with It in the form of the
cross over the Blood, while saying:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليميني
ويضعه علي يده اليسري، ويضع إصبعه
السبابة اليميني علي الاسباديقون، ثم يغمس
طرف إصبعه في الدم الكريم ويرفع إصبعه
من الدم ويرشم به علي الدم مثال الصليب
وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Φηεταρεμοον υπιχοον: τνον ον
εμοον.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

O You who did bless at
that time, now also bless.

People:

Amen.

الكاهن:

يا الذي بارك في ذلك الزمان،
الآن أيضاً بارك.

الشعب:

آمين.

The priest raises his finger from the chalice and with
the Blood makes the sign of the cross on the Body, above
and below, while saying:

يرفع إصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد
وأسفله بالدم وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Φηεταρεαγιαζιν υπιχοον: τνον
ον αριαγιαζιν.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

O You who did sanctify
at that time, now also
sanctify.

People:

Amen.

الكاهن:

يا الذي قدس في ذلك الزمان،
الآن أيضاً قدس.

الشعب:

آمين.

The priest breaks the Body into a two-thirds and a
one-third part without separating Them, while saying:

يقسم الجسد ثلثين وثلثاً من غير أن يفصله
وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Φηεταρεφωυ υπιχοον: τνον ον
φωυ.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

O You who did break at
that time, now also break.

People:

Amen.

الكاهن:

يا الذي قسم في ذلك الزمان، الآن
أيضاً قسم.

الشعب:

آمين.

The priest separates the two parts, placing the one-
third part upon the two-thirds part in the shape of the
cross, and says:

هنا يفصل الجسد ويضع الثلث علي الثلثين
علي مثال الصليب ويقول:

The Prayer of the Fraction صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Son (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للابن (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅τ̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅
πι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅:̅ πι̅ρε̅ψ̅ω̅†̅ ἡ̅τε̅ θ̅η̅ε̅τε̅
θ̅ω̅κ̅ ἡ̅εκ̅κ̅λη̅σια̅:̅ ὁ̅ Π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ος̅
ἐ̅το̅τε̅ρ̅νο̅ι̅ν̅ ὡ̅μο̅ς̅:̅ ο̅το̅ς̅ φ̅ρω̅μι̅
ἐ̅το̅τε̅ρ̅ε̅ω̅ρι̅ν̅ ὡ̅μο̅ς̅.

Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be perceived and Man that can be seen.

مبارك أيها المسيح إلهنا، ضابط الكل، مخلص كنيستك، أيها الكلمة المعقول والإنسان المنظور.

Φ̅η̅ε̅τε̅ ἐ̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅ πε̅κ̅χι̅ν̅δ̅ι̅ς̅αρ̅ζ̅
ἡ̅τα̅τ̅ῶ̅τα̅ζ̅ο̅ς̅ ἀ̅κ̅ο̅β̅†̅ ἡ̅αν̅ ἡ̅νο̅τω̅ικ̅ ἡ̅τε̅
τ̅φε̅:̅ παι̅ς̅ω̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β̅ ἡ̅τα̅κ̅ φ̅αι̅:̅ ε̅τ̅δ̅εν̅
ο̅τ̅μ̅τ̅ς̅τη̅ρι̅ον̅ ο̅το̅ς̅ ε̅θο̅τα̅β̅ δ̅εν̅ ζ̅ω̅β̅
ν̅ι̅β̅εν̅.

Who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven, this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

الذي من قبل تجسّدك غير المدرك، أعددت لنا خبزاً سماوياً جسّدك المقدس، هذا السري والمقدس في كل شيء.

Δ̅ι̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅αν̅ ἡ̅νο̅τ̅α̅φο̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅ δ̅εν̅
ο̅τ̅β̅ω̅ ἡ̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ ἡ̅τα̅φ̅ω̅μι̅:̅ ἐ̅τε̅ πε̅κ̅ς̅φι̅ρ̅
ἡ̅νο̅υ̅τ̅ πε̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅τα̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅.

You have mixed for us a cup from a true vine, your unblemished divine side.

ومزجت لنا كأساً من كرمة حقيقية، التي هي جنبك الإلهي غير الدنس.

Φ̅αι̅ ἐ̅τε̅ μ̅εν̅εν̅ς̅α̅ θ̅ρε̅κ̅†̅
ὡ̅πι̅π̅ι̅νε̅υ̅μα̅ α̅ψ̅δ̅α̅†̅ ἡ̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ς̅
ἡ̅ξε̅ ο̅τ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅ς̅νο̅ς̅:̅ ἡ̅αι̅ ε̅τοι̅
ὡ̅μ̅αν̅τ̅ο̅τ̅βο̅ ὡ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τη̅ρ̅ς̅.

Which after You had given up the spirit, flowed for us the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

هذا الذي من بعد أن سلّمت الروح، فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Χ̅φο̅ν̅ ἡ̅α̅κ̅ π̅ι̅ὰ̅τ̅α̅θο̅ς̅ δ̅α̅ πε̅κε̅β̅ι̅αι̅κ̅
ἡ̅τα̅τε̅μ̅π̅ῶ̅α̅.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.

اقتننا لك أيها الصالح، نحن عبيدك غير المستحقين.

Π̅α̅θ̅α̅μ̅ι̅ον̅ ἡ̅α̅κ̅ ἡ̅νο̅τ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅φ̅θο̅υ̅η̅τ̅:
ο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅:̅ ο̅τ̅μ̅ε̅το̅τ̅η̅ς̅:̅ ο̅τ̅ῶ̅λ̅ο̅ζ̅
ε̅φ̅ο̅τα̅β̅.

Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

واصنعنا لك شعباً مجتمعاً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة.

Ὡλοτὸν βον ζωὴν πενήνην ὑφῆρη
 ἔτακερὰς τὰ ζῶν ἡναιδωρον καὶ ἐτῆ
 ἔδρη οὐτο ἀκῆροτῶπι ἡδωρατον
 ἐβόλθεν ἡνέτοτῆν ἔρωτ: οὐτο
 ὑμῶν τῆριον ἔτοτῆρνοι ὑμῶν ἡτῆκ:
 Πενβοῖς οὐτο Πεννοτῆ οὐτο
 Πενωτῆρ ἡσοτς Πιχριστος.

Πθοκ γὰρ εἴβε νεκμετῶν ἡμῶν
 ἐτω: ἀκῆρενερπὲς ἡμῶν ἡτῆμετῶν
 τῆρεν ζῶτεν πωμς εἴσοτῶν.

Δκτῆς βω νῆν ἡνιτῆρος ἡτε
 τῆροσετῆρ ἐτῆεν οὐμῶν τῆριον:
 εἴρετῶν ὑΠεκίωτ ἡδῆτς.

Πθοκ οὐ τῆνοτ πενήνην ἄριτεν
 ἡμῶν ἡν οὐτῆν ἡδῆς ἐστοτῆνοτ:
 νεμ οὐμῶν ἡν ἡν ἐρεπῆρεπ
 ἡνιτῆρ: νεμ οὐτῶν ἡν: νεμ
 οὐπαρρησία.

Εἴρενερτολῶν ἡμῶν οὐβε Φνοτῆ
 Πεκίωτ εἴσοτῶν ἐτῆεν ἡφῆνοτ οὐτο
 ἐχο: Χε πενίωτ...

Πίλαος:

Χε Πενίωτ ἐτῆεν ἡφῆνοτ
 ἡρετῶν ἡν ἡν πεκρῆν: ἡρετῶν ἡν
 τεκμετῶν πετεζῆν ἡρετῶν
 ὑφῆρη ἡν τῆ νεμ ζῶτεν πικῆ:
 πενωκ ἡτε ρῆτ ἡνιτῆρ ἡν ὑφοτ.

Purify us also O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and (have made them) Your rational Mysteries, o our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearnings and boldness.

We may dare to cry to God, your holy Father who is in the heavens, and say: Our Father ...

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا كما
 قدّست هذه القرايين الموضوعة،
 وجعلتها غير مرئية من المرئيين،
 وأسراراً معقولة لك، يا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحنّك الجزيل،
 جعلتنا أهلاً كلنا للبُنية،
 بالمعمودية المقدسة.

وعلمتنا أمثلة الصلاة السرية
 لنَدعو أباك بها.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا اجعلنا
 مستحقين بنية طاهرة، وفكر
 صالح يليق بالبنين، واشتياق
 ودالة.

أن نجرأ ونصرخ نحو الله أبينا
 القدوس الذي في السموات
 ونقول: يا أبانا ...

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافاً أعطنا
 اليوم.

Οὗτος χά νηετερον ναν εβολ:
 ὑφρη† ζων ἵτηνχω εβολ ἵνηετε
 οὗτον ἵταν ἔρωτ: οὗτος ὑπερентен
 εδοτη ἐπιδасμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ
 εα πιπετρωτ.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside
 exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
 هذه المردات.

Πιλαος:

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενδοις.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιδιακων:

†ας κεφαλας ὑμων τω Κυριῳ
 κλιννατε.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

People:

Before You, O Lord

الشعب:

أمامك يا رب.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.
 Αμην.

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above
 responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه،
 يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after “Our Father” addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πιπρεσβυτερος:

Се Пбоис Пбоис φηετα†
 ὑπιερω† ναν: ἐρωμι ἐχεν νιζο† νευ
 νιδλν: νευ ἐχεν †χομ τηρς ἵτε

Priest:

Yes, O Lord, the Lord who
 have given us authority to
 tread on serpents and scorpions
 and upon all the power of the
 enemy,

الكاهن:

نعم يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

ΠΙΣΔΣΙ.

Βουθευ ἡνευλὰ φηοῖ: σαπеснт
ἡνευδλὰ λαρτ ἡλωλεμ: οτορ χωρ
ἐβολ λαρον ἡτερεῖνοια της
ἡμετρερεπετρωοτ εττ ογβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοττ.

Οτορ ἡθοκ πετενοτωρп νακ
ἐπῳωι: ἡπιῳοτ νεμ πιταῖο νεμ
τῆπροκτηνηςι: νεμ Πεκιωτ ἡλταθος:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεττανθο
οτορ ἡομοογσιος νεμακ.

† ἡνοτ νεμ ἡχοοτ νιβεν νεμ ῥα
ἐνεε νιένεε τηροτ: ἡμην.

crush his heads under our
feet speedily and scatter before
us his every design of
wickedness against us.

For You are King of us all,
O Christ our God.

And unto You we send up
glory, honor, and worship with
Your good Father and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who
is of one essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها
المسيح إلهنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son (inaudible) صلاة خضوع للابن (تقال سراً)

Πθοκ Πβοις φηετακρεκ νιφηοῖ:
ακι ἐπεснт οτορ ακερρωμ: εθε
ποτχαι ἡπτενος ἡνιρωμ.

Πθοκ πε φηετρεμσι ειχεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οτορ
ετχοτῳτ εχεν νηετθεβινοττ.

Πθοκ οη τῆνοτ πεννηβ ἡτεντchai
ἡνιβαλ ἡτε πενχнт ἐπῳωι λарок
Πβοις: φηετχω ἐβολ ἡνευδλὰ νομια
οτορ ετσωτ ἡνευψτγχι ἐβολ δεν

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
the Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

ἵτακο.

Ἰενοῦωπῡτ ἵτεκμεῡῡανῡμαῡτ
ἵατῡῡαζι ῡμοο: οῡοῡ τενῡῡῡο ἔροκ
εῡρεκῡῡ ἵαν ἵτεκῡῡῡῡῡῡῡ: ῡωβ ῡαρ
ἵβεν ἀκῡῡῡῡῡῡ ἵαν.

Ἣφον ἵακ Φῡοῡῡ Πενῡωῡῡ: ῡε
τεῡῡῡῡῡῡ ἵκεῡῡῡῡ ἵαν ἔβῡῡ ἔροκ:
πεκῡῡῡ εῡῡῡῡῡ πετεῡῡῡ ῡμοῡ.

ῡαῡῡῡῡ Φῡοῡῡ ἔῡῡῡ ἔτεκῡῡῡ
ἵεῡ πεκῡῡῡῡῡῡ: ῡῡῡῡῡ εῡῡῡῡῡῡ
ῡεν ῡῡῡῡῡῡῡ ἵτε πεκῡῡῡῡῡῡ.

Οῡοῡ ἵῡῡῡῡῡῡ ἵῡῡῡῡῡῡ ῡῡ
τεκῡῡῡ: ῡῡῡῡ ῡεν ἵῡῡῡῡῡῡ:
ῡῡῡῡῡ ῡεν ἵῡῡῡῡῡ.

Οῡοῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
ἵτεκμεῡῡῡῡ ἔῡῡ ἵῡῡῡῡῡ: ῡεν
ἵῡῡῡῡ ῡΦῡοῡῡ Πεκῡῡῡ ἵῡῡῡῡ.

Φῡῡ ἔτεκῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ: ῡῡ
Πῡῡῡῡῡῡ εῡῡῡῡ ἵῡῡῡῡῡῡ οῡοῡ
ἵῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ.

ῡῡῡῡ ῡῡ ἵῡῡῡῡ ἵβεν: ῡῡ ῡῡ
ἔῡῡῡ ἵτε ἵῡῡῡῡ ῡῡῡῡ. ῡῡῡῡ.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our Savior,
for we know none other but
You. Your Holy Name we
utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Absolution to the Son صلاة التحليل للابن

ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ ΟΥΟZ ΝΛΟCΟC ΝΤΕ
ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΨΩΛΠ ΝCΝΑΥZ
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΚΑΥZ
ΝΟΥΧΑΙ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΨΗΨΙ ΕΘΟΥΝ ΘΕΝ ΠZΟ ΝΝΕΨΔCΙΟC
ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟZ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ
ΕΑΨΟC ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΠΝΕΨΜΑ ΕΨΟΥΑΒ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟZ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ
ΜΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΨΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΘΜΟΥ
ΝΝΗΕΤΕΡZΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟZ ΕCΩΝZ ΟΥΟZ ΕΒΩΛ
ΕΒΟΛ ΝCΝΑΥZ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΔΔΙΚΙΑ.

ΨΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΨZΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΥΨ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ. ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤZΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛZ ΝΗΝΟΥΑΦΗΟΥΨ
ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت
لهم خطاياهم غفرت، ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

Καὶ νῦν ἀπεκναί: οὐτος σωλπ
 ἡσνάτω: νῖβεν ἡτε νεννοβί. Ἰσχε δε ἀνερ
 ἐλὶ ἡνοβί ἐροκ θεν οὔεμι: ἰε θεν
 οὔμετατέμι: ἰε θεν οὔμετῶλαδ ἡζητ:
 ἰτε θεν πῶωβ: ἰτε θεν πῶασι: ἰτε ἐβωλ
 θεν οὔμετκοῦσι ἡζητ: ἡθοκ φῆηβ
 φηετσωοῖν ἡόμετασθενῆς ἡτε νῖρωμι:
 ἡως ἀσαθος οὐτος ἡμαρωμι: Φνοῦτ
 ἀριχαρίζεσθε νῦν ἡπῶω ἐβωλ ἡτε
 νεννοβί.

Συοῦ ἐρον. Ὑατοῦβον ἀρίτεν
 ἡρεμζε. Μεμ πεκλαος τηρεῖ ἡρεμζε.

Dispense to us Your
 mercy, and loose every
 bond of our sins and, if we
 have committed any sin
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in
 deed, or word, or from
 faint-heartedness, O
 Master, Who knows the
 weakness of men, as a
 Good One and Lover of
 Mankind, O God, grant us
 the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
 absolve us, and all Your
 people.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا
 إليك في شيء بعلم أو بغير علم
 أو بجزع القلب أو بالفعل أو
 بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها
 السيد العارف بضعف البشر
 كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم
 علينا بغفران خطايانا.

باركننا، طهرنا، حاللنا وحال كل
 شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
 remember from the living and the dead, then continues
 saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
 الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ὑαδτεν ἐβωλ θεν τεκροῦτ: οὐτος
 σωτῶνεν ἐδονῖν πεκοῦωυ εθοῦαβ
 ἡἀσαθον. Χε ἡθοκ ταρ πε Πεννοῦτ: ἐρε
 πῶωοῦ νεμ πιταῖο νεμ πῶαδζι νεμ
 τῖπροσκῡνησις: ἐρῖρεπι ἡακ νεμ Πεκῖωτ
 ἡἀσαθος νεμ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ
 ἡρεῖττανδω οὐτος ἡόμεοῦσις νεμἡακ.

†νοῦ νεμ ἡσχοῦ νῖβεν: νεμ ὡα
 ἐνεε ἡτε νῖενεε τηροῦ: ἀμην.

Fill us with Your fear,
 and straighten us for Your
 holy good will, for You are
 our God, and the glory, the
 honor, the dominion, and
 the worship are due unto
 You, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is
 of one essence with You.

Now, and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

املأنا من خوفك وقومنا إلى
 إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
 أنت إلهنا ويليق بك المجد
 والكرامة والعز والسجود مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the
 peace of the church and for the fathers. Then he exclaims
 aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء
 الصغيرتين سرّاً. ثم يقول جهراً:

Πιπρεβντερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡνενσινθωον†
ἐμοῦ ἐρωον.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πιδιακων:

Εωθις ἄμην: κε τω πνευματι σου:
μετα φοβου Θεου προσχωμεν.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πιλαος:

Αμην Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

People:

Amen Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم،
يا ربُ إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and
raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسبديقون بيديه ويرفعه إلي
فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Πιπρεβντερος:

Ἰα ἀσιὰ τις ἀσῆς. * Εὐλοσητος
Κυριος Ἰησους Χριστος Ὑιος Θεου
ἀσιασμος Πνευμα ἀσιον: ἄμην.

Priest:

The holies for the holy.*
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقيسين. * مبارك
الرب يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. آمين.

* The people worship before the Lord with fear and
trembling, praying for the forgiveness of their sins with
tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips
of two fingers of his right hand, and with It he signs the
precious Blood inside the chalice in the form of the cross.
Then he dips the extremity of It inside the chalice and
carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs,
in the form of the cross, the pure Body which is all on the
paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the
Blood inside the chalice in the form of the cross. He then
carefully places the Despotikon upside down in the Blood
inside the chalice, all the while with his left hand cupped

* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.
ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمنى
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس
بمثال الصليب. ثم يضع الأسبديقون في الدم
داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى
مبسوطة تحت الأسبديقون، لنلا تقع منه

under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

Πῖπρεσβντερος:

Εὐλογητός Κυριος Ιησους
Χριστος Υἱος Θεου ἁγιασμος Πνευμα
ἁγιον: ἁμην.

Priest:

Blessed be the Lord
Jesus Christ, the Son of
God; the sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجابونه بأعلى أصواتهم قائلين:

Ις Πατηρ ἁγιος: ις Υἱος ἁγιος: εν
Πνευμα ἁγιον: ἁμην.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Πιλαος:

Ις ὁ πανἁγιος Πατηρ: Ις ὁ
πανἁγιος Υἱος: εν το πανἁγιον
Πνευμα: ἁμην.

People:

One is the all-holy
Father, one is the all-holy
Son, one is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πῖπρεσβντερος:

Σωμα ἁγιον κε ἔμα τιμιον
ἀληθινον Ιησους Χριστου του Υἱου
του Θεου ἡμων: ἁμην.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πίλαος:

Αμην.

Πῆρεσβντερος:

ΑΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΪΑ
ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

Αμην.

Πῆρεσβντερος:

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΥ ΠΙΣΝΟΥ ΝΤΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΥΗ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

Αμην. †ναζ†.

People:

Amen.

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

The Body and the Blood
of Immanuel our God; this is
true. Amen.

People:

Amen. I believe.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلها. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلها، هذا
هو بالحقيقة. آمين.

الشعب:

حقاً أؤمن.

The Confession

الاعتراف

Πῆρεσβντερος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: †ναζ† †ναζ†
†ναζ†: ΟΥΟΖ ΤΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ ΠΙΝΙϷ
ΝΔΑΕ.

Χε θαι τε †carz ηρεϷτανθο
ετακβιτς ω Πιχριστος ΠανοϷ†: εβολ
δεν τηνβοις τηρεν †θεοτοκος εθοναβ
†αζια Μαρια.

Ακαις νοται νευ τεκμεθνοϷ†:
δεν ουμετατμοϷτ: νευ

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that You took,
O Christ my God, from the
Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

You made It One with
Your divinity without
mingling, without

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن.
وأعترف إلي النفس
الآخر.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذته أيها المسيح إلهي، من
سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم.

وجعلته واحداً مع لاهوتك بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

οὔμετατῶδ: νεμ οὔμετατῶιβ†.

Εακερὸμολzin ἡτὸμολozia
εῳηανec ηαζρεη Ποντιoc Πιλατοc.

Δκτηic ἐζρηι ἐζων: ειZen πιwe
εῳοταβ ἡτε πιcτα†poc: Zen πεκο†ωw
ῡμιν ῡμοc ἐζρηι ἐζων τηρεη.

Δληθωc †ηαζ† ze ῡπε
τεκμεῳο†† φωpε ετεκμε†pωμ:
ἡο†cο†cο† ἡο†ω† ο†Δε ο†pικι ῡβαλ.

Ε†† ῡμοc ἐζων ἡο†ω†: νεμ
ο†χω ἐβολ ἡτε ηιηοβι: νεμ ο†ωνδ
ἡἡεεζ ἡηηεῳηαβι ἐβολ ἡδ†η†c.

††ηαζ†: †ηαζ†: †ηαζ†: ze θαι
τε Zen ο†μεῳμηι: ἄμην.

confusion, and without
alteration.

You confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

You gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of Your own will, for
us all.

Truly I believe that
Your divinity parted not
from Your humanity for a
single moment, nor a
twinkling of an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of It.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

واعترفت الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمته عنا على خشبة الصليب
المقدسة، بإرادتك وحدك، عنا
كلنا.

بالحقيقة أؤمن، أن لاهوتك لم
يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا
طفرة عين.

يعطى عنا خلاصاً وغفراناً
للخطايا وحياءاً أبدية لمن يتناول
منه.

أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو
بالحقيقة. آمين.

Πιδιακων:

Δμην ἄμην ἄμην: †ηαζ† †ηαζ†
†ηαζ†: ze θαι τε Zen ο†μεῳμηι
ἄμην.

†ωβε ἐζρηι ἐζων νεμ ἐZen
χpictianoc ηιβεν ἐτα†poc ηαν
εῳβ†ηο†: ze ἀpιπενμει† Zen ἡηι
ῡΠβοic.

Η ἡpηηη κε ἀcαπι ηηcο† χpictο†
μει† ῡμωη: ψαλλα†ε: xω
Δαληηο†iα.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,
“Remember us in the house
of the Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

الشماس:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد. هليلويا.

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἀζίας
μεταληψεως ἀχραντων κε
ἐποτρυνων των ἀγιων μυστηριων.

Κυριε ἐλεησον.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

صلوا من أجل التناول باستحقاق
من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة
السماوية.

يا رب ارحم.

The priest bows his and says:

يطامن الكاهن رأسه، قائلاً:

Πιπρεσβντερος:

Οτοζ ἡθoκ πε ετεσερπερεπὶ νακ
ἡξε †Δοζολoσια: ζεν οτςμη ἡωoτ
ἡτε οτον νιβεν: πιωoτ πιταιο
†μεετνιω† †προσκυνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡἀσαθoς: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ἡρεϋτανζο οτοζ ἡομοοτςιος
νεμ ακ.

†νοτ νεμ ἡchoτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροτ: ἀμην.

Πιλαoς:

Δοζα ci Κυριε. Δοζα ci.

Priest:

And unto You is due the
glorification with one voice
from everyone: glory,
honor, might and worship
with Your good Father and
the Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، والمجد
والأكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the
people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then
the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليلويا.
سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم.
ويناول الكاهن كل الشعب.

A Prayer of Thanksgiving After Communion صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله بعد
التناول من الأسرار المقدسة:

Πιπρεσβντερος:

Τενωεπζμοτ ντοτκ Πβοικ
Πιχριστος Πεννοϋ† Πιλοσος
νὰλνθινον πιεβολ ζεν †οτσια
νπιατωλεβ Φιωτ εθοταβ.

Χε ακυενριτεν νπαιρη† οτοζ
ακτικ επδολζελ εθε πεννοβι.

Ακταλδον ζεν νεκερζοτ: οτοζ
ανοτχαι ζιτεν νεκλελεχημι.

Εακερχαριζεσθε ναν νπιτανδο
εβολ ζιτεν πεκωμα εθοταβ νεμ
πεκςνοϋ ετταινοτ: ναι ετακαιτεν
νεμπωλ ον †νοτ εβι εβολ νζητοτ.

Εθε φαι τενοτωναζ νாக εβολ
Φνοτ† πιμαπεϋπλασμα.

Οτοζ τενοτωρπ νாக επωι:
νπιωοτ νεμ πιταιο νεμ †προκνησις:
νεμ Πεκιωτ νὰταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ νρεϋτανδο οτοζ νομοοτςιος
νεμακ.

†νοτ νεμ νχοτ νιβεν: νεμ ωλ
ενεζ ντε νιενεζ τηροτ. αμην.

Priest:

We give thanks to You,
O Lord Christ our God, the
true Logos who is of the
essence of the holy and
spotless Father.

For You have loved us
and have given Yourself
unto slaughter for our sins.

By Your stripes You
have healed us and through
Your bruises we became
whole.

You have granted us life
through Your holy Body
and Your precious Blood,
of which You have now
made us worthy to partake.

Therefore, we give
thanks to You, O God, the
lover of Your creation.

And unto You we send
up glory, honor, and
worship with Your good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الكاهن:

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا
الكلمة الحقيقي الذي هو من
جوهر الأب غير الدنس القدوس.

لأنك أحببتنا هكذا، وبذلت ذاتك
للذبح من أجل خطايانا.

شفيتنا بضرباتك وأبرأتنا
بجراحاتك.

وأنعمت علينا بالحياة من قبل
جسدك المقدس، ودمك الكريم،
هذين اللذين جعلتنا مستحقين
أيضاً الآن أن نتناول منهما.

من أجل هذا نشكرك يا الله محب
جبلته.

ونرسل لك إلى فوق المجد
والاكرام والسجود، مع أبيك
الصالح والروح القدس، المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد تناول الأسرار المقدسة

A prayer of submission by Saint Severus, Patriarch of Antioch, addressed to the Son, is said before the laying-on of hands, after partaking of the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع، للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية موجهة للابن، تقال قبل وضع اليد بعد تناول الأسرار المقدسة.

Πιπρεσβντερος:

Φηετωπι φηενατωπι: φηεναφι
παλιν ον ερηνοτ.

Φηεταφδισαρζ οτοζ αφερρωμ:
οτοζ ατατωφ επιστατρος εοβητεν.

Δεφδικαζ δεν περοτωφ δεν
τσαρζ: οτοζ αφτωπι εφοι νατδικαζ
ζωο νοτ.

Δτκοσφ οτοζ ατχαφ δεν πιμδατ:
αφτωνφ εβολ δεν νηεθωοτ δεν
πιεζοοτ μμαζωομτ.

Δεφφεναφ επωωι νιφνοτ: οτοζ
αφζεμσι σαοτιναμ ντμετνωτ ντε
Φιωτ.

Οτοζ ερηνοτ δεν ετβαπ ενηετονδ
νεμ νηεθωοτ.

Φηετοτςμοτ εροφ νζε νιαστελος:
ετζωο νζε νιαρχιαστελος.

Φηετοτςαχι μπεφωοτ νζε
νιςεραφιμ: ετοτωφτ μμοφ νζε

Priest:

O You, THE BEING,
who was, who came and
who is coming again;

who was incarnate and
became man, and was
crucified for us on the
Cross;

who suffered by His
will in the flesh but suffered
not in His divinity;

who was buried and put
in the tomb, and on the third
day He rose from the dead;

who ascended into the
heavens and sat at the right
hand of the majesty of the
Father;

and who shall come to
judge the living and the
dead;

whom the angels bless
and the archangels praise;

whose glory the
seraphim declare, and who
are worshiped by the
cherubim;

الكاهن:

أيها الكائن الذي كان، الذي آتى
وأيضاً يأتي.

الذي تجسد وتأنس و صلب على
الصليب من أجلنا.

تألم بإرادته بالجسد وكان غير
متألم كإله.

ودفن ووضع في القبر، وقام من
الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين عظمة الأب.

وسيأتي ليدين الأحياء والأموات.

الذي تباركه الملائكة، وتسبحه
رؤساء الملائكة.

الذي تنطق بمجده السارافيم،
وتسجد له الشاروبيم.

νιχερὸνβιμ.

Φηέτοτενζοῦπ οτοζ εἰςθερτερ
δατεϋζη ἵνε φῑςις νιβεν: Πῑωηρι
οτοζ ἵλσος ἵτε Φνοῖ† Φιωτ:
Ιησοῖς Πιχριστος Πενβοις

Πθοκ πε ἐτοῖδνον ἵζωοῖ νακ
ἵνε πεκλαος νεμ τεκκλήρονομιά:
ναι ἐτακζφωοῖ νακ δα φηέτε φωκ
ἵςνοϋ εἰταινοῖτ.

Сомс ἐδ̅ρηι ἐζων τηρεν Πβοις
ἐβολ δεν текфе εθοῖαβ νεμ ἐβολ δен
пекма̅νω̅пи етсе̅вт̅ω̅т.

Смоῖ ἐνεκέβιαικ δен с̅моῖ νιβεν
ὑ̅π̅νεῦ̅μα̅τι̅κον: ἀρεζ ἐρωοῖ δα
тек̅χι̅з̅ е̅т̅а̅м̅а̅з̅и̅: м̅а̅т̅а̅з̅ρ̅ω̅οῖ δен
φηέτε φωκ ἵнна̅з̅†.

Δρι̅ε̅μο̅т̅ н̅ω̅οῖ н̅ε̅м̅а̅н̅ з̅ω̅н̅
ὑ̅π̅το̅ν̅βο̅ ἵτε н̅е̅н̅ψ̅υ̅χ̅н̅ н̅е̅м̅ н̅е̅н̅с̅ω̅м̅а̅
н̅е̅м̅ н̅е̅н̅π̅н̅εῦ̅м̅а̅.

Οτοζ μοι ναν ὑ̅π̅ε̅ν̅ζ̅ω̅κ
ἵχριστιανος εἰρανακ ὑ̅п̅ε̅κ̅μ̅ε̅ο̅.

Χε̅ с̅т̅ο̅т̅в̅н̅οῖτ̅ οτοζ с̅м̅ε̅з̅ ἵωοῖ
ἵνε тек̅μ̅ε̅т̅ο̅т̅ρ̅ο̅ Πιχριστος Πенноῖ†:
θαι̅ е̅т̅е̅н̅ε̅ρ̅з̅ε̅л̅п̅и̅ς̅ ε̅у̅а̅γ̅γ̅и̅н̅ι̅ е̅ρ̅ο̅с̅ т̅и̅ρ̅οῖ.

Οτοζ ἵθοκ πετενοῖωρι νακ
ἐ̅π̅ω̅ω̅ι: ὑ̅π̅ι̅ω̅οῖ н̅е̅м̅ π̅ι̅т̅а̅ι̅ο̅ н̅е̅м̅

before whom the nature
of everything fears and
trembles -- the Son and
Logos of God the Father,
Jesus Christ our Lord.

You are He before
whom Your people and
Your inheritance submit
themselves, those whom
You have acquired to
Yourself by Your precious
Blood.

Look upon us all, O
Lord, from Your holy
heaven and from Your
prepared mansion.

Bless Your servants
with every spiritual
blessing, keep them by
Your mighty hand, and
confirm them in Your faith.

Grant them and us the
purity of our souls, bodies,
and spirits,

and give us our
Christian perfection that
would be pleasing to You.

For Your kingdom,
which we all hope to attain,
is pure and full of glory, O
Christ our God.

And unto You we send
up glory, honor, and
worship with Your good

الذي تخاف وترتعد منه جميع
الطباع، الابن كلمة الله الآب
يسوع المسيح ربنا.

انت الذي يخضع لك شعبك
وميراثك، هؤلاء الذين إقتنيتهم
لك بدمك الكريم.

اطلع إلينا كلنا يا رب من سمائك
المقدسة، ومن مسكنك المستعد.

بارك عبيدك بكل بركة روحية،
وإحفظهم بيدك العزيزة، وثبتهم
في إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة
أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا.

وأعطنا الكمال المسيحي الذي
يرضيك أمامك.

لأن ملكوتك نقي ومملوء مجداً،
أيها المسيح إلهنا هذا الذي نرجو
أن نناله كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والاکرام والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس،

†ΠΡΟΚΥΡΗCΙC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟC:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΞ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΞ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the age of all
 ages. Amen.

المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

After the priest finishes washing the sacred vessels,
 water is poured into the palms of his hands, of which he
 sprinkles a small amount onto the table, and he says the
 following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب
 ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي
 المائدة ويقول هذا الربيع:

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΠΑCΤΕΛΟC ΝΤΕ ΤΑΙΘΥCΙΑ: ΕΤΘΗΛ
 ΕΠΒΙCΙ ΝΕΜ ΠΑΙCΤΥΜΟC: ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ
 ΘΑΤΩΗ ΜΠΒΟΙC: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

Priest:

O angel of this sacrifice,
 flying up to the highest with
 this hymn, remember us
 before the Lord, that He
 may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى
 العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام
 الرب ليغفر لنا خطايانا.

The priest ends the service as in the Liturgy of St.
 basil, saying the dismissal prayer, the blessing and
 distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses
 the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس
 الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة
 ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

The Divine Liturgy of St. Cyril the Great

القداس الالهى للقدیس کیرلس الكبير

Ⲫⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲧⲁⲗⲟ Ⲙⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

This Liturgy was instituted by our father, Saint Mark the Apostle, the evangelist of the land of Egypt. It was translated from Greek into Coptic by Saint Cyril, the 24th pope, who is called the Pillar of the Faith.

The Coptic version of the Liturgy of St. Mark is known as the Liturgy of Saint Cyril the Great.

The priest begins as in the Liturgy of Saint Basil until the end of Liturgy of the Catechumens. Then he says the following Prayer of the Veil to the Father inaudibly (from our father saint John, the thrice blessed) as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

هذا القداس وضعه أبينا القديس مرقس الرسول كاروز الديار المصرية. وقد ترجمه من اللغة اليونانية إلى اللغة القبطية القديس كيرلس الكبير، البابا الرابع والعشرين في عداد البطارقة الملقب بعمود الدين.

ولهذا، فإن النسخة القبطية تعرف بالقداس الالهى للقدیس کیرلس الكبير.

يبدأ الكاهن كما جاء في القداس الباسيلي إلى نهاية قداس الموعوظين ثم يقول صلاة الحجاب للآب سرأ (وهي لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى) وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲱⲧⲏⲭⲏ.

Ⲫⲉⲣⲁⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲁ
ⲡⲓⲭⲱⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲱⲗⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉⲕⲱⲉⲙⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲓⲛⲉⲣⲓⲧ ⲙⲡⲁⲟⲩⲓ ⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ

O Creator of the whole creation, visible and invisible, who provide for all things because they are Yours, O our Master, the Lover of Souls.

I entreat You, O Lord, You who are Omnipotent--even I, the weak, the impotent, and unprofitable among all Your servants--

that while I am coming forward unto Your Holies of Holies to this holy

يا خالق البرية كلها التي تري والتي لا تري، المعنني بكل الاشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.

استعطفك أيها الرب القادر على كل شيء، أنا الضعيف العاجز، غير المفلح بين جميع خدامك.

عندما اتقدم إلى قدس أقداسك، وألمس هذا السر الخفي المقدس.

ἔταμυσταῶσια εἶοταβ.

Ὁοι νηι Πβοις ἡΠεκπνευμα
εἶοταβ: πῖχρωμ ἡατβγλν: οτοβ
ἡατῶμοκμεκ ἐροϋ: φνεθοτωμ
ἡμετατῶμαβι νιβεν: οτοβ ετρωκβ
ἡνιζινζιμ ετβωοτ.

Ὑαρεϋῶτεβ μεν ἡνιμελос
ετβιZen πικαβι ἡτε †carz:
μαρεϋ†χαλινοτс Δε ἡνιζινκμ ἡτε
πικα†: ἐτογβι ἡμοϋ ἐδον
ἐνιφανταcia ἐομεβ ἡπαθοс οτοβ
ἡμυστησωс.

Πεμ κατα φρη† ἐτερπρεπ
ἡνινογβι: ἐαϋῆριερсаπῶωι ἡμοκμεκ
νιβεν εομωοτ.

Οτοβ μαρεϋῆροτῶωπι ἡδнт ἡχε
νιсаβι ἡρεϋτογβο: ἐπzinσωк ἐβολ
ἡπαιδωρον فاي ετχн ἐδρн: ἐτε فاي
πε πμυστηριον ἡτε μυστηριον νιβεν:
δεν †μετῶφнр нем †κοινωνια ἡτε
Πεκχρισтос.

Φαι етере πῶογ ерῖρεпι нак
немаϋ нем Πῖπνευμα εἶοταβ
ἡρεϋτανδo οτοβ ἡομοογciос немак.

††ноγ нем ἡchoγ νιβεν нем ῥα
ἐνεβ νῖeneβ τηρογ: ἀμнн.

mystagogy,

give me, O Lord, Your
Holy Spirit, the immaterial,
incomprehensible fire who
devours all infirmities and
consumes wicked
inventions.

May He mortify the
members of the flesh that
are upon the earth, and
bridle the movements of the
thought that lead into the
fantasies, full of passion
and pain.

And, as is befitting
priests, may He make me to
be above all deadly
thoughts.

And may He let the
consecrating words be
within me to perfect this
oblation set forth, which is
the Mystery of all
mysteries, in the fellowship
and the communion of Your
Christ.

To whom is due the
glory, with Him and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أعطني يا رب روحك القدوس،
النار غير الهيولية، التي لا يفكر
فيها. التي تأكل كل الطغمت
وتحرق الموجودات الرديئة.

ليميت حواس الجسد التي على
الأرض، ويلجم حركات الفهم التي
تقوده إلى الخيالات المملوءة
أوجاعاً وآلاماً.

وكما يليق بالكهنة يجعلني فوق
كل فكر ميت.

وليجعل في الكلمات المطهرة،
لكي أكمل هذا القربان الموضوع
الذي هو سر جميع الأسرار،
بصحبة وشركة مسيحك.

هذا الذي يليق بك معه المجد، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Another Prayer of the Veil صلاة أخرى للحجاب

Πῶς Φνοῖς ἵτε νίζου ποῖρο
ἵτε πῶον: φηεῖρι ἡδανῶφηρι
ἡματῆ: πιχρηστος ἡἐπικης
ἡνηεττωβῆ ἡμοκ ῥεν οὔμεθυ.

Сомε εἶρηι ἐχεν νεντῶο οὔο
μαχοу nan εἶοῖν ἐταιδιακονιὰ εῖτοι
ἡοῖ: ἵτε πινηῖ ἡμνστηριον οὔο
ἡεποτранион: ἵτε ταιεῖσιὰ ἡατῆνοῖ
οὔο ἡλосикη εῖτη εἶρηι.

ῶπως πεκοῦωῦ ῶπι εἶρηι ἐχεν
ῥηοῦε ἡνηετῖ ἡποτοῖοι
ἐναιμνστηριον εῖοῖαβ.

Πῶοκ οἷ Πῶοις φηεῖναι ἡονον
νιβεν: ἐακῶνενῆτ ῥα ταμῆτωβ:
βαῖτ ἡπιρωμ ἡἶπας νευ νευῖραζις
εῖτωον: νευ νευῖεπιῖα.

Οὔο ῥω ἡνω ἡνοβι νιβεν
ἐταιδιον: ἵτε ῥεν παοῦωῦ ἵτε ῥεν
παοῦωῦ αν.

Οὔο ἡριττ νευῖωα ῥεν οὔητ
εῖοῖαβ: νευ ῥανῆφοτοῦ εῖτονβηοῖ:
εῖριῖνι ἡακ εἶοῖν ἡταιεῖσιὰ εῖτοι
ἡοῖ.

O Lord, God of hosts,
King of glory, who alone
does wonders, the Good
One, being gentle to all who
call upon You in truth.

Be mindful of our
supplications, and give us
power towards this
awesome service of the
great heavenly Mystery of
this rational bloodless
sacrifice set forth,

so that Your will may
be for the salvation of those
who come forward to these
Holy Mysteries.

You also, O Lord who
have mercy on every one,
having had compassion on
my weakness, put off from
me the old man with his
corrupt deeds and his lusts.

Leave behind me all the
sins that I have committed,
whether willingly or
unwillingly.

And make me worthy,
with a pure heart and clean
lips, to present unto You
this awesome sacrifice.

أيها الرب إله القوات، ملك المجد،
صانع العجائب وحده، الصالح
الوديع للذين يدعونك بالحق.

إطلع على سؤالاتنا، وأعطنا قوة
لهذه الخدمة المخوفة، التي للسر
العظيم السمائي الذي لهذه
الذبيحة الموضوعة غير الدموية
والناطقة.

لكي تكون إرادتك عن خلاص
الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار
المقدسة.

أنت أيضاً أيها الرب الذي ترحم
كل أحد، إذ قد تراعت على
ضعفي، عرني من الإنسان العتيق
وأعماله الرديئة وشهواته.

وأترك عني كل خطية فعلتها، إن
كان بإراداتي أو بغير إرادتي.

وإجعلني أهلاً بقلب طاهر وشفقتين
نقيتين إن أقدم لك هذه الذبيحة
المخوفة.

Οὐτος ὑπερβιπτ ἐβολ δα νεκὲβιαικ
χωκ βωκ ἵτε φνοβι: ἀλλὰ ††ζο ἐροκ
νεκμετῶενζητ.

Unic nni eorwemyi upekran
eothab otho ettainot den
otmetatxarwq.

Χε zina ntaximi notβεχε
ὑπιπιστος νοικονομος οὐτος ἵαβε:
den piezoot nte pek†wewi umni.

Πεκλαος δε ἵτεφερῶφην
ἐνιαγαθον ἵωνιον: ἐτακωῶ ὑμωοτ
ἵνηἑτερὰγαπαν ὑμοκ.

den piomot nem †metwenzht
nem †metwairwmi nte Pekxristos.

Φαι ετεκμαρωοτ nemaq nem
Πῖπνευμα εθοταβ ἵρεφτανδo οὐος
ἵομοοτςιος nemak.

††not nem ἵchoτ niβen nem wα
ἐνεζ niἐνεζ τηροτ: ἀμην.

Cast me not away from
Your servants as a servant
of sin, but, I beseech You,
according to Your
compassions,

grant me to serve Your
holy and honorable name
without ceasing

that I may gain the
wages of the wise and
faithful steward on the Day
of Your just recompense.

May Your people have a
share in the eternal good
things, which You have
promised to those who love
You.

Through the grace,
compassion, and love-of-
mankind of Your Christ.

This is He with whom
You are blessed together
with the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essense with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تطرحني عن عبيدك كعبد
للخطية، بل أطلب إليك برأفائك.

اعطني أن أخدم إسمك القدوس
المكرم بغير سكوت.

لكي أجد أجرة الوكيل الأمين
الحكيم في يوم مجازاتك الحقيقية.

ويشترك شعبك في الخيرات
الأبدية التي وعدت بها محبيك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لمسيحك.

هذا الذي انت مبارك معه مع
الروح المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the
people recites the Creed while the priest washes his
hands reciting the three verses of the Psalms mentioned
in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the
following Prayer of Reconciliation by St. Severus,
Patriarch of Antioch:

يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار ويتلو
الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه
مرددًا قطع المزامير كما ذكر في القداس
الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية للقدس
ساويرس، بطريرك أنطاكية:

Πῖπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Πῖπρεσβντερος:

Ἰρηνῇ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Reconciliation

صلاة الصلح

Πῖπρεσβντερος:

Παρχητος ἵτε πωνθ οτοθ ποτρο
ἵτε νιενεθ.

Φνοτφ φηετρε κελι νιβεν κωλχ
ναϋ: νηετθεν νιφνοτι: νευ νηετβιζεν
πικαχι: νευ νηετσαπεσχιτ ὑπκαχι.

Φηετρε πτηρη θεβινοττ: οτοθ
εψοπ θεν οτμοτ ὑμετβωκ: θα
πδνεχωϋ ὑπεψωτ ἵτε τεψμετοτρο.

Φηετοτφωοτ ναϋ ἵχε νιστρατιὰ
ἵασσελικον: νευ νιτασμα
ἵεποτρανιον: νευ νιφτςις ἵννοηρον:
θεν οτςμῃ ἵατχρωσ ἵεοδλίζικον.

Οτοθ εακτματ εχων ζων θα
νιχωβ ἵρεμῆκαχι ερενψευψι νακ:

Priest:

O Author of life and
King of the ages.

O God, unto whom
every knee bows, those in
the heavens, those on earth,
and those under the earth.

To whom all are
humbled and under the yoke
of servitude, bowing the
head to the scepter of His
kingship.

Who is glorified by the
angelic hosts and the
heavenly orders and the
rational natures with
unceasing voices declaring
His Godhead.

And You were pleased
that we frail earthly men
should also serve You, not
on account of the purity of

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور.

اللهم الذي تجثو له كل ركبة، ما
في السموات وما على الأرض
وما تحت الأرض.

الذي الكل مذلول وخاضع بغنق
العبودية تحت خضوع قضيب
ملكه.

الذي تمجده الأجناد الملائكية،
والطغمت السماوية، والطبائع
العقلية، بصوت لا يسكت ناطق
بألوهيته.

وإذ سررت بنا نحن أيضاً
الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا
من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل
الصلاح على الأرض.

εἴθε ἴτοῦβο ἀν ἡτε νενχίχ: οὔ ταρ
ἡπενίρι ἡπιὰσταθον χίχεν πικαχί.

Ἀλλὰ ἀκοῶω ἐτῆ νὰν ἄνον δα
νιέβιην οὔοχ εἶτοι νὰτῡπῶα ἐβόλ δεν
πεκτοῦβο.

Ἵποπτεν ἐροκ πιὰσταθος οὔοχ
ἡμυαίρωμι: ἐνδῶντ ἡμον
ἐπεκῶτσιαστηριον εἶοῦαβ: κατὰ πᾶωαι
ἡτε πεκναί.

Οὔοχ ἄριτεν ἡεμῖωα ἡτῆρινη
ἡτε τῆφε: ἐτερῖρεπι ἡτεκμῆνοῦτ
οὔοχ εἶομεχ ἡοῦχαί: εἶορενθίς
ἡνεῆρῆνοῦ δεν οὔαῆαπῆ εἶσῆκ ἐβόλ.

Οὔοχ ἡτενερασπαζεῶσε
ἡνεῆρῆνοῦ δεν οὔφι εἶοῦαβ.

Πιδιακων:

Προσευχασῶε ἡπερ τῆς τελίαις
ἡρῆνης κε ἡῆαπῆς κε τῶν ἡῆων
ἡσπασμῶν τῶν ἡποστολῶν.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεῆσον.

Πιπρεβντερος:

δεν οὔλοσιμος ἀν εἶωωω οὔοχ
εἶερκαταφῆρονι ἡτεκῶτ: δεν οὔμενί
ἀν ἡχροῦ οὔοχ εἶομεχ ἐβόλ δεν
τῡετπετῶοῦ ἡτε πιποδοῦς.

our hands, since we have
wrought no goodness on
earth.

But rather desiring to
give to us, we undeserving
wretches, of Your purity.

Receive us unto
Yourself, O Good One and
Lover of Mankind, as we
draw near to Your holy
altar, according to the
multitude of Your mercy.

And make us worthy of
the heavenly peace which
befits Your divinity and is
full of salvation, that we
may give the same to one
another in perfect love.

And greet one another
with a holy kiss.

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Not with a vile sense
that defies Your fear, nor
with thoughts of guile filled
with the wickedness of the
traitor.

بل مريداً أن تعطينا نحن البائسين
غير المستحقين من طهرتك.

اقبلنا إليك أيها الصالح محب
البشر، إذ ندنو من مذبحك
المقدس كثرة رحمتك.

واجعلنا أهلاً للسلام السمائي
اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصاً،
لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة
كاملة.

ونقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

لا بحاسة مرذولة رافضة
لمخافتك، ولا بفكر غاش مملوء
من شر الخائن.

Εσθωπ αν ηξε τενστυνησις δεν
†πονηρια: αλλα δεν οτρωοτϋ ητε
nenψtyχη: neu οτθεληλ ητε nenζητ.

Εφεντοτεν ηξε πιμηνι ετοι
ηνηω† οτοϋ ετχηκ εβολ: ητε τασαπη
ηπεκμονοσενης ηϋηρι.

Οτοϋ ηπερζιττεν εβολ θα
νεκεβιαικ: εθβε ηθωλεβ ητε nenνοβι.

Πθοκ γαρ ετσωοτη ζωσ ρεφωοντ:
ηπενηλασμα: ξε ημον χφο ηςζιη
naυαι ηπεκμθο.

Αριτεν οτη ηεμπωα πενηνηβ: δεν
οτζητ εφοναβ: neu οτψtyχη εμεϋ
εβολ δεν πεκζμοτ: εθρενοζι ερατεν
ηπεκμθο.

Οτοϋ ητενηνι νακ εζοτη ηταιθvciα
εθοταβ ηλοσικη οτοϋ ηπνευματικη
οτοϋ ηατςνοϋ.

Εοτςτηχωρησις ητε
nenπαρπτωα: neu οτχω εβολ
ηνημετατεμι ητε πεκλαος.

Χε ηθοκ οτνοτ† ηρεφωενζητ
οτοϋ ηnahτ.

Οτοϋ ηθοκ πετενοτωρη νακ
επωωι ηπιωον: neu πταιο: neu

Nor with consciences
bent on malice. But rather
by the gladness of our souls
and the rejoicing of our
hearts.

Having the great and
perfect sign of the love of
Your only-begotten Son.

And cast us not behind,
we Your servants, on
account of the defilement of
our sins.

For You know, as
creator of our being, that no
one born of a woman can be
justified before You.

So make us worthy, O
our Master, with a holy
heart and a soul filled with
Your grace, to stand before
You.

And bring in unto You
this holy sacrifice, which is
rational, spiritual, and
bloodless.

Unto the remission of
our transgressions and the
forgiveness of the
ignorances of Your people.

For You are a merciful
and a compassionate God.

And unto You we send
up the glory, the honor, the
dominion, and the worship,
O Father, Son and Holy

غير متفقة نياتنا في الخبث. بل
برغبة نفوسنا وتهليل قلوبنا.

إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة
التي لمحبة إبنك الوحيد.

ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل
دنس خطايانا.

لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا،
انه ليس مولود امرأة يتزكي
أمامك.

فاجعلنا إذا أهلاً يا سيدنا بقلب
ظاهر ونفس مملوءة من نعمتك،
أن نقف أمامك.

ونقدم لك هذه الصبيدة المقدسة
الناطقة الروحانية غير الدموية.

صفحاً لزلاتنا، وغفراناً لجهالات
شعبك.

لأنك أنت إله رؤوف متحنن.

وأنت الذي نرسل لك إلي فوق
المجد والكرامة والعز والسجود،
أيها الأب والإبن والروح القدس.

παλαι: νεμ ἱπρόσκτησις: Φιωτ
νεμ Πωρηι νεμ Πίπνετμα εθοταβ.

† ἱνοῦ νεμ ἱνοῦ νιβεν νεμ ὡα
ἐνεζ ἵτε νίενεζ θηροῦ: ἀμην.

Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Πίδιακων:

Ἀσπαζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἀστω.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.

Се Κυριε: ἐτε φαι πε ἱησοῦς
Πιχριστος Πωρηι ἡΦνοῦ†: σωτεμ
ἐρον οὔοι και ναν.

Προσφερин: Προσφερин:
Προσφερин: κατα τροπον: σταθητε
κατα τρομον: ις ἀνατολας βλεψατε:
ἱπροσχωμεν.

Deacon:

Greet one another with
a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with
trembling. Look toward the
East. Let us attend.

الشماس:
قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا. على
الرسم قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Πίλαος:

Ἐιτεν νίπρεσβια ἵτε ἱθεότοκος
εθοταβ Ὑαρια: Πβοις ἀριζμοτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

† ἑνοτωῦτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡάσαθος νεμ Πίπνετμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακω† ἡμον.

Ἐλεος ἱρηνης θνσια ἐνεσεως.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:
بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation by the thrice-blessed John

صلاة صلح أخرى ليوحنا مثلث الطوبى

Πῑρρεσβῑτερος:

Φνοῦτ' ἵτε τὰσαπῑ οὔοζ φῑρεϋτ
ἵτε τμετῑητ ἵνωτ: οὔοζ φῑρεϋσαῑνι
ἵτε τῑνωμῑ ἵνωτ ἵτε τὰρετῑ.

Φῑεταϋερῑμοτ ναν ἵτεντοῑη
μῑερι: ῑιτεν πεκμονοῑενῑς ἵψῑρι.

ῑινα ἵτενμενρε νενῑρηνοῑ: κατα
φῑρητ' ἵθοκ ἑτακμενριτεν: ἄνον ῑα
νιατμῑπῑα οὔοζ ετῑωρεμ.

Οὔοζ ακτ' ἡπεκμενριτ ἵψῑρι
ἑῑρηι ἑῑεν πενωῑῑ νευ πενοῑῑαῑ.

Τεντῑο ἑροκ πενῑηῑ: ἄριῑμοτ
ναν ῑα νεκεῑβιαῑκ: ἵχοῑτ ἵβεν ἵτε
πενωῑῑ ετῑιῑεν πικαῑι: ἵῑοῑὸ ῑε
μαλλον τῑνοῑ.

Ποῑλοῑιμοο εϋῑρι αν ἡφμεῑῑ
ἵνιμετῑωῑτ ἵτε ῑορπ: νευ
οῑετῑηῑις ἵατμετῑοβῑ ῑανμεῑῑ
εῑενῑοτ: νευ οῑῑητ ἡμαῑον.

ῑινα ἑαντ' ἵοῑασπαοο
ἡπνεῑματῑκον: ἵτενφωτ ἑβοῑῑα πῑνι
ἵλοῑῑας πῑπροῑοῑς.

Κατα ῑε νεκμαῑηῑς εῑοῑαῑ
οὔοζ ἵαποστοῑοο: ἑανῑωτῑ

Priest:

O God of love and
Giver of the oneness of
heart, Provider of the
oneness of mind that is of
virtue.

Who have granted to us
the new commandment
through Your only-begotten
Son.

That we should love one
another even as You have
loved us, we the
undeserving and the lost.

And gave Your beloved
Son for our life and
salvation.

We ask You, O our
Master, to grant us Your
servants, all the days of our
life on earth and most
particularly now.

A sense that remembers
not the earlier evils, and a
conscience without
hypocrisy, truthful thoughts,
and a heart that loves the
brethren.

That as we give a
spiritual kiss, we may flee
from the likeness of Judas
the traitor.

But having been
reconciled to one another in
the likeness of Your holy

الكاهن:

يا إله المحبة ومُعطي وحدانية
القلب، ورازق الرأي الواحد الذي
للفضيلة.

الذي أنعم علينا بالوصية الجديدة
بإبنك الوحيد.

لكي نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا
أنت، نحن غير المستحقين
والضالين.

وبذلت ابنك الحبيب عن حياتنا
وخلصنا.

نسألك يا سيدنا، أنعم علينا نحن
عبيدك في كل زمان حياتنا التي
على الأرض، ولا سيما بالأكثَر
الآن.

بحاسة غير ذاكرة للشُرور
الأولى، ونية بغير رياء، وأفكار
صادقة، وقلب محب للإخوة.

لكي نهرب من شبه يهوذا
الخائن، إذ نُعطي قِبله روحية.

وإذ صالحنا بعضنا بعضاً
بالطهارة مثل تلاميذك القديسين
الرسل، بالطهارة نتطهر،

ἡΝΕΝΕΡΗΟΤ ΔΕΝ ΠΙΤΟΤΒΟ ΕΝΤΟΤΒΟ ΟΥΟΖ
ΕΥΤΟΤΒΟ ὤΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
†ΜΕΤΜΕCΙΤΗΣ ἡΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἡΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἡΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙC ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ†: ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟCΚΥΝΗΣΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑ†:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ἡΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ἈCΠΑΖΕCΘΕ ἈΛΛΗΛΟΥC ΕΝ
ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἈCΙΩ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

CΕ ΚΥΡΙΕ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΨΗΡΙ ὤΦΝΟΥ†: CΩΤΕΜ
ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΠΡΟCΦΕΡΙΝ: ΠΡΟCΦΕΡΙΝ: ΠΡΟCΦΕΡΙΝ:
ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ: CΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ:
ΙC ἈΝΑΤΟΛΑC ΒΛΕΨΑΤΕ: ΠΡΟCΧΩΜΕΝ.

disciples and apostles, in
purity we are purified, and
become sanctified through
the mediation of Your Holy
Spirit.

Through the grace,
compassion and love-of-
mankind of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of life, who is of one
essence with You.

Now and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

وَنَتَقَدَّسُ مِنْ قِبَلِ وَسَاطَةِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر،
اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا. على
الرسم قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Πιλαος:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he
is holding, and he takes in his right hand the veil which is
upon the oblation, and with it he makes the following
three signs of the cross while keeping the two veils in his
hands.

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده
اليسري. ويأخذ بيده اليمنى اللفافي التي علي
القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية.
وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.

The Anaphora

الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشحاً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

Πιλαος:

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ CΟΥ.

Priest:

The Lord be with you
all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on
his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشحاً
واحداً وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑC ΚΑΡΔΙΑC.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχομεν πρὸς τον Κτριν.

People:

We have them with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Εγχαριστησωμεν τω Κτριν.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Δξιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right.

الشعب:

مستحقّ وعادل.

Πιπρεβντερος:

Δξιον κε Δικεον: Δξιον κε

Priest:

Meet and right, meet and right, meet and right.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل.

Δικεον: Δξιον κε Δικεον.

Κε ταρ ἀληθως ἐμεπῳα οτορ
οτΔικεον πε: ἐροταβ Δε οτορ ἐερπρεπι
οτορ ἐερνοφιρ ἡνηετε νοτη ἡψιχη
νεμ νενσωμα νεμ νενπνευμα.

For truly it is fitting and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, our bodies, and our spirits.

لأنه بالحققة مستحقّ وعادل،
ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

Φηετωοι φηηβ Πβοις Φνοτ
Φιωτ Πιπαντοκρατωρ: ἡχοτ νιβεν
νεμ δεν μαι νιβεν ἡτε τεκμετηηβ.

O You, The Being, Master, Lord, God, the Father, the Pantocrator, at all times and in all places of Your dominion.

أيها الكائن السيد الرب الله الأب
ضابط الكل، في كل زمان وبكل
مكان لربوبيتك.

Ερωκ ἐροκ: ἐερζυμος ἐροκ:
ἐςμοτ ἐροκ: ἐμεμωι ἡμοκ: ἐοτωωτ
ἡμοκ: ἐμεπεμοτ ἡτοτκ: ἐτῶοτ νாக.

To praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, thank You, and glorify You.

أن نسبحك، ونرتل لك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد لك، ونشكرك،
ونمجّدك.

Εοτωνε νாக ἐβολ ἡχωρ Δε νεμ
μερι: δεν εανσφοτοτ ἡατχατοτοτ
ἐβολ: νεμ οτγητ ἡατχαρωφ: νεμ
εανμετρεφῶοτ ἡαθμοτνκ.

And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing glorifications.

ونعترف لك ليلاً ونهاراً بشفاة
غير هادئة، وقلب لا يسكت،
وتمجيدات لا تنقطع.

Πῆοκ πέ φηέταϑθαμιο ἡνιφνοῖ:
νεμ νηετῶεν νιφνοῖ: ἡκαζι Δε νεμ
ζωβ νιβεν ἐτε ἡῶητϑ.

Πιάμαιοῖ: νηαρωοῖ: νημοῖ:
νιλγυνη: νεμ νηέτε ἡῶητοῖ τηροῖ.

Πῆοκ πέ φηέταϑθαμιο ἡπιρωμ:
κατα ῶηέτε ῶωκ ἡζικων νεμ κατα
πεκίνι.

Ενηζι Δε νιβεν ακθαμῶοῖ ἐβολ
ζιτεν τεκσοφια.

Πεκοῖωινι ἡμνι: πεκμονοῖενης
ἡῶηρι: Πενβοις οῖοζ Πεννοῖτ οῖοζ
Πενσωτηρ οῖοζ πενοῖρο τηρεν
Ιησοῖς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϑ
τενῶεπῶμοτ तेनेर्परोस्फेरिη नाक
नेमाϑ नेम Πῖπνεῖμα εῶοταβ: ̐τριάς
εῶοταβ ἡῶμοοῖςιος οῖοζ ἡατφωρζ:
ἡπαιῶοῖῶοῖῶοῖῶοῖ ἡλῶοῖκον: νεμ
παιῶεμῶι ἡατῶνοϑ.

You are He who has
created the heavens and that
which is in the heavens, the
earth and everything that is
therein.

The seas, the rivers, the
springs, the lakes, and that
which is in all of them.

You are He who have
created man according to
Your image and Your
likeness.

And You have created
everything through Your
wisdom.

Your true Light, Your
only-begotten Son, our
Lord, God, Savior, and
King of us all, Jesus Christ.

Through whom we give
thanks and offer unto You,
with Him and the Holy Spirit,
the holy, co-essential, and
indivisible Trinity, this
rational sacrifice and this
bloodless service.

أنت الذي خلق السموات وما في
السموات، والأرض وكل ما فيها.

البحار والأنهار والينابيع
والبحيرات وما في جميعها.

أنت هو الذي خلقت الإنسان
كصورتك وكشبهك.

وخلقت كل الأشياء بحكمتك.

نورك الحقيقي، ابنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله نشكر، ونقرب
لك معه ومع الروح القدس،
الثالوث القدوس المساوي غير
المفترق، هذه الذبيحة الناطقة،
وهذه الخدمة غير الدموية.

The priest signs the incense box, puts a spoonful of
incense into the center, takes it in his hands, and says:

هنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد
بخور في المجرمة، ثم يأخذها بيده ويقول:

Πῖπερςβῖτερος:

Φαι ἐτοῖτεῖροσφεριη ἡμοϑ नाक
ἡζε νιεῶνος τηροῖ.

Priest:

This, which all nations
offer unto You.

الكاهن:

هذه التي تقربها لك جميع الأمم.

Here, the priest signs on gifts on the altar with the censer, from East to West and from North to South, saying:

هنا يرشم الكاهن بالمجمرة علي التقديمات فوق المذبح من الشرق إلي الغرب ومن الشمال إلي الجنوب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ιςχεν νιμλνψαι ντε φρη ψα
νεψμλνζωππ: νεμ ιςχεν πεμζιτ ψα
φρης.

Priest:

From the east to the west and from the north to the south.

الكاهن:

من مشارق الشمس إلي مغاربها، ومن الشمال إلي الجنوب.

Here, the priest offers incense over the gifts, saying:

هنا يرفع الكاهن البخور فوق التقديمات (في الصينية والكأس) وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Χε οτνιψτ πε πεκραν Πβοις ζεν
νιεθνος τηροτ οτοζ ζεν μαι νιβεν
σεινι νοντχοινονχι εζρην επεκραν
εθοταβ: νεμ ονθνσια εστονβνοτ:
εζρην δε εχεν ταιθνσια νεμ
ταιπροσφορα.

Priest:

For great is Your name, O Lord, among all the nations, and in every place incense is offered unto Your holy name, and a pure sacrifice, and unto this sacrifice and this offering.

الكاهن:

لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم. وفي كل مكان يقدّم بخور لإسمك القدوس، وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of Peace

أوشية السلام

Πιπρεσβντερος:

Τεντζο οτοζ tentsωβε
ντεκμετασταθος πιμairωμ. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοτι μμαγατς
εθοταβ νκαθολικη νἀποστολικη
νεκκλησια.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐξεν ἡγερην ἡτε ἡτοῖ
 ἡμματατς εθοταβ ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλησια: νευ ἡποτα
 ἡΦνοτῡ ἡεν ἡιλας νευ ὡγεμνι ἡεν
 ἡαι ἡιβεν: ἡτερχα ἡεννοβι ἡαν ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة
 الوحيدة المقدسة الجامعة
 الرسولية، وخلص الله في
 الشعوب، والهدوء في كل مكان،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβντερος:

Θαι ετϋοπ ιςχεν αταρης
 ἡἡτοικοτυμενη ὡα ατηρης.

Πίλαος τηροτ νευ ἡιόβι τηροτ
 ἡμοτ ἐρωτ: ἡγερην ἡέβολ ἡεν
 ἡιφνοτ: ἡις ἐδρη ἡενενητ τηροτ.
 Ἀλλα νευ ἡκεγερην ἡτε παιβιος
 φαι: ἀριχαριτεςθε ἡμος ἡαν ἡέμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) ἡιμετατοι
 ἡιαρχων ἡισοβνι ἡιμῃ ἡενθεγετ
 ἡενχινμοϋι ἐδοτν νευ ἡενχινμοϋι
 ἐβολ: σελσωλοτ ἡεν γερην ἡιβεν.

Ποτρο ἡτε ἡγερην ἡοι ἡαν
 ἡτεκεγερην: εωβ ταρ ἡιβεν ακτηιτοτ
 ἡαν.

Χφον ἡακ Φνοτῡ Πενσωτηρ: γε
 τενσωοτν ἡκεοται ἡν ἐβηλ ἐροκ:

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة
 إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
 باركهم. السلام الذي من
 السموات انزله على قلوبنا
 جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
 به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند
 والأراخنة والمشيرين والجموع
 وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
 زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
 لأن كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

Πεκραν εθοταβ πετενχω ὕμοϛ.

Ἡαροτωνδ ἵνε νηέτε ποτη
ὑψιτηχη ζιτεν Πεκπνευμα εθοταβ.

Οτοϛ ὑπενηρεψχευχομ ἐρον
ἀνον δα νεκεβιαικ: ἵνε φμοτ ἵτε
ζαννοβι: (οτδε δα πεκλαος τηρϛ.)*

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ
شعبك.)*

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πιπρεσβητερος:

Πηέτωωνι ἵτε πεκλαος.

Πιδιακων:

Ἰωβϛ ἐxen nenio† nem nenσnho†
ετωωνι δεν xινωωνι νιβεν: ἵτε δεν
παιτοπος ἵτε δεν μαι νιβεν: ζινα ἵτε
Πιχριστος Πεννοτ† ερζμοτ nan
nemwo† ὑπιοντα nem πιταλδο:
ἵτεψχα nennoβι nan ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Priest:

The sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

مرضي شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Εακκεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετγενενητ ματαλδωοτ: αλιουτ
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ηγωωι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ητε
νιγωωι βοχι ηρωτ.

Πηεταρωσκ ευηθηοτ δεν νιαβι
ματογνοκοτ οτοθ μανομ† νωοτ.
Πηεττρεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνευμα
ηακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιωτεκωοτ: ιε
νιμεταλωσ: ιε ηηετχη δεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογλμονι μωωοτ δεν οτμετβωκ
εσεγωαυι: Πβοις αριτοτ τηροτ
ηρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηνηετγωνε
εβολ: οτοθ ετταβο ερατοτ
ηνηετατραδοτ εδρηι: †ζεελπισ ητε
νηετε μωοντοτ ζελπισ: †βοηθια ητε
νηετε μωοντοτ βοηθος: θνομ† ητε
νηετοι ηκοτχι ηζητ: πιλγμην ητε
νηετχη δεν πιχιμων.

Φτγχη νιβεν ετρεχρωχ οτοθ
ετογλμονι εχωοτ: μοι νωοτ Πβοις
νοτναι: μοι νωοτ νοτμτον: μοι νωοτ
νοτχβοβ: μοι νωοτ νοτμμοτ: μοι

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help,
grant them salvation, grant

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزمهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

νωοῦ νότβοῦθιά: μοι νωοῦ
 νότρωτηρία: μοι νωοῦ νότμετρεψχω
 ἐβόλ ἵτε νότνοβι νεμ νότἀνομια.

Ἄνον δε ζων Πβοις νιῶωνι ἵτε
 νενψῖτχη ματαλδωοῦ: οτορ να
 νενκεσωμα ἀριφαδρι ἐρωοῦ. Πισhini
 ἡμῃ ἵτε νενψῖτχη νεμ νενσωμα:
 πιἐπισκοπος ἵτε capz νιβεν:
 γεμπενωini δεν πεκοῦχαι.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

them the forgiveness of
 their sins and their
 iniquities.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

Ππρεσβντερος:

Πενιοῦ νεμ νενσνηοῦ ἐταῦγε
 ἐπῶεμο.

Πιδιακων:

Πωβρ ἐχεν νενιοῦ νεμ νενσνηοῦ
 ἐταῦγε ἐπῶεμο: ιε νηεθμεῖ ἐῶε
 δεν και νιβεν: σοῦτων νότμωιτ
 τηροῦ: ἵτε ἐβόλ ζιτεν φιου ιε
 νηαρωοῦ: ιε νηλῶνη ιε νημωιτ
 ἡμωι: (ιε παηρ) ιε ἐῖρι
 ἡποτῶιμωι νρηῖ νιβεν: ζινα ἵτε
 Πιχριστος Πεννοῦῖ ταςωοῦ ἐνηετε
 νότοῦ ἡμῶνπι δεν οτῶιρην:

Priest:

Our fathers and brethren
 who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and
 our brethren who are
 traveling, or those who
 intend to travel anywhere,
 that God may straighten all
 their ways, whether by sea,
 rivers, lakes, roads, (air), or
 those who are traveling by
 any other means, that Christ
 our God may bring them
 back to their own homes in
 peace, and forgive us our
 sins.

الكاهن:

آباءنا وإخواننا المسافرين.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وإخواننا
 المسافرين، والذين يضمرون
 السفر في كل موضع، لكي يُسهل
 طرقهم أجمعين، إن كان في البحر
 أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق
 المسلوكة (أو الجو) أو
 المسافرين بكل نوع، لكي المسيح
 إلهنا يردهم إلى مساكنهم
 سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡ τε ψαλὰ νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῆρι ἐλεῆσον.

Πῆρεςβντερος:

Ἰε νηεθμετὶ ἐψε δὲν μαι νιβεν:
σοῦτων νοῦμωιτ τηροῦ: ἰτε ἐβόλ
ζιτεν φιομ: Ἰε νηαρωοῦ: Ἰε νηλῦμνη: Ἰε
νημωιτ ἡμωψι (Ἰε παηρ) Ἰε ἐνῖρι
ἡποῦζινημωψι ἡρητ νιβεν: οὔον νιβεν
εἰδεν μαι νιβεν μὰτφωοῦ ἐδον
ἐοῦλῦμνη νῆαμνη: ἐοῦλῦμνη ἡτε
ποῦζα.

Ἀρκαταζιοιν ἀριψφηρ ἡψφηρ
νημ ψφηρ ἡμωψι νημωοῦ.

Οἡιτοῦ ἐνηῆτε νοῦοῦ δὲν οῦραψι
εῦραψι: δὲν οὔτοῦχο εὔτοῦζηοῦτ.

Ἀριψφηρ ἡερζωβ νημ νηκεβιαικ
δὲν ζωβ νιβεν ἡῆαθον.

Ἀνον δε ζων Πβοικ
τενμετρεμῆζωιζι εἰδεν παιβιος φαι:
ἄρεζ ἐρος ἡατεβλαβη ἡατχιμων
ἡατψθοορτερ ψα ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῆρι ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Three Litanies for the Three Seasons of the Year

أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πῆρεσβντερος:

Ἀρικαταζιοιν Πβοις νιμωοτ ἵτε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: ῥμοτ
ἐρωοτ.

Πιδιακων:

Ἰωβζ ἐξεν πῆρινμοωι ἐπρωι ἵτε
νιμωοτ ῥμοωοτ θεν ταιρομπι θα:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοττ ῥμοτ
ἐρωοτ: ἵτεϋενοτ ἐπρωι κατα νοττωι:
ἵτεϋτ ῥποτνοϋ ῥπζο ῥπκαζι
ἵτεϋγλανοττωτεν θα νιωηρι ἵτε
νιρωμ: ἵτεϋτ ῥφνοζεμ
ἵνιτεβνωοτ: ἵτεϋχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρινε ἐλεησον. Κτρινε ἐλεησον.
Κτρινε ἐλεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدّها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويعفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοικ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι: ετθεν
ταιρομπι θαι: σμον ερωον.

Πιδιακων:

Γωβλ εχεν νισιτ νεμ νισιμ νεμ
νιρωτ ντε τκοι δεν ταιρομπι θαι:
θινα ντε Πιχριστος Πεννοττ σμον
ερωον ντοταλαι οτοθ ντοταλwai
wαnτονxωκ εβολ δεν ογνιωτ
νκαρπος: οτοθ ντεwγενζητ θα
πεwπλασμα ετα νεwχιx θαμιοw
ντεwχα πεννοβι nan εβολ.

Πιλαος:

Κτριε ελεησον. Κτριε ελεησον.
Κτριε ελεησον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the
herbs, and the plants of the
field this year, that Christ
our God may bless them to
grow and multiply to
perfection with great fruit,
have compassion on His
creation which His Hands
have made, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب
ونبات الحقل في هذه السنة، لكي
يباركها المسيح إلهنا، لتنمو
وتكثر إلي أن تكمل بثمره
عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي
صنعها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Tobî 11 to Paonî 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير
إلي 18 يونية)، يقول أوشية أهوية الثمار.

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοικ νιανρ ντε
τφε νεμ νικαρπος ντε πκαθι ετθεν
ταιρομπι θαι: σμον ερωον.

Πιδιακων:

Γωβλ εχεν νιανρ ντε τφε νεμ
νικαρπος ντε πκαθι: νεμ φα νιwωwην

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض والشجر
والكروم، وكل شجرة مثمرة في
كل المسكونة، لكي يباركها

νευ φα νιμαλὰλολι νευ ὡψην νιβεν
 ἡρεψτ καρπος ετθεν ττοικουμην
 τηрс: зина ἡτε Πιχριστος Πεννοττ
 ἔμουτ ἔρωουτ ἡτεψχοκοτ ἔβολθεν
 ουερινην αβνε ἡκαε: ἡτεψχα
 νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ἔλεησον. Κτρίε ἔλεησον.
 Κτρίε ἔλεησον.

Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

المسيح إلهنا، ويكملها سالمة
 بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Ππρεсβνтерос:

Αρικαταξιοιν Πβοις νιὰηρ ἡτε
 τφε: νευ νικαρπος ἡτε πκαε: νευ
 νιμωουτ ἡτε φιαρο: νευ νισιτ νευ
 νισιμ νευ νιρωτ ἡτε τκοι: ετθεν ται
 ρομπι θα: ἔμουτ ἔρωουτ.

Πιδιακων:

Πωβε ἔχεν νιὰηρ ἡτε τφε: νευ
 νικαρπος ἡτε πκαε: νευ πζινμωυ
 ἔπρωι ἡτε νηαρωουτ ἡμωουτ: νευ
 νισιτ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἡτε τκοι:
 зина ἡτε Πιχριστος Πεννοττ ἔμουτ
 ἔρωουτ: ουοε ἡτεψψενεηт δα
 πεψηλασμᾱ ἔτα νεψχιε θαμιοψ:
 ἡτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرع والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب ونبات
 الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جيلته
 التي صنعها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλὲνσον. Κῡριὲ ἐλὲνσον.
Κῡριὲ ἐλὲνσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
lity, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية
الموحدة، يكمل الكاهن قائلا:

Πῆρεσβντερος:

Δηιτογ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι κατὰ
φηέτε φωκ ἡῶμοτ: μαποτνοϋ ἡῶρο
ἡῶκαβι: μαρογθιδι ἡῶε νεϋῶλωι:
μαρογῶωι ἡῶε νεϋογταβ.

Себτωτϥ ἐογῶροχ нем оγωсδ:
оγог ἀριοικονομιν ἡῶενζινωνδ κατὰ
πετερνοϥρι.

Смог ἐπιχλωι ἡῶτε τῡοπι зитен
текμετχρηсгос εῶβε нιζнки ἡῶте
пекλaос: εῶβε τχнрa нем пиорфанос
нем пшгеммо нем пиремἡχωιλι: нем
εῶβнтен тнрен δa ннетерзελпис ἐрок
оγог етτωβз ἡῶпекран εῶογaβ.

Χε ненбад ἡῶογон нивен
сеерзελпис ἐрок: зε ἡῶоок етτ
ἡῶтоγδρε нωог δен оγсног ἡῶнанеϥ.

Δριογῖ неман κατὰ
текμεтазaоос: φн етτ δре ἡῶсарз
нивен: моз ἡῶнензнт ἡῶраωи нем
оγогноϥ: зина ἡῶнон зωн ἐре φῡρωи

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تنترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

ἵΝΤΟΤΕΝ ᾔΕΝ ὩΒ ΝΙΒΕΝ ἵΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ:
ἵΝΤΕΝΕΡΩΟΤὸ ᾔΕΝ ὩΒ ΝΙΒΕΝ ἵΝΑΣΑΘΟΝ.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the President (King)

أوشية الرئيس

Πῖρεςβντερρος:

Πιπροεδρος (πιωτρο) ἵτε πενκαλι
πεκβωκ.

Πιδιακων:

Ἰωβλ θινα ἵτε Πιχριστος
Πεννοτ† τηιτεν ἵθανναι νεμ
θανμετωενζητ ἡπεῦθο ἵνιεζοτσια
εταμαλι: ἵτεφερμαλαζιν ἡποτζητ
εδοτην ἐρον ἐπιδασαθον ἵνηοτ ΝΙΒΕΝ:
ἵτεφχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

Πῖρεςβντερρος:

Ἀρελ ἐρολ ᾔεν οτγερηνη νεμ
οτμεθυηι νεμ οτμετχωρι.

Ἰαρονδῆνεχωτ νας τηροτ ἵχε
νιβαρβαρος: νιεθνος νηεθονω
ἵνιβωτς: πρὸς θηετε θων τηροτ
ἵνεθηνια.

Priest:

The president (king) of
our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our
God may grant us mercy
and compassion before the
ruling authorities, and
soften their heart toward us
for that which is good at all
times, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

الكاهن:

رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورأفة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

Σαχι ἐδῆρη ἐπεφῆντ εὐθε ἱερῆν
 ἡντε τεκοῦνι μῦστατς εἰσοῦαβ
 ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ ἡεκκλῆσια.

Οἷς παρ ἐμεῖ ἐβανερῆνικον
 ἐδοῦν ἔρον νεμ ἐδοῦν ἐπεκραν
 εἰσοῦαβ.

Σίνα ἀνον βων ἐνωῆδ δὲν οὔβιος
 ἐφῶτρων οὔοβ ἐφωρῆ: ἡσεξεμετεν
 ἐνωπ δὲν μετετσεβης νίβεν νεμ
 μετσεμνος νίβεν ἐδοῦν ἔροκ.

Πίλαος:

Κῦρι ἐλεῆσον.

Speak in his heart for
 the peace of Your one only
 holy catholic and apostolic
 Church.

Grant him to think
 peacefully toward us and
 toward Your Holy Name.

So that we may lead a
 quiet and peaceful life, and
 may dwell in all godliness
 and all dignity in You.

People:

Lord have mercy.

تكلم في قلبه من أجل سلام
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
 اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة
 هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
 وكل عفاف بك.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع القديسين

Ππρεσβντερος:

Μενιοῖ νεμ νενσῆνοῦ ἐταῖενκοτ
 ἐακβι ἡνοῦψῆχη μαῦτον νωοῦ: ἐκίρι
 ον ὑφεμεν ἡνῆεθοῦαβ τηροῦ
 ἐταῖρανακ ιςχεν πένεβ.

Μενιοῖ εἰσοῦαβ: νιπατριαρχης
 νιπροφητης νιαποστολος νιεφῆνω
 νιετασσελις της νιμαρτυρος
 νιομολοσιτης: νεμ πνεῦμα νίβεν
 ἡῶμη ἐταῖακ ἐβωλ δὲν φῆναβ.

Priest:

Our fathers and our
 brethren who have fallen
 asleep, whose souls You
 have taken, repose them,
 remembering also all the
 saints who have pleased
 You since the beginning.

Our holy fathers the
 patriarchs, the prophets, the
 apostles, the preachers, the
 evangelists, the martyrs, the
 confessors, and all the
 spirits of the righteous
 perfected in the faith.

الكاهن:

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، إذ
 أخذت نفوسهم نرحمهم. ذاكراً
 أيضاً جميع القديسين الذين
 أرضوك منذ البدء.

آباءنا الأطهار رؤساء الآباء
 والأنبياء، والرسل والمبشرين
 والإنجيليين، والشهداء
 والمعترفين، وكل أرواح
 الصديقين، الذين كملوا في
 الإيمان.

Προτὸ Δε θεοτοῦαβ θυεζ νῶον
 ἔτοι ὑπαρθενος ἵσχοῦ νιβεν:
 †θεοτοκος εθοῦαβ: †άστια Ὑαρια:
 θεῆταςχφε Φνοῦ† Πίλοςος δεν
 οὔμεθυμι.

Νεμ πᾶσιος Ἰωαννης
 πῖπροδρομος ὑβαπτιστης οὔος
 ὑμάρτηρος: νεμ πᾶσιος Στεφανος
 παρχιδιακονος οὔος
 ὑπρωτομάρτηρος: νεμ πιθεωριμος
 ἡεαςσελιςτης Ὑαρκος πᾶποστολος
 εθοῦαβ οὔος ὑμάρτηρος.

Νεμ πιπατριαρχης εθοῦαβ
 Σετηρος: νεμ πᾶσιος Κυριλλος: νεμ
 πᾶσιος Βασιλιος: νεμ πᾶσιος
 Σρητοριος.

Νεμ πενωτ ἡδικεος πινω† αββα
 Ἀντωνιος: νεμ πιθυμι αββα Παῦλε:
 νεμ πιωου† εθοῦαβ αββα Ὑακαρι.

Νεμ πενωτ αββα Ἰωαννης: νεμ
 πενωτ αββα Πιῳωι: νεμ νενιο†
 εθοῦαβ ἡρωμεος Ὑαξιμος νεμ
 Δομετιος: νεμ πιῳμε ψι†
 ὑμάρτηρος: νεμ πιχωρι εθοῦαβ αββα
 Ὑωσν.

Most of all, the pure,
 full-of- glory, ever-virgin,
 holy Theotokos, Saint
 Mary, who truly gave birth
 to God the Logos.

And Saint John the
 forerunner, Baptist, and
 martyr; Saint Stephen the
 archdeacon and
 protomartyr; the beholder-
 of-God Saint Mark the
 evangelist, the apostle and
 martyr.

The patriarch Saint
 Severus; Saint Cyril; Saint
 Basil; Saint Gregory;

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii

Our father Abba John;
 our father Abba Pishoy, our
 Roman fathers Saints
 Maximus and Dometius;
 the Forty-nine Martyrs; the
 strong saint Abba Moses.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
 العذراء كل حين والدة الإله
 القديسة الطاهرة مريم، التي
 ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
 والشهيد، والقديس استفانوس
 رئيس الشماسة وأول الشهداء،
 وناظر الإله الإنجيلي مرقس
 الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس ساويرس،
 والقديس كيرلس، والقديس
 باسيليوس، والقديس
 اغريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا
 بيشوي، وأبوينا القديسين
 الروميين مكسيموس
 ودوماديوس، والتسعة والأربعين
 شهيداً، والقوي أنبا موسى.

Πεμ πενωτ αββα Παδωμ φιωτ
 ἡτκοινωνια: πεμ πενωτ αββα
 Ψενοτ παρχημανδριτης: πεμ
 πενωτ αββα Ποτρερ πιαναχωριτης
 πεμ πενωτ αββα Καμοτηλ
 πιόμολοσιτης.

Πεμ πχορος τηρῃ ἡτε νηεθοταβ
 ἡτακ.

Our father Abba
 Pachom, the father of the
 Koinonia, our father Abba
 Shenoute the archimandrite,
 our father Abba Nopher the
 anchorite, and our father
 Abba Samuel the confessor.

And all the choir of
 Your saints.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة،
 وأبانا أنبا شنودة رئيس
 المتوحدين، وأبانا نفر السائح،
 وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

The priest says the following in mourning tune:

يقول الكاهن الآتي بلحن الحزن:

Οτχ ὅτι χε ἄνον φηνηβ ετεμῶα
 ἡερῖρεσβεριν ἐρῃι ἔχεν
 ὁμετμακαριος ἡτε νηῆτε ὕματ.
 Ἀλλα χε ἡωοτ ἐνὸρι ἐρατοτ
 ναρρεν πιβημα ἡτε πεκμονοσενης
 ἡΰηρι.

Πτοτῶπι ἡγβειω ἡερῖρεσβεριν:
 ἐρῃι ἔχεν τεμμετῆνκι πεμ
 τεμμετῶα.

Ψωπι ἡρεφχω ἐβολ ἡνενἄνομια:
 εθε νοττῶο εθοταβ: πεμ εθε
 πεκραν ετμαρωοτ: ἐτατμοττ
 ὕμοφ ἐρῃι ἔχων.

Πιδιακων:

Πηετωψ μαροταοτὸ ἡνιραν: ἡτε
 νενιοτ εθοταβ ὕπατριαχης

Not that we are worthy,
 O our Master, of the
 intercession for the
 blessedness of those who
 are there, but rather they are
 standing before the throne
 of Your only-begotten Son.

That they may be
 interceding for our poverty
 and our frailty.

May You be a forgiver
 of our iniquities, for the
 sake of their holy prayers
 and for the sake of Your
 holy name which is called
 upon us.

Deacon:

Let those who read,
 recite the names of our holy
 fathers, the patriarchs who
 have fallen asleep: O Lord,

إننا يا سيدنا لسنا أهلاً أن نتشفع
 في طوباوية أولئك. بل هم قيام
 أمام منبر إبنك الوحيد.

ليكونوا عوضاً عنا، يتشفعون في
 مسكنتنا وضعفنا.

كُن غافراً لأثامنا، من أجل
 طلباتهم المقدسة، ومن أجل
 إسمك المبارك الذي دعي علينا.

الشماس:

القارنونا فليقولوا أسماء آبائنا
 البطارقة القديسين الذين رقدوا.
 الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
 ويغفر لنا خطايانا.

ἐταῦενκοτ: Πβοις μαῦτον ἡνοῦψυχῃ
τηροῦ: οτοῦ ἡτεῦχα νεννοβι ναν
ἐβोल.

repose their souls and
forgive us our sins.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνενκειοτ
εθοταβ ἡορθοδοζος οτοῦ
ἡαρχιεπισκοπος ἐτατερωορπ ἡενκοτ:
ναι ἐταῦωτ ἐβολ ὑπσαχι ἡτε
τμεθυι δεν οτωορτεν.

Οτοῦ μοι ναν ῶων ἡοθυερος νευ
οτκλῆρος νευωον: εκίρι ον ὑφμενὶ
ἡναι ἐτενίρι ὑποθυενὶ: δεν παιεζοοτ
ἡτε φοοτ.

Priest:

Remember, O Lord, our
holy fathers the orthodox
archbishops who have
already fallen asleep, those
who have rightly divided
the word of truth.

And give us, we too, a
share and an inheritance
with them, remembering
also those whom we
mention this very day.

الكاهن:

اذكر يا رب آبائنا القديسين
الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة
الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين
فصلوا كلمة الحق باستقامة.

وأعطنا نحن أيضاً حظاً ونصيباً
معهم، ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين
نذكرهم في يومنا هذا.

Here, the priest says the commemoration of the
departed, mentioning the names of those who have fallen
asleep, whom he desires to mention.

هنا يقول الكاهن الترحيم، ذاكراً أسماء من
يرغب في ذكرهم من الذين رقدوا.

Πιδιακων:

Πωβζ ἐξεν νενιοτ νευ νενσνηοτ
ἐταῦενκοτ αῦτον ὑμωοτ δεν
φναετ ὑΠιχριστος ιςζεν πενεζ:
νενιοτ εθοταβ ἡαρχιεπισκοπος κε
νενιοτ ἡεπισκοπος: νενιοτ
ἡηζοθυμενος κε νενιοτ
ὑπρεσβυτερος νευ νενσνηοτ

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخواننا الذين
رقدوا، وتيقوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخواننا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

ἡΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΨ ὕΜΟΝΑΧΟΣ: ΚΕ
 ΝΕΝΙΟΨ ἡΛΑΪΚΟΣ: ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ
 ΨΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΣ ΝΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

ΘΙΝΑ ἡΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨ
 ΨΑΥΤΟΝ ἡΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἡΤΕ ΠΟΥΝΟΥΨ: ἄΝΘΝ ΔΕ
 ΖΩΝ ἡΤΕΨΕΡΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ἡΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

that Christ our God may
 repose all their souls in the
 paradise of joy, and we too,
 accord mercy unto us, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

لكي المسيح إلها ينجح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
 أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The deacons may say the commomeration of the
 early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشماسية تذكارات الآباء
 البطارقة السالفين، إن أرادوا.

The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs تذكارات الآباء البطارقة السالفين

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΥΧΕΣ ΚΕ ΠΡΕΣΒΙΕΣ: ΤΗΣ ΠΑΝΑΞΙΑΣ
 ἡΠΕΡΕΝ ΔΟΞΟΥ: ΑΧΡΑΝΤΟΥ
 ἡΠΕΡΕΝΔΟΣΗΜΕΝΗΣ: ΔΕΣΠΙΝΗΣ ἡΜΩΝ:
 ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ ΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ.

ΚΕ ΤΟ ΑΣΙΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ: ΚΕ
 ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ: ΚΕ ΜΑΡΤΥΡΟΣ
 ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΚΕ ΤΟ ΑΣΙΟ ΣΤΕΦΑΝΟΥ: ΤΟΥ
 ΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟΥ: ΚΕ ΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΚΕ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ: ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
 ΕΝΔΟΞΩΝ: ΠΡΟΦΗΤΩΝ: ΚΕ

Deacon:

Through the prayers
 and intercessions of our
 lady, the all-holy, full of
 glorify, pure and most
 blessed Theotokos and
 ever-virgin Mary.

And the holy prophet,
 forerunner and baptizer,
 John the martyr.

And St. Stephen, the
 archdeacons, and
 protomartyr.

And the holy and
 glorious apostles, prophets,
 and victorious martyrs, and

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل
 قداسة، الممجدة الطاهرة
 المباركة سيدتنا والدة الإله
 الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان
 الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس
 الشماسية وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
 والأنبياء والحسنى الظفر
 الشهداء وكل مصاف القديسين.

καλλινικων: μαρτυρων κε παντων
των χορων των αγιων σου.

Αββα (...) κρυιου: του
αρχιεπισκοπου: της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε των Ορθοδωζων
ημων επσκοπων των
ευχαριστηριων.

Κε υππερ στυνεσεως κε
αναπαυσεως: κε των αγιων πατερων
ημων.

Ουαι Μαρκου του αγιου
αποστολου: ευαγγελιστου:
αρχιεπισκοπου κε μαρτυρος.

Κε παντων των ορθω
διδασκωντων: τον λογον: της
αληθειας: Ορθοδωζων: επσκοπων
πρεσβυτερων: διακωνων κληρικων
κη λαικων κε τουτων κε παντων:
Ορθοδωζων: αμην.

Πιδιακων:

Πινυϥ αββα Αντωνι: νεμ πιθμνι
αββα Παυλε: νεμ πιϥουμτ εθοϣαβ
Μακαριος: αββα Ιωαννης πικολοβος:
αββα Πιϥωι: αββα Παυλε: νενιοϥ
εθοϣαβ ηρωμεος Μαξιμος νεμ
Δομετιος: αββα Μωση: αββα Ιωαννης

all the choirs of Your
saints.

Abba (...) the master
and archbishop of the great
city of Alexandria, and of
our grateful Orthodox
Bishops.

And for the sake of the
departed and their
departure, and our fathers
the saints.

First, Saint Mark the
Apostle, the evangelist, the
archbishop, and martyr.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox
bishops, priests, deacons,
clergy, laity, and all the
Orthodox people. Amen.

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute

أببا (...) السيد رئيس أساقفة
المدينة العظمى الاسكندرية،
وأساقفتنا الأرثوذكسيين،
المشكورين.

ومن أجل الراقدين ونياحتهم
وآبائنا القديسين.

الأول، القديس مرقس الرسول
الإنجيلي ورئيس الأساقفة
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الأرثوذكسيين والقسوس
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء
وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

الشماس:

العظيم أببا أنطونيوس، والبار
أببا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أببا يونس القصير، أببا
بيشوي، أببا بولا، أبوانا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أببا موسى، أببا
يوانس كاما، أببا دانيال، أببا
ايسيدوروس، أببا باخوم، أببا
شنودة، وأببا بفتوتى، أببا
برسوم، أببا رويس.

Χαμν: αββα Δανιηλ: αββα Ισιδωρος:
αββα Παθωμ: αββα Ψενουτ: κε αββα
Παφνουτ: αββα Παρσωα: αββα Τεχι.

Κε παντων των ορθως
διδασκωντων: τον λογον: της
αληθειας: Ορθοδοξων: επσκοπων
πρεσβυτερων: διακωνων κληρικων
κη λαϊκων κε τοις κει παντων:
Ορθοδοξων: αμην.

Ππρεσβυτερος:

Ουοι και νεμ ουον νιβεν Πβοις
νηετανταουε νοτραν: νεμ νηετε
υπενταουωου.

Πηετθεν φμενι υπιουαι πιοται
υμωον: νεμ νηετε νζητεν αν.

Εταγενκοτ αυτον υμωουθεν
φναετ υπιχριστος.

Αρικαταξιον Πβοις μαυτον
νηνοψυχη τηρουθεν κενυνηνενιοτ
εθοταβ Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ψανοτψουθεν ουμα νηλον:
ειχεν φμωου ντε πεμτον:θεν
πιπαρδισος ντε ποτνου.

Πιμα εταφωτ εβολ νζητ νχε
πιμαε νζητ νεμ τλπη νεμ

and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox
bishops, priests, deacons,
clergy, laity, and all the
Orthodox people. Amen.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our Holy
fathers, Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy.

The place out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away, in the light
of Your saints.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الارثوذكسيين والقسوس
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء
وجميع الارثوذكسيين. آمين.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتناحوا في الايمان
بالمسيح.

تفضل يا رب نرحم نفوسهم جميعاً
في حضن آبائنا القديسين،
ابراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي
ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهؤ في نور قديسيك.

πιϑάρομ: θεν φούωινι ντε νηεθούαβ
ντακ.

Εκέτογνος ντονκεαρχ θεν
πιέροον έτακθαυγ: κατα
νεκέπασσελια μμνι οτοθ
νάτμεθνογ.

Εκέερχαριζεθε νωον ννιὰσαθον
ντε νεκέπασσελια: νηετε μπε βαλ
ναγ έρωον: ονδε μπε μαυχ σοθμογ:
ονδε μποτι έερνι έχεν πρητ ήρωμ.

Πηέτακσεβτωτογ Φνογ†
ννηεθμει μπεκραν εθούαβ: γε μμον
μογ ωοπ ννεκέβιαικ αλλα ονογωτεβ
έβολ πε.

Ιςχε δε οτον ογμετάμελνς βι
έρωον: ιε ογμετατ†θονγ ζως ρωμ:
έατερφοριν νοτκαρχ οτοθ αγγωπι θεν
παικοςμοος.

Πθοκ δε ζως άσαθος οτοθ
μμαιρωμ Φνογ† άρικαταξιον Πβοικ
νεκέβιαικ νήχριστιανος νορθοδοξος
ετθεν τοικομενη τηρς: ιςχεν
νιμαήωαι ντε φρη ωα νεμμάνωωπι
νεμ ιςχεν πεμρητ ωα φρης: ποται
ποται κατα πεμραν νεμ τοτι τοτι
κατα πεμραν: Κυριέ μαμτον νωον
χω νωον έβολ.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart
of man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,
from the east to the west
and from the north to the
south. Each one according
to his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

أقم أجسادهم أيضاً في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر علي قلب بشر.

ما أعددتة يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها، من مشارق
الشمس إلي مغاربها، ومن
الشمال إلي الجنوب. كل واحد
باسمِه وكل واحد باسمها، يا
رب نرحمهم، واغفر لهم.

Χε ἡμιον ἐλὶ ἐφ' ὅταβ ἐθωλεβ
οὐδὲ καν οὐέροοτ' ἵνωτ πε πεφωμᾷ
βίξεν πικαβί.

Πθωοτ' μεν θαμ νη Πβοις ἐακβί
ἡνωτψυχῇ μαύτον νωοτ: οτοβ
μαροτἐρεμπῶα ἡτμετοτρο ἡτε
νιφνοτῖ.

Ἄνον δε τηρεν ἀριχαρίζεθε
ναν ἡπενχωκ ἡχρίστῖανος: ἐφρανακ
ἡπεκῦθο. Οτοβ μοι νωοτ νεμαν
ἡνωμερος νεμ οτκλῆρος: νεμ
νηεθοταβ τηροτ ἡτακ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

For no one is pure and
without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and
may they be worthy of the
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
our Christian perfection that
would be pleasing to You,
and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس،
ولو كانت حياته يوماً واحداً علي
الأرض.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات.

وأما نحنُ كلُّنا فهب لنا كماأنا
المسيحي الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

The priest puts incense into the censer, and censes
over the paten and the chalice, saying:

يقول الكاهن وهو يضع البخور في المجرمة
ويبخر فوق الصينية والكأس:

Πιπρεσβντερος:

Πιθρσια νιπροςφορα.

Πιδιακων:

Πωββ ἐξεν νηέτχι ἡφρωοντυ
ἡνιθρσια νιπροςφορα νιαπαρχῇ νινεβ
νιςθοινοτχι νικερασμα νιχωμ ἡωψ
νικτωμλλιον ἡτε πιμαἡνερωοντυ:
βινα ἡτε Πιχριστος Πεννοττ τωεβιω

Priest:

The sacrifices, the
offerings.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

الكاهن:

الصعائد والقرايين.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلها يكافئهم في
أورشليم السمائية، ويغفر لنا
خطايانا.

νωον̄ δ̄εν̄ Ιερον̄σαλ̄ημ̄ ἡ̄τε̄ τ̄φε:
ἡ̄τε̄ψ̄χᾱ ν̄εν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄ ἐβ̄ολ̄.

Πιλαος:

Κ̄τ̄ρῑε̄ ἐλ̄εν̄σον̄.

Πιπρεσβυτερος:

Π̄ῑω̄ε̄π̄μο̄τ̄ ἡ̄τε̄
ν̄η̄ε̄τᾱν̄ε̄ρ̄ῑπ̄ρο̄σ̄φε̄ρῑν̄: ἐο̄ν̄τᾱιο̄ ν̄εμ̄
ο̄ν̄ω̄ον̄ ὑ̄πε̄κρᾱν̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄.

Ὑ̄πο̄πον̄ ἐ̄ρο̄κ̄ ἐ̄χε̄ν̄
πε̄κ̄ο̄ν̄τ̄σιᾱσ̄τη̄ρῑον̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ ἡ̄ε̄λ̄λο̄σ̄ῑμο̄ν̄
ἡ̄τε̄ τ̄φε: ἐο̄ν̄τ̄θο̄ῑ ἡ̄τ̄θο̄ῑνο̄ν̄τ̄ῑ: ἐ̄δ̄ο̄ν̄
ἐ̄τε̄κ̄μ̄ε̄τ̄ν̄ῑω̄† ε̄τ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ: ἐβ̄ολ̄
ε̄ῑτε̄ν̄ π̄ω̄ε̄μ̄ω̄ῑ ἡ̄τε̄ ν̄ε̄κᾱσ̄σ̄ε̄λο̄ς̄ ν̄εμ̄
ν̄ε̄κᾱρ̄χ̄ιᾱσ̄σ̄ε̄λο̄ς̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄.

Ὑ̄φ̄ρη̄† ε̄τᾱκ̄ω̄ω̄π̄ ἐ̄ρο̄κ̄ ἡ̄ν̄ῑδ̄ω̄ρον̄
ἡ̄τε̄ π̄θ̄μ̄ν̄ῑ Δ̄βε̄λ̄: ν̄εμ̄ †̄ο̄ν̄τ̄ιᾱ ἡ̄τε̄
π̄ε̄ν̄ῑω̄τ̄ Δ̄β̄ρᾱᾱμ̄ ν̄εμ̄ †̄τ̄ε̄β̄ῑ ḥ̄νο̄ν̄†
ἡ̄τε̄ †̄χ̄η̄ρᾱ.

Π̄αῑρη̄† ο̄ν̄ ν̄ικ̄ε̄ε̄τ̄χᾱρῑσ̄τη̄ρῑον̄ ἡ̄τε̄
ν̄ε̄κ̄ε̄β̄ιᾱικ̄ ὡ̄πο̄ν̄ ἐ̄ρο̄κ̄: ν̄ᾱ π̄ῑζ̄ο̄ν̄ο̄ ν̄εμ̄
ν̄ᾱ π̄ικ̄ο̄ν̄τ̄ῑ: ν̄η̄ε̄τ̄η̄ν̄ ν̄εμ̄ ν̄η̄ ε̄θο̄ν̄ω̄ν̄ε̄
ἐβ̄ολ̄.

Π̄η̄ε̄θο̄ν̄ω̄ω̄ ε̄ἰ̄ν̄ῑ ν̄ᾱκ̄ ἐ̄δ̄ο̄ν̄ ο̄το̄ε̄
ὑ̄μ̄ο̄ν̄ ἡ̄τ̄ω̄ον̄: ν̄εμ̄ ν̄η̄ε̄τᾱν̄ῑν̄ῑ ν̄ᾱκ̄
ἐ̄δ̄ο̄ν̄ δ̄εν̄ παῑε̄ζ̄ο̄ον̄ ἡ̄τε̄ φ̄ο̄ο̄ν̄
ἡ̄ν̄αῑδ̄ω̄ρον̄ ν̄αῑ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And the thanksgivings
of those who have offered
to the honor and glory of
Your holy name.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وتشكرات الذين قَرَّبوا كرامة
ومجداً لاسمك القدوس.

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك القديسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

Ὁοι νωοῦ ἡνιαττακο ἡτῶεβιω
 ἡνἡἔθνατακο: να νιφῆοῦ ἡτῶεβιω
 ἡναἡκαζι: νιῶἡἔνεζ ἡτῶεβιω
 ἡνιἡπροσοῦχοῦ. Ποῦἡοῦ νοῦταμιοἡ
 μαζοῦ ἔβολα ζεν ἡταθον νιβεν.

Give them the
 incorruptible instead of the
 corruptible, the heavenly
 instead of the earthly, and
 the eternal instead of the
 temporal. Their houses and
 their stores, fill them with
 every good thing.

أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات، السماويات عوض
 الأرضيات، الأبديات عوض
 الزمانيات، بيوتهم ومخازنهم
 أملاًها من كل الخيرات.

The priest faces west and censes the people, saying:

يحول الكاهن وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب
 قائلًا:

Ὑατακτο ἔρωοῦ Πβοις ἡτῶοἡ
 ἡτε νεκαζσελос νεἡ
 νεκαρχιαζσελос εθοῦαβ.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار.

Ὑφρηῖ ἔτατερῶεῖ ἡπεκραν
 εθοῦαβ ζιζεν πικαζι: ἡριποῦεῖ
 ζωοῦ Πβοις ζεν τεκμετοῦρο: οῦοζ
 ζεν παικέων φαι ἡπερχαῦ ἡσωκ.

And as they
 remembered Your holy
 name on earth, remember
 them also, O Lord, in Your
 kingdom, and in this age
 too, leave them not behind.

وكما ذكروا اسمك القدوس علي
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

Πίλαος:

Κῦριε ἔλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Patriarch أوشية البطريرك

Πῆρεσβντερος:

Πενπατριαρχης ἡιωτ ετταἡνοῦτ
 ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...) νεἡ
 νεῖςἡνοῦ ἡἡνεῦματικον:
 ππατριαρχης ἡἡἡντιοῦαἡ Ὑαρ
 ἡγνατιος (...): νεἡ ππατριαρχης
 ἡἡριτρεα Ὑοῦἡα (...).

Priest:

Our honored patriarch
 and father, the high priest,
 Pope Abba (...), and his
 spiritual brothers, the
 Patriarch of Antioch Mar
 Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

الكاهن:

بطريركنا الأب المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه
 الروحيين مار أغناطيوس (...)
 بطريرك أنطاكية وأبونا (...)
 بطريرك أريتريا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐξεν ἡωνὸν νεν πταρο
ἐρατῷ ὑπενιωτ εἰταῖνοτ
ἡαρχιέρειν παπα αββα (...): νεν
νεψῖννοτ ὑπνευματικόν:
ππατριαρχης ἡἰαντιόχεια ἡαρ
ἰγνατιος (...): νεν ππατριαρχης
ἡερίτρεα ἡπορνα (...): εἰνα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ ἄρελ ἐποτωνὸν
ναν ἡεανμηῷ ἡρομπι νεν εανχοτ
ἡεἰρηνικόν: ἡτεψχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Πῖρεςβντερος:

ἔεν οἱ ἄρελ ἄρελ ἐρωτ ναν:
ἡεανμηῷ ἡρομπι νεν εανχοτ
ἡεἰρηνικόν. Εἰψωκ ἐβολ ἡνεθεοταβ
ἐτακτενοτοτ ἐρος ἐβολεἰτοτκ
ὑμεταρχιέρειν: κατὰ πεκοτωῷ
εθοταβ οτοε ὑμακαριον.

Εἰψωτ ἐβολ ὑπσαχι ἡτε
ἡμεθωνι ἔεν οἱ εωοττεν: εἰδαμονι
ὑπεκλαος ἔεν οἱ τοτβο νεν
οἱ μεθωνι.

Εκέρχαριζεσε νωοτ νεναν
ἡοεἰρηνη νεν οἱ οἱ εἰβολ ἔεν μα
νιβεν.

Deacon:

Pray for the life and standing of our honored father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...), that Christ our God may keep their life for us for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

Grant them and us peace and safety in every place.

الشماس:

أطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...), وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا. لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياتهم سنين عديدة وأزمنة سالمة ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.

Ποιῖ προσευχῇ δε εἰς τοῖσι ὑμῶν
ἐξ ἡμῶν: (νεμ ἔχεν πεκλαος
τηρη)*: νεμ ποῖν ζωῇ ἐξ ἡμῶν.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك)* وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الأب المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποποῦ ἐροκ ἔχεν
πεκῶνσιασθηριον εἶοταβ: ἡελλωσημον
ἡτε τῆ εἰοτῶσι ἡεοινοτῆ.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة بخور.

Ποιῖασι μεν τηροῦν ηἵετοῖνα
ἐρωῶν: νεμ ηἵετε ἡεναῦ ἐρωῶν ἀν
δεμδωμοῦ οὔο, μαθεβιωῦ σαπεσῆτ
ἡνοῦδαλατῆ ἡχωλεμ.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

Πῶωοῦ δε ἀρεῶ ἐρωῶν δε
οὔετρηνη νεμονΔιεοτῆνη: δε
τεκεκλῆσια εἶοταβ.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Bishops When Present

أوشية الأساقفة في حضورهم

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود الأب المطران أو الأسقف:

Πιπρεβντερος:

Αριφενεῖ Πβοις ὑπενωτ
ὑμντροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα

Priest:

Remember, O Lord, our
father the metropolitan
(bishop), Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب أبانا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...).

(...).

Νεμ νικεῖσκοπος ὁρθοδοξος
εἰδεν και νιβεν.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἔχεν πενιωτ
μυητροπολιτης (νὲπισκοπος) αββα
(...): νενιοτ νὲπισκοπος ὁρθοδοξος
εἰδεν και νιβεν ἵτε τοικοτυμενη
τηρς: νεμ νιζηστομενος νεμ
νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων: νεμ
πιτασμα τηρῃ ἵτε τεκκλησια: εἰνα
ἵτε Πιχριστος Πεννοττ ἀρελ ἔρωνοτ
ἐβολδα πετρωοτ νιβεν: ἵτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

And all the orthodox
bishops in all places.

Deacon:

Pray for our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...), and our fathers the
orthodox bishops in every
place of the whole world,
and the hegumens, the
priests, the deacons, and all
the orders of the Church,
that Christ our God may
keep them from every evil,
and forgive us our sin.

وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين في كل موضع.

الشماس:

أطلبوا عن أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...) وعن
كل آباءنا الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين في كل مواضع المسكونة،
والقمامسة والقسوس
والشماسية، وكل طغمت
الكنيسة، لكي يحفظهم المسيح
إلهنا من كل شر، ويغفر لنا
خطايانا.

The Litany of the Bishops When Absent

أوشية الأساقفة في عدم حضورهم

In the absence of a metropolitan or a bishop:

في عدم وجود الأب المطران أو الأسقف:

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνικεῖσκοπος
ὁρθοδοξος εἰδεν και νιβεν.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἔχεν νενιοτ νὲπισκοπος
ὁρθοδοξος εἰδεν και νιβεν ἵτε
τοικοτυμενη τηρς: νεμ νιζηστομενος
νεμ νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων:
νεμ πιτασμα τηρῃ ἵτε τεκκλησια:

Priest:

Remember, O Lord, all
the orthodox bishops in all
places.

Deacon:

Pray for our father
orthodox bishops in every
place of the whole world,
and the hegumens, the
priests, the deacons, and all
the orders of the Church,
that Christ our God may
keep them from every evil,
and forgive us our sin.

الكاهن:

اذكر يا رب سائر الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين في كل
موضع.

الشماس:

أطلبوا عن آباءنا الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين في كل
مواضع المسكونة، والقمامسة
والقسوس والشماسية، وكل
طغمت الكنيسة، لكي يحفظهم
المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر
لنا خطايانا.

εἰνα ἡτε Πιχρίστοс Πεννοῦ† ἀρεε
 ἔρωοῦ ἐβολῆα πετρωοῦ νιβεν:
 ἡτεϋχα πεννοβι ναν ἐβολῆ.

Πιπρεсβντερος:

Πιπρεсβντερος νιδιακων:
 νιεῖποδιακων νιδνασνωсης:
 νιψαλῆс νιεζορсисῆс: νιμοναχοс
 νιπαρθенос: νιχηρα νιορфанос:
 νιεсκραῆс νιδαιкос.

Πηεῖωππ δен πизамос: νευ
 νηεῖωππ νηεῖωππ.

Πηεῖαῖсс ναν γε ἀριπεννενῖ:
 νευ νηεῖτε ἡποῖсс.

Πηεῖεῖссωππ ἡμωοῦ: νευ
 νηεῖεῖссωππ ἡμωοῦ αν.

Πенсачи νευ пенненра†: Φνοῦ†
 ναι νωοῦ.

Πιλαос:

Κῡριε ἐλεηсон.

Priest:

And the priests, the
 deacons, the subdeacons,
 the readers, the chanters, the
 exorcists, the monks, the
 virgins, the widows, the
 orphans, the ascetics, and
 the laity.

Those who are bound by
 wedlock and those who rear
 children.

Those who said to us,
 "Remember us," and those
 who said not.

Those whom we know
 and those whom we know
 not.

Our enemies and our
 loved ones, O God, have
 mercy upon them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

والقسوس، والشمامسة،
 والابوذياكونيين،
 والاغنسطسيين، والمرتلين،
 والقُرّاء، والرهبان، والعذارى،
 والأرامل، والأيتام، والنسّاك،
 والعلمانيين.

والمتروجين ومربي الأولاد.

الذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم
 يقولوا.

الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم.

أعداءنا وأحبائنا، أَللّهم أرحمهم.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

The Litany of the Rest of the Orthodox

اوشية باقي الارثوذكسيين

Πιπρεсβнτερος:

Αριφενῖ Πβοис ἡπсωππ
 ἡνιορθοδοχοс εῖδεν και νιβεν ἡτε
 †οικοῦμενн.

Priest:

Remember, O Lord,
 the rest of the orthodox in
 every place of the world.

الكاهن:

أذكر يا رب باقي الأرثوذكسيين
 الذين في كل موضع من
 المسكونة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐχεν π̣ω̣χ̣π̣ ἡ̣ν̣ι̣ο̣ρ̣θ̣ο̣δ̣ο̣ζ̣ο̣ς
 ε̣τ̣δ̣ε̣ν̣ μ̣αι̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣ ἴ̣ο̣ι̣κ̣ο̣ν̣μ̣ε̣ν̣η̣
 τ̣η̣ρ̣ς̣: ὅ̣ι̣να̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣ Π̣ι̣χ̣ρ̣ι̣σ̣τ̣ο̣ς̣ Π̣ε̣ν̣ν̣ο̣ν̣†
 τ̣α̣χ̣ρ̣ω̣ν̣ δ̣ε̣ν̣ π̣ι̣να̣ε̣† ἡ̣ν̣ο̣ρ̣θ̣ο̣δ̣ο̣ζ̣ο̣ς̣:
 ο̣ν̣ο̣ς̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣ϗ̣ὰ̣ρ̣ε̣ς̣ ἐ̣ρ̣ω̣ν̣ ἐ̣β̣ο̣λ̣ε̣α̣
 π̣ε̣τ̣ε̣λ̣ω̣ν̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣ ἡ̣ν̣ι̣ε̣λ̣ο̣ο̣ν̣ τ̣η̣ρ̣ο̣ν̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣
 π̣ο̣ν̣ω̣ν̣δ̣: ἡ̣ν̣τ̣ε̣ϗ̣α̣ ν̣ε̣ν̣ν̣ο̣β̣ι̣ ν̣α̣ν̣ ἐ̣β̣ο̣λ̣.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κ̣τ̣ρ̣ι̣ε̣ ἐ̣λ̣ε̣ν̣σ̣ο̣ν̣.

Deacon:

Pray for the rest of the orthodox in every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة كلها، لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي، ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Place أوشية الموضع

ΠΙΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ:

Δ̣ρ̣ι̣φ̣μ̣ε̣ν̣ ἡ̣ν̣ Π̣β̣ο̣ι̣ς̣ ἡ̣π̣αι̣το̣πο̣ς̣
 ε̣θ̣ο̣ν̣α̣β̣ ἡ̣ν̣τ̣α̣κ̣ φ̣αι̣: ν̣ε̣μ̣ το̣πο̣ς̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣:
 ν̣ε̣μ̣ μ̣ο̣να̣σ̣τ̣η̣ρι̣ο̣ν̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣ ν̣ε̣ν̣ι̣ο̣†
 ἡ̣ν̣ο̣ρ̣θ̣ο̣δ̣ο̣ζ̣ο̣ς̣.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐχεν π̣ε̣μ̣ν̣ι̣: ἡ̣π̣αι̣το̣πο̣ς̣
 ε̣θ̣ο̣ν̣α̣β̣ φ̣αι̣: ν̣ε̣μ̣ το̣πο̣ς̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣: ν̣ε̣μ̣
 μ̣ο̣να̣σ̣τ̣η̣ρι̣ο̣ν̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣ ν̣ε̣ν̣ι̣ο̣†
 ἡ̣ν̣ο̣ρ̣θ̣ο̣δ̣ο̣ζ̣ο̣ς̣: ν̣ι̣ω̣λ̣α̣ϗ̣ε̣ν̣ ν̣ε̣μ̣ ν̣ι̣δ̣ε̣λ̣λ̣ο̣ι̣
 ε̣τ̣ω̣π̣ ἡ̣ν̣δ̣η̣το̣ν̣: ν̣ε̣μ̣ π̣ε̣μ̣ν̣ι̣
 ἡ̣π̣ι̣κο̣ς̣μ̣ο̣ς̣ τ̣η̣ρ̣ϗ̣ ε̣ν̣σ̣ο̣π̣: ὅ̣ι̣να̣ ἡ̣ν̣τ̣ε̣
 Π̣ι̣χ̣ρ̣ι̣σ̣τ̣ο̣ς̣ Π̣ε̣ν̣ν̣ο̣ν̣† ἄ̣ρ̣ε̣ς̣ ἐ̣ρ̣ω̣ν̣
 ἐ̣β̣ο̣λ̣ε̣α̣ π̣ε̣τ̣ε̣λ̣ω̣ν̣ ν̣ι̣β̣ε̣ν̣: ἡ̣ν̣τ̣ε̣ϗ̣α̣

Priest:

Remember, O Lord, this Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein; and for the safety of the world altogether, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

الكاهن:

أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

أطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس وكل موضع وكل دير لأبائنا الأرثوذكسيين والبراري والشيخوخة السكان فيها وطمأنينة العالم أجمع معاً لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر ويغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιπρεσβντερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα νιβεν:
νεμ νιτμι: νεμ ηι νιβεν ντε νιπιστος.

Αρεζ δε ερον τηρεν δεν πιναζτ
νορθοδοζος γρα πινιμι νδαε: φαι ταρ
μματατ πε τονδελπις.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Priest:

And every city and
every region and village,
and every house of the
faithful.

And keep us all in the
orthodox faith to the last
breath, for this alone is our
hope.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
وكل بيوت المؤمنين.

وإحفظنا كلنا في الإيمان
الأرثوذكسي إلى النفس الأخير
لأن هذا هو رجائنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of those who are Standing Here

اوشية القيام ههنا

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι Πβοις ννηετοζι ερατορ
μπαυμα οτοζ ετοι νωφρη ντωβζ
νεμαν.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν ννηετοζι ερατορ
μπαυμα οτοζ ετοι νωφρη ντωβζ
νεμαν: ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ
αρεζ ερων: ντεφρωις ερων:
ντεφρωπ εροφ ννοντωβζ: οτοζ
ντεφναι νων: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιπρεσβντερος:

Πενιοτ νεμ νενσνηοτ: νεμ πωσπ
ννηετδεν μαι νιβεν ντε τοικοτμενη.

Priest:

Remember, O Lord,
those who are standing in
this place and who are
participating with us in
prayer.

Deacon:

Pray for those who are
standing in this place and
who are participating with
us in prayer, that Christ our
God may keep them and
guard them, receive their
prayers to Himself, and
have mercy upon them, and
forgive us our sins.

Priest:

Our fathers and our
brethren, and the rest who
are in every place of the
world.

الكاهن:

أذكر يا رب القيام ههنا،
والمشاركين لنا في الطلبة.

الشماس:

اطلبوا عن القيام في هذا
الموضع، والمشاركين في الطلبة
معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا
ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

آبائنا وإخوتنا وبقية الذين في كل
موضع من المسكونة.

Ἀρεὲ Δε ἐρωοῦ νέμειν θεῖν
θανπαρεμβολὴν ἵτε θανζομ εἶοταβ.

Οτοὺ θανμεν ἐβολ θαν νικοθνεῖ
εἵθερνοῦτ ἡχρωμ ἵτε πιΔιαβολος.

Πεμ χορχς νιβεν ἡΔιαβολικον:
νεμ πιφαιῶ ἵτε πιθμαιο ἡνοῦτ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

And keep them with us
by the hosts of the holy
powers.

And save us from the
fiery, blazing darts of the
Devil.

From every diabolic
wile, and from the snare of
false justification.

People:

Lord have mercy.

إحفظهم، وإيانا بمعسكر القوات
المقدسة.

ونجنا من سهام إبليس المتقدة
ناراً.

وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ
التزكية الكاذبة.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of those who have asked us for Prayer

أوشية الذين أوصونا أن نذكرهم

Πιπρεβντερος:

Ἀριφμενὶ Πβοικς ἡνοτον νιβεν
εἵτατزونθεν θαν ζε ἀριπενμενι.

ΠιΔιακων:

Πωβς ἐξεν οῖον νιβεν
εἵτατزونθεν θαν ἐεργομενι θεῖν
νεντζο νεμ νεντωβς πιοται πιοται
κατα πεφραν: θινα ἵτε Πιχριστος
Πεννοῦτ εργομενι ἐπιὰσταθον ἡχοῦτ
νιβεν: ἡτεφχα νεννοβι θαν ἐβολ.

Πιπρεβντερος:

θεν νεντζο νεμ νεντωβς ἐτενιρι
ἡμωοῦ ἐπῶωι θαροκ Πβοικς Πεννοῦτ.

Πεμ κατα παιχοῦ φαι ἵτε
ταϊαναφορα εἶοταβ.

Priest:

Remember, O Lord, all
those who have bidden us to
remember them.

Deacon:

Pray for those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, each one
according to his name, that
Christ our God may
remember them in goodness
at all times, and forgive us
our sins.

Priest:

In our prayers and
supplications which we
offer up unto You, O Lord
our God.

At this time of this holy
liturgy.

الكاهن:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم.

الشماس:

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا،
كل أحد باسمه، لكي المسيح إلهنا
يذكرهم بالخير في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها
إليك أيها الرب إلهنا.

كهذا الوقت الذي لهذا القداس
الظاهر.

ΠΗΕΤΕΝΙΡΙ ἈΠΟΤΜΕΤΙ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ:
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΔΕΝ ΦΜΕΤΙ ἈΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
 ἈΜΜΟΝ.

ΟΤΟΖ ΠΟΤΕΡΦΜΕΤΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΤΝΟΤ
 ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΝΩΟΤ ΝΤΩΕΒΙΩ ΝΟΤΣΟΒΤ
 ΕΥΤΑΧΡΗΟΤ: ΟΤΟΖ ΕΥΘΡΗΟΤ ΕΒΛΑΒΗ
 ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΔΕΜΩΝ: ΝΕΜ ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ
 ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΖΩΟΤ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΟΤΩΥΤ ἈΦΝΟΤ† ΔΕΝ ΟΤΖΟ† ΝΕΜ
 ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ.

Those whom we
 remember at all times, as
 well as those in the mind of
 each one of us.

And their memorial
 which has now taken place,
 may it be for them like a
 steadfast fortress,
 overcoming every harm of
 the demons and the counsel
 of wicked men.

People:

Lord have mercy.

Deacon:

Worship God in fear
 and trembling.

الذين نذكرهم كل حين، والذين في
 فكر كل واحد منا.

وتذكّارهم الذي صار الآن، فليكن
 لهم مثل سور ثابت غالب لكل
 مضرات الشياطين، ومؤامرة
 الناس الأشرار.

الشعب:

يا رب إرحم.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Litany of the Servant Priest

اوشية الكاهن الخديم

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΤΑΧΩΒΙ ΟΤΟΖ
 ΝΤΑΛΕΠΩΡΟΣ ἈΨΥΧΗ.

ΟΤΟΖ ΜΗΣ ΝΗΙ ΝΤΑΚΑ† ΧΕ ΟΥ ΠΕ
 ΤΜΕΤΝΙΥ† ΝΤΕ ΠΑΧΙΝΘΙ ΕΡΑΤ
 ΕΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΤΟΖ ΧΩΧΙ ΕΒΟΛΒΑΡΟΙ ΝΖΥΔΟΝΗ
 ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ ΝΕΜ ΝΑ
 ΤΜΕΤΑΛΟΤ.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΥΤΕΜΩΠΙ ΝΗΙ ΝΧΕ ΦΑΙ
 ΝΟΥΕΤΦΩ: ΔΕΝ ΤΑΠΟΛΟΣΙΑ ΝΤΕ ΠΙΕΖΟΟΥ

Priest (inaudibly):

Remember, O Lord, my
 weak and wretched soul.

Give me to understand
 the greatness of my
 standing before Your holy
 altar.

Cut away from me all
 the pleasures of ignorance
 and those of youth.

That this might not be a
 burden to me at the defense
 of that fearful Day of

الكاهن (سراً):

اذكر يا رب نفسي الضعيفة
 الشقية.

وامنحني أن أفهم ما هو عظم
 قيامي أمام مذبحك المقدس.

واقطع عني كل لذات الجهل
 والصبأ.

لكي لا يكون لي هذا ثقلاً في
 جواب يوم الدينونة المرهوبة.

ἵντε πιζαπ εἶτοι ἡζοῖ ἔτε ἡμαρ.

Οὐτοζ νάζμετ ἐβολζα ἐνεργῆ
νιβεν ἵντε ἡζοῖ ἡαντικιμενος.

Οὐτοζ ὑπερτακοι νεμ νάανομιά:
οὐδε ἡνεκὺβον ὡα ἐνεε: ἡτεκᾶρεε
ἐναπετζωοῖ νηι.

Ἀλλὰ ματαμοι ζω
ἐτεκμετᾶσαθος ἡδῆτ: οὐτοζ νάζμετ
δα πιατὺπῶα: κατὰ πεκναί εἶτω
ἐζρηι ἐζωι.

Judgment.

Save me from all the
work of the adverse powers.

Destroy me not with my
iniquities, nor be angry
forever, by reserving my
evils against me.

But rather show me also
Your goodness in me, and
save me; even I, the
unworthy according to the
multitude of Your mercy
upon me.

ونجني من كل أفعال القوات
المضادة.

ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضب
إلي الأبد فتحفظ لي شروري.

بل أرني أنا أيضاً صلاحك في،
ونجني أنا غير المستحق ككثرة
رحمتك عليّ.

The priest cries out in the ancient tune, saying:

ويصيح الكاهن هنا قائلاً بلحن العتيقة:

(Ἦεν πιβωζεμ ἡῖὰπας ἡτε Ὡωῖης)

Ζίνα ἡταῦμοῦ ἐροκ ἡχοῦ νιβεν:
ἡνιέζοοῦ τηροῦ ἡτε παωνδ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

(In Moses tune)

That I may bless You at
all times, all the days of my
life.

People:

Lord have mercy.

(بلحن العتيقة)

لكي أباركك كل حين جميع أيام
حياتي.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Priesthood

اوشية الكهنوت

Πῖρεεβντερος:

Ἀριφμενὶ Πβοις ὑπαικειέρατικον
εθοῦαβ ἡτακ φαι.

Πιδιακων:

Ἰωβε ἐχεν παικειέρατικον
εθοῦαβ φαι νεμ ταζμα νιβεν
νιέρατικον ἡορθοδζοζο: ζίνα ἡτε

Priest:

Remember, O Lord,
this, Your holy priesthood.

Deacon:

Pray for this holy
priesthood and all the
orthodox priestly orders,
that Christ our God may
hearken unto them, guard

الكاهن:

اذكر يا رب هذا الكهنوت
المقدس، الذي لك.

الشماس:

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس،
وكل الرتب الكهنوتية
الأرثوذكسية، لكي يستجيب لهم
المسيح إلهنا، ويحرسهم ويقويهم
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Πιχριστος Πεννοϋτ σωτεμ ἐρωον:
 ἡτερωις ἐρωον: οτοϑ ἡτεϋτχομ
 νωον: ἡτεϋναι νωον: ἡτεϋχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Πιπρεβντερος:

Нем тасма нивен нїєратикон
 ἡορθοδοζος: нем пеклаос тирѣ єтѡзи
 єратѣ наѡрак.

Αριπενμετι ζωη Πβοις: Πβοις θεν
 θανнай нем θанметѡєнєнт: οτοϑ
 σωλχ ἡνενανομια ζωс αςαθос οτοϑ
 ἡμαιρωμ.

Φνοϋτ ἀριϋφηρ ἡϋωπι неман:
 ἐϋεμϋι ἡπεκραν єθотав.

Πιλαος:

Кѣриє єлєнсон.

them, strengthen them, have
 mercy on them, and forgive
 us our sins.

Priest:

And all the orthodox
 holy orders, and all Your
 people who are standing
 before You.

Remember us also, O
 Lord; O Lord of mercies
 and compassions, and blot
 out our iniquities as a good
 One and Lover of mankind.

O God, be a partner
 residing with us that we
 may serve Your holy name.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وكل الرتب الكهنوتية
 الأرثوذكسية، وكل شعبك الواقف
 أمامك.

اذكرنا نحن أيضاً يا رب، يا رب
 بالمراحم والرأفات، وامح آثامنا
 كصالح ومحب البشر.

اللهم شاركنا الحلول معنا لنخدم
 اسمك القدوس.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

The priest makes the sign of the cross once on the
 people, saying:

هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Нєнзинθωοντ џμот єρωон.

Πιδιακων:

Їωβє єчен пензинθωонτ єθотн
 فاي нем зинθωонτ єθотн нивен ἡτε
 нилаос ἡορθοδοζος: зина ἡτε

Priest:

Our assemblies, bless
 them.

Deacon:

Pray for this assembly
 of ours, and for every
 assembly of the orthodox
 people, that Christ our God
 may bless them and perfect
 them in peace, and forgive

الكاهن:

اجتماعاتنا باركها.

الشماس:

أطلبوا عن اجتماعاتنا هذه وعن
 كل اجتماع الشعوب
 الأرثوذكسيين لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويكملها بسلام
 ويغفر لنا خطايانا.

Πῆχριστος Πεννοτῆ ἔμου ἔρωον:
 ἡτετῆχοκοτ ἔβολ δεν οὔτιρηνη:
 ἡτετῆχα πεννοβι ναν ἔβολ.

us our sins.

Πίλαος:

Κριε̐ ε̐λεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

† μετ' αὐτοῦ ἐλθόντων θένοντων
 ῥοχρ ἐβόλ θένοντων πικρομοσ.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

Πατανας νευ χου νιβεν ετζωοτ
 ἤταϋ δεμζωμοοτ οτοζ, μαθεβίωοτ
 сапесчт ἵνενδ'αλ'ατ' ἡχ'ωλεμ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΰΰΩΟΥ
ΚΟΡΕΟΥ: ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΉΞΕ ΝΙΦΩΡΧ
ΰΠΤΑΚΟ ΉΤΕ ΝΙΖΕΡΕCΙC.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

ΠΙΣΤΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΝΙΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΒΟΙΟΙ: ὤΦΡΗΤ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΗΝΟΥ
 ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἵτοϋμετῶσιζητ ἔβολ:
ματαμωοτ ἔτοϋμετῶβ ἵχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρυϋ ἡνοῦφθονος νοῦἐπιβολῆ
 νοῦαλκανια νοῦκακοῦρσια
 νοῦκαταλαλῖα ἐτοῖρι ἡμῶν ἄρον.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

ابطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πῶς ἀρίστου τηροῦ ἡ ἀπρακτον·
οὐδ' ἄρ' ἐβόλ' ὑπογεσθῆναι·

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel,

یا رب اجعلهم کلهم کلا شیء، ویدد مشورتهم.

(Ἦεν πιῶζεμ ἡΐάπας ἡτε Ὑῶτςης)
Φνοῖτ φηέταρζωρ ἐβὼλ ὓποβοῖνι
ἡλχιτοφελ.

Πιλαος:

Δυην. Κυριε ἐλεησον.

(In Moses tune)

O God, who dispersed
the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

(بلحن العتيقة)

يا الله الذي بدد مشورة أختوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censens towards the East above the altar,
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ἰωηκ Πβοις Φνοῖτ: μαροτζωρ
ἐβὼλ ἡξε νεκχαχι τηροῖ: μαροτφωτ
ἐβὼλ δατρη ὓπεκβο ἡξε οτον νιβεν
εθμοσΐ ὓπεκραν εθοταβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censens the the people,
saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور للشعب
وهو يقول:

Πεκλαος Δε μαρετζωπι δειν
πιςμοῖτ ἐθανανωο ἡωο: नेम दानेवा
ἡेवा: एतिरि ὓπεकोτω.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

Πιδιακων:

Ι καθιμενι ἀνασῶντε.

Deacon:

You who are seated,
stand.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

The First Litany

الطلبية الأولى

Πιπρεσβντερος:

Βωλ ἡνηετςωνε ἐβὼλ. Ποζεμ
ἡνηετδεν νιἀνασκη.

Priest:

Loose the bound. Save
those who are in distress.

الكاهن:

حلّ المربوطين. خلّص الذين في
الشدائد.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πνετβοκερ ματσιων. Πνετοι
ηκοτχι ηζητ μανομ† ηωοτ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πνετατζει ματαρωοτ ερατοτ.
Πνετορι ερατοτ ματαρωοτ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πνετατσωρεμ ματασωοτ.
Δηιτοτ τηροτ εδοτη εφωωιτ ητε
πεκοτχαλ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Οποτ νεμ πεκλαος. Δινοη δε ζωη
σοττεν εβολ ζεν νεννοβι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εκοι ηρεφρωις νεμ ρεφσκεπη
εχωη κατα ζωβ νιβεν.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Satisfy the hungry.
Comfort the faint-hearted.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Raise the fallen.
Confirm the upright.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Return those who have
strayed. Bring them all into
the way of Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Count them with Your
people. And we too, redeem
us from our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Guard us and cover us
in all things.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الجياع اشبعهم. صغيري القلوب
عزمهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الساقطين اقمهم. القيام ثبتهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الضالين ردهم. ادخلهم جميعاً إلى
طريق خلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

عدّهم مع شعبك. ونحن أيضاً
أنقذنا من خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

صائراً حارساً وساتراً علينا في
كل شيء.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιδιακων:

Ις ἀνατολᾶς βλέψατε.

Deacon:

Look towards the east.

الشماس:

إلى الشرق أنظروا.

Πιπρεσβντερος:

Πθoκ γαρ πε Φνοϋ† ετσαπῳι
 ἡαρχη νιβεν: νεμ εξοϋαῖ νιβεν νεμ
 χομ νιβεν νεμ μετῳοις νιβεν: νεμ
 ραν νιβεν ἐτοϋερονομαζιν ἡμωοϋ
 οϋμονον θεν παιενεϋ αλλα νεμ θεν
 πεθνηοϋ.

Priest:

For You are God, who are above every principality and every authority, and every power and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الذي فوق كل
 رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل
 سيادة وكل إسم يُسمى ليس في
 هذا الدهر فقط بل وفي الآتي.

Πθoκ γαρ πε ἐτοϋοϋι ἐρατοϋ
 ηαϋρακ ἡξε νιᾶναῖϋο ἡϋο νεμ
 νιᾶναῖϋβα ἡϋβα: ἡτε νιαςσελος νεμ
 νιαρχιαςσελος εθοταβ εϋϋεμϋι ηακ.

You are He before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving You.

أنت الذي يقف أمامك ألوف
 ألوف، وربوات ربوات الملائكة،
 ورؤساء الملائكة، القديسين
 يخدمونك.

Πθoκ γαρ πε ἐτοϋοϋι ἐρατοϋ
 ηαϋρακ ἡξε πεζωον ῥναϋ ετταινηοϋ†
 ἑμαϋω: ηα πιϋοοϋ ἡτενεϋ οϋοϋ ετοϋ
 ἡβαλ: ἡσεραφιμ οϋοϋ ἡχεροϋβιμ.

You are He before whom stand Your two most honored creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim.

أنت الذي يقوم أمامك كائناتك
 الكريمان جداً، ذوا الستة
 الأجنحة، الكثيرا الأعين،
 السارافيم والشاروبيم.

θεν ῥναϋ μεν ἡτενεϋ εϋωϋ
 ἡνοϋϋο: εϋβε τεκμεθνοϋ†
 ἡατῳερθεῳριν ἡμoς οϋοϋ
 ἡατῳοκμεκ ἐροϋ: θεν ῥναϋ δε
 εϋωϋ ἡνοϋβλαϋϋ: εϋηηλ δε θεν
 πικεϿναϋ.

With two wings they cover their faces on account of Your divinity that cannot be seen or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

فبجناحين يغطون وجوههم من
 أجل لاهوتك الذي لا يستطيع
 النظر إليه ولا التفكير فيه، وبإثنين
 يغطون أرجلهم، ويطيرون
 بالإثنين الآخرين.

Πσχοῦ μεν ταρ νιβεν σεερὰστιαζιν
 ὡμοκ ἡνε ενχαλ νιβεν: αλλα νεμ
 οτον νιβεν ἐτερὰστιαζεν ὡμοκ: δι
 ὡπενὰστιαςμοc ἡτοτεν ζων Πβοιc:
 ενζωc ἐροκ νεμωοῦ ενζω ὡμοc.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Here thr priest cries out saying:

For at all times, every one of them hallows You. But with every one that hallows You, receive from us, we too, our hallowing O Lord, as we praise You with them saying:

Deacon:

Let us attend.

هنا يصرخ الكاهن ويقول:
 لأن في كل زمان يقدسك كل أحد.
 لكن مع كل من يقدسك، إقبل
 تقديسنا منا نحن أيضاً يا رب، إذ
 نسبحك معهم قائلين:

الشماس:

فلننصت.

The people may chant the for following short
 Aspasmos for annual days.

**يقول الشعب هذا الاسبسمس المختصر
 السنوي.**

Πιλαοc:

Αcτιοc αcτιοc αcτιοc: Κυριοc
 cαβαωθ: πληρηc ο ογρανοc κε ἡ γη:
 της αcτιαc cοῦ Δοζηc.

People:

Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

الشعب:

قدوس قدوس قدوس، رب
 الصاباوت، السماء والأرض،
 مملوءتان من مجدك الأقدس.

During the chanting of the above hymn, the priest
 washes his hands three times, reciting the three verses of
 the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil.

The priest takes in his right hand the veil that is upon
 the chalice, and with it makes the sign of the cross three
 times; firstly, upon himself, his face being turned toward
 the East, then upon the deacons on his right hand, and
 lastly towards the west, upon the people, saying "Holy
 αcτιοc" each time:

**وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه ثلاث
 دفعات مردداً قطع المزامير كما ذكر في
 القداس الباسيلي.**

**ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة علي
 الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم،
 الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق.
 والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي
 الشعب إلي الغرب. وفي كل رشم يقول
 "أجيوc αcτιοc".**

Πιπρεcβντεροc:

Αcτιοc. αcτιοc. αcτιοc.
 Χοταβ Πβοιc cαβαωθ: τῃε νεμ
 ἡκαζι μεζ ἐβολ ζεν πεκῶοῦ εθοταβ
 Πβοιc Πεννοῦ†.

Priest:

Αcτιοc. αcτιοc. αcτιοc.
 Holy, O Lord of hosts,
 heaven and earth are full of
 Your holy glory, O Lord
 our God.

الكاهن:

Αcτιοc. αcτιοc. αcτιοc.

قدوس رب الجنود. السماء
 والأرض مملوءتان من مجدك
 الأقدس. أيها الرب إلهنا.

Ἀληθως τῆς νεμ πκαλι μεζ ἐβoλ
θεν πεκῶοτ εθοταβ.

Ζιτεν πεκμονοσενης ἡϋηρι
Πενβοις οτοζ Πεννοτ† οτοζ
Πενσωτηρ οτοζ πενοτρο τηρεν
Ιησοτς Πιχριστος.

Ἐαζ τακεθτσια ἡτακ θαί Πβοις
θεν πιςμοτ.

Truly, heaven and earth
are full of Your holy glory.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, Savior, and King of us
all, Jesus Christ.

Fill this, Your sacrifice,
O Lord, with the blessing,

بالحقيقة السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

من قِبَل ابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع
المسيح.

إملأ هذه الصعيدة التي لك يا رب
بالبركة،

He signs the paten and the chalice together once, and
says:

هنا يرشم الكاهن علي الصينية والكأس معاً
رشماً واحداً ويقول:

Πιέβoλ ζιτοτκ ζιτεν πζινι ἐδρηι
ἐχως ἡτε Πεκπνευμα εθοταβ.

Πιλαος:

Ἀμην.

which is from You. By
the coming down upon it of
Your Holy Spirit.

People:
Amen.

التي من قبلك. بحلول روحك
القدس عليها.

الشعب:
آمين.

Signing a second time, the priest says:

ويرشم ثانياً:

Πιπρεσβντερος:

Οτοζ δεν οτςμοτ εκεςμοτ.

Πιλαος:

Ἀμην.

Priest:

And with blessing,
bless.

People:
Amen.

الكاهن:
وبالبركة بارك.

الشعب:
آمين.

Signing a third time, the priest says:

ويرشم ثالثاً:

Πιπρεσβντερος:

Οτοζ δεν οττοτβο εκετοτβο.

Priest:

And with sanctification,
sanctify.

الكاهن:
وبالتقديس قدس.

Πίλαος:

ΔΑΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest points to the bread and the wine with his hands, and says:

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز والخمر وهو يقول:

Πναιδωρον ἡτακ ἐτταῖνοτ:
ἐτερωορπ ἡχη ἐῆρην ὑπεκῶθο: παιωικ
νεμ παιὰφοτ.

Your precious gifts
which have been set forth
before You, this bread
and this cup.

قرايبك هذه المكرمة التي بدأنا
بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه
الكأس.

The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Πῖπρεσβντερος:

Χε ἡθοϋ πεκμονοσενης ἡῶρηι
Πενβοις οτοϋ Πεννοτϋ οτοϋ
Πενσωτηρ οτοϋ πενοτρο τηρεν
Ιησοϋς Πιχριστος.

Priest:

For Your only-begotten
Son, our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ.

الكاهن:

لأن ابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع
المسيح.

The priest holds the spoon with a veil, signs the
incense box once with it once, puts a spoonfat of incense
into the censer, censes his hands three times, and says:

يمسك الكاهن الملعقة بلفافة ويرشم درج
البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور في
المجمرة ثم يبخر يديه علي المجمرة ثلاث
دفعات ويقول:

Πῖπρεσβντερος:

ῤεν πιέχωρῃ ἐτερενατηϋ ἡῶτηϋ
ἐϋεπῶκαῃ ἐῆρην ἐχεν πεννοβι.

Νεμ πιμοϋ ἐταϋωοπη ἔροϋ
ἐβολητοτοϋ ῤεν πεφοτωϋ ὑμιν ὑμοϋ
ἐῆρην ἐχων τηρεν.

Priest:

In the night in which He
gave Himself up to suffer
for our sins.

And to death, which He
accepted by His own will
for us all.

الكاهن:

في الليلة التي سلم ذاته فيها
ليتألم عن خطايانا.

والموت الذي قبله بذاته بإرادته
وحده عنا كلنا.

Πίλαος:

Πιστεῶμεν.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي المذبح وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Διψι̇ νοτωικ̇ ἔχεν νεφζιχ̇ εθοταβ̇:
 ἵνα τὰ β̇νι οτοζ, ἵνα τὼ λ̇εβ̇: οτοζ
 ὠκακαριον̇: οτοζ ἡρεψ̇ταν θ̇ο.

Priest:

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوبايويتين المحييتين.

Πίλαος:

ΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΩΗΙ: ΛΩΗΝ.

People:

We believe that this is true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمني على القربانة التي
علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق
ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

ΔΕΥΧΟΜΕΝΤ ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ ΖΑΡΟΚ:
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΛ ΝΙΩΤ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΦΗΗΒ
 ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Priest:

He looked up toward
Heaven to You, O God,
who are His Father and
Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك
يا الله أباه وسيد كل أحد.

Πιπρεσβυτερος:

Εταυρωμένοι.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:

وشکر.

Πίνακας:

ΔΙΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمین.

Πιπρεσβυτερος:

Δυσμορ έρωτ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وبارکه.

Πίνακας:

ΔΙΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمین.

Πιπρεσβντερος:

Διεραστιαζειν υμω.

Πιλαος:

Αμην.

Πιστευουμεν κε ομολογουμεν κε
δοξαζουμεν.

Priest:

And He sanctified it.

People:

Amen.

We believe, we confess,
and we glorify.

الكاهن:
وقدسه.

الشعب:
آمين.

نؤمن ونعترف ونمجد.

Πιπρεσβντερος:

Διφραυει διεστιν εν ημετε νοτι
ναστιος υμαθητης: ονοζ ναποστολος
εθοναβ εφχω υμος: γε βι οτωμ εβολ
νηντι τηροτ: φαι ταρ πε πασωμα.

Priest:

He broke it, and gave it
to His own holy disciples
and saintly apostles, saying,
"Take, eat of it, all of you.
For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلا:
"خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا
هو جسدي.

Πιπρεσβντερος:

ετοναφραυει εχεν θηνοτ νεμ
θανκεμην: ηςεστιντι επχω εβολ ητε
νινοβι: φαι αριττι επαερφετι.

Priest:

which is broken for you
and for many, to be given
for the remission of sins.
This do, in remembrance of
Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين،
يعطي لمغفرة الخطايا، هذا
اصنعوه لذكرى.

Πιλαος:

Φαι πε θεν οτωεθμη: αμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

Πιπρεσβντερος:

Παιρητ ον πικεαφοτ μενενα
πιδιπνον: διεθοττι εβολ θεν οτηρη
νεμ οτωωοτ.

Priest:

Likewise also, the cup,
after supper, He mixed it of
wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء،
مزجها من خمر وماء.

Πιπρεσβντερος:

εταεπεθεμοτ.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:
وشكر.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Πιπρεσβντερος:

Δεχσιν ερω.

Πιλαος:

Αμην.

Πιπρεσβντερος:

Δερασιαζιν υμω.

Πιλαος:

Αμην.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσομεν κε δοξαζομεν.

Priest:

He blessed it.

People:

Amen.

Priest:

And He sanctified it.

People:

Amen.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

الكاهن:

وباركها.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وقدسها.

الشعب:

آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

Πιπρεσβντερος:

Δεχευτπι αχτηιϭ ον ηνηετε
νοτϭ ηασιος υμααθητς: οτοϭ
ηαποστολος εθοναβ εχρω υμος.

Χε βι σω εβολ ηδητϭ τηρω.

Φαι γαρ πε παςνοϭ ητε τδιαθηκη
υβερι: ετογναφονϭ εβολ εχεν θηνοϭ
νευ ζανκεμω: ηςετηιϭ επχω εβολ
ητε νινοβι: Φαι αριτϭ επαερφεμεν.

Πιλαος:

Φαι ον πε ζεν οτμεθυμι: αμην.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

“Take, drink of it all of
you.

For this is My blood of
the new covenant which is
shed for you and for many,
to be given for the
remission of sins. This do
in remembrance of Me.”

People:

This is also true. Amen.

الكاهن:

وذاق، وأعطاه أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلًا:

“خذوا اشربوا منه كلكم.

لأن هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسفك عنكم وعن
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا.
هذا اصنعوه لذكري.”

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The fellow priest encircles the altar with the censer,
while the serving priest points with his hand to the Body
and the Blood, saying:

هنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمر.
والكاهن الخديم يشير بيديه إلى الجسد والدم
وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Соп сар нивен ѓтетеннаотω
ѓβολ ѓен παιωικ φαι:

οτοϑ нтетенсω ѓβολ ѓен παιὰφοτ
φαι:

ѓρεтенϑιωϑ ѓπαμoт: ѓρεтен
ерoмoлoсιν нта̀днaстaсic: ѓρεтенὶρι
ѓπαμeνὶ ѡдѣi.

Πιλαος:

Δωην δωην δωην: τον θανaτον
coт Kтpиe καтaσceλoμεн: кe την
̀aσiαн coт δнaстaсin кe την
̀днaлнψиn coт eн тic oтpаnиc ce
oмoлoсoтμεн:

Ce ѓнoтμεн ce eтлoсoтμεн ci
eтxαpиcтoтμεн Kтpиe: кe Δeoмeθa
coт o θeoc нμωн.

Πιπρεβнτερος:

†нoт oтн Φнoтѣ Φиoт
пипaнтoкpαтwρ: eнϑιωϑ ѓфoн
ѓпeкмoнoсeннc нѢиpи Πeнбoиc oтoϑ
Πeннoтѣ oтoϑ Πeнcωтнp oтoϑ
пeнoтpо тнpeн Iнcoтc Πιxриcтoс.

ѓepмoлoсин нтeѣднaстaсic
eθoтaв: нeм пeѣзинѡe ѓпѡи
ѓнифнoтi: нeм пeѣзинѡeмci

Priest:

For every time you eat
of this bread.

And drink of this cup,

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

Priest:

Therefore now, O God,
the Father, the Pantocrator,
as we proclaim the death of
Your only-begotten Son,
our Lord, God, Savior, and
King of us all, Jesus Christ.

And confess His holy
Resurrection, His
Ascension into the heavens,
His sitting at Your right
hand, O Father.

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

وتشربون من هذه الكأس.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
نبشر، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلي السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن:

فالآن يا الله الآب ضابط الكل، فيما
نحن نبشر بموت ابنك الوحيد،
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا
يسوع المسيح.

ونعتزف بقيامته المقدسة،
وصعوده إلي السموات، وجلسه
عن يمينك أيها الآب.

κατεκοῦίναμ Φίωτ.

Ενζοῡτ ἐβόλ θάτρη
ἡτεμυαζῆνοῖτ ὑπαροῦσιὰ: εθνηοῖ
ἐβόλ θεν νιφηνόι: ετοι ἡζοῖτ οῖοζ
εομεζ ἡῶοῖτ: θεν ἱστντελιὰ ἡτε
παίεων.

Θαι ἐτεφνηοῖτ ἡθης ἐτθαπ
ἐτοικουμένη θεν οὔμεθυ.

Πεμ ἐτ ὑπιοῖται ποῖται κατὰ
νεφῆβηοῖτ: ἴτε οὔπεθανεφ ἴτε
οὔπετρωοῖτ.

Πίλαος:

Κατὰ τοῦ ἐλεος σοῦ Κυρίε: κε μὴ
κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Πίπρεβντερος:

Πθοκ πέ ἐτανχω ὑπεῦθο
ὑπεκωοῖτ εθοῦαβ: ἡνῆτε νοῦκ
ἡδωρον ἐβόλ θεν ἡῆτε νοῦκ Πενίωτ
εθοῦαβ.

Πιδιακων:

Κλῖνατε Θεῷ μετὰ φόβοῖτ.

The priest says inaudibly:

Πίπρεβντερος:

Πεντῆζο οῖοζ τεντωβζ
ἡτεκμετὰσαθος πιαιρωμῖ ὑπερἱψι

And look for His
Second Coming from the
heavens, awesome and full
of glory at the end of this
age.

Wherein He shall come
to judge the world in
righteousness.

And give each one
according to his deeds,
whether they be good or
evil.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

Priest:

You are He before
whose holy glory we have
put Your gifts, from what is
Yours, O our holy Father.

Deacon:

Worship God in fear.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
mankind, put us not to
everlasting shame nor cast

وننتظر ظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء مجداً
في إنقضاء هذا الدهر.

هذا الذي يأتي فيه ليدين
المسكونة بالعدل.

ويعطي كل واحد كأعماله، إن كان
خيراً وإن كان شراً.

الشعب:

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

الكاهن:

أنت الذي وضعنا أمام مجدك
القدوس قرايبك مما لك يا أبانا
القدوس.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف.

يقول الكاهن سراً:

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، لا تخزننا بالخزي الأبدي،
ولا تطرحنا نحن عبيدك.

ναν δὲν πιωῖνι ἡνέεζ: οὐδὲ
ὑπερβιττεν ἐβόλ δα νεκὲβιαικ.

ὑπερβερβωρτεν ἐβόλζα πεκζο:
οὐδὲ ὑπερζος ναν ζε ἴωων
ἡωωτεν αν.

Δλλὰ μοι ἵωωωωτ ἡνενὰφνοῖ:
νεμ ζανμοωμ ἡερμῆ ἡνενβαλ:
ζοπως ἡτενριμῖ ὑπιέζοοτ νεμ
πιέζωρζ ὑπεκῦθο ἐζρη ἔξεν
νηνπαρπτωμα.

Ζε ἄνον πε πεκλαος νεμ ἡιέωωτ
ἡτε πεκόζι: σῖνι ἡνενὰνομιὰ:
ἄριστῆζωριν ἡνενπαρπτωμα.

Ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ δὲν πενωτω: νεμ
ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ δὲν πενωτω αν:
ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ δὲν οὐέμ: νεμ
ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ δὲν οὐμετατέμ:
ἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ ἐβόλ.

Ἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ ἐβόλ
νεμ ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ: ναι
ἡἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ ἡἡἡ πεκραν
ἡἡἡἡἡ.

σωτεμ Ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡ
πεκλαος: μαζῶνκ ἐπιζιαζομ ἡἡἡ
νεκὲβιαικ.

us away, we Your servants.

Drive us not away from
Your face, neither say to us,
"I know you not."

But rather give water for
our heads and fountains of
tears for our eyes that we
may weep day and night
before You on account of
our transgressions.

For we are Your people,
the sheep of Your flock.
Remit our iniquities and
forgive our transgressions.

Which we have
committed willingly and
which we have committed
unwillingly, which we have
committed knowingly and
which we have committed
unknowingly, the hidden
and the manifest.

Those which we have
formerly confessed and
those which we have
forgotten-those which are
known before Your holy
name.

Hearken, O Lord, to the
prayer of Your people, and
be mindful of the groaning
of Your servants.

ولا تصرفنا عن وجهك ولا تقل لنا
"إنني لست أعرفكم."

بل أعط ماء لرؤوسنا، وينابيع
دموع لأعيننا، لكي نبكي نهاراً
وليلاً أمامك على زلاتنا.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك.
تجاوز عن آثامنا، وأصفح عن
زلاتنا.

التي صنعناها بمشيتنا والتي
صنعناها بغير مشيتنا، التي
صنعناها بمعرفة والتي صنعناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

التي سبق إظهارها والتي
نسيتها، هذه هي التي يعرفها
إسمك القدوس.

إسمع يا رب طلبة شعبك، والتفت
إلى تهدي عبيدك.

Οτοϑ εϑβε νανοβι νοτι νεμ νισωϑ
 ητε παζητ: υπερχεχ πεκλαος απχινη
 εδρη ητε Πεκπνευμα εθοταβ.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο θεος ο Πατηρ ο
 Παντοκρατωρ. (5)

Because of my own sins
 and the abominations of my
 heart, deprive not Your
 people of the coming down
 of Your Holy Spirit.

People:

Have mercy upon us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. (3 times)

ومن أجل خطايي خاصة
 ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك من
 حلول روحك القدوس.

الشعب:

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3 مرات)

The priest takes the veil on his hand, turns toward the
 congregation, points to them with his hand, then turns
 back to the East, saying:

يأخذ الكاهن اللفافة علي يده ويلتفت إلي
 الشعب ويشير إليهم بيده ثم يلتفت إلي
 الشرق ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Πεκλαος γαρ νεμ Τεκεκλνσια
 σετωβη υμοκ εντω υμοσ.

Χε ναι ναν Φνοϑ Φιωτ
 πιπαντοκρατωρ. (5)

Πιδιακων:

Οτωϑτ απΦνοϑ Φιωτ
 πιπαντοκρατωρ.

Priest:

For Your people and
 Your Church entreat You,
 saying,

"Have mercy upon us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator." (3 times)

Deacon:

Worship God, the
 Father, the Pantocrator.

الكاهن:

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك
 قائلين:

"أرحمنا يا الله الآب ضابط
 الكل." (3 مرات)

الشماس:

إسجدوا لله الآب ضابط الكل.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
 says the following Prayer of the Descent of the Holy
 Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً
 وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

The Epiclesis صلاة استدعاء الروح القدس

Πιπρεσβντερος:

Οτοϑ οτωρπ επεσντ εβολη δεν
 πεκβιςι εθοταβ: νεμ εβολη δεν
 πεκμλνϑωπι ετσεβτωτ εβολη δεν

Priest (Inaudibly):

And send down from
 Your holy highest, and from
 Your prepared mansion, and
 from Your boundless
 bosom, and from the throne

الكاهن (سراً):

وإرسل إلى أسفل من علوك
 المقدس، ومن مسكنك المستعد،
 ومن حضنك غير المحصور،
 ومن عرش مملكة مجدك.

πατωροϋ ἐδόνῃ ἐκεν ἦτακ: ἐβόλ
θεν πῆρονος ἦτε ἑμετοτρο ὑπεκῶν.

Πθοϋ παπακλῆτος Πεκπνευμα
εθοῦαβ φητωποπ ἑν οὔνηποστασις:
πατφωνε πατρωιβ†: φητοι ἡβοις
πρεϋτανθο: φηῆταρκαχι ἑν πινομος
νεμ νιπροφῆτης νεμ νιαποστολος.

Φητωποπ ἑν μαί νιβεν οὔνε
εθμοε ὑμαί νιβεν: οὔνε ὑμον μα
ωπο ὑμοϋ.

Οὔνε ερερενερσιν αῤδοζοτσιοις
ἑν πεκ†μα† ὑπιτονω ἐρῆνι ἑεν
νηῆτεροῦαῶν: κατὰ οὔμετρεϋεμω
αν.

Πιαπλοῦν ἑν τεϋφτισ φητοι
ἡνοῦο ἡρη† ἑν τεϋῆνερση: †μοῦμα
ἦτε νιῆμοτ ἡνοῦ†.

Φητοι ἡῶμοοτσιοις νεμακ:
φηεῆνηοῦ ἐβόλ ἡῆητκ. Πιῶφῆρ
ἡῆρονος ἦτε ἑμετοτρο ὑπεκῶν νεμ
πεκμονοσενῆς ἡῶῆρι Πενβοις οὔνε
Πεννοῦ† οὔνε Πενσωτηρ οὔνε
πενοτρο τηρεν ἡνοῦς Πιῶριστος.

Ἐρῆνι ἑων ῥα νεκῆβιακ: νεμ
ἑεν ναιδωρον ἦτακ εῤταινοῦ†:
εῤερωροπ ἡῶῆν ἑρῆνι ὑπεῶο.

of the kingdom of Your
glory.

The Paraclete, Your
Holy Spirit who is a
hypostasis, the immutable,
the unchangeable, the Lord,
the Giver of life, who spoke
in the Law, the prophets,
and the apostles.

Who is in every place
and who fills every place,
yet no place can contain
Him.

Who, by His own
authority, and not as erveice,
works sanctification upon
those whom He loves,
according to Your good
pleasure.

Who is single in His
nature and manifold in His
working, the fountain of
divine graces.

Who is of one essence
with You, who proceeds
from You, the companion
of the throne of the
kingdom of Your glory,
with Your only-begotten
Son, our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ.

Upon us, we Your
servants, and upon these
precious gifts which have
been set forth before You.

البارقليط، روحك القدوس،
الأقنوم غير المستحيل، ولا
متغير، الرب المحيي. الناطق في
الناموس والأنبياء والرسل.

الحال في كل مكان، المالى كل
مكان ولا يحويه مكان.

واهب القداسة بسلطة بمسرتك
للذين يحبهم، وليس علي سبيل
خدمة العبودية.

البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع
في فعله، ينبوع النعم الإلهية.

المساوي لك، المنبثق منك،
شريك عرش مملكة مجدك، وإبنك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع المسيح.

علينا نحن عبيدك وعلى هذه
القرايين التي لك المكرمة السابق
وضعها أمامك.

The priest points with his hands to the Body and the Blood, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

ΕΧΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ ΝΕΩ ΕΧΕΝ
ΠΑΙΔΦΟΤ ΦΑΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΤΟΥΒΟΥ ΟΥΟΥ
ΝΤΟΥΤΟΥΤΕΒ.

Priest:

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

الكاهن:

على هذا الخبز وعلى هذه الكأس، لكي يتطهرا وينتقلا.

Πιδιακων:

Προσχωμεν: ΑΜΗΝ.

Deacon:

Let us attend. Amen.

الشماس:

ننصت. آمين.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest quickly signs the bread three times, and says:

يرشم الكاهن علي الجسد ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

ΟΥΟΥ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ ΝΤΕΥΔΙϚ ΝΩΜΑ
ΕΥΟΥΑΒ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Priest:

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.

Πιλαος:

ΑΜΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest quickly signs the chalice three times, and says:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

ΟΥΟΥ ΠΑΙΔΦΟΤ ΔΕ ΟΝ ΝΩΝΟΥ
ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ: ΝΤΕ †ΔΙΑΘΗΚΗ ΜΒΕΡΙ
ΝΤΑϚ.

Priest:

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً دمًا كريماً للعهد الجديد الذي له.

Πιλαος:

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

ΔΩΗΝ.

Πιπρεβντερος:

Πενβοις οτοζ Πεννοττ οτοζ
Πενσωτηρ οτοζ Πενοτρο τηρεν
Ιησοϋς Πιχριστος.

Πιλαος:

ΔΩΗΝ.

Priest:

Our Lord, God, and
Savior and King of us all,
Jesus Christ.

People:

Amen.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا
يسوع المسيح.

الشعب:

آمين.

The priest prays the following litanies and the
people responds saying "Κῡριὲ ἐλῆσον" after each
verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد
كل ربع قائلين "Κῡριὲ ἐλῆσον".

The Second Litany الطلبية الثانية

Πιπρεβντερος:

Σινα ἡτοτυωπι ναν τηρεν θα
νηεθναβι ἐβολ ὡμων: ἐοτναετ
ἡατθोटθет: ἐοτὰγαπη ἡατμεωοβι.

Πιλαος:

Κῡριὲ ἐλῆσον.

Πιπρεβντερος:

Εοτχοτπομονη εςζηκ ἐβολ:
ἐοτθελπις εταχρηοτ.

Πιλαος:

Κῡριὲ ἐλῆσον.

Priest:

That they may be unto
all of us who partake of
them, faith without
searching; love without
hypocrisy.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Perfect patience, firm
hope.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

لكي يكون لنا نحن جميعاً
المتناولين منهما، إيماناً بغير
فحص، ومحبة بغير رياء.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

وصبراً كاملاً، ورجاء ثابتاً.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Εοτναεϛ: εοτρωις. εοττοτυχο:
εοτοτυνοϛ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εοτμετβερι ντε ϛψϛχη νεμ
πιςωμια νεμ πιπνετμα: εοτωον
απεκραν εθοναβ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εοτμετωφρη ντε οτμετμακαριος
ντε οτωναδ νενεε νεμ οτμεταττακο:
εοτχω εβολα ντε νινοβι.

Πιλαος:

Ωσπερ ην κε εστιν: κε εστε: ις
ενεεας ενεων: κε ις τοϛς ετμπαντας
εωνας των εωνων: αμην.

Priest:

Faith and watchfulness,
health and joy.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Renewal for the soul,
body, and spirit; glory to
Your holy name.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Sharing in the
blessedness of eternal life
and incorruption, and
forgiveness of sins.

People:

As it was and is, it shall
also be unto generations and
unto all the ages of the ages.
Amen.

الكاهن:

وايماناً وحراسةً، وعافيةً وفرحاً.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وتجديداً للنفس والجسد والروح،
ومجداً لإسمك القدوس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

شركة سعادة الحياة الأبدية،
وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا.

الشعب:

كما كان فهو كائن وهكذا يكون
إلي أجيال الأجيال، وإلي سائر
دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy
of St. Basil:

أو يقولوا المرد التالي من القداس الباسيلي:

Πιλαος:

Ωσπερ ην κε εστε εστιν: απο
ενεεας ις ενεαν: κε παντας τοϛς
εωνας των εωνων: αμην.

People:

As it was so shall it be,
from generation to
generation, and unto all the
ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلي جيل، وإلي دهر الدهور.
آمين.

Πιπρεβντερος:

ΣΙΝΑ ΝΕΜ ΔΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ
ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕΥΔΙΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΔΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΔΙΣΙ: ΝΧΕ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤΜΑΡΩΟΥΤ.

ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ
ΝΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πιλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Priest:

That as in this, so also
in all things, Your Great
and holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed,

with Jesus Christ, Your
beloved Son, and the Holy
Spirit.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل شيء،
كريم ومبارك،

مع يسوع المسيح ابنك الحبيب
والروح القدس.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Πιπρεβντερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΕΒΜΟΥ ΝΤΟΥΤ
ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ
ΜΠΕΝΔΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΦΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ΟΝ ΤΝΟΥ
ΕΘΩΙ ΕΡΑΤΕΝ ΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:
ΟΥΟΖ ΕΨΑΙ ΝΝΕΝΧΙΧ ΕΨΩΙ: ΟΥΟΖ
ΕΨΕΜΨΙ ΜΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΕΟ ΕΡΟΥ ΖΟΠΩΣ
ΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΑΔΥΨΙΣ ΝΤΕ ΝΕΨΜΥΤΗΡΙΟΝ
ΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΘΜΟΥ.

Priest:

Again, let us give
thanks to God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

For He also has made us
worthy now to stand in this
Holy Place, to lift up our
hands and to serve His holy
name.

Let us also ask Him to
make us worthy of the
communion and partaking
of His divine and immortal
mysteries.

الكاهن:

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في
هذا الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه
القدوس.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد أسرار
الالهية غير المائتة.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body in his right hand and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر علي يديه ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Πισωα εθοταβ: νεμ πιςνοϋ
ετταινοϋτ: ητε Πεϋχριστος: ηξε
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοϋτ.

Priest:

The holy body and the precious blood of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

الكاهن:

الجسد المقدس والدم الكريم
الذين لمسيحه، الضابط الكل
الرب إلهنا.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ προσετzaσθε.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

Πίλαος:

Κϋριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with You all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of the Fraction Addressed to the Father

صلاة القسمة للآب

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Πιπρεσβντερος:

Φνοϋτ φηεταφερωορπ ηθαωτεν
εοϋμετωρη: ειτεν Ιησοϋς Πιχριστος
Πενβοις: κατα πετματ απεκοτω:
εοϋταιο ητε πωοϋ ητε πεκεμοτ:
φηετακερεμοτ αμοϋ ναν δεν
πεκμενριτ.

Φαι εταφωωπι ναν ηδητε ηξε
πενσωτ: ειτεν πεϋενοϋ εθοταβ: επχω
εβολ ητε νινοβι.

Πενωεπεμοτ ητοτκ Πβοις
Φνοϋτ πιπαντοκρατωρ: ξε
ακερενερεπεμπεωα ανον θα
νιρεφερνοβι: εοβι ερατεν δεν παιμα
εθοταβ φαι οτοε εξωκ απαιασιον
αμνστηριον ητε νιφνοϋ εβολ.

Εινα κατα φρητ
ετακερενερεπεμπεωα ηχοκοϋ εβολ
παιρητ ον μαρενερεπεμπεωα
ητοτκοινωνια: νεμ πιζινβι εβολ
αμωοϋ.

Φηεταφοτων ηνιβαλ ητε
νιβελλεϋ λοτων ηνιβαλ ητε νενζητ.

Εωσ εανηιοϋ εβολ θαρον ηχακι
νιβεν ητε τκακια: νεμ τπονηρια
απεμοτ νοτωλεβ.

Priest:

O God, who
foreordained us to sonship
through Jesus Christ our
Lord, according to the good
pleasure of Your will, unto
the honor of the glory of
Your grace, which You
have granted to us through
Your Beloved.

This is He by whom we
had our salvation, through
His holy Blood, unto the
forgiveness of our sins.

We give thanks to You,
O Lord God the
Pantocrator, for You have
made us, who are sinners,
worthy to stand in this holy
place and fulfill this holy,
heavenly mystery.

So that, as You have
made us worthy to fulfill
them, so also may we be
worthy of the communion
and partaking of them.

O You, who opened the
eyes of the blind, open the
eyes of our hearts.

So that we may cast
away from us all the
darkness of evil and malice,
which is the likeness of
defilement.

الكاهن:

يا الله الذي سبق فوسمنا للبنة
بيسوع المسيح ربنا كمسرة
إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التي
أنعمت بها علينا بحبيبك.

هذا الذي صار لنا به خلاصنا،
بدمه الطاهر لغفران الخطايا.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
الكل، لأنك جعلتنا مستحقين نحن
الخطاة، أن نقف في هذا الموضع
المقدس، ونكمل هذا السر
المقدس السماوي.

لكي كما جعلتنا أهلاً أن نكملهما،
هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما
والتناول منهما.

يا مَنْ فَتَحَ أعين العميان افتح
عيون قلوبنا.

إذ نطرح عنا كل ظلمه الشر،
والخبث الذي شبه الدنس.

Πτενῶχευχομ ἐχαί ἡνενβαλ
ἐπῶυι: οὔβε τμετσαίε ἡτε πεκῶοτ
εθοῦαβ.

Κε κατα φρητ ἐτακτοῦβο
ἡνενσφοτοῦ ἡπεκβωκ Ησαῆας
πῖπροφητης: ἐαφῖ ἡξε οὔαι
ἡνισεραφιμ ἡοὔχεβς: θεν τεβοῦ ἐβολ
εἰξεν πιαλῆερῶοῦῶυι: ἐαφῖτῖ ἐθοῦν
ἐρωῖ οὔοε αφῖος ηαφ.

Χε ις φαί αφῖνεμ νεκσφοτοῦ:
ῖναῶλι ἡνεκἀνομια: οὔοε νεκνοβι
τηροῦ ῖνατοῦβωοῦ.

Παιρητ ἀνον εων θα ηἰωβ
ἡρεφερνοβι ετῖ ἡοὔναι ἐρωοῦ ἡέβιαικ
ἡτακ.

Αῖρικα ταζιοιν ματοῦβο ἡνενψῖχη
νεμ ηενσωμα νεμ ηενσφοτοῦ νεμ
ηενεῖητ.

Οὔοε μοι ηαν ἡπαλῆληῖνος
ἡξεβς φαί: ἡρεφτ ἡῶωνθ ἡτψῖχη
νεμ ηισωμα νεμ ηῖπνεῖμα.

Ετε ηισωμα εθοῦαβ ηε νεμ ηῖςνοῖ
ετταινοῦτ ἡτε Πεκῖριστος.

Εοῦαπ αν: οὔδε οὔεἰοῦτῖ ἐῖαπ:
οὔδε ἐοῦῶῶῶ νεμ οὔκοεἰ ἡτε
ηενπαρῑπτωμα.

That we may be able to
raise up our eyes towards
the splendor of Your holy
glory.

And even as You have
cleansed the lips of Your
servant Isaiah the prophet,
as one of the seraphim took
an ember with the tongs
from the altar, cast it into
his mouth, and said to him:

"Behold, this has
touched your lips, it shall
take away your iniquities
and cleanse all your sins."

Likewise we too, Your
weak and sinful servants,
who ask for Your mercy.

Graciously cleanse our
souls, our bodies, our lips,
and our hearts.

And give us this true
Ember that is life-giving to
soul, body, and spirit.

Which is the holy Body
and the precious Blood of
Your Christ.

Not unto judgment, nor
unto falling into
condemnation, nor unto
shame and reproof of our
transgressions.

نستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق
نحو بهاء مجدك القدوس.

وكما ظهرت شفتي عبدك إشعياء
النبي. إذ أخذ أحد السارافيم جمرّة
بملقط من على المذبح وطرحها
في فيه وقال له:

"إن هذه قد لمست شفتيك فترفع
آثامك، وتطهر جميع خطاياك."

هكذا نحن أيضاً الضعفاء الخاطة،
عبيدك الطالبين رحمتك.

تفضل طهر أنفسنا، وأجسادنا،
وشفاهنا، وقلوبنا.

وأعطنا هذه الجمرّة الحقيقية
المعطية الحياة للنفس والجسد
والروح.

التي هي الجسد المقدس، والدم
الكريم اللذان لمسيحك.

لا للدينونة ولا للوقوع في
الدينونة، ولا خزيًا وتبكيًا لزلالتنا.

Ὡς ἂν ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου
οὐ μεταμέλει· ἵνα ὡς ἐνοὶ
ἡ ἐξουσία σου.

Ὡς ἵνα ὡς ἐν αὐτοῖς ἐβόλῃ ἡ δόξα σου

Lest, partaking of them
unworthily, we become
guilty of them.

So that the multitude of
Your graciousness, O our
Master, may not be for us a
cause of excess burden
towards falling into
condemnation, having
become ungrateful toward
You, O You, the beneficent
One.

But rather grant us Your
Holy Spirit,

that with a pure heart,
an enlightened conscience,
an unashamed face, a faith
unfeigned, a perfect love,
and a firm hope,

we may dare with
boldness, without fear, to
say the holy prayer.

Which Your beloved
Son gave to His holy
disciples and saintly
apostles, saying to them:

“At all times, whenever
you pray, entreat in this
manner, and say:

Our Father ...

لئلا إذا تناولنا منهما بغير
إستحقاق، نكون مدانين بهما.

ولئلا يكون لنا كثرة إكرامك يا
سيدنا علة ثقل بالأكثر للوقوع في
الدينونة، إذ نصير غير شاكرين
لك أنت المحسن.

بل أنعم علينا بروحك القدوس.

لكي بقلب طاهر، وسريرة
مستتيرة، بوجه غير مخزي،
وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
نقول الصلاة المقدسة.

التي أعطاه ابنك الحبيب لتلاميذه
القديسين، ورسله الأطهار قائلاً
لهم:

إنه في كل زمان متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا:
يا أبانا...

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ
μαρεϋτοτβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε
τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι
ἡφρητ̄ δεν τ̄φε neu ριZEN πικαρι:
πενωικ ἵτε ραςτ̄ uhiq nan ἡφοοτ̄.

Οτοz χα nητερον nan εβολ:
ἡφρητ̄ zων ἵτεnχω εβολ ἵnητε
οτον ἵταν ἑρωοτ̄: οτοz ἡπερεnτεn
εδοτη ἐπιρασμοc: αλλα nαzμεn ἑβολ
za πιπετρωοτ̄.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside
exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
هذه المردات.

Πίλαος:

δεν Πιχριστοc ιησοῦc Πενδοic.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλac ἵuων τω Κυριῷ
κλιννατε.

Πίλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεn Θεοῦ μετa φοβοῦ.
Δuην.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above
responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه،
يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πατερὲς Βῦτερως:

Се тѣнѣзо ἐροκ Φνοῦτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἄπερετεν ἐδοῦν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναζμεν ἐβολζα
πιπετρωοῦ.

Πιενερσια μεν ετοι νοῦθο ἡρητ
ἡτε πсатаνας: зитоῦ ἐβολζαρον.

Πιєπιβολη δε ετῶοп δεν πсoбни
ἡτε зaнpωμi εтзωοῦ: ἀριτοῦ τηροῦ
ἡαπρακτον.

Δριcовт ἐρον ἡchoῦ нιβєн δεν
тєкoтiнaм ἡρεϗтанзo: χє ἡθoк пє
пєнвoἡθoс oтoз пєннaῡт: δεν
Πιχριcтoс Iηcουc Πєнбoиc.

Φαι єтє ἐβολз зитоτϗ єρε πiωoῦ
нєм пitaиo нєм пiаmази нєм
тiпрoсктннcиc: єрпєрпi нaк нємaϗ:
нєм Πiπнєтмa εθoγaв ἡρεϗтанзo
oтoз нoмooтcиoс нємaк.

†нoῦ нєм ἡchoῦ нιβєн нєм ῡa
єнєз нiєнєз τηροῦ: ἀμην.

Priest:

Yes, we ask You, O
God, the Father, the
Pantocrator, lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

Take away from us the
manifold works of Satan,

and the intrigues that are
from the counsel of wicked
men. O Lord, bring them all
to no avail.

And fortify us at all
times by Your life-giving
right hand, for You are our
helper and our defender in
Christ Jesus our Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

نعم نسألك يا الله الآب ضابط
الكل، لا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير.

والأفعال المتنوعة التي لإبليس،
إطرحها عنا.

والسعايات الكائنة بمشورة الناس
الاشرار، إجعلها كلها كلا شيء.

وحصننا كل حين بيمينك المحيية.
لأنك أنت هو معيننا وناصرنا،
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Alternate prayer instead of the previous (inaudible)
صلاة أخرى بدل السابقة (تقال سرا)

Πατερς:

Се тѣнѣю ἐροκ Πῶις Πεννοῦ:
 ὑπερεν ἐλι νῆντεν ἐδουτν ἐπιρασμος:
 φαι ἐτε ὑμονῶχου ὑμον ἐφα δαροφ
 εθβε тенμεταθενнс.

Ἀλλὰ νεμ πικεπιρασμος μοι nan
 ὑπενχινι ἐβολ νῆντεν: зина
 ἡτενῶχου ἐῶωμε ἡνιῶθενεφ
 τηροῦ ετῆρνοῦτ ἡχρωμ ἡτε
 παιδαβολος.

Οτοз нaзμεн ἐβολзa πипετзωот
 νεμ νεφῆβνοῦ: δен Πιχριστος Ιηсотс
 Пенбoис.

Φαι ἐτε ἐβολ зитотφ ἐρε πῶοῦ
 νεμ питaиo νεμ пiдaзи νεμ
 †πpоктннcиc: epпepπи нaк нeмaφ:
 νεμ Πῖπνετμα εθοταβ ἡρεφτανδo
 οτοз нoмooтcиoс нeмaк.

†нoῦ νεμ ἡchoῦ нивен νεμ ѡa
 ἐнез нieneз τηροῦ: ἀμην.

Priest:

Yes, we ask You, O
 Lord our God, lead none of
 us into temptation; this
 which we cannot endure on
 account of our weakness.

But grant us also to
 walk out of the temptation
 that we may be able to
 quench all the fiery blazing
 darts of the Devil.

And deliver us from the
 evil one and his deeds in
 Christ our Lord.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الكاهن:

نعم نسألك أيها الرب إلهنا، لا
 تدخل أحداً منا في تجربة. هذه
 التي لا نستطيع أن نحتملها من
 أجل ضعفنا.

بل أعطنا أن نخرج من التجربة
 أيضاً، لكي نستطيع أن نطفئ
 جميع السهام المتقدة ناراً التي
 لإبليس.

ونجنا من الشرير وأعماله،
 بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)

صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πατερςβντερος:

Φνοϋϋ φηεταϋμενριτεν
 ἁπαρηϋ: οτοϋ αϋερεμοτ nan
 ἁπαζιωμα ἵτε ϋμετωρη: εina
 ἵσεμοϋϋ ερον γε niωρη ἵτε Φνοϋϋ:
 οτοϋ ἄνον εανοτον εανκλχρονομοϋ
 μεν ἵτακ Φνοϋϋ Φιωτ: εανϋφρη
 ἵκλχρονομοϋ δε ἵτε Πεκϋριστοϋ.

Рек пекмаϋϋ Πβοic: οτοϋ σωτεμ
 ερον ἄνον εα nηετβνον ἵχων nak:
 οτοϋ ματογβο ἁπερωμi ετσαεον
 κατα φρηϋ ετεϋοταβ ἵχε
 πεκμονοσενhc ἵϋρη φαι ετεnμεῖ
 εβιτϋ.

Παρесφωт μεν εβολεαρον ἵχε
 ϋπορηia neu μεῖ niβen ετβαεμ:
 εεβε Φνοϋϋ πιεβολ εен ϋπαρθενοϋ.

Πιϋογϋογ δε neu πιπετρωογ ἵτε
 ϋορη ετε ϋμετβaciγнт τε: εεβε
 φηεταϋεβιοϋ ἁμαγατϋ εοβнτεn.

ϋμετρεϋερεοϋ: εεβε
 φηεταϋδιμαε εен τсарз εερηι εχων
 οτοϋ αϋтаεο ераτϋ ἁπιбро ἵτε
 πιεταγροϋ.

Priest:

O God, who loved us
 so, and granted us the rank
 of sonship that we may be
 called the sons of God, and
 that we may be heirs of
 You, O God, the Father, and
 sharers of the inheritance of
 Your Christ.

Incline Your ears, O
 Lord, and hearken to us, we
 who bow our heads to You,
 and cleanse our inner man
 in the likeness of the purity
 of Your only-begotten Son,
 this which we contemplate
 partaking of.

May fornication and
 every defiled thought flee
 from us, for the sake of God
 who is of the Virgin.

Also pride, and the early
 evil, which is arrogance, for
 the sake of Him who alone
 humbled Himself for our
 sake.

Fear, for the sake of
 Him who suffered in the
 flesh on our behalf and
 upheld the victory of the
 cross.

الكاهن:

يا الله الذي أحبنا هكذا وأنعم علينا
 برتبة البنوة، لكي ندعى أبناء الله.
 ونحن وارثون لك يا الله الآب،
 وشركاء في ميراث مسيحك.

أمل أذنك يا رب، وأسمعنا نحن
 الخاضعين لك. طهر إنساننا
 الداخلي كطهر ابنك الوحيد، هذا
 الذي نريد أن نتناوله.

فليهرب عنا الزنى، وكل فكر
 نجس، من أجل الله الذي من
 العذراء.

وأيضاً الإفتخار والشر الأول الذي
 هو العظمة، من أجل الذي اتضع
 وحده من أجلنا.

الخوف، من أجل الذي تألم
 بالجسد عنا، وأقام غلبة الصليب.

Πῶς ἐτύχων: ἔθε
 φηέταρτκοτρ ναϋ οτοϋ
 ατερμαστιζοιν ἡμοϋ ἐβητεν: οτοϋ
 ἡπεϋτασθο ἡπεϋθο ἐβολα πῶπι ἡτε
 εανθαϋ.

Πῖφθονος νεμ πιθωτεβ νεμ
 πιφωρϣ νεμ πιμοϣ: ἔθε πιζιηβ ἡτε
 φηοϣ φηετωλι ἡφνοβι ἡπικοςμος.

Πιχωντ νεμ τμετρεϋερφεῖ ἡτε
 τκακῖα: ἔθε φηέταϣτῖϣ ἡπιςδῖ ἡχιϣ
 ἡτε νεννοβι ἐδοϣ ἐπιςταϣρος.

Πιδεμων νεμ πιδιαβολος
 μαρονφωτ: ἔθε φηέταϣτ ἡπσωτ
 ἡνιαρχη ετρωο: οτοϋ ηιεζοϣια ἡτε
 πχακι αϣβαϣ ἡμωο.

Μεῖ νιβεν ετρωο ἡτε πκαζι
 μαροντοϣε σαβολ ἡμον: ἔθε
 φηέταϣϣεναϣ ἐπῶϣ ἐνιφηοῖ.

Χε ζινα παρητ ζεν οττοϣβο:
 ἡτενδῖ ἐβολ ζεν ναιμϣστηριον
 εττοϣβηοϣτ: οτοϋ ἡτεντοϣβο ενϣηκ
 ἐβολ τηρεν: ζεν νενψϣχη νεμ
 νενσωμα νεμ νενπνεϣμα.

Εανερῶφηρ ἡσωμα: νεμ ῶφηρ
 ἡμορφη: νεμ ῶφηρ ἡμετδιατοϣος
 ἡτε Πεκϣριστος.

Vainglory, for the sake
 of Him who was smitten
 and scourged for our sake,
 and hid not His face from
 the shame of spitting.

Envy, murder, divisions,
 and hatred, for the sake of
 the Lamb of God who takes
 away the sin of the world.

Anger and the
 remembrance of evil, for
 the sake of Him who nailed
 the handwriting of our sins
 to the cross.

The demons and the
 Devil, may they flee, for the
 sake of Him who had
 disarmed the evil
 principalities and made a
 spectacle of the authorities
 of darkness.

May every evil earthly
 thought be far from us, for
 the sake of Him who
 ascended into the heavens.

So that, in this manner,
 in purity, we may partake of
 these pure Mysteries and be
 perfectly purified, all of us,
 in our souls, our bodies, and
 our spirits.

That we may be
 partakers of the Body, and
 partakers of the nature, and
 partakers in the succession
 of Your Christ.

المجد الباطل، من أجل الذي أطم
 وجلد من أجلنا، ولم يرد وجهه
 عن خزي البصاق.

الحسد والقتل والإقسام
 والبيغضة، من أجل حمل الله،
 حامل خطية العالم.

الغضب وتذكر الشر، من أجل
 الذي سمر صك خطايانا في
 الصليب.

الشياطين وإبليس فليهربوا، من
 أجل الذي شنت رؤساء الشر،
 وهتك سلاطين الظلمة.

كل فكر ردي أرضي فليبعد عنا،
 من أجل الذي صعد إلى السموات.

لكي نتناول بطهارة من هذه
 الأسرار النقية، ونتطهر كلنا
 كاملين في أنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.

إذ نصير شركاء في الجسد،
 وشركاء في الشكل، وشركاء في
 خلافة مسيحك.

Φαι ἐτεκᾶρωοῦτ νεμαϛ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ἡρεϛτανᾶο οτοϛ
ἡομοοῦςιος νεμακ.

✠νοῦ νεμ ἡχοῦ νιβεν νεμ ὡα
ἐνεϛ νιῆνεϛ τηροῦ: ἁμην.

Πιδιακων:

Προϛχωμεν Θεοῦ μετὰ φοβοῦ:
ἁμην.

Πιπρεβντερος:

Ἥρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σοῦ.

This is He with whom
You are blessed, with the
Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس، المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

الكاهن:

السلام للجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father

صلاة التحليل للآب

Πιπρεβντερος:

Φνηβ Πβοις Φνοῦ†
πιπαντοκρατωρ: πιρεϛταλᾶο ἡτε
νενψιγχη νεμ νενσωμα νεμ
νενπνευμα.

Πθοκ πε ἐτακχοϛ ἁπενιωτ
Πετροϛ: ἐβολ ᾶεν ρωϛ
ἁπεκμονοϛενηϛ ἡΨηρι: Πενᾶοις οτοϛ
Πεννοῦ† οτοϛ Πενσωτηρ Ἰησοῦϛ
Πιχριστοϛ.

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
Pantocrator, healer of our
souls, our bodies, and our
spirits.

You are He who said to
our father Peter, from the
mouth of Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ:

(الكاهن سراً):

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
شافي نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ἡθoοκ πε Πετρος: εἰέκωτ
 ἡταεκκλῆσια ἐὲρῃ ἐξεν ταίπετρα:
 οὐοὺ νιπῖλῃ ἡτε ἄμεν†
 ἡνοῦψευμοῦ ἐροο.

Εἰε† Δε νακ ἡνιψοῦτ ἡτε
 ἡμετοτρο ἡτε νιφῃοῖ.
 ἡἡτεκνασονῶν ζῖξεν πικαζι
 εἡεῦωπι εἡτωνῶ ζεν νιφῃοῖ: οὐοὺ
 ἡἡτεκναβολῶν ἐβολ ζῖξεν πικαζι
 εἡεῦωπι εἡβῃλ ζεν νιφῃοῖ.

ἡαροῦωπι οῦν φῃῃβ ἡξε
 ἡεκέβιαικ: ἡαιο† ἡευ ἡαῖσῃνοῦ ἡευ
 ταμεττωβ εἡβῃλ ἐβολ ζεν ρωι: ζῖτεν
 Πεκῖπνεῦμα εἡοῦαβ: πἡααῃοο
 ἡἡαιρωῃ.

Φῃοῦ† φῃεῦωλ ἡφῃοβι ἡτε
 πῃκομοο: ἀριῦορπ ἡβι ἡἡμετανοῖα
 ἡτε ἡεκέβιαικ ἡτοτοῦ: εἡοῦωῃῃ ἡτε
 πῃμ: ἡευ οῦχω ἐβολ ἡτε νῃνοβι.

Χε ἡθoοκ οῦνοῦ† ἡρεῦῃενῃῃ
 οὐοὺ ἡῃαῃῃ: ἡθoοκ οῦρεῦῃοῦῃῃῃ:
 ἡαῦε πεκῃαι οὐοὺ ἡἡμῃ.

Ιαξε Δε ἀνερῃοβι ἐροκ ἡτε ζεν
 πῃααῃ ἡτε ζεν νῃβῃοῖ: ἀριῃῃῃωρῃῃ
 ῃω ἡαῃ ἐβολ: ῃωα αῃαῃοο οὐοὺ
 ἡἡαιρωῃ.

“You are Peter, and on
 this rock I will build My
 Church, and the gates of
 Hades shall not prevail
 against it.

I will give you the keys
 of the kingdom of the
 heavens, and whatever you
 bind on earth shall be bound
 in the heavens, and
 whatever you loose on earth
 shall be loosed in the
 heavens.”

Therefore, O Lord, let
 Your servants, my fathers
 and my brethren and my
 own weakness, be absolved
 by my mouth, through Your
 Holy Spirit, O Good One
 and Lover of Mankind.

O God, who takes away
 the sin of the world, hasten
 to accept the repentance of
 Your servants, for a light of
 knowledge and forgiveness
 of sins.

For You are a
 compassionate and merciful
 God, You are patient; Your
 mercy is great and true.

If we have sinned
 against You, either by word
 or by deeds, pardon and
 forgive us, as a Good One
 and Lover of Mankind.

“أنت هو بطرس، وعلى هذه
 الصخرة أبني كنيستي، وأبواب
 الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت
 السموات، ما ربطته على الأرض
 يكون مربوطاً في السموات وما
 حللته على الأرض يكون محلولاً
 في السموات.”

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي،
 وإخوتي، وضعفي محاللين من
 فمي بروحك القدوس، أيها
 الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم، ابداً
 بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً
 للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت
 طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو
 بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح
 ومحب البشر.

Φνοϋτ ἀριτεν ἡρεμεε νεμ
πεκλαος τηρϋ ἡρεμεε.

O God, absolve us, and
absolve all Your people.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
remember from the living and the dead, then continues
saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلًا:

Ἀριφμετὶ Πβοις ἡταμετέβιην ζω:
οτοε χω νηι ἐβολ ἡνανοβι ετοϋ: οτοε
φεα ἐτα τὰνομια ερβοτο ἡδητη:
μαρε πεκζμοτ ερβοτο ἀϋαι ὕματ:
οτοε εθεε νανοβι νοτὶ νεμ νισωϋ ἡτε
παζητ: ὕπερφεχ πεκλαος ὕπιζμοτ
ἡτε Πεκῖνετμα εθοταβ.

Remember, O Lord, my
own weakness and forgive
my many sins, and where
transgression has abounded,
let Your grace be multiplied
in abundance. Because of
my own sins and the
abomination of my heart,
deprive not Your people of
the grace of Your Holy
Spirit.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،
وإغفر لي خطايي الكثيرة،
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك، ومن أجل خطايي خاصة
ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدوس.

Φνοϋτ ἀριτεν ἡρεμεε νεμ
πεκλαος τηρϋ ἡρεμεε: ἐβολζα νοβι
νιβεν: νεμ ἐβολζα σαβοτὶ νιβεν: νεμ
ἐβολζα ζωλ ἐβολ νιβεν: νεμ ἐβολζα
ωρκ ἡνοτχ νιβεν: νεμ ἐβολζα
χιπερὰπανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος
νεμ νιεθνικος.

O God, absolve us, and
absolve all Your people
from every sin, from every
curse, from every denial,
from every false oath, and
from every encounter with
the heretics and the heathen.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك، من
كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل
جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن
كل ملاقة الهرطقة الوثنيين.

Ἀριχαριζεθεε ναν πεννηβ
ἡοτνοτς νεμ οτχομ νεμ οτκατ:
εθρενφωτ ϣα ἐβολ: ἐβολζα ζωβ
νιβεν ετρωοτ ἡτε πιαντικιμενος:
οτοε μηις ναν εθρενῖρι ὕπεθανακ
ἡχοτ νιβεν.

O our Master, grant us a
reason and power and
understanding to flee unto
the end from any evil deed
of the adversary, and grant
us to do what is pleasing to
You at all times.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل
أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن
نصنع مرضاتك كل حين.

Сѣе пенран неμ ἡχορος τηρϋ ἡτε
νηεθοταβ ἡτακ ἡερηι δεν ὅμετοτρο

Inscribe our names with
all the choir of Your saints
in the kingdom of the

أكتب أسماعنا مع صفوف قديسيك
في ملكوت السموات، بالمسيح
يسوع ربنا.

ἡντε νιφνοῖ: ἕεν Πιχρίστοс Ιηсоус
Πενβοис.

Φαι ἐτε ἐβολ χιτοτε ἐρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ παμαχι νεμ
†πρoсктннcиc: ерпєрпн нaк нємaч:
νεμ Πιπνευμα εθoταβ ἡρεψτανθο
οτοε νομοοῦcиoс нємaк.

†ноу нєм ἡснoу ннбєн нєм ѡa
єнєε ннєнєε тнрoу: аμнн.

heavens in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι Πβοис ἡνєнcиnθooу†
сμooῦ εῖρωooῦ.

Priest:

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πιδιακων:

Сωθис аμнн: кє тω πнєтмaтн cоу:
мєтa фoбoу θєoу прoсчωмєн.

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

Πιλαος:

Аμнн Кγριє єлєнcн: Кγριє
єлєнcн: Кγριє єлєнcн.

People:

Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديكون بيديه ويرفعه إلي فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Πιπρεσβντερος:

Ἰδὲ ἀσὶὰ τὴς ἀγης.* Ἐν ἁλωσητος
Κυριος Ἰησους Χριστος Υἱος Θεου
ἀσιασμος Πνευμα ἀσιον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy.*
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين.* مبارك
الرب يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. آمين.

* The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.

ثم يأخذ الكاهن الأسباديكون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديكون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديكون، لنلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجابونه بأعلي أصواتهم قائلين:

Πιλαος:

Ις ὁ πανὰσιος Πατηρ: Ις ὁ
πανὰσιος Υἱος: ἐν το πανὰσιον
Πνευμα: ἀμην.

People:

One is the all-holy
Father, one is the all-holy
Son, one is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

Ις Πατηρ ἀσιος: Ις Υἱος ἀσιος: ἐν
Πνευμα ἀσιον: ἀμην.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

أو يقولون:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Confession

الاعتراف

Πιπρεσβντερος:

σωμα ἄγιον κε ἓνα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην.

Πιπρεσβντερος:

ἄγιον τιμιον σωμα κε ἓνα
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην.

Πιπρεσβντερος:

Πισωα νεμ πισνοϋ ἵτε
Εωμανοτηλ Πεννοϋτ φαι πε ζεν
οϋμεθυη: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην: τῆαζτ.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

People:

Amen.

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

The Body and the Blood
of Immanuel our God; this
is true. Amen.

People:

Amen. I believe.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو
بالحقيقة. آمين.

الشعب:

حقاً أوّمن.

Πιπρεβντερος:

Δυην δυην δυην: †ναζ†:
†ναζ†: †ναζ†: οτοζ †ερόμολοζιν
ωα πιρικι νδὰε.

Χε θαι τε †carz νρεγτανδο ετα
πεκμονοσενης νΰηρι: Πενδοις οτοζ
Πεννορ† οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος: βιτς εβολ ζεν τενδοις
ννηβ τηρεν †θεοτοκος εθοταβ †αζια
Μαρια.

Δγαic νοται νεμ τεμμεθνορ†:
ζεν οτμετατμοϋζτ νεμ οτμετατωδ
νεμ οτμετατϋιβ†.

Εαερερόμολοζιν ντομολοζια
εθανεc ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

Δγθιc εϋρηι εζων: ζιζεν πιϋε
εθοταβ ντε πιcταϋρος: ζεν πεγοτωϋ
υμιν υμοϋ εϋρηι εζων τηρεν.

Δληθωc †ναζ† γε υπε
τεμμεθνορ† φωρϣ ετεμμετρωμ:
νοτσοτσοτ νοτωτ ονδε οτρικι υβαλ.

Εν† υμοc εζων νοτω†: νεμ
οτχω εβολ ντε νινοβι: νεμ οτωνδ
ννεεζ ννηεθναβι εβολ νδητc.

††ναζ†: †ναζ†: †ναζ† γε θαι τε
ζεν οτμεεθμνι: δυην.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ, took from our Lady,
the Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

He made It One with
His divinity without
mingling, without
confusion, and without
alteration.

He confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

He gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of His own will, for
us all.

Truly I believe that His
divinity parted not from His
humanity for a single
moment, nor a twinkling of
an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of Him.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

الكاهن:

أمين. أمين. أمين. آمين. أوّمن. أوّمن.
أوّمن. واعترف إلي النفس
الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح من
سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطي عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

أوّمن. أوّمن. أوّمن. أوّمن. أن هذا هو
بالحقيقة. أمين.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: †ΝΑΒ† †ΝΑΒ†
†ΝΑΒ†: ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗ
ΔΥΗΝ.

ΠΩΒΕ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΕΥ ΕΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ: ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΕΝ ΠΗΙ
ΜΠΟΙΟΙΣ.

Η ΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΜΕΘ ΥΜΩΝ: ΨΑΛΛΑΤΕ: ΧΩ
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ
ΕΠΟΤΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,
“Remember us in the house
of the Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

الشماس:

آمين. آمين. آمين. آؤمن. آؤمن. آؤمن.
آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد. هليلويا.

صلوا من أجل التناول باستحقاق
من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة
السماوية.

يا رب ارحم.

The Distribution of the Holy Mysteries**توزيع الأسرار**

During the distribution of the Holy Mysteries, the
people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then
the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هليلويا.
سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم.
ويناول الكاهن كل الشعب.

A Prayer of Thanksgiving addressed to the Father**صلاة شكر للآب**

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to
the Father (inaudibly).

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد
تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب (سراً):

Πιπρεβντερος:

Δω νῆμοτ ιε δω νῆγυνος ιε δω
ὑμετρεψυεπῆμοτ: ἐτενναψυτητοῦ
νακ ἡγεβιω ὦ Φνοῦ† πιαιρωμι.

Χε ενζωονῖ ἐπζαπ ὑφμοῦ: οτοζ
ενωμς δεν πῶγικ ἡτε nennoβι.

Δκερῆμοτ nan ἡοῦμετρεμζε:
οτοζ ακ† nan ἐβoλ δεν ταῖτροφι θα
ἡαθμοῦ οτοζ ἡεποτρανιον.

Οτοζ ακοτωνζ nan ἐβoλ
ὑπαιμνστηριον τηρψ φαι ετζηπ ιχεν
νιῆνεζ nem νιζνεα̇.

Σινα ἡτεσοτωνζ ἐβoλ †νοῦ
ἡνιαρχη nem νιεζογcia δεν na
νιφνοῖ: ἐβoλζιτεν †εκκλhcia: ἡχε
†σοφια ετοι ἡοῦθο ἡρη† ἡτακ.

Φνοῦ† φηετεροικονομιν
ἡnenῆβνοῖ δεν ογσοφια: nem ἐζοτε
πιρη† ετενναῶταζοψ.

Οῦ τε ταμετρεψυενζητ τηρς: οῦ
τε ταινιψ† ὑμετψαιρωονῶ ἡτε
τεκμετιωτ: ιε οῦ πε παπελαζος ἡτε
τεκμετα̇ζαθος.

Δλhως ἡθοκ πε ἐτεψερῖρεπι
νακ ἡχε πῶοῦ τηρψ: †μετνιψ†:
πῆααζι: nem πιερψιψι: ζαχεν πιῆνεζ

Priest:

What blessing, what
praise, what thanksgiving,
can we give You in return,
O Lover of Mankind?

For, while we were
fallen into the sentence of
death and overwhelmed in
the depth of our sins.

You have granted us
freedom, and gave us this
immortal, heavenly Food.

And You manifested to
us this whole Mystery,
hidden since the ages and
the generations.

So that through the
Church, Your manifold
wisdom might now be made
known to the rulers and
authorities in the
heavenly places.

O God, who manges our
affairs in wisdom, even
more than what I we can
comprehend,

what is all this
compassion! what is this
great care of Your
Fatherhood! And what is
this ocean of Your
Goodness!

Truly, You are He, unto
whom is due the glory, the
greatness, the might, and
the authority, before all the
ages.

الكاهن:

أية بركة وأى تسبيح وأى شكر
نستطيع أن نكافئك به يا الله محب
البشر.

إذ ونحن مطروحون لحكم الموت
ومغموسون في حفرة خطايانا.

انعمت لنا بالحرية وأعطيتنا من
هذا الطعام غير المائت السمائي.

واظهرت لنا هذا السر كله
المخفي منذ الدهور والأجيال.

لكي تظهر الآن حكمتك المتنوعة
للرؤساء والسلاطين في
السماويات من قبل الكنيسة.

يا الله الذي يدبر اعمالنا بحكمة،
وأكثر من الحد الذي نستطيع أن
ندركه.

ما هذه الرأفة كلها، وما هذا
الاهتمام العظيم الذي لأبوتك، وما
هذه اللجة التي لصلاحك.

بالحقيقة انت الذي ينبغي لك كل
المجد والعظمة والعز والسلطان
قبل كل الدهور.

τηρῃ.

Φῶτ νέμ Πωήρι νέμ Πίπνευμα
εθοῦαβ.

† Ἰησοῦ νέμ Ἰησοῦ νιβεν: νέμ ὡς
ἐνεε, ἵτε νιένεε, τηροῦ. ἀμήν.

O Father and Son and
Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

أيها الآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

The following is a prayer of submission addressed to the Father by the thrice-blessed John, Bishop of Bostra (a contemporary of Saint Severus of Antioch). It is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع ليوحنا المثلث الطوبى
أسقف بصرى (المعاصر للقديس ساويرس
الأنطاكي)، موجهة للآب، تقال قبل وضع اليد
بعد تناول من الأسرار المقدسة.

Πιπρεσβυτερος:

Πθoκ πε ἐτανῶς ὑπενωηθ
δατοκ Πθoιc: Πθoιc φηεθωoς
ὑπτηρῃ ἄρεε, ἐρον θεν και νιβεν
ἐτενναραoῦν ἡδῆτη.

Οτοoς †κατανῆζιc ἐταcῶπι ναν
ἐβολαῖτεν πῶληλ: νέμ πῶτ ἡδῆτ
ἐδοῦν ἐπαῖβιοc ἐτσοῦτων: ἄρεε, ἐρωoῦ
ναν ἡδῆτκολποῦ νέμ οὔμετατοῦωω
ἡδῆτη.

Θινα ἡδῆτ νιβεν νέμ θεν και
νιβεν ἡδῆτ τεκμετηνῆβ ενcοωc ἐροκ:
οτοoς ενωωῶ θεν νηεορανακ νέμ
νηετεκοῦαῶω.

Priest:

You are He, O Lord,
with whom we have laid
our life. O Lord, who fill
all, guard us in every place
we go.

And the compunction
that has become ours
through prayer, and the
contentment of heart of
upright living, preserve
them for us, without loss or
regret.

So that, at every time
and in every place of Your
dominion, we may look
toward You, and follow
after that which pleases
You, and that which You
desire.

الكاهن:

أنت الذي وضعنا حياتنا عندك يا
رب، أيها الرب الذي يملأ الكل
إحفظنا في كل موضع نحضر فيه.

والخشوع الذي صار لنا بالصلاة،
وطيب القلب بهذه الحياة
المستقيمة، إحفظهما لنا غير
مسروقين وبلا ندم.

لكي في كل زمان وكل مكان
لربوبيتك، ننظر إليك ونسألك في
ما يرضيك وما تهواه.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΤΕΜΒΙΩΠΙ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ
 ΝΤΕ ΠΙΖΑΠ ΑΜΗ: ΦΑΙ ΕΨΑΡΕ ΠΙΟΥΑΙ
 ΠΙΟΥΑΙ ΒΙ ΝΟΥΨΕΒΙΩ ΝΔΗΤΕ.

ΕΥΘΕΙ ΕΡΑΤΟ ΝΧΕ ΘΑΝΑΣΤΕΛΟΣ:
 ΟΥΘΕ ΕΥΤΖΑΠ ΝΧΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΕ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΘΕ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΕ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ
 ΟΥΘΕ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

That we may not be put
 to shame on the Day of
 righteous judgment, when
 everyone shall receive
 recompense,

when the angels shall
 stand, and Your Only-
 begotten Son, our Lord,
 God, and Savior, Jesus
 Christ, shall judge.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

لكي لا نخزي في يوم الحكم
 الحقيقي، هذا الذي فيه ينال كل
 واحد مجازاة.

إذ تقف الملائكة ويدين ابنك
 الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه،
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest ends the service as in the Liturgy of St.
 basil, saying the dismissal prayer, the blessing and
 distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses
 the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس
 الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة
 ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

The Prayers of the Fractions

ΘΑΝΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΦΩΥ

صلوات القسمة

An Annual Short Fraction to the Father

قسمة وجيزة للآب تقال سنوياً

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΝΟΥΠΡΟΘΕΣΙΑ ΝΟΥΧΑΙ:
ΝΕΜ ΟΥΠΟΥΟΥΟΥΟΥ ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΟΥΟΖ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΕΤΕ ΠΙΣΩΜΑ ΝΝΟΥΤ ΠΕ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΦΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΟΥΒΟ: ΝΕΜ
ΟΥΟΥΧΑΙ: ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΙΣΙΑ: ΝΕΜ ΟΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΒΙ.

ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΦΥΕΠΕΖΕΜΟΤ
ΝΤΕΝΩΥ ΟΥΒΗΚ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΖΟΣ:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

O God, who granted us,
who are sinners, the
foreordained salvation and
the rational, heavenly
sacrifice,

Which is the divine
Body and the precious
Blood of Your Christ.

This is He who have
become for us purification,
salvation, free gift, and
forgiveness of sins.

So with thankfulness we
cry to You, O holy Father
who are in the heavens,
saying:

Our Father...

يا الله الذي أنعم لنا نحن الخطاة
بميجال الخلاص، وذبيحة ناطقة
سمائية.

التي هي الجسد الإلهي والدم
الكريم اللذان لمسيحك .

هذا الذي صار لنا طهراً وخلصاً
وهبة وغفراناً للخطايا.

لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب
القدوس الذي في السموات،
ونقول:

يا أبانا ...

A Fraction to the Father for Feasts of the Virgin and the Angels

قسمة للآب تقال في أعياد العذراء والملائكة والسمايين

Θηπε ἔχῃ νευαν ζιχεν
ταῖτραπεζα ὑφοοῖ ἵχε Εμμανουηλ
Πεννοῦτ: πιζιηβ ἵτε Φνοῦτ φηεῶλι
ὑφνοβι ὑπικοςμος τηρε.

Φηετρεμσι ζιχεν πιθρονος ἵτε
περῶοτ.

Φηετοῦοζι ἐρατοῦ ναθραφ ἵχε
νιτασμα τηροῦ νεποτρανιον:
φηετοῦεως ἐροφ ἵχε νιαστελος θεν
νιςμῃ ἵτε πιςμοῦ: οτοζ ετζιτοῦ
ετοτωψτ ὑμοφ ἵχε νιαρχιαστελος.

Πιερτοοῦ ἵζωον ἵασωατος σεχω
ὑπιζυμνος ἵτε πιτρικασιος.

Οτοζ πιχωτ ἐττοοῦ ὑπρεβντερος
σερεμσι ζιχεν νοῦθρονος: ἐρε χωτ
ἐττοοῦ ἵχλομ ἵνονβ ζιχεν
νοῦαφνοῖ: ἐρε χωτ ἐττοοῦ ὑφῖαλῃ
ἵνονβ θεν νοῦχιζ ετμεζ ἵθεοινοῦφι:
ἐτε νιπροσετχι ἵτε νιασιος: οτοζ
σεοτωψτ ὑπεμθο ὑφηετοηδ ψα ἐνεζ
ἵτε πιενεζ.

Οτοζ πιψε εμε ἐττοοῦ ἵψο
νιπαρθενος ἵατῶλεβ σεζω εΠβοικ
ετχω ὑμος: χε ασιος ασιος ασιος:
αμην: αλληλοῖα.

Behold Immanuel our
God, the Lamb of God who
takes away the sin of the
whole world, is with us
today on this table.

Who sits on the throne
of His glory.

And before whom stand
all the heavenly orders;
whom the angels praise
with voices of blessing and
before whom the archangels
fall down and worship.

The four incorporeal
living creatures sing the
hymn of the Trisagion.

And the twenty-four
priests are seated on their
thrones, with twenty-four
golden crowns upon their
heads and in their hands
twenty-four golden bowls
full of incense, which are
the prayers of the saints.
They fall down before Him
who lives forever and ever.

And the hundred and
forty-four thousand
undefiled virgins praise the
Lord, saying, "Holy, holy,
holy. Amen. Alleluia."

هوذا كانن معنا على هذه المائدة
اليوم عمانوئيل إلها، حمل الله
الذي يحمل خطية العالم كله.

الجالس على كرسي مجده.

الذي تقف امامه جميع الطغمت
السماوية، الذي تسبحه الملائكة
بأصوات البركة ويخر ويسجد له
رؤساء الملائكة.

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين يقولون تسبحه الثلاثة
التقديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً على
كراسيهم وأربعة وعشرون إكليل
ذهب على رؤوسهم وأربعة
وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو
صلوات القديسين، ويسجدون
أمام الحي إلى أبد الأبد.

والمائة وأربعة وأربعون ألفا
البتوليون غير الدنسين يسبحون
الرب قائلين: "قدوس. قدوس. قدوس.
قدوس. آمين. الليلويا."

ΔΙΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ἡ Τριάς εἶοταβ ἐν ζωῇ ἐρὸς ἐν ζωῇ
ἡμῶς.

Χε ἡοταβ ἡνε Φνοϋϋ Φωτ
ππαντοκρτωρ: ἁμην: ἀλληλοτιᾶ.

ἡοταβ ἡνε πεμμονοσενης: ἡϋηρι
ἡνοϋς Πιχριστος Πενδοις: ἁμην:
ἀλληλοτιᾶ.

ἡοταβ ἡνε Πιπνετω εἶοταβ
ἡπαρκλητον: ἁμην: ἀλληλοτιᾶ.

Coταβ οτοζ ἡμεζ ἡωοϋ ἡνε
ϋεοτοκος εἶοταβ ϋὰςια ἡαρια
ϋπαρθενος: ἁμην: ἀλληλοτιᾶ.

Coταβ οτοζ ἡμεζ ἡωοϋ ἡνε
ταιοτσια: οηετατωατς ᾖα πωνᾖ
ἡπικοςμος τηρϋ: ἁμην: ἀλληλοτιᾶ.

Εθε φαι ἁ Πενσωτηρ ἡὰςαθος
ωϋ εβολ εϋζω ἡμῶς: χε πασωα
οτᾖρε ἡμην τε: οτοζ παςνοϋ οτσω
ἡμην πε.

Φηεοτωα ἡπασωα οτοζ ετσω
ἡπαςνοϋ εϋεϋωπι ἡᾖητ: οτοζ ἁνοκ
ζω εἶεϋωπι ἡᾖητϋ.

ϋενϋζο ἐροκ πενηηβ αατοϋβο
ἡνενϋϋχη νεμ νενσωα νεμ
νενπνετωα.

And we also worship
the Holy Trinity, praising
Him, saying,

“Holy is God the Father,
the Pantocrator. Amen.
Allelula.

Holy is His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is the Holy Spirit,
the Paraclete. Amen.
Alleluia.”

Holy and full of glory is
the holy Theotokos, Saint
Mary, the Virgin. Amen.
Alleluia.

Holy and full of glory is
this sacrifice, which has
been slain for the life of the
whole world. Amen.
Alleluia.

Therefore, our good
Savior proclaimed, saying,
“My Body is food indeed
and My Blood is drink
indeed.

He who eats My Body
and drinks My Blood abides
in Me, and I in him.”

We ask You, O our
Master, purify our souls,
our bodies, and our spirits,

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القدوس، ونسبحه قائلين:

“قدوس الله الآب ضابط الكل.
أمين. الليلويا.

قدوس ابنة الوحيد يسوع المسيح
ربنا. أمين. الليلويا.

قدوس الروح القدس البارقليط.
أمين. الليلويا.”

مقدسة ومملوءة مجداً والدة الإله
الطاهرة القديسة مريم العذراء.
أمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً هذه
الذبيحة التي ذبحت عن حياة
العالم كله. أمين. الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا
الصالح قائلاً: “إن جسدي هو
مأكّل حق، ودمي هو مشرب حق.

من يأكل جسدي ويشرب دمي
يكون فيّ وأنا أيضاً أكون فيه.”

نسألك يا سيدنا طهر نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

Χε ρινα δεν ογρηт εγοταβ: νεμ
 ρανςφοτογ εγτογβηογт: νεμ ογψγχη
 εαδβιογωινη: νεμ ογρο νατβιωπι: νεμ
 ογναρ† νατμετγωβι: νεμ
 ογсγνιΔηсιс εсτογβηογт: νεμ
 ογρπομονη εсχηк εβολ: νεμ
 ογελπс εсταχρηογт.

Птєнертолμαν δєн ογπαρρηcia
 νατερρο† ετωβρ μμοκ φноγ† φιωт
 εθογав εтδєн нιφноγì ογορ εχос:

Χε Πєνιωт...

so that, with a pure
 heart, cleansed lips, an
 enlightened soul, an
 unashamed face, a faith
 unfeigned, a pure
 conscience, a perfect
 patience, and a firm hope.

We may dare with
 boldness, without fear, to
 pray to You, O God, the
 holy Father who are in the
 heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر وشفعتين نقيتين،
 ونفس مستنيرة ووجه غير
 مخزي وإيمان بلا رياء ونية نقية
 وصبر كامل ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
 نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
 الذى فى السموات، ونقول:
 يا أبانا ...

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

ΤΕΝΩΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΜΦΝΟΥΤ ΝΤΕ
ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΒΟΙΣ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟΥ
ΠΒΟΙΣ ΝΤΕ ΝΙΒΟΙΣ: ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ
ΒΟΛΒΕΝ ΘΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΟΥΟΥ ΔΑΥΙΣΙ
ΜΜΟΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΟΥΟΥ ΙΣ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ
ΑΥΟΥΟΥΒΙ ΕΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ: ΑΥΒΙΥΕΝΝΟΥ
ΝΩΟΥ ΜΠΕΥΧΙΝΙΜΙΣΙ ΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ: ΟΥΟΥ
ΑΥΙ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΜΑΣΟΣ
ΕΠΕΥΧΙΟΥ: ΟΥΟΥ ΑΥΙ ΑΥΟΥΟΥΤ ΜΜΟΥ:
ΑΥΙΝΙ ΝΑΥ ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ.

ΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΚΑΒΙ ΝΧΗΜΙ: ΟΥΟΥ
ΑΥΤΑΘΟΥ ΑΥΥΩΠΙ ΔΕΝ ΗΑΖΑΡΕΘ ΝΤΕ
ΓΓΑΛΙΛΕΑ.

ΦΗΕΤΑΥΑΙΑΙ ΝΟΥΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΜΟΥ ΝΗΙΡΩΜΙ: ΑΤΒΝΕ ΝΟΒΙ ΜΜΑΥΑΥ.

ΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΠΟΥΔΑΝΗΣ ΑΥΒΙΩΜΣ
ΝΤΟΥΤ ΝΙΩΑΝΝΗΣ ΠΠΡΟΥΔΡΟΜΟΣ.

ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
ΝΕΜΕ ΝΕΘΟΥ ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΣ: ΔΕΝ
ΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΑ ΤΨΑΧΙ ΜΜΟΥ.

We praise and glorify
the God of gods and the
Lord of lords, who was
incarnate of Saint Mary
who gave birth to Him in
Bethlehem.

And lo, the angel of the
Lord appeared to the
shepherds and proclaimed
the good news of His
wonderful Nativity to them,
and they came and beheld
Him.

Whose star the Magi
saw. They came and
worshiped Him, and
presented gifts to Him.

Who came to the land of
Egypt, and then returned
and dwelt in Nazareth of
Galilee.

Who grew little by little,
according to the form of
men, yet He alone was
without sin.

Who came to the Jordan
and was baptized by John
the Forerunner.

who fasted on our
behalf forty days and forty
nights in a mystery
ineffable.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب، الذي تجسد من القديسة
مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا
وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Φηῆταϳῥε πιμωοῦ ερηρπ ζιτεν
 ἔχου ἢ τε τερεθνοῦ†: ὅεν ἡροπ
 ἡῖκανα ἢ τε Ἰῖγαλιλεα.

Φηῆταϳ† ἡφῆναῦ ἡβολ
 ἡνιβελλεῦ: οῖοζ α᳚ϳῥε νιβαλεῦ μοϳι:
 νικαβεῦ ἡτοτοῦχαῖ: νικακσεῖτ
 ἡτοῦτοῦβο: νικοῦρπ ἡτοῦστωτεμ:
 νιέβωοῦ ἡτοῦσασι: νιδεμων ἡτοῦ
 ἐβολ.

Φηῆταϳτοῦνος ἡῡηρι ἢ τε ἡχηρα
 εῖθεν Ἡαῖν: νεμ ἡῡερι ἡῖαιρος.

Φηῆταϳῡοβτϳ ἔχεν πιτωοῦ
 ἡθαβωρ ἡπεῖμο ἡνεϳάσιος
 ἡμααθηῖς: οῖοζ ἂ πεϳρο εῖροῦωῖνι
 ἡφῆρη† ἡφῆρη.

Φηῆταϳτοῦνος Λαζαρος ἐβολ
 ὅεν πιμδαῦ μενεῖνσα ἡτοοῦ ἡέροοῦ.

Φηῆταϳῡε ἐδοῦν ἐλεροῦσαῖνι
 ε᳚ταῖνοῦτ ἐοῦεῶ νεμ οῦσῆζ ἡῡηρι
 ἡοῦεῶ ἡφῆρη† ἡοῦοῦρο.

Φηῆταϳσεμνι ἡοῦδιαθηκη νεμ
 νεϳάσιος ἡμααθηῖς οῖοζ α᳚ϳῡῖτοῦ
 ἡπεϳωμα εῖοῦαβ νεμ πεϳῖνοϳ
 εῖταιῖοῦτ: ἐῖχω ἐβολ ἢ τε μεῖννοβι.

Φηῆταῦϳϳ ἐπιῖταῦρος: οῖοζ
 α᳚χαϳ ὅεν πιμδαῦ: μενεῖνσα ῡομτ

Who made the water
 wine by the power of His
 divinity at the wedding of
 Cana of Galilee.

Who gave sight to the
 blind, made the lame to
 walk, the maimed whole,
 the lepers pure, the deaf to
 hear, the mute to speak, and
 the demons to depart.

Who raised the son of
 the widow of Nain and the
 daughter of Jairus.

Who was transfigured
 on Mount Tabor before His
 holy disciples, and His face
 shone like the sun.

Who raised Lazarus
 from the tomb after four
 days.

who entered into
 Jerusalem, riding on a
 donkey and a colt of a
 donkey, as a king

who established a
 covenant with His holy
 disciples and gave them His
 holy Body and His precious
 Blood for the forgiveness of
 our sins

Who was crucified on
 the Cross and trampled
 down Satan, and was placed
 in the tomb, and after three

الذي صير الماء خمراً بقوة
 لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطي النظر للعميان وجعل
 العرج يمشون والشل يصحون
 والبرص يطهرون والصم
 يسمعون والخرس يتكلمون
 والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنيامين
 وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
 تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
 كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
 أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على
 أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
 وأعطاهم جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا.

الذي صلب على الصليب وسحق
 الشيطان ووضع في القبر وبعد
 ثلاثة أيام قام من الأموات.

ἡἐξοοῦ αἰτῶνῃ ἐβόλῃ ᾖεν
νηεθωοῦτ.

Φηεταγαῖναῦ ἐροῦ ἡζε νεῖρωπ
ἡααθητης: ζιχεν φιου ἡτε
†βεριαδος: μενεσα τεῖλναστασις
εθοταβ.

Οτοζ μενεσα ἡμε ἡἐξοοῦ
αἰῶναῖ ἐπῶωι ἡιφιοῖ: αἰῶεσι
σαοῖναῦ ἡΠεῖρωτ ἡᾶσαθος:
αἰοῦωρπ ναν ἡΠπαρκλητον
Πῖπνεῦμα ἡτε †μεεωι ἡφρη†
ἡζανλας ἡᾶρω.

Φηεταῖ†εβω ἡνεῖρωπ
ἡααθητης οτοζ ἡἀποστολος εθοταβ
εῖρω ἡμμο: ζε εῖωπ
ἀρετεῖωανερῖπροεῖχεεθω τωβ
ἡπαιρη† οτοζ ἡχο:

Χε Πενιωτ...

days He rose from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent us
the Parsclete in the likeness
of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner
and say:

Our Father...

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليت مثل
ألسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا:
يا أبانا ...

A Fraction to the Father for Advent and the Nativity

قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد

ΦΗΗΒ Πβοις ΠεννοϚ
πιΔημιοτρζος: νὰδὸρατος:
πιὰχωριστος: νὰτρεπτος κε
ἀμετρικος.

ΦΗΕταφοτωριπ ἠπεφοτωριπ
νὰλῆθινος: περμονοσενης νὺηρι
Ιησοϋς Πιχριστος Πιλοςος ναιδιος.

ΦΗΕτχη δεν κενϚ ἠπατρικον
διαπαντος: ἀϚὶ ἀϚωπι δεν Ϛηητρα
ἠπαρθενικη ἀμολγντος: ἀμαςϚ εσοι
ἠπαρθενος εστοβ ἡξε τεπαρθενια.

Ερε νιαστελος ζως ἐροϚ: νεμ
νιστρατια ἡτε να νιφνοῖ ἐρζτυνος
ἐροϚ: ετωϚ ἐβολ ετχω εμμος: ξε
ἄσιος ἄσιος ἄσιος Κηριος σαβαωθ: ὁ
οτρανος κε ἡ τη μερ ἐβολ δεν
πεκωοϚ εθοταβ.

ΠαιρηϚ ἄνον ζωη δα νιχωβ
ἡρεφερνοβι: ἀριτεν ἡεμπωα νεμωοϚ
πεννηβ πιὰσαθος οτορ ἠμαρτωμ.

Σινα δεν οτζητ εφοταβ: ἡτενζως
ἐροκ νεμαϚ νεμ Πιπνετωα εθοταβ:
Ϛτριας εθοταβ νὸμοοϚσιος: οτορ
ἡτενϚαι ἡνενβαλ ἐπωωι θαροκ Φιωτ

O Master, Lord our
God, the Creator, invisible,
uncontainable, immutable,
and immeasurable.

Who has sent His true
Light, His only-begotten
Son, Jesus Christ the eternal
Logos.

He who is in the
Fatherly bosom at all times
has come down and dwelt
in the undefiled virginal
womb. She, being virgin,
gave birth to Him, and her
virginity is sealed.

Lo, the angels praise
Him and the heavenly hosts
chant to Him, proclaiming
and saying, "Holy, holy,
holy is the Lord of hosts.
Heaven and earth are full of
Your holy glory."

Likewise, we too, the
weak and sinful, make us
worthy with them, O our
Master, the Good One and
Lover of Mankind.

So that with a pure heart
we may praise You, with
Him and the Holy Spirit;
the Co-essential Trinity, and
raise our eyes toward You,
O holy Father who are in
the heavens, and say:

أيها السيد الرب إلهنا الخالق،
غير المرئي، غير المحوي، غير
المستحيل، غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي، ابنه
الوحيد يسوع المسيح الكلمة،
الذاتي.

الكانن في حضنه الأبوي كل حين،
أتي وحل في الحشاء البتولي غير
الدنس، ولدته وهي عذراء،
وبتوليتهها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه، وأجناد
السموات ترتل له، صارخين
قائلين: قدوس. قدوس. قدوس.
رب الجنود. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء، الخطاة
إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا
الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع
الروح القدس، الثالوث القدوس
المساوي، ونرفع أعيننا إلى
فوق، إليك أيها الأب القدوس
الذي في السموات ونقول:
يا أبانا...

εΘΟΥΔΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΓΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΧΟC:

Χε Πενιωτ...

Our Father...

A Fraction to the Father for Theophany

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس

ΕΑΚΤΉ ΝΑΝ ὑΠΙΞΜΟΤ ἸΝΤΕ
 ΤΜΕΤΩΗΡΙ: ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΩΚΕΜ ἸΝΤΕ
 ΠΟΥΔΕΜΜΙCΙ: ΝΕΜ ΤΜΕΤΒΕΡΙ ἸΝΤΕ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΤΝΟΥ ΟΝ ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΖΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΨΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ ΝΕΜ
 ΟΥCΤΗΝΙΔΗCΙC CΕΜΕΖ ὑΠΑΡΡΗCΙΑ: ΝΕΜ
 ΖΑΝCΦΟΤΟΥ ἸΑΤΖΕΙ ΕΘΡΕΝΤΩΒΖ ὑΜΟΚ
 ΑΒΒΑ ΦΙΩΤ.

ΖΙΝΑ ΕΔΗΧΩ ΕΞΡΗΙ ἸΤΜΕΤΕΦΛΗΝΟΥ
 ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΡΕΚΕΜΗΨ ἸCΑΖΙ ἸΝΤΕ
 ΝΙΕΘΝΟC: ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΖΠΙΖΟ ἸΝΤΕ
 ΠΙΟΥΔΑΙ.

ΠΤΕΝΨΕΜΧΟΜ ἸΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΞΟΥΝ
 ὑΠΙΤΖΟ ἸΝΤΕ ΤΠΡΟCΕΥΧΗ: ΚΑΤΑ
 ΤΝΟΜΟΘΕCΙΑ ΕΘΜΕΖ ἸΟΥΖΑΙ ἸΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟCΕΝΗC ἸΨΗΡΙ.

ΖΕΝ ΟΥCΨΗ ΜΕΝ ΕCΘΕΒΙΝΟΥΤ
 ΕCΕΡΙΠΡΕΠΙ ἸΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΖΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
 ΔΕ ἸΝΤΕ ΤΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙCΩΜΑ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΖΜΑΝ ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΟΥΤ
 ΕΩΨ ΟΥΒΗΚ: ἸΘΟΚ ΠΙΑΤCΟΝΤΨ ΟΥΟΖ
 ἸΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΖ ἸΑΤΞΦΟΥ: ΦΗΝΗΒ ἸΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΖΕΝ

As You have bestowed
 upon us the grace of
 sonship through the
 washing of regeneration and
 renewing of the Holy Spirit.

So make us worthy
 now, that, without
 hypocrisy, with a pure
 heart, a conscience full of
 boldness, and unerring lips,
 we may entreat You, O
 Abba Father.

So that having
 abandoned the excessive
 vain words of the heathen
 and the vanity of the Jews.

We may be able to offer
 unto You the supplication
 of prayer according to the
 statute of Your only-
 begotten Son, which is full
 of salvation.

So with a humble voice
 befitting Christians, and
 with purity of soul, body,
 and spirit,

we dare without fear to
 cry to You who are
 uncreated, without
 beginning, and unbegotten,
 the Master of everyone,
 God the holy Father who

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم
 الميلاد الجديد، وتجديد الروح
 القدس.

الآن أيضاً اجعلنا مستحقين، بغير
 رياء، وبقلب طاهر، ونية مملوءة
 دالة، وشفيتين غير ساقطتين، أن
 نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم
 الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة
 كشريعة ابنك الوحيد المملوءة
 خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق
 بالمسيحيين، وبطهارة النفس
 والجسد والروح.

نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك
 أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا
 مولود، سيد كل احد، الله الآب
 القدوس الذي في السموات
 ونقول:
 يا أبانا...

ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΞ ΕΞΟC:

Χε Πενιωτ...

are in the heavens, and say:

Our Father...

A Fraction to the Father for Theophany and the Feasts of St. John the Baptist

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس وأعياد القديس يوحنا المعمدان

Φνοῦτ φηέταφερῶμοτ
 Ἰζαχαριας ἰοῦψηρι ᾖεν τμετᾖελλω:
 ἐβωλ ᾖεν Ελισταβητ τεφῶριωι
 ἡατῶρην: θηεταμωααφ ᾖεν
 τεμετᾖελλω: οτορ αῦμοῦτ ἐπεφραν
 χε Ιωαννης.

Οτορ α ρωφ Ἰζαχαριας οτων
 ἡτῶτ ᾖεν οτῶτ: οτορ αφῶτω ἡχε
 πιναρ ἡτε πεφλας μενενα
 τμετεβο: οτορ αφχαζι εφῶμοῦ
 ἐΦνοῦτ: οτορ αφερῶροφητεν.

Ελισταβητ δε αθεληλ εχω ἡμοσ
 χε: ἐῶμαρωοῦτ ἡχε Πῶοις Φνοῦτ
 φηεταφῶλι ἡπαφωφ ἐβωλ ᾖεν
 ηρωωι.

Ιωαννης δε αφαϊα οτορ αφμαρῶ
 ᾖεν πιπνετωα: οτορ ναφχη πε Ϸι
 νιφαφεν. Ηε τεφρεβω οἰεβωλ ᾖεν
 Ϸανφωι ἡχαμωῶλ δε: οτορ ναφμηρ
 ἡοῦμοϷ ἡφωρ ἐχεν τεφῶπι: τεφῶρε
 δε νε οφωχε τε νεμ οἰεβῶ ἡτε ῥκοι.

Δαφωπι Ϸι πῶαφε εφρῶωφ
 ἡοῦωμσ ἡμετανοια ᾖεν οῦχω ἐβωλ
 ἡτε Ϸαννοβι.

O God, who granted
 Zachariah a son in old age
 from Elizabeth his barren
 wife, who gave birth to him
 in her old age and called his
 name John.

And Zachariah's mouth
 was opened immediately,
 and the impediment of his
 tongue was loosed after his
 muteness, and he spoke,
 praising God, and
 prophesized.

Elizabeth also rejoiced,
 saying, "Blessed be the
 Lord God, who has taken
 away my reproach among
 men."

And John grew and
 became strong in spirit, and
 was in the deserts. And his
 clothing was of camel's
 hair, with a leather belt
 around his loins; and his
 food was locusts and wild
 honey.

He was in the desert
 preaching a baptism of
 repentance for the
 forgiveness of sins.

يا الله الذي أنعم على زكريا بابن
 في سن الشيخوخة، من الإصابات
 زوجته العاقر، ولدته في
 شيخوختها، دعوا اسمه يوحنا.

فانفتح فم زكريا في الحال وانحل
 رباط لسانه من بعد البكم، فتكلم
 مباركا الله، وتنبأ.

وتهللت إصابات قائلة: مبارك
 الرب الإله الذي نزع عاري من
 بين الناس.

ونما يوحنا وتقوي بالروح، وكان
 في البراري. وكان لباسه من وبر
 الأبل وكان متمنطقاً بمنطقة من
 جلد علي حقويه. وكان طعامه
 جراداً وعسلأ برياً.

وكان في البرية يكرز بمعمودية
 التوبة لمغفرة الخطايا.

Ἀ Πιχρίστος Πεννοῦτ ἐρμεῖρε
 ᾄροϋ χε ἡθοϋ πε πιαστῆλος
 φηῖθασοβτ ὑπιμωτ δαχωϋ: οὔοχ χε
 ὑπε οὔον τωνϋ δέν νιμικ ἡτε νιζιόμι
 ἐνααϋ ἐλωαννης πιρεϋτῶμς.

Οὔοχ ἀφούωνχ ἐβόλ ἡχε Ιωαννης
 χε ἀνοκ ἀν πε Μεσιὰς: φηῖθηνου δε
 μενενσω ἀφερῶορ ἐροι: χε νε
 οὔωορ ἐροι ρω πε: φηῖτε ἡτμῖωα ἀν
 χινα ἡτατῶτὸ νούμοτσερ ἡτε
 πεϋθωοῖ.

Ιωαννης δε ἀρτιϋ νούμοτ
 ἡτῶεβιω νούμοτ: χε ἀϋ ᾄροϋ ἡχε
 φηῖθ ἡτε οὔον νιβεν ἐρεϋβίωμς δέν
 Πιορδανης ἡιαιο.

Ἐταϋωμς δε σατοτϋ ἀϋ ἐπῶωι
 ἐβόλ δέν πιμωοῖ: οὔοχ χηπε ἀφούων
 ναϋ ἡχε νιφνοῖ: οὔοχδϋναῖ
 ἐΠιπνεῦμα ἡτε Φνοῖτ ἐϋνηοῖ
 ἐπεσῖτ ὑφρητ ἡνῶβρωπι ἐϋνηοῖ
 ᾄροϋ.

Οὔοχ ις οὔσμη ἀϋωπι ἐβόλ δέν
 νιφνοῖ ἐσχω ὑμοσ χε φαι πε Παῦηρι
 παμηνριτ ἐτατῶματ ἡδῆτϋ.

Ὡ Ιωαννης πῶηρι ἡτῆπαστῆλᾶ:
 τεντωβχ ὑμοκ ἐῖπρεσβιὰ: χινα ἡτε
 Φνοῖτ χω παν ἐβόλ ἡνενανomia:

Christ our God testified
 concening him that he was
 the messenger who would
 prepare the way before
 Him; and that among those
 born of women none is
 greater than John the
 Baptist.

And John confessed, "I
 am not the Messiah; but
 One is mightier than I is
 coming, whose sandal strap
 I am not worthy to loose."

John, too, was given
 grace for grace, since the
 Master of all came to him to
 be baptized by him in the
 Jordan River.

And when He had been
 baptized, He came up
 immediately out of the
 water, and behold, the
 heavens opened to Him and
 He saw the Spirit of God
 descending upon Him like a
 dove.

And lo, a voice came
 from the heavens, saying,
 "This is My beloved Son, in
 whom I am well pleased."

O John, son of the
 promise, we entreat you for
 intercession that God may
 forgive us our iniquities,
 and to call upon Him in

وشهد عنه المسيح الهنا أنه
 الملاك الذي يهيئ الطريق قدامه،
 وأنه لم يقم بين المولودين من
 النساء أحد أعظم من يوحنا
 المعمدان.

واعترف يوحنا أنني لست أنا
 المسيا، وإنما الذي يأتي بعدي
 صار قبلي، لأنه حقاً كان أقدم
 مني، الذي لست أهلاً أن أحل
 سيور حذائه.

يوحنا أيضاً أعطي نعمة مقابل
 نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه
 في نهر الأردن.

ولما اعتمد صعد للوقت من الماء.
 وإذا السموات قد انفتحت له،
 فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة
 وآتياً عليه.

وكان صوت من السموات قائلاً:
 هذا هو ابني الحبيب الذي به
 سررت.

يا يوحنا يا ابن الموعد نلتمس
 منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا،
 فندعوه بشكر قائلين:
 يا أبانا ...

οὐτοὺς ἠτενοῦν† οὐβηϋ ζεν
οὐτε χαριστιὰ: ἐνζω ὕμνος:
Χε Πενιωτ...

thanksgiving, saying:
Our Father...

A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days

قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدس

Ποοκ γαρ πε Φνοϋτ πιναητ:
πιρεψωτ ἵτε ογον νιβεν.

Φηέταϋβicaρζ εθε πενοϋζαι:
Φηέταϋεροϋωini ἐρον ἄνον θα
νιρεϋερνοβι.

Φηέταϋερνηστηνιν ἐϋρηι ἐχων
ἡμε ἐεβοοϋ νεμ ἡμε ἐέχωρζ: ζεν
οϋμϋστηριον ἡατϋσαζι ἡμοϋ.

Φηέταϋτοϋζον ἐβολζιτεν φμοϋ
ογοζ αϋτ ναν ἡπεϋσωμα εθοϋαβ νεμ
πεϋςνοϋ ετταινοϋτ: ἐπχω ἐβολ ἵτε
νενοβι.

Φηέταϋσαζι νεμ πιμηϋ νεμ
νηέτε νοϋϋ ἡάσιος ἡμαθηης ογοζ
ἡαποστολος εθοϋαβ εϋζω ἡμος: ζε
φαι πε πιωικ ἵτε ἡωνδ ἐταϋι ἐπεσϋτ
ἐβολ ζεν τφε: ἡφρητ αν ἡνετενιοτ
ἐταϋοτωμ ἡπιμωηνα ἡϋρηι ζι ἡϋαϋε
ογοζ αϋμοϋ.

Φηεθοϋωμ ἡτασαρζ ογοζ ετσω
ἡπαςνοϋ εϋέωνδ ϋα ἐνεζ ογοζ ἄνοκ
τἡνατοϋνοϋ ζεν πιεβοοϋ ἡθαε.

Εθε φαι τεητζο ογοζ τεητωβε
ἡτεκμεταζαθος πιμωρωμ: ματοϋβο

You are the merciful
God, the Redeemer of
everyone.

Who was incarnate for
our salvation, who have
enlightened us, sinners.

Who fasted for us forty
days and forty nights in a
mystery ineffable.

Who saved us from
death and gave us His holy
Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins.

Who spoke to the
multitudes and to His
saintly disciples and holy
apostles, saying, "This is
the Bread of life which
came down from heaven;
not as your fathers ate the
manna in the wilderness,
and died.

He who eats my Flesh
and drinks my Blood shall
live forever and I will raise
him up at the last day."

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, purify
our souls, our bodies, and

أنت هو الله الرحوم مخلص كل
أحد.

الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي
أضاء لنا نحن الخطاة.

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا
جسده المقدس ودمه الكريم
لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع وتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلاً:
"هذا هو خبز الحياة الذي نزل
من السماء، ليس كما أكل آباؤكم
المن في البرية وماتوا.

من يأكل جسدي ويشرب دمي
يحيا إلى الأبد، وأنا أقيمه في
اليوم الأخير."

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر طهر نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

ἡ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΥ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΥ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

Χε зина ден оуэнт еѣотаѣ:
ἡ τε νερτολμάν ден оуπαρρησία
ἡ ατερζοѣ: ἐωϋ οὔβε Πεκιωτ εθοῦαѣ
ετден нифноуῐ оуоэ ехос:

Χε Πενιωτ...

our spirits.

So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة،
بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله
الأب القدوس الذي في السموات،
ونقول:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days

قسمة للآب تقال في صوم الأربعين المقدس

ΦΗΗΒ Πῶοις Φνοῦ†
Πιπαντοκρατωρ: φηέταφονωρπ
ἁπερμονοσενης ἡΰηρι ἐπικοςμος:
αῤῥῥαβο ἡμον ἐπινomos neu
νιεντολῆ ἐτςδῆοῦ† δῆεν πιετασσελιον
εθοῦαβ.

Οτορ αῤῥῥαβον χε †νηστια neu
πιῶληλ νε νηέωαγιοῦ ἡνιδεμων
ἐβoλ: ἐαῤῥος χε παι σενος ἁπαῤῥι
ἐβoλ δῆεν ἑλι ἐβηλ ἡοῦπροσεῤῥῃ neu
οῦνηστια.

†νηστια neu πιῶληλ νε
νηέταῤῥωλι ἡηλιας ἐπῶωι ἐτφε: οτορ
αῤῥοζεμ ἡΔανιηλ ἐβoλ δῆεν φλακκος
ἡνιμοῦ.

†νηστια neu πιῶληλ νε νηέτα
ἡωτῃς ἐρζωβ ἡδῆτοῦ: ῥῶλῆτεῤῥῃ
ἁπινomos neu νιεντολῆ ἐτςδῆοῦ†
δῆεν πιτηβ ἡτε Φνοῦ†.

†νηστια neu πιῶληλ νε νηέτα
νιρεμῆινεῤῥῃ ἐρζωβ ἡδῆτοῦ: αῤῥῃ
νωῦ ἡχε Φνοῦ† οτορ αῤῥα νοῦνοβι
νωῦ ἐβoλ: αῤῥωλι ἁπεῤῥωντ
ἐβoλζαρωῦ.

O Master Lord God the
Pantocrator, who sent His
only-begotten Son into the
world; He taught us the
Law and the
commandments written in
the Holy Gospel.

And He taught us that
fasting and prayer cast out
demons when He said,
"This kind cannot come out
by anything, but by prayer
and fasting."

Fasting and prayer are
those which raised Elijah to
heaven and saved Daniel
from the lions' den.

Fasting and prayer are
those which Moses pursued
until he received the Law
and the Commandments
written with the finger of
God.

Fasting and prayer are
those which the people of
Nineveh pursued until God
had mercy on them and
forgave them their sins, and
lifted His wrath away from
them.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
الذي أرسل ابنه الوحيد إلى
العالم، علمنا الناموس والوصايا
المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما
اللذان يخرجان الشياطين إذ قال:
"إن هذا الجنس لا يخرج بشيء
إلا بالصلاة والصوم."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعاً
إيليا إلى السماء وخلصاً دانيال
من جب الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل
بهما موسى حتى أخذ الناموس
والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل
بهما أهل نينوي فرحمهم الله
وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه
عنهم.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ:
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲣⲓⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲃⲁⲥⲱⲥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ
 ⲃⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲃⲓⲱⲱ
 ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ
 ⲛⲉⲥⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ ⲁⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ
 ⲫⲣⲁⲛ ⲁⲩⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲡⲏⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ:
 ⲱⲗⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲁⲩⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉ
 ⲫⲣⲁⲛ ⲁⲩⲉⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ
 ⲛⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲉⲃⲏⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲁⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ:
 ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲗⲁⲥⲉⲩ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ: ⲉⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
 ⲛⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲣⲓⲛ
 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲧⲉⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲃⲏⲙⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲧⲓ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩⲟⲓ
 ⲉⲧⲁⲓ ⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲧⲥⲓⲁ: ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ

Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف بالإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصادقون ولباس الصليب وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر

ἁγία οὐρανός σου.

Χε εἰς ἁγία οὐρανός σου: νεμ
οὐρανός σου: νεμ οὐρανός
ἁγία οὐρανός σου: νεμ οὐρανός
ἁγία οὐρανός σου: νεμ οὐρανός
οὐρανός σου: νεμ οὐρανός.

Πτενερτολμαν ἁγία οὐρανός σου
ἁγία οὐρανός σου: νεμ οὐρανός
ἁγία οὐρανός σου: νεμ οὐρανός

Χε Πενιωτ...

So that, with a pure
heart, an enlightened soul,
an unashamed face, a faith
unfeigned, a perfect love,
and a firm hope.

We may dare with
boldness, without fear, to
pray to You, O God, the
holy Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة،
ووجه غير مخزى، وإيمان بلا
رياء، ومحبة كاملة، ورجاء
ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
الذى في السموات، ونقول:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for Palm Sunday

قسمة للآب تقال في أحد الشعانين

Πβοιc Πενβοιc ἡφῆρητῆ νοτῶφῆρι
αcψωπι ἡξε πεκραν ειZEN πικαει
τηρη.

Χε αcβιci ἡξε ἡμετνιωτῆ ἡτε
τεκμετcαιε cαψωπι ἡνιφῆοτῆ.

Εβολ θεν ρωοτ ἡθανκοτχι
ἡλῶοτῆ νεμ ἡηεθογεμδῆ ακceβτε
πιcμοτ.

Coβτ Δε οη Πβοιc ἡνηετε νοτῆ
ἡψτχη: ἐπzinεωc ἐροκ: ἐερzγμνοc
ἐροκ: ἐcμοτ ἐροκ: ἐψεμψῆ ἡμοκ:
ἐοτωψτ ἡμοκ: ἐτῶοτ νακ: ἐψεπεμοτ
ἡτοτκ: κατa ἐzοοτ ἡιβεν νεμ κατa
οτῆοτ ἡιβεν.

Εωcτε ἡτενοτωνηz νακ ἐβολ:
οτoε ἡτενωψ ἐπῶωι zαροκ: Φιωτ
εθοταδ ετθεν ἡιφῆοτῆ: οτoε ἡτενχοc:

Χε Πενιωτ...

O Lord, our Lord, how
wonderous has become
Your name in all the earth.

For the greatness of
Your beauty is exalted
above the heavens,

out of the mouth of little
children and babies, You
have prepared praise.

Prepare also, O Lord,
our souls for praising You,
chanting to You, blessing
You, serving You,
worshiping You, glorifying
You, giving thanks to You,
every day and every hour,

that we may confess to
You and cry out to You, O
holy Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

أيها الرب ربنا، مثل عجب صار
إسمك على الأرض كلها.

لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق
السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سباً.

فهبي أيضاً يا رب نفوسنا
لنسبحك ونرتل لك ونباركك
ونخدمك ونسجد لك ونمجدك
ونشكرك كل يوم وكل ساعة.

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك
أيها الآب القدوس الذي في
السموات ونقول:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac

قسمة للآب تقال في خميس العهد علي ذبح اسحق

Ἀρχῶπι Δε θεῖν νιέθουτ ἔτα
Φνοττ οτωϋ ἐβωντ ἡβραάμ: οτοθ
ἡτερεμι ἐπερεγῆτ νεμ περμει ἐδοῦν
ἐροϋ

Οτοθ περαϋ ναϋ γε Ἀβραάμ
Ἀβραάμ: δι ἡπεκμενητ ἡγῆρι Ισαακ
οτοθ ἄνιτϋ νῆι ἡοῦδ'λιλ: εἰξεν
πιτωοτ ἐτ'ναταμοκ ἐροϋ.

Ἀρτῶνϋ Δε ἡξε Ἀβραάμ ἡτοοῖ
οτοθ αϋεϋκ ἡτερεῶ: αϋβι Δε ἡλ'οῦ
ῆνατ νεμ Ισαακ περϋῆρι: αϋβι
ἡοῦχορττ νεμ οῦῆρωμ: αϋμοϋι ἐβολ
εἰξεν πικαβι: οτοθ αϋνατ ἐπιμα εἰ
φοῦει ἔτα Πβοις ταμοϋ ἐροϋ.

Οτοθ περαϋ ἡνεϋλ'ωοῖ γε θεμει
ἡωωτεν ἡπαιμα νεμ τ'ἔω: ἄνοκ Δε
νεμ Ισαακ παῶῆρι τενῆαῶεναν
ἡτενοῦωῡτ οτοθ ἡτενταϋο
εἰρωτεν.

Ἀρβι Δε ἡξε Ἀβραάμ ἡνιρωκ
ἡτε πιδ'λιλ: οτοθ αϋταλ'ωοτ ἔξεν
Ισαακ περϋῆρι: αϋβι Δε ἡπιῆρωμ θεῖν
τεϋεἰξ νεμ τ'χορττ.

Πεξε Ισαακ Δε ἡπερῖωτ: γε παιωτ
εἡππε ιϋ πιῆρωμ νεμ πιρωκ: αϋθων

And it came to pass in
the days when God wanted
to test Abraham and know
his heart and his love for
Him,

that He said to him,
“Abraham, Abraham, take
your beloved son Isaac and
offer him to Me as a burnt
offering, upon the mountain
of which I will tell you.”

And Abraham rose up in
the morning and saddled his
donkey, and took two
servants and Isaac his son.
And he took a knife and
fire, and walked on the
earth, and saw from afar the
place of which the Lord had
told him.

And he said to his
servants, “You remain in
this place with the donkey. I
and Isaac my son shall go to
worship, and return to you.”

And Abraham took the
firewood for the burnt
offering and laid it upon
Isaac his son, and took fire
in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his
father, saying, “My father,
behold the fire and the
wood, but where is the lamb

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها
أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه
ومحبته فيه.

أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم،
خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي
محرقة على الجبل الذي أعلمك
به."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته،
وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ
سكيناً وناراً. ومشى على الأرض،
فرأى الموضع من بعيد الذي
أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا
مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني
فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما."

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة
ووضعه على إسحق ابنه، وأخذ
بيده النار والسكين.

فقال إسحق لأبيه: "يا أبتاه، هوذا
النار والحطب، وأين الخروف
الذي نقدمه للمحرقة؟"

πιέσω· ἔτενναεν· ἐπιῶ·

Πε·ε· Ἀβρα·α· Δ·ε· να· ἡ· Φ·νο·
φ·η·ε·τα·γο·τα·ε·α·ε·ν·ι· να·ν· ἑ·τα·λο· να·
·νο·το·cia·: ·η·ο·ο· ε·θα·να·τ· ἑ·ο·τ·ε·σω·
να· ἑ·πι·ῶ· πα·ω·ρι·.

Ἀ·ρ·β·ι· Δ·ε· ἡ·θ·αν·ῶ·ν·ι· ἡ·ε· Ἀ·β·ρα·α·
α·ρ·κ·ω·τ· ἡ·ο·υ·α·ἡ·ε·ρ·ω·ω·τ·υ·: α·ρ·β·ι· ἡ·ν·ι·ρ·ω·κ·ε·
α·ρ·τα·λ·ω·τ· ε·ι·zen· πι·α·ἡ·ε·ρ·ω·ω·τ·υ·:
ο·το·ε· α·ρ·β·ι· ἡ·l·c·a·a·k· πε·ρ·ω·ρι· α·ρ·co·n·ε·
α·ρ·τα·λο· ἑ·θ·ρη·ι· ἑ·zen· πι·α·ἡ·ε·ρ·ω·ω·τ·υ·:
α·ρ·β·ι· ἡ·τ·xo·p·τ· ἑ·θ·ε·λ·θ·ω·λ·.

Ο·το·ε· ἡ·π·ια·σ·τε·λο·c· ἡ·τε· Π·β·ο·ic· μ·ο·τ·
ο·τ·be· Ἀ·β·ρα·α· ε·ρ·x·ω· ἡ·μ·ο·c· να·: ἡ·ε·
Ἀ·β·ρα·α· Ἀ·β·ρα·α· ἡ·να·τ· ἡ·πε·ρ·b·ο·e·
ἑ·πε·κ·α·λο·τ· ο·τ·Δ·ε· ἡ·πε·ρ·i·ρι· να·
·νο·τ·πε·τ·ε·ω·τ·.

Ε·τα·ρ·να·τ· ἡ·ε· Π·β·ο·ic· ἑ·πε·κ·υ·ει· ἑ·θ·ο·τ·n·
ἑ·ρο·: ο·το·ε· πε·x·α· ἡ·ε· ἡ·νο·k· πε· Π·β·ο·ic·
Π·ε·k·no·τ·: α·i·ω·p·k· ἡ·μ·ο·i· ἡ·ε· θ·e·n· ο·τ·c·μ·ο·τ·
ε·i·e·c·μ·ο·τ· ἑ·ρο·k·: ο·το·ε· θ·e·n· ο·τ·ἡ·ω·α·i· ε·i·e·θ·e·
πε·κ·x·p·o·x· ἡ·ω·a·i·.

Ο·το·ε· α·ρ·q·a·i· ἡ·n·e·q·b·a·λ· ἡ·ε·
Ἀ·β·ρα·α·: α·ρ·na·τ· ἑ·ο·τ·e·σω·τ· ε·ρ·x·n· ε·i·zen·
πι·ῶ·ω·n· ε·ρ·μ·n· θ·e·n· πε·ρ·ta·π· c·na·τ·: ο·το·ε·
α·ρ·x·ω· ἡ·l·c·a·a·k· πε·ρ·ω·ρι· α·ρ·β·ι· ἡ·πι·e·σω·τ·:
ο·το·ε· α·ρ·e·n· ἑ·θ·ρη·i· ἡ·ο·τ·ῶ·λ·
ἡ·τε·ρ·ω·e·β·i·w·.

which we shall offer as a burnt offering?"

And Abraham said to him, "God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son."

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'"

And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamb, and offered it up as a burnt offering instead of him.

فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا ابني."

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً. وأخذ الحطب ورفع على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطة ووضع على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك."

فرفع إبراهيم عينه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

Πῶς δὲ ἐν Ἰσαακ καὶ ἐν ὁσὶν
 περὶ ἐπιφωτῆς ἐβόλῃς ἡμεῖς
 Πιχρίστου Πωρὶ ἡμεῖς ζῶμεν
 πῶς ταῦτα εἶπε πῶς καὶ ἡμεῖς.

Ὅτι κατὰ φῆρτ' ἐτα Ἰσαακ ὡς
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς πῶς καὶ πῶς
 ἡμεῖς Πιχρίστου ἡμεῖς πῶς καὶ πῶς.

Ὅτι κατὰ φῆρτ' ἐτα Ἰσαακ τὰς
 ἐφ' ὧν: παρὶντ' ὡς Πιχρίστου
 ἀφ' ὧν ἐφ' ὧν ἐβόλῃς ἡμεῖς
 ὅτι ἀφ' ὧν ἐφ' ὧν ἡμεῖς.

Φῆρτ' φῆρτ' ἐτα ἡμεῖς
 περὶ ὧν Ἀβραάμ: ὅτι ἡμεῖς
 ἡμεῖς τὰς ὧν ἐτα: ὡς ἐτα ὡς
 ἡμεῖς: ὡς ἐτα ἡμεῖς ὡς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς Πιχρίστου ὡς
 ἡμεῖς τῶν ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς.

ὡς ὡς ἡμεῖς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

ἡμεῖς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

ὡς ὡς...

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

فدبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع إسحق حياً، هكذا أيضاً قام المسيح حياً من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نوح نفوس الراقدين. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذي في السموات، ونقول:
 يا أبانا ...

A Fraction to the Son for Bright Saturday

قسمة للابن تقال في سبت الفرح

Ἰησοῦς Πιχρίστος φα πῖραν
 ἵοῦται: φηέτε κατὰ πᾶσαι ἡτέ περναί
 ἀφῡεναφ ἐπεσῆτ ἔλμεντ ἀφκωρφ
 ὑπᾶμαζι ὑφῡον.

Πθoκ πε ποτρο ἡτέ νιέων:
 πιαθῡον πῡα ἐνεζ: Πίλoσoς ἡτέ
 Φῡοντ ἐτβιζεν πιέπτηρφ:
 πιαδῆςωοτ ἡτέ νιέσωοτ ἡλoσικoν.

Πιαρχιέρενς ἡτέ νιαζαθoν
 εῡναφωπι: φηέταφῡεναφ ἐῡφωι
 ἐνιφῡοτ: ἀφερ σαῡφωι ἡνιφῡοτ.

Ἀφῡεναφ σαδoν
 ὑπικαταπεταςια: πια εῡοταβ ἡτέ
 ἡεῡοταβ: πια ἐτε ὑπαρε ζλι ὑφνςις
 ἡρωι ζωλ ἐδoν ἐροφ.

Ἀφῡωπι εφoι ὑπροδρωος ἐζρη
 ἐχων: ἐαφῡωπι εφoι ἡαρχιέρενς φα
 ἐνεζ κατὰ τταζις ὑμελχιεδεκ.

Πθoκ πε ἐτα Ησανας πιπροφῡτης
 ἐρπροφῡτηεν εῡβῡτκ εφχω ὑμoς: χε
 ὑφρητ ἡοῦέσωοτ ἀτενφ ἐπδoλδελ:
 oτοζ ὑφρητ ἡοῦβῡῡβ ὑπεῡθo
 ὑφῡετδωκ ὑμoφ εφoι ἡατςμῡ:
 παρητ ἡέοῡων ἡρωφ ἀν: ἀτῡλι

O Jesus Christ, to whom
 belongs the name of
 salvation, who according to
 the multitude of His mercy
 descended into Hades and
 destroyed the power of
 death.

You are the King of the
 ages, the Immortal, the
 Everlasting, the Logos of
 God who are above all, the
 Shepherd of the rational
 sheep,

the High Priest of the
 good things to come, who
 ascended into the heavens
 and has become higher than
 the heavens.

He went within the veil
 to the place of the Holy of
 Holies, the place into which
 anyone of human nature
 cannot enter.

He became a forerunner
 on our behalf, having
 become a high priest
 forever after the order of
 Melchizedek.

You are He concerning
 whom the prophet Isaiah
 prophesied, saying, "As a
 sheep He was led to the
 slaughter. And as a lamb
 silent before his shearer, so
 He opened not His mouth.
 In the humiliation, His
 judgment was taken away;
 and who shall declare His

يا يسوع المسيح ذا الاسم
 المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل
 إلى الجحيم وأبطل عز الموت.

انت هو ملك الدهور، غير
 المائت، الأبدى، كلمة الله الذي
 على الكل. راعي الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة،
 الذي صعد إلى السموات وصار
 فوق السموات.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس
 الأقداس الموضع الذي لا يدخل
 إليه ذو طبيعة بشرية.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس
 كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي
 صادق.

انت هو الذي تنبأ من أجلك
 أشعيا النبي قائلاً: "مثل خروف
 سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا
 صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا
 يفتح فاه. رُفِع حكمه في تواضعه،
 وجيله من يقدر أن يقصه؟"

ἡ περὶ ἡμῶν γενεὴ ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·

ὁ γὰρ ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν· ὁ γὰρ
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·

ὁ γὰρ ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν· ὁ γὰρ
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·

ὁ γὰρ ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν· ὁ γὰρ
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·

ὁ γὰρ ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν· ὁ γὰρ
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·

ὁ γὰρ ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν· ὁ γὰρ
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·
καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνην γενεάν·

generation?"

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت
لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك،
وبجراحاتك شفينا، كنا كلنا ضالين
مثل خراف،

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة
صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا
بشجرة الحياة التي هي جسدك
الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك،
ونشكرك كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر،
اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا،
كما قبلت قرايين وبخور وسؤالات
رؤساء الآباء والأنبياء والرسل
وجميع قديسيك.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا
ونياتنا.

Ὡς οὕτως δὲν οὕτως ἐφοῦνται: νῦν
 οὐψυχὴ ἐλπίσιν: νῦν οὕτως
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη: νῦν
 οὕτως ἐλπίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς: νῦν
 οὕτως ἐλπίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς.

Πενήντιαν δὲν οὕτως
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη:
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη:
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη:
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη:
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη:
 ἡ ἀγάπη: νῦν οὕτως ἡ ἀγάπη:

Ὡς Πενήντι...

so that, with a pure
 heart, an enlightened soul,
 an unashamed face, a faith
 unfeigned, a perfect love,
 and a firm hope,

we may dare with
 boldness, without fear, to
 say the holy prayer which
 You have given to Your
 holy disciples and saintly
 apostles, saying to them,
 “Whenever you pray,
 entreat in this manner and
 say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة
 ووجه غير مخزي وإيمان بلا
 رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول
 الصلاة المقدسة التي سلمتها
 لتلاميذك القديسين، ورسلك
 الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم
 فاطلبوا هكذا وقولوا:
 يا أبانا...

A Fraction to the Son for the Resurrection

قسمة للابن تقال في عيد القيامة

Πιχρίστος Πεννοῦτ: παρχιέρειε
 ἡντε νιὰζαθον εἰσαγωπι: ποτρο ἡντε
 νιέων: παθμον πωλᾶνεζ: Πιλοσος
 ἡντε Φνοῦτ ἐτλιχεν πιῆπτηρ.

φηῆταφερῆμοτ ναν ὑπαινωτ
 ὑμνστηριον: ἔτε περσωμ εἰσοταβ
 νεμ περσνοφ ἐτταινοῦτ: ἐπῆχω ἐβολ
 ἡντε νεννοβι.

Φαι πε πικωμ ἐταφῆτ ἐβολ ζεν
 τενβοις ἡνῆβ τηρεν τᾶσια Ὑαρια:
 οτοζ αφαίφ ἡνοται νεμ τεμεεθνοῦτ.

Φαι πε φηῆταφωεναφ ἐπεσῆτ
 ἐάμεντ: αφκωρφ ὑπᾶμαζι ὑφμον:
 αφερεχμαλωτεριν ἡνοτεχμαλωσιὰ
 αφτ ἡζανταῖο ἡνιρωμ.

Πηεθοταβ ἡταφ αφῶλον ἐπῆσι
 νεμαφ: αφτηιτοῦ ἡζανζωρον
 ἐΠεφιωτ: ζιτεν περξεμτπι ὑφμον
 ζαρον αφνοζεμ ἡνῆετονδ οτοζ
 αφτῆτον ἡνῆεταῦμον.

Ἄνον ζε ζων ζα νηετζεμσι ζεν
 πῆχακι ἡνοχνοῦ: αφερῆμοτ ναν
 ὑφονωινι ἡτεφᾶναστασις: ἐβολζιτεν
 νεφζινδῆκαρζ εἰσοταβ.

O Christ our God, the
 High Priest of the good
 things to come, King of the
 ages, the Immortal, the
 Everlasting, the Logos of
 the God who are above all.

Who granted us this
 great Mystery which is His
 holy Body and His precious
 Blood for the forgiveness of
 our sins.

This is the Body which
 He took from our Lady, the
 Lady of us all, Saint Mary,
 and made It one with His
 divinity.

This is He who
 descended into Hades,
 abolished the power of
 death, led captivity captive,
 and gave gifts to men.

He lifted His saints up
 on high with Him and gave
 them as gifts to His Father.
 Through His tasting of
 death for us, He saved those
 who are alive and reposed
 those who have died.

And we too, who were
 sitting in darkness for a
 season, He granted us the
 light of His Resurrection
 through His holy
 Incarnation.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة
 الخيرات العتيدة، ملك الدهور،
 غير المائت الأبدى، كلمة الله الذي
 على الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم،
 الذي هو جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من
 سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة
 مريم وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم،
 وأبطل عز الموت، وسبى سبياً،
 وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسيه إلى العلا معه،
 وأعطاهم قرباناً لأبيه، بذوقه
 الموت عنا خلص الأحياء وأعطى
 النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة
 زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من
 قبل تجسده الطاهر.

Μαρεμεροτωινι έρον ηξε φωτωινι
ητε πεκεμι υμιν: εθρενημοτε ζεν
πεκςμοτ ηωνδ.

Οτοζ ητενερτολμαν ζεν
οτπαρρησια ηατερζο†: εωψ οτβε
Πεκιωτ ετζειν νιφνοτι οτοζ εχοc:
Χε Πενιωτ...

May the light of Your
true knowledge shine upon
us, that we may shine with
Your living image,

and may dare with
boldness, without fear, to
cry out to Your Father who
are in the heavens, and say:
Our Father ...

فليضي علينا نور معرفتك
الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.

ونجسر بدالة بغير خوف أن
نصرخ نحو أبيك الذي في
السموات، ونقول:
يا اباانا...

A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days

قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين

ΦΗΝΕΒ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ
 ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ὠΠΕΝΒΟΙC
 ΟΥΟZ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟZ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΡCΤΑΥΡΟC ΑCΙ
 ΕΠΕCΗΤ ΕΔΜΕΝΤ: ΑCΤΑCΘΟ ὠΠΕΝΙΩΤ
 ΑΔΑΜ ΝΕΜ ΠΕCΥΗΡΙ ΕΞΟΥΝ
 ΕΠΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΑCΘΟΥCΕΝ ΝΕΜΑC: ΘΕΝ ΠΕCΜΟΥ
 ΑCΚΩΡC ὠΠΙΔΜΑΖΙ ὠΦΜΟΥ: ΟΥΟZ ΘΕΝ
 ΠΜΑΖΩΟΥΤ ΝΕΞΟΥC ΑCΤΩΝC ΕΒΟΛ ΘΕΝ
 ΝΗΘΩΟΥΤ.

ΑCΟΥΟΝC C ΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑCΔΑΛΙΝΗ:
 ΑCΑCΙ ΝΕΜΑC ὠΠΑΙΡΗΤ ΕCΧΩ ὠΜΟC:
 ΧΕ ΜΑΤΑΜΕ ΝΑCΝΗΟΥC ΞΙΝΑ
 ΝΤΟΥCΕΝΩΟΥΤ ΕΨΤΑΛΙΛΕΑ: CΕΝΑΝΑΥ
 ΕΡΟΙ ὠΜΑΥ.

ΠΙΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΑCΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΤΦΕ: ΑCΚΕΚΕΚΕΡ ὠΠΙΩΝΙ ΕΒΟΛ ΖΙ
 ΡΩC ὠΠΙΜΕΖΑΥ ΑCΖΙΩCΕΝΝΟΥCΙ ΝΗΙΖΙΔΩΙ
 ὠCΑΙCΟCΕΝ ΕCΧΩ ὠΜΟC:

ΧΕ ΧΡΙCΤΟC ΑΝΕCΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ:
 ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩΝ ΠΑΤΗCΑC: ΚΕ ΤΙC ΕΝ
 ΤΙC ὠΝΗΜΑCΙ ΖΩΗΝ ΧΑΡΙCΑΜΕΝΟC.

O Master, Lord God the
 Pantocrator, the Father of
 our Lord, God, and Savior
 Jesus Christ.

Who through His Cross
 descended to Hades and
 restored our father Adam
 and his children to Paradise.

He buried us with
 Himself, and through His
 death He abolished the
 power of death, and on the
 third day He rose from the
 dead.

He appeared to Mary
 Magdalene and spoke with
 her in this manner, saying,
 "Tell My brethren to go to
 Galilee, and there they will
 see Me."

The archangel
 descended from heaven and
 rolled back the stone from
 the door of the tomb, and
 proclaimed the good news
 to the women carrying the
 spices, saying:

"Christ is risen from the
 dead, trampling down death
 by death, and upon those in
 the tombs bestowing life."

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى
 الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى
 الفردوس.

ودفننا معه، بموته أبطل عز
 الموت، وفي ثالث يوم قام من
 الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها
 هكذا قائلاً: أعلمي إختي أن
 يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.

رئيس الملائكة نزل من السماء،
 ودحرج الحجر عن باب القبر
 وبشر النسوة حاملات الطيب
 قائلاً:

"المسيح قام من الأموات،
 بالموت داس الموت، والذين في
 القبور أنعم عليهم بالحياة
 الأبدية."

Διγνιφι ἐδόυν θεν πζο ἡνεϛὰςιοϛ
ἡμᾶθητης οτοϛ ἡἀποστολοϛ εθοταβ
εϛχω ἡμοϛ:

Χε βι νωτεν ἡΟυῖπνευμα εϛοταβ:
νηετετενηαχα νοῖνοβι νωοῦ ἐβολ
εϛχη νωοῦ ἐβολ: οτοϛ
νηετετενηαἰμοι ἡμωοῦ εναἰμοι
ἡμωοῦ.

He breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, saying:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين،
ورسله الأَطهار قائلًا :

”إقبلوا الروح القدس، من غفرت
لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن
امسكتموها عليهم أمسكت.”

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the
following paragram is added:

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى
العنصرة.

Οτοϛ μενενα εἰμε ἡεζοοῦ
αϛϟεναϛ ἐῖϟωι ἡιφνοῖ: αϛεμεϛι
εαοῖναμ ἡΠεϛιωτ ἡἀσαθοϛ:
αϛοῖωρπ ναν ἡΠπαρᾱκλητον
Πῖπνευμα ἡτε †μεεμνι ἡφρη†
ἡεανλας ἡχρωμ.

And after forty days, He
ascended into the heavens
and sat at the right hand of
His Good Father, and sent
us the Paraclete, the Spirit
of truth, in the likeness of
tongues of fire.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات، وجلس عن يمينه أبيه
الصالح، وأرسل لنا المعزي روح
الحق مثل ألسنة نار.

Then he concludes:

وبعد هذا يكمل:

Εθε φαι τενηζο ἐροκ πεννηβ:
ματοῖνον ἐβολεα ὑοβι νιβεν: χε εἰνα
θεν οῖζητ εϛοταβ: ἡτενερτολμᾱν
θεν οῖπαρρηcia ἡατερζο†: ἐτωβζ
ἡμοκ Φνοῖ† Φιωτ ετθεν ἡιφνοῖ
οτοϛ ἐχοϛ:

Χε Πενιωτ...

Therefore, we ask You,
O our Master, purify us
from all hypocrisy that with
a pure heart we may dare
with boldness, without fear,
to entreat You, O God, the
Father who are in the
heavens, and say:
Our Father...

من أجل هذا نسألك يا سيدنا
طهرنا من كل رياء، لكي بقلب
طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الأب الذي في
السموات ونقول:
يا أبانا ...

A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Πθoκ γαρ πε Πιλοσoγc ñτε Φιωτ:
Φνογ† ετ δαχωoγ ñνιένεε: πινιω†
ñαρχιέρεγc.

Φητὰ ρβίcaρx ονοε αqερpωμ:
εθβε ποτxαι ùπτενοc ñνιpωμ.

Οτοε αqωεμ ηαq έβoλ δεν
νιέθνοc τηρογ: ñογτενοc εqωππ:
oγμετογρο oγμετογηβ: oγώλολ
εqογab: oγλαoc εγθμαιοq.

Εακογωp ùΠιπνεγμα εθογab
έxεν νιὰποcτολοc: δεν πιέεoογ ñτε
†πεντηκοcτη.

Οτοε αqι έεpηι έxωoγ ùφpη†
ñεανλαc ñχpωμ: εγφηγ έxεν φoγαι
φoγαι ùμωoγ.

Οτοε αqμαεoγ έβoλ δεν έμ
νιβεν νεμ κα† νιβεν νεμ coφiα νιβεν
ùπνεγματικη: κατa πεκωγ έτενεoγ.

Οτοε αγφαxι δεν αcπi νιβεν: oτοε
αγziωγ ùπεκpαν εθογab ñεpηι δεν
νιέθνοc τηρογ.

Πετpοc Δε νεμ Παγλοc
πιὰποcτολοc cñαγ: νεγpαρε τδηιβι
ùπιoγαι ùμωoγ ταλδo ñνιωμi: oτοε

You are the Logos of
the Father, God before the
ages, the great High Priest.

Who were incarnate and
became man for the
salvation of mankind.

And out of all the
nations, He called to
Himself a chosen
generation, a kingdom, a
priesthood, a holy nation,
and a justified people.

You have sent the Holy
Spirit upon the apostles on
the day of Pentecost.

He came upon each one
of them like divided
tongues of fire.

And filled them with all
knowledge, all
understanding, and all
spiritual wisdom, according
to Your faithful promise.

And they spoke in every
language and they preached
Your holy name to all the
nations.

As for Peter and Paul,
the apostles, the shadow of
the one was healing the
sick, whereas the
handkerchiefs and aprons

أنت هو كلمة الآب، الإله الذي
قبل الدهور، رئيس الكهنة
الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً
مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة
مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على
الرسل في يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل السنة نار
منقسمة على كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم
وكل حكمة روحية كوعذك
الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشروا
باسمك القدوس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان،
فكان ظل أحدهما يشفي
الأمراض، وكانت مناديل
وعصائب الآخر تذهب الأمراض،

nicovdarpion nem nicimiktneionon
 ùpikεoται ne wātēre niwoni wēnwov:
 ovos ñte nipnevma etwov i èboz.

Ovos mevenca èpovziwv
 ùpievazzevion ñte tmetovpo: ovos
 ñtovt'cβw ñnieθnoc: avφwv
 ùποv'cnoç evbe pekpan: ovos avb
 ùπιχλου ñte tmetàποστολος nem
 φα tmetμартρος.

Ω φηέταqερèμοτ ñnevàςioc
 ùμααθηтс ovos ñàποστολος
 ettainovt: ùp'xini èðpni èxwov ñte
 Πipnevma ùΠαρακλητον: ovos avt
 ùπιερwvvi nwov èipì ñnιταλbo nem
 niμhini nem niwφhpi.

Avqziwennovci nan ùπεqpan
 evovav: ovos avtacθon èπiναz't ùμhι
 ñte t'τpιαc evovav.

tēnwoc èpok: tēncμov èpok:
 tēnt'wov nak: tēnovwnz nak èboz:
 evbe nainiwt' ñèμov.

Ovos tēnt'zo èpok pennehb:
 evpekevχapizecθe nan on ùp'xw èboz
 ñte nennovi. Ovos ñteκtovbo
 ñnenzht nem nenψtyh nem nencwma
 nem nenπnevma.

of the other were causing
 diseases to leave and evil
 spirits to come out

And after they preached
 the gospel of the kingdom
 and taught the nations, they
 shed their blood for Your
 name's sake and received
 the crown of apostleship
 and of martyrdom.

O You who granted His
 holy disciples and honored
 apostles the descent of the
 Spirit, the Paraclete, upon
 them and gave them
 authority to work healings,
 signs, and wonders.

They proclaimed to us
 the good news of His holy
 name and restored us to the
 true faith of the Holy
 Trinity.

We praise You, we
 bless You, we glorify You,
 and we give thanks to You
 on account of these great
 gifts.

And we ask You, O our
 Master, to also grant us the
 forgiveness of our sins, and
 to purify our hearts, our
 souls, our bodies, and our
 spirits.

وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت
 وعلمنا الأمم، سفكا دمهما من أجل
 اسمك، ونالا إكليل الرسولية
 وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم على تلاميذه
 القديسين ورسله المكرمين
 بحلول الروح المعزي عليهم،
 وأعطاهم السلطان أن يصنعوا
 الأشفية والآيات والعجائب.

وبشرونا باسمه القدوس، وردونا
 إلي الإيمان الحقيقي بالثالوث
 القدوس.

نسبحك ونباركك ونمجدك
 ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا
 بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا
 وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Χε εἰνα δέν οὐχὲν ἐφοῦαβ:
ἡτενερτολμᾶν δέν οὐπαρρησια
ἡατερζοτ: ἐωῶ οὐβε Πεκιωτ ἐθοῦαβ
ἐτδέν νιφηνὸν ὁτοζ ἐχος:
Χε Πενιωτ...

So that with a pure
heart, we may dare with
boldness, without fear, to
cry out to Your holy Father
who are in the heavens, and
say:
Our Father...

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير
خوف، أن نصرخ نحو أبينا
القدوس الذي في السموات
ونقول:
يا أبانا...

A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Ὡς ἀνταυρεῖτο τοῦ νεκρῶν
ὅς ἀνταδύτατος ἢ ὧν νε-
κρωτ.

Ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς

Ὡς ἀκρὸς καὶ ἐξ ἀκρῶν νεκρῶν
καὶ ἀκρὸς καὶ ἐξ ἀκρῶν νεκρῶν
καὶ ἀκρὸς καὶ ἐξ ἀκρῶν νεκρῶν
καὶ ἀκρὸς καὶ ἐξ ἀκρῶν νεκρῶν

Ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς

Ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς

Ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς

Ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς

Ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς
καὶ ὡς ἡ γῆ ὑψηλὴ ἐστὶν ἡ οὐρανὸς

How unsearchable are
Your judgments and Your
ways past finding out.

As the heavens are
higher than the earth, so
also are Your thoughts
higher than the sons of men.

Lo, You have hidden
these things from the wise
and understanding and have
revealed them to little
children.

Yea, O Father, this is
the good pleasure before
You.

You have chosen what
is foolish in the world to
shame the wise, and You
have chosen what is weak
in the world to shame the
strong.

You have chosen Peter,
who was a fisherman, and
have made him into a fisher
of men.

You are Peter, and on
this rock I will build My
Church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

This is he, who, when
You asked Your holy
disciples, saying, "Who do
men say that I am?" he

ما أبعد أحكامك عن الفحص،
وطرقك عن الاستقصاء.

كما علت السموات عن الأرض
كذلك أيضاً علت أفكارك عن بني
البشر.

إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء
وأعلنتها للأطفال الصغار.

نعم أيها الآب لأن هكذا قد صارت
المسرة أمامك.

أخترت جهلاء العالم لتخزي بهم
الحكماء وأخترت ضعفاء العالم
لتخزي بهم الأقوياء.

أخترت بطرس هذا الذي كان
صياداً للسمك، فصيرته صياداً
للناس.

أنت بطرس وعلى هذه الصخرة
سأبني كنيسة، وأبواب الجحيم
لن تقوي عليها.

هذا الذي عندما سألت تلاميذك
الأطهار قائلاً لهم: "من يقول
الناس أنني؟" صرخ قائلاً:

ὁμοος καὶ ἀνοκ νιμ: ἀφωψ ἐβόλ ἐφχω
 ὁμοος καὶ ἡοοκ πε Πιχσιςτος Πωρηι
 ὁφνοτ ετονδ.

Ὡοτνιατκ Σιωων βαρ Ιωνα: κα
 capz nem cnoq an afwp p uφai nak
 ἐβόλ ἀλλὰ Παιωτ ετθεν νιφνοτ.

Σιωων Πέτρος φηεταφχολκ ἐβόλ
 ὁπεμθο ἡτβωκι: ἀφρωωνε ἐβόλ
 ἡδητκ ηαρεν νιοτρωοτ nem
 νιζηεμεων.

Παιρητ on Πατλοο φηενχοι
 ἡρεφχεοτα ἡωορπ πε nem διωκτης:
 δεν οτμετχοτο ἐφβοχι ἡca τεκκλησια
 ἡτε φνοτ ἡτεφωωφ ὁμοος: ἀκαίφ
 ἡοτσκετοο ἐφωωτπ nak: ἐφωοτν δα
 πεκραν εθοταβ ὁπεμθο ἡνιεθνοο nem
 νιοτρωοτ nem νενωρηι ὁΠικραηλ.

Εταφωεναφ ἐδλαμασκοο: κα
 ἡτεφαμοι ἐχεν νιχριςτιανοο οτοο
 ἡτεφερβακανιζιν ὁμωοτ:

Ποτχοτ δεν οτχοτ ἀφρωωωινι
 ἐερνι ἐχωφ ἡχε οτωωινι ἐβόλ δεν τφε:
 ἀφωωτεμ εοτςμ ηχω ὁμοος ηαφ κα:
 Caotλ Caotλ ἀδοκ εκβοχι ἡωωι:
 οτωωβ εφναωτ nak πε ετφωεφατ
 ἐδοτν δεν εανκοτπι.

proclaimed saying, "You are the Christ, the Son of the living God."

Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who are in the heavens."

Simon Peter, who had denied You before the servant girl, did confess You before kings and rulers.

Likewise also, Paul, who was formerly a blasphemer and a persecutor, persecuting the church of God exceedingly to destroy it, You made him a chosen vessel for Yourself, bearing Your holy name before the Gentiles and kings and sons of Israel.

When he was going to Damascus to bind the Christians and torture them,

suddenly a light shined upon him from heaven, and he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting Me? It is a hard thing for you to kick against the goads."

أنت هو المسيح ابن الله الحي".

طوباك يا سمعان بن يونا. إن لحمًا ودمًا لم يعلن لك هذا لكن أبي الذي في السموات".

سمعان بطرس الذي أنكرك قدام الجارية، أعترف بك أمام الملوك والولاة.

هكذا أيضاً بولس الذي كان قبلاً مجدفًا ومضطهداً يطارده بأفراط كنيسة الله ليخربها، جعلته إناءً مختاراً لك يحمل اسمك القدوس قدام الأمم والملوك وبني اسرائيل.

فيما كان ذاهباً إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم،

بغثة أشرق نور من السماء حوله وسمع صوتاً يقول له: شاول شاول لماذا تضطهمني، صعب عليك أن ترفس مناخس.

Παῦλος φῶλας ὑπισθοινοῦσι φαι
 νθοῦ πε τὰ ἐκκλησίαις ὑπιστάσσειον
 ἡνιεῖθνος: ἐκτίθεντ' αὐτοῖς
 ἡνιεκκλήσια: ὅσοι ἐκταχρὸ ὑμῶν
 θεὸν πίναζ' ἐπισκοπῶν.

Ἐπεὶ δὲ ἔτα πεκαποστολὸς σὺν
 Πέτρος καὶ Παῦλος ἐραγωνίζεσθε
 ὑπὲρ τῶν ἐθνῶν: ὅσοι ἀνὰ ἑβραίων
 ὑποδρόμοι: ἀκέραιοι αὐτοῖς ἡνιῆτε
 ὑπερβαλὼν ἑρῶν: οὐδὲ ὑπερβαλὼν
 σοφῶν: οὐδὲ ὑποὶ ἐξουσίᾳ ἐχέον πρὸς
 ἄνθρωπον.

Ἐὰν δὲ ἦτε Πέτρος καὶ μαρτυρία:
 ἐκτίθεντ' ἐπὶ τῇ ἐκκλήσιᾳ
 καὶ Παῦλος θεὸν ὡς ἡνιῆτε: ὅσοι
 ἀνὰ ὑμῶν ἡνιῆτε καὶ πεκαποστολὸς
 καὶ φανερὰ μαρτυροῦν.

Φνοῦτ' ἐν ταῖς χάρισι
 ἡνιῆτε πεκαποστολὸς ἡνιῆτε ἐπὶ
 ἀριθμοῖς καὶ ἁγίοις καὶ ἡνιῆτε
 ὑμῶν ἐβραίων ἡνιῆτε καὶ καὶ
 καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
 ἡνιῆτε καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
 ἡνιῆτε καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

Χε Πενιὼτ...

Paul, the tongue of incense, has preached the gospel to the Gentiles, establishing churches for them, and confirming them in the upright faith.

Finally, when Your two apostles, Peter and Paul, had fought the good fight and finished their race, You granted them the things which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

Behold, Peter was martyred, crucified with his head below, and Paul by the edge of the sword, and they received the crown of apostleship and of martyrdom.

O God, who granted His apostles these many graces, grant us, who are sinners, the forgiveness of our sins, our transgressions, and our iniquities, that we may call upon You in thanksgiving, saying:

Our Father...

بولس لسان العطر هذا هو الذي
 بشر بالانجيل للأمم، مؤسساً لهم
 الكنائس، ومثبتاً إياهم في الإيمان
 المستقيم.

وأخيراً بعدما جاهد رسولاً
 بطرس وبولس الجهاد الحسن،
 وأكمل سعيهما أنعمت عليهما بما
 لم تراه عين، ولم تسمع به أذن،
 ولم يخطر على قلب بشر.

إذ استشهد بطرس مصلوباً منكساً
 الرأس وبولس بحد السيف قتلاً
 إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

يا الله الذي أنعم على رسله بتلك
 النعم الجزيلة أنعم علينا نحن
 الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا
 وأثامنا. كي ندعوك بشكر:
 يا أبانا...

An annual Fraction to the Father صلاة قسمة للآب سنوى

Φνοῦτ' πρεφμισι ἵτε ποτωινι:
παρχησος ἵτε πωνδ:
πρεφερχαριζεσθε ὑπιέμι.

Πρεφθαμιο ἵτε πιέμοτ:
πρεφερπεθνανεφ ἵτε νενψυχῃ: παδζο
ἵτε τσοφια.

Πρεφτςβω ἵτε πιτοτβο
πρεφχισεντ' ἵτε νιένεζ: πρεφωωπ
ἐροφ ἡνιῶληλ εττοτβνοτ.

Φηετ' ἡνιητέρε ζθνοτ χη ἐροφ
θεν πτζητ τηρφ: ἡνιηετ ἐρε
νιατσελος ἐρέπιθωμιν ἐνατ ἐρωοτ.

Φηέταφεντεν ἐπωωι ἐβολ ζεν
φνοτν ἐφωωινι.

Φηέταφτ' ναν ἵνωωνδ ἐβολ ζεν
οτμοτ.

Φηέταφερχαριζεσθε ναν
ἵνωμετρεμζε ἐβολ ζεν οτμετβωκ.

Φηέταφερε πιχακι ἐτε ἡδντεν
ἵτε τ'πλανε ερωωινι: ζιτεν
τ'παροτσια ζεν τ'σαρζ ὑπεκμονοσενης
ἡψηρι.

Πθοκ ον τ'νοτ πεννηβ: ἄριοωινι
ἐνιβαλ ἵτε νενζητ: οτοζ ματοτβον

O God, begetter of the
Light, Author of life,
granter of knowledge,

creator of grace,
benefactor to our souls,
treasury of wisdom,

teacher of purity,
founder of the ages, who
receives to Himself pure
prayers,

who gives to those who
trust in Him with all their
hearts the things which the
angels desire to behold,

who have brought us out
of the depths into the light,

who gave us life from
death,

Who granted us
freedom from bondage,

who made the darkness
of error in us to become
light through the coming in
the flesh of Your only-
begotten Son.

Now also, O our Master,
enlighten the eyes of our
hearts and wholly purify us

اللهم والد النور، ورئيس الحياة،
واهب المعرفة.

صانع النعمة، المحسن لنفوسنا،
كنز الحكمة.

معلم الطهارة، مؤسس الدهور،
قابل الصلوات النقية.

معطي المتوكلين عليه من كل
قلوبهم الأشياء التي تشتهي
الملائكة أن تراها.

الذي أصدعنا من العمق إلى
النور.

الذي اعطانا الحياة من الموت.

الذي أنعم علينا بالعق من
العبودية.

الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا
تضيء من قبل إتيان ابنك الوحيد
بالجسد.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر عيون
قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس
والجسد والروح.

ΕΝΣΗΚ ἘΒΟΛ: ΔΕΝ ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩΑ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ.

Χε ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΑΝ : ΝΕΜ
ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΤΩΒΖ ΰΜΟΚ: ΦΝΟΥΤ
ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΟΥΟΖ
ΕΧΟΣ:

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

in soul, body, and spirit,

so that with a pure heart
and cleansed lips, we may
dare to entreat You, O God
the holy Father who are in
the heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر وشفيتين نفيتين
نجسر بدالة أن ندعوك يا الله الآب
القدوس الذي في السموات
ونقول :
يا أبانا ...

An annual Fraction to the Father صلاة قسمة للآب سنوى

Πβοις Πεννοϋτ πιμωτ οτοϋ ετε
οτμωτ πε πεγραν: Φιωτ ντε
νιμετγενζητ: οτοϋ Φνοϋτ ντε νομτ
νιβεν.

Φηεταγγωπ εροϋ εβολ ζεν
νενχιζ: λνον ζων θα νιζωβ
νρεγερνοβι: νταινοηρα νθηcia οτοϋ
νλληθινη οτοϋ νατςνοϋ.

Πθοκ ον πεννηβ πιαδαθοϋ οτοϋ
μμαιρωμ: ματογβον εβολζα θωλεβ
νιβεν ντε τcapz νεμ πιπνευμα.

Οτοϋ λριτεν νεμπωα εθρενβι
εβολ ζεν νεκαδαθοϋ νατψcaxi
μμωον: εογcωτηρια ντε νενψγχι
νεμ νενcωμα νεμ νενπνευμα: νεμ
ογλπολοσιλ ναζρεν πεκβημα ετοι
νζοτ.

Οτοϋ μαρενερπεμπωα
ντενερτολμαν ζεν οτπαρρηcia εωψ
ογβηκ Φιωτ εθογαβ ετθεν νιφνογι
οτοϋ εχοϋ:

Χε Πενιωτ...

O Lord our God, the
Great, whose name is Great,
the Father of compassion
and God of all comfort.

Who received from our
hands, we frail sinners, this
rational, true, and bloodless
sacrifice.

You also, O our Master,
the Good One and Lover of
Mankind, purify us from
every stain of flesh and
spirit.

And make us worthy to
partake of Your ineffable
good things for the
salvation of our souls, our
bodies, and our spirits, and
for a defense before Your
fearful judgment seat.

May we be worthy, to
dare with boldness, to cry
out to You, O holy Father
who are in the heavens, and
say:

Our Father...

أيها الرب إلهنا العظيم، والذي
أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل
عزاء.

الذي قبل إليه من أيدينا نحن
الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة
العقلية والحقيقية غير الدموية.

أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب
البشر، طهرنا من كل دنس الجسد
والروح.

واجعلنا مستحقين أن ننال من
خيراتك غير الموصوفة، خلاصاً
لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا،
وجواباً أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة ان
نصرخ نحوك أيها الآب القدوس
الذي في السموات ونقول:
يا أبانا ...

An annual Fraction to the Son صلاة قسمة للابن سنوى

Πθοκ γαρ πε Πιλοστονς ἡτε Φιωτ:
Φνοϋτ ετ δαχων ἡνιένεε: πινιϋτ
ἡαρχιέρεετ.

Φηταϋβιϋαρζ οτοε αϋερρωμ:
εθε ποτχαι ὑπένενοε ἡνιρωμ.

Οτοε αϋωθεμ ναϋ έβολ δει
νιέθνοε τηροϋ: ἡονένενοε εϋωπ:
οτμετοτρο οτμετοτηε: οτϋλολ
εϋοταε: οτλαοε ετθμαιοϋ.

Εθε φαι τεττχο οτοε τεττωβε
ἡτεκμεταεαθοε πιμειρωμ.

Σινα ἡτε ὑτεμ παιϋοτϋωοτϋι φαι
ϋωπι ναη έοτχοε ἡτε νεννοβι νεμ
οτϋφιτ ἡτε νενανομια: χε ανιηι
ὑμοϋ νακ εϋρηι εχεν
τενμεταεοενηε.

Αλλα κατα φρητ ετοττοεβνοτ
δειε εωβ νιβεν ἡχε ναιδωρον ναι.

Εακερκαταειοιη ακυαεοτ έβολ
δειε εωβ νιβεν εθοταε: έβολ ειτεν
πιεινι εϋρηι εχωοτ ἡτε Πεκπνετμα
εθοταε.

Παιρητ ἡνον εων δα νιρεϋερνοβι:
ἡρικαταειοιη ματοεβο ἡνενψτχη νεμ

You are the Logos of
the Father, God before the
ages, the great High Priest.

Who were incarnate and
became man for the
salvation of mankind.

And out of all the
nations, He called to
Himself a chosen
generation, a kingdom, a
priesthood, a holy nation,
and a justified people.

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind.

That this sacrifice may
not be a rebuke of our sins
nor a shame for our
iniquities, for we have
brought it to You on
account of our weakness.

Rather, even as these
gifts are pure in everything,

You having graciously
filled them with every holy
thing through the coming
down upon them of Your
Holy Spirit.

Likewise, we sinners
also, graciously accord to
purify our souls, our bodies,

أنت هو كلمة الأب، الإله الذي
قبل الدهور، رئيس الكهنة
الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً
مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة
مقدسة وشعباً مبرراً.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر.

أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتاً
لخطايانا وعاراً لأنثامنا لأننا
قدمناها لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرايين طاهرة
في كل شيء.

إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل
شيء طاهر بحلول روحك
القدس عليها.

وهكذا نحن أيضاً الخطاة نفضل
قدس أنفسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، ونياتنا.

ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΟΤΝΙΔΗΟΙΟ.

Θοπως δεν ονψυχη εαδιοτωνι:
ΝΕΜ ΟΥΘΟ ΝΑΤΩΠΙ: ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
ΕΦΟΤΑΒ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΩΒΙ: ΔΕΝ
ΟΥΔΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΟ
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

Πτενερτολμωαν δεν ονπαρρησια
ΝΑΤΕΡΖΟΤ: ΕΧΩ ΝΤΕΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ:
ΘΗΕΤΑΚΤΗΙΟ ΕΤΟΤΟΥ ΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΚ
ΝΑΣΙΟΙ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΘΟ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ ΕΨΩΠ
ΑΡΕΤΕΝΨΑΕΝΕΡΙΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΤΩΒΟ
ΜΠΑΙΡΗΤ ΟΥΘΟ ΔΧΟC:

Χε Πενιωτ...

our spirits, and our
consciences.

So that with an
enlightened soul, an
unashamed face, a pure
heart, a faith unfeigned, a
perfect love, and a firm
hope.

We may dare with
boldness, without fear, to
say the holy prayer which
You have given to Your
holy disciples and saintly
apostles, saying: Whenever
you pray, entreat in this
manner and say:

Our Father...

لكي بنفس مستنيرة ووجه غير
مخزي، بقلب طاهر وإيمان بلا
رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول
الصلاة المقدسة التي أعطيتها
لتلاميذك القديسين والرسل
الأطهار قائلاً: متى صليتم فقولوا
هكذا:
يا أبانا ...

An Annual Fraction to the Son صلاة قسمة للابن تقال سنوياً

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΩΥΟΠ: ΠΑΙΔΙΟC
 ΝΑΙΩΝΙΟC ΕΤΘΑΞΕΝ ΤΞΙΝΩΥΟΠΙ ΝΝΙΕΝΕΘ.
 ΠΙCΤΗΘΡΟΝΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΠΙΟΤΑΙ
 ΞΜΑΤΑΤΥ ΝΕΜΑΩ ΝΕΜ ΠΠΗΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΤΑΒ ΘΕΝ ΤΜΕΤΘΟΙC.

ΘΝΟΤΝΙ ΝΝΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΘΗΤ:
 ΦΗΕΤΑΩΟΥΩΥ ΘΕΝ ΠΕΥΟΥΩΥ ΞΜΙΝ
 ΞΜΟC ΝΤΕΥΩΥΕΠΰΚΑΘ ΝΤΨΕΒΙΩ
 ΝΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΕΤΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΘΟΥΤ
 ΝΘΗΤΟΥ.

ΞΕ ΕΤΑΚΟΥΩΥ ΕΝΑΘΜΕΤ:
 ΞΠΕΚΟΥΩΡΠ ΝΗΙ ΝΟΥΑΤΣΕΛΟC: ΟΥΔΕ
 ΑΡΧΙΑΤΣΕΛΟC: ΟΥΔΕ ΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΟΥΔΕ
 ΠΡΟΦΗΤΗC.

ΑΛΛΑ ΝΘΟΚ ΞΜΙΝ ΞΜΟΚ
 ΞΜΑΤΑΤΚ: ΑΚΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΚΕΝΥ
 ΞΠΕΚΙΩΤ: ΕΘΟΥΝ ΕΘΜΗΤΡΑ
 ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC.

ΑΚΩΟΥΩΚ ΕΒΟΛ ΞΜΙΝ ΞΜΟΚ: ΑΚΘΙ
 ΝΟΥΜΟΡΦΗ ΞΒΩΚ: ΟΥΘΟ ΑΚΜΟΥΙ ΘΙΞΕΝ
 ΠΙΚΑΘΙ ΘΩC ΡΩΜΙ: ΟΥΘΟ ΘΑΙ ΤΕ ΤΨΦΗΡΙ
 ΘΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ.

ΠΙΟΥΤΟΝΘΥ ΑΩΤΩΟΥΝ ΘΑΡΟΚ ΘΩC
 ΟΥΘΗΚΙ: ΟΥΘΟ ΝΙΦΕΛΧΙ ΝΤΩΙC
 ΑΥΚΟΥΛΩΛΟΥ ΕΡΟΚ: ΝΙΘ ΝΑΤΘ ΑΥΥΑΙ

O You, THE BEING,
 who was, the Eternal,
 everlasting before the ages,
 the co-enthroned with the
 Father, who is one with
 Him and the Holy Spirit in
 Lordship.

The source of mercy
 and compassion, who,
 according to His own will,
 was pleased to suffer on
 behalf of the sinners, of
 whom I am chief.

For when You willed to
 save me, You did not send
 an angel, nor an archangel,
 neither a cherub, nor a
 prophet.

Rather You alone,
 descended from Your
 Father's bosom to the
 womb of the Virgin.

You emptied Yourself,
 taking the form of a servant
 and walking upon the earth
 as a man. And this is the
 wonder of Your humility.

A manger carried You
 as one needy, and the
 swaddling clothes wrapped
 You; the arms carried You,
 and the knees of the Virgin

أيها الكائن الذي كان، الذاتي،
 الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع
 الآب، الوحيد معه ومع الروح
 القدس في الربوبية.

عُصِر المراحم، الذي شاء
 بإرادته أن يتألم عوضَ الخطاة،
 الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تخلصني، لم
 ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس
 ملائكة، ولا كاروئيم، ولا نبياً.

بل أنت بذاتك وحدك نزلت من
 حضن أبيك إلى بطن البتول.

أخلّيت ذاتك، وأخذت شكل العبد،
 ومشيت على الأرض كإنسان،
 وهذا هو العجب في إتضاعك.

المذود حملك كمسكينٍ والخرق
 لفّتك، الأذرع حملتك، ورُكِبَ
 البتول عظمّتك.

ἄμωκ: οὐτοζ νικελι ἵτε Ἰπαρθενος
αῤῥασκ.

Πιρωϥ αῤῥφι ἐροκ: οὐτοζ ἱέρωῥ
αῤωανοῤωκ: ἡθοκ ὠ φηεῤωανοῤ
ἄῤῥωνῥ τηρϥ ἐβολ θεν πεκῥωοῤ.

Εῥβηῥ πανηβ ακῥωπ ἐροκ ἄπιῥωπι
νεμ πιξεοῤα: οὐτοζ ακῥωπ ἐροκ
ἄπιῥωῥ νεμ πιαῥοῤι: νεμ πιῥωνῥ
νεμ νιῥενκοῤρ.

Αῤῥιῥκ ἡῥονς ἡξε πιλαος
ἡαῤωῥεμ: οὐτοζ ἄποῤεμ ἡε ἡθοκ πε
ῤῥωτηρ ἄπικοςμος.

Αῤῥαζοκ εῤαῥκ θεν πιανῥῥαπ
ἄῤῥηῥ ἡοῤεβηῥν: οὐτοζ αῤῥῥαπ ἐροκ:
ἡε εκοι ἡενοῤος ἐῤωοῤ: οὐτοζ αῤωῥ
ἐβολ θεν πεκῥο: ἡε ἡῥοῤαῥκ ἐῤῥη
ἐῤεν πεκῥαος.

Πιλαος εῥναῥῥ αῤῥαλο ἄπιῥε
ἡτε πιῥαῤροκ ἐῤωκ: εῥβηῥ ανοκ θα
φηεῤῥαι θα ἥαποῥαῥις ἡτε ῥωοῤ θεν
παοῤωῥ.

Αῤῥ κοῤρ ἡακ ἡξε νιανομος θεν
τεκοῤοῤι: οὐτοζ αῤεῤμαῥῥῥῥοῤν ἄμωκ
ῥῥῥεν τεκῥῥῥι θεν ῥανῥραῥεῤῥῥῥον
εῥβηῥ.

lifted You up.

The mouth kissed You,
and the milk nourished
You, O You who nourish
the whole creation with
Your grace.

For my sake, O my
Master, You accepted
shame and blasphemy; and
consented to contempt,
slander, threats and smiting.

The stubborn people
oppressed You. They knew
not that You are the Savior
of the world.

They stood You up to
be judged as one wretched.
They rendered the judgment
that You are worthy of
death, and they cried out in
Your face that You be
crucified on behalf of Your
people.

The cruel people made
You to carry the wood of
the Cross for my sake; I,
who carry the sentence of
death by my own will.

The sinners buffeted
Your cheeks; they
scouraged Your back with
scourages for my sake.

الفم قبَّلَكَ، واللبن غذَّاكَ، أنتَ
الَّذِي تَقْوِتُ كَافَةَ الْخَلِيقَةِ مِنْ
نِعْمَتِكَ.

من أَجْلِي يَا سَيِّدِي قَبِلْتَ الْعَارَ
وَالْتَجْدِيفَ، وَقَبِلْتَ الْهَوَانَ وَالسَّبَّ
وَالْتَهْدِيدَ وَاللَّطْمَ.

ظَلَمَكَ الشَّعْبُ الْعَنِيدُ، وَلَمْ يَعْرِفُوا
أَنَّكَ أَنْتَ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ.

أَوْقَفُوكَ فِي الْحُكْمِ كَحَقِيرٍ،
وَأَخْرَجُوا الْقَضِيَّةَ أَنَّكَ مُسْتَوْجِبُ
المَوْتِ، وَصَرَخُوا فِي وَجْهِكَ أَنَّ
تُصَلَّبَ عَنْ شَعْبِكَ.

الشَّعْبُ الْقَاسِي حَمَلَكَ خَشْبَةَ
الصَّلِيبِ، مِنْ أَجْلِي أَنَا الْحَامِلُ
قَضِيَّةَ الْمَوْتِ بِإِرَادَتِي.

لَطَمَكَ الْأَثْمَةُ عَلَيَّ خَدَّكَ، وَجَلَدُوكَ
عَلَيَّ ظَهْرَكَ بِالسِّيَاطِ مِنْ أَجْلِي.

Ἀρτὶ βιωτὴ νουθεῖως ἠδὲν: οὐτος
 ἀγῶντὸν νουχλοῦ ἐβόλῃ δὲν εἰς αὐτὸν
 ἀρτιῇ ἐχεν τεκὰφε: οὐτος ἀρχῶ
 ἡνοκαῶ δὲν τεκχιζὶς ἡνοῖναμ: οὐτος
 ἀρτιθαδὲ ἐδότην δὲν πεκχο εὐβητ.

Ἀτῶλιν ὑπικαῶ οὐτος ἀρτιοῦ δὲν
 τεκὰφε: οὐτος νατσωβὶ ὑμοκ: οὐτος
 ἡθοκ δὲν πεκθεβιο ἡνῆτ ἀκχαὶ δα ναὶ
 τηροῦ εὐβητ.

Ἀτῶλιν εἰς πῦρ: οὐτος ἡθοκ πε
 φηετῶν: ἡνακα νῖβεν δὲν πεκῶρεμ.

Οὐτος δὲν φῆνατ ἡτε πεκίβιν ἀρτῶκ
 ἡνοῖεμ: οὐτος ἡθοκ πε φηετῶν
 ὑπικαῶντ τηρὲ ἐβόλῃ δὲν πεκῶμοτ.

Ἀκχῶν φῆμοτ δὲν πεκοῦω: οὐτος
 ἀρθωμκ δὲν πῖματ ὑφῆρῃ
 ἡνῖρεμωοτ: εἰνα ἡτεκωμκ
 ἡναἰνομια.

Ἀρταχρο ὑπεκῶματ οὐτος
 ἀρερῶτ δατεκχῆ: χε ταφῶν ἡθοκ
 εκοὶ ἡρῶτ τῶνοτ ἐροτε νῖνοτ
 τηροῦ.

Ἀντωνκ ὡ πασωτηρ δὲν
 τῖμετχωρ: οὐτος ἀκκωῦ ἡτῶντ ἡτε
 αμηντ ἐβόλχαροι.

They dressed You in a
 purple robe. They put a
 crown of thorns upon Your
 head and a reed in Your
 right hand. They spat on
 Your face for my sake.

They took the reed and
 smote You on Your head,
 and they mocked You. And
 You, in Your humility, bore
 all of this for my sake.

They lifted You up on
 the tree, O You who lift all
 things by Your beckoning.

In the time of Your
 thirst, they gave You
 vinegar, O You who
 quenches the whole creation
 with Your grace.

You accepted death by
 Your own will, and You
 were buried in the tomb like
 the dead, so that You could
 bury my iniquities.

They guarded Your
 tomb in fear of You, for in
 truth You are very fearful
 above all gods.

You arose, O my
 Savior, in might, and
 abolished the sting of Hades
 from me.

ألبسوك ثوباً من بَرْفِير، وضفروا
 إكليلاً من شوك ووضعوه على
 رأسك، ووضعوا قصبه في
 يمينك، ونفضوا البصاق في
 وجهك من أجلي.

أخذوا القصبه وضربوك على
 رأسك، وصاروا يستهزئون بك،
 وأنت باتضاعك حملت هذا كله
 من أجلي.

رفعوك على العود، أنت الرافع
 كافة الجهات بإشارتك.

وفي وقت عطشك سقوك خلاً،
 أنت الساقى جميع الخليقة من
 نعمتك.

قبلت الموت بإرادتك، ودُفنت في
 القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك
 بالحقيقة مخوفٌ جداً على كل
 الآلهة.

قُمت يا مخلصي بالجبروت،
 وكسرت شوكة الجحيم عني.

ΔΙΚΤΗΙΤ ἡ ΠΕΚΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ
 ΖΙΝΑ ἡ ΤΑΩΝΘ ἡ ΔΗΤΟΥ: ΟΥΟΖ
 ΑΚΘΡΙΩΤΕΜ ἔΤΕΚΣΜΗ ΕΚΣΩ ἡ ΜΟΣ: ΧΕ
 ΦΗΘΟΥΩΜ ἡ ΤΑΡΑΡΖ ΟΥΟΖ ΕΤΣΩ
 ἡ ΠΑΚΣΝΟΥ ἡ ΝΑΥΩΠΙ ἡ ΔΗΡΗ ἡ ΔΗΤ ΟΥΟΖ
 ΔΝΟΚ ΖΩ †ΝΑΥΩΠΙ ἡ ΔΗΤΥ.

†ΑΡΑΡΖ ΓΑΡ ΟΥΔΡΕ ἡ ΤΑΦΩΜΗ ΤΕ:
 ΟΥΟΖ ΠΑΚΣΝΟΥ ΟΥΤΩ ἡ ΤΑΦΩΜΗ ΠΕ:
 ΦΗΘΟΥΩΜ ἡ ΜΟΙ ΕΥΕΩΝΘ ΖΩΥ
 ΕΘΒΗΤ.

ΔΙΚΤΑΒΟΙ ἔΑΡΕΖ ἔΝΕΚΕΝΤΟΛΗ
 ΟΥΟΖ ΕΒΙΣΩ ἔΠΕΚΝΟΜΟΣ: ΟΥΟΖ ΑΚΩΥ
 ΕΒΟΛ ΣΑΜΕΝΖΗ: ΧΕ ΔΜΟΥ ΔΩΝΤ ΕΡΟΙ ΧΕ
 ἡ ΤΕΚΤΟΥΒΟ ΔΩΝΤ ΕΡΟΙ ΧΕ ἡ ΤΕΚΤΟΥΒΟ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΝΟΒΙ.

ΙΣ ΖΗΠΕ ΔΙ ΠΑΝΗΒ ΕΙΚΩΛΖ ΕΦΡΟ
 ἡ ΤΕ ΠΕΚΜΕΤΥΕΝΖΗΤ.

ΨΩΠ ΕΡΟΚ ἡ ΠΑΙΟΥΤΥΩΟΥΤΥΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΥ: ΕΟΥΤΩ† ΔΑ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥ ἡ ΝΟΒΙ
 ΝΙΜΕΤΑΤΕΜ ἡ ΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΨΩΠ ἡ ΔΗΡΗ ἡ ΔΗΤΕΝ ΖΙΤΕΝ
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ
 ΕΒΟΛΖΑ ΔΝΟΜΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΤΥΟΒΙ
 ΝΙΒΕΝ.

ΕΚΕΘΡΕ ΠΕΚΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ
 ΨΩΠΙ ΝΑΝ ἡ ΝΟΥΣΕΒΟΖ ΝΕΜ ΟΥΤΩ†: ΝΕΜ

You have given me
 Your Body and Blood that I
 may live therewith. And
 You made me to hear Your
 voice, saying, "He who eats
 My Flesh and drinks My
 Blood abides in Me, and I
 in him.

For My Flesh is food
 indeed, and My Blood is
 drink indeed. He who eats
 Me shall live also because
 of Me."

You have taught me to
 keep Your commandments
 and meditate upon Your
 Law, and You cried out
 after me, saying: "Come
 and draw near to Me, that
 you may be justified from
 your sins."

Behold, I have come, O
 my Master, knocking at the
 door of Your compassion.

Accept from me this
 sacrifice as a ransom for my
 sins and the ignorances of
 Your people.

Dwell in us with Your
 Holy Spirit and cleanse us
 from all transgression and
 hypocrisy.

May Your Body and
 Blood be a propitiation,
 redemption and vindication
 from all our iniquities.

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا
 بهما، وأسمعتني صوتك قائلاً:
 "مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي
 يَثْبِتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ.

لأن جسدي مأكَل حقٍّ ودمي
 مشرب حقٍّ، مَنْ يَأْكُلْنِي يَحْيَا
 بي."

علمتني حفظ وصاياك ودرس
 ناموسك وصحت خلفي قائلاً:
 "تعال واقترَب مني لكي تتبرر
 من خطاياك."

ها قد أتيت يا سيدي قارعاً باب
 تعطفك.

إقبل مني هذه الذبيحة فدية عن
 خطايي وجهالات شعبك.

حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا
 من كل إثم ورياء.

وأجعل لنا جسدك ودمك كفارة
 وفداءً وغفراناً لكل خطايانا.

οὐχὼ ἐβόλῃ ἵτε νεννοβί τηροῦ.

Χε αἱ ἐτῆν ἐβίνευ πεκωμᾶ νεμ
πεκςνοϋ: εἴθε παβίωωωοῦ ἐδοῦν
ἐπεκμει: ὑπερρωκῶ ὑμοὶ οὐν ἠδῆτοῦ
ὦ παρεφθαμιο: ἀλλὰ ρωκῶ ἠνισοῦρι
τηροῦ εἰωχῶ ἵτεψῖτχῆ.

Ὡπ ἐροκ ἡταιθρῖα ἡτοτεν: χε
ζῖνα ἡτενὶ ζαροκ: οὐοῶ ἡθοκ ζωκ
ἡτεκὶ ζαρον ἡτεκωωπι ἡδῆτεν: οὐοῶ
ἡτεκμᾶζτεν ἐβόλῃ ζεν Πεκῖνετμᾶ
εἰθοῦαβ.

Χε ἡτενὺχμᾶχομ ζεν
οὐπαρρησιὰ ἐμοῦ† οὐβε Φνοῦ†
Πεκίωτ ἐοῖωτ ἡταν: οὐοῶ ἐϋαῖ
ἡνενῶμῆ ἐπῶωι οὐοῶ ἐζοϋ:

Χε Πενίωτ...

For I come forth to
touch Your Body and Blood
out of yearning for Your
love. So do not burn me
therewith, O my Creator,
but burn all of the thorns
that choke my soul.

Accept this sacrifice
from us, that we may come
to You, and You come to us
and dwell in us with Your
Holy Spirit.

And with Your favor,
we call God, Your Father, a
Father of us, and we cry
out, saying:
Our Father...

لأنّي تقدّمت للمسّ جسدك ودمك
لشوقي في محبتك، فلا تحرقني
بهما يا جابلي، بل أحرّق كافة
الأشواك الخانقة لنفسي.

إقبل هذه الذبيحة منا، لكي تأتي
إليك وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل
فينا، وتملأنا بروحك القدس.

فنستطيع بدالة أن ندعو الله أباك
أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:
يا أبانا ...

Οὐαὶ πε ἑωμάνοτηλ: ὅτοϑ ῥοι
 ἵατφωρϑ μενενσα †μετοται: ὅτοϑ
 ῥοι ἵατφωϣ ἐφνςις ῥνοϣ†: παρη†
 τενναϑ† παρη† τενερὸμολοσιν: κε
 παλιν τενναϑ† ϑε παισωμ φα
 παῖςνοϣ πε: ὅτοϑ παῖςνοϣ φα παισωμ
 πε.

One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.

واحدٌ هو عمانوئيل، وغير مُفترق
من بعد الإتحاد، وغير مُنقسم إلى
طبيعتين؛ هكذا نؤمن، وهكذا
نعترف، وهكذا نُصدق، أن هذا
الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا
الجسد.

Ὡς δὲ οὕτως ἐποίησεν: καὶ οὕτως
 ἠαυτὸν ἔκλεγε ὁ Θεὸς
 Φῶς ἐστὶν ἡ φῶς τοῦ
 ἡμετέρου. Ἡμεῖς
 Πενίτω...

so that with a pure heart
 and an unashamed face, we
 may call upon You, O God
 the Father who are in the
 heavens, and saying: Our
 Father...

لكي بقلب طاهر ووجه غير
 مخزي ندعوك يا الله الأب
 السماوي، ونصلي قائلين:
 يا أبانا...

Melodies For Annual Distribution

مدائح للتوزيع السنوي

Melody For Annual Distribution "Hosanna O Son Of David"

مديحة للتوزيع السنوي "اوصنا يا ابن داود"

Refrain:	Refrain:	القرار:
<i>Hosanna O Son of David</i> <i>O You who astonished us with the presence</i> <i>And gave us the eternal bread</i> <i>Hosanna in the highest</i>	<i>Osana ya 'bna Dawood</i> <i>Ya man at7afna bel wegoud</i> <i>Wa a3tana khobz el khelood</i> <i>Osana fel a3aly</i>	اوصنا يا ابن داود يا من اتحنفنا بالوجود واعطنا خبز الخلود اوصنا في الأعالي
This is the mystery of mysteries This is the pride of the righteous This is the joy of the pure ones This is the high mystery	Haza howa ser'ol asrar Haza howa fakhr'ol abrar Haza howa fara'ol at'har Haza how'al ser'ol 3aly	1. هذا هو سر الأسرار هذا هو فخر الأبرار هذا هو فرح الأطهار هذا هو السر العالي
This is the bread of heaven This is the food of the judges This is the life of the scholars Who gets it doesn't worry	Haza howa khobz el sama Haza howa kot'al 7okama Haza howa 7ayat'el fohama Man yanalo la yobaly	2. هذا هو خبز السماء هذا هو قوت الحكماء هذا هو حياة الفهماء من يناله لا يبالي
This is the crown of priesthood This is a sacrifice of divinity This is a token of the kingdom This is the door of Excellency	Haza howa tag'ol kahanot Haza howa korban el lahot Haza howa 3arbon el malakot Haza howa bab'ol ma3aly	3. هذا هو تاج الكهنوت هذا هو قربان اللاهوت هذا هو عربون الملكوت هذا هو باب المعالي
This is the unique bread The body of the only Son Is glorified and precious blood Became might to the heirs	Haza howa'l khobz'l fareed Gasad'ol Ebn el Wa7eed Damoh al azka al mageed Sar kotan lel mawaly	4. هذا هو الخبز الفريد جسد الابن الوحيد دمه الأذكي المجيد صار قوتاً للموالي
O righteous people Sing in songs of joy Raise the voice of pleasure Hosanna in the highest	Ayoh'al sha3b'ol mabrur Ranemo be naghmat el 7ebor Erfa3o sawt al seror Osana fel a3aly	5. أيها الشعب المبرور رغموا بنغمات الحبور ارفعوا صوت السرور اوصنا في الأعالي

Know the ability of wisdom Give thanks to this blessing Glorify the Son the Word The Supreme Lord of glory	E3lamo kadr al 7ekma Oshkoro hazehy el ne3ma 3azemo el Ebn El Kalema Rab'ol magd el mota3aly	6. اعلّموا قدر الحكمة اشكروا هذه النعمة عظموا الابن الكلمة رب المجد المتعالي
O you chosen people Come with all reverence To be granted the mystery The hidden and high mystery	Ayohal sha3b'ol mokhtar Halomo bekol wakar Kay na7za be ab'ha el asrar Ser khafy we 3aly	7. أيها الشعب المختار هلموا بكل وقار كي نحظى بأبهي الأسرار سر خفي وعالي
Yes we thank Christ And glorify Him with praise Proclaiming with the voice of joy Hosanna in the highest	Wa nash'kor ne3am el Massi7 Wa nomagedoh bel tasabe7 Wa be sawt el tahlel nase7 Osana fel a3aly	8. ونشكر نعم المسيح ونمجده بالتسبيح وبصوت التهليل نصيح اوصنا في الأعالي

Melody For Annual Distribution “Our Father Who Art In Heaven”

مديحة للتوزيع السنوي "أبانا الذي في السموات"

Our Father who art in heaven All heavenly hosts glorify You We cry out unto you in our afflictions O Our Father who art in heaven	Abana elazy fel samawat Toma'gedak kol el taghmat Nasrokh elayka fel dekat Ya abana elazy fel samawat	1. أبانا الذي في السموات تمجّدك كل الطغمت نصرخ إليك في الضيقات يا أبانا الذي في السموات
Hallowed be Thy name O Helper And blessed be at all times Have mercy on your sinful servants O Our Father who art in heaven	Le yata'kadas esmoka ya mo3en Wal yata'barak fe kol 7en Er7am 3abedak el khatean Ya abana elazy fel samawat	2. ليتقدّس اسمك يا معين وليتبارك في كل حين أرحم عبيدك الخاطئين يا أبانا الذي في السموات
Your kingdom come, O Lord And Your Holy Spirit posses my heart This is my hope and my prayer O Our Father who art in heaven	Le'yaaty malakotak ya Raby Wa ro7ak el kodos yamlok kalby Haza ragay wa talaby Ya abana elazy fel samawat	3. ليأتي ملكوتك يا ربّي وروحك القدوس يملك قلبي هذا رجائي وطلبي يا أبانا الذي في السموات
Thy will be done at all times And that we submit to it Make us obey Your commandments O Our Father who art in heaven	Letakon mashe'tak fe kol 7en Nafeza wa na7no laha khade3en Eg3alna le'awamrak tae3en Ya abana elazy fel samawat	4. لتكن مشيئتك في كل حين نافذة ونحن لها خاضعين اجعلنا لأوامرك طائعين يا أبانا الذي في السموات
On earth as it is in heaven You are the Master and King Deliver Your servants from peril O Our Father who art in heaven	Kama fel sama kazaleka 3la elardi ant'al Sayed elmalek Nagy 3abedak mel mahalek Ya abana elazy fel samawat	5. كما في السماء كذلك على الأرض أنت السيد المالك نج عبيدك من المهالك يا أبانا الذي في السموات
Give us this day our daily bread O You who is glorified Many are Your countless mercies O Our Father who art in heaven	Khobzana elazy lel ghad A3tena elyowm ya zal magd Mara7mak kasera la to3ad Ya abana elazy fel samawat	6. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم يا ذا المجد مراحمك كثيرة لا تعد يا أبانا الذي في السموات
Forgive us our trespasses, O our Master Lord, in Your mercy, do not forget us According to Your mercy, not according to our sins O Our Father who art in heaven	Waghfer lana zenobna ya mawlana Ya Raby be mara7mak la tansana Kara7mateka wa laysa ka khatayana Ya abana elazy fel samawat	7. وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا يا ربّي بمراحمك لا تنسانا كرحمتك وليس كخطايانا يا أبانا الذي في السموات
As we forgive those who trespasses And do evil against us Teach us to be forgiving	Kama naghfer na7no lel moznebin Elena wel a3da el mosaen	8. كما نغفر نحن للمذنبين إلينا والأعداء المسيئين علمنا أن نكون متسامحين

O Our Father who art in heaven	3alemna an nakon mota same7en Ya abana elazy fel samawat	يا أبانا الذي في السموات
Lead us not into temptation, O our Lord But if you permit it, do not abandon us Help us to endure temptations O Our Father who art in heaven	Wala tedkhelna fe tagroba ya Elahna Wa'in sama7t fala tata khala 3ana 3ala e7temal el tagarab a3ena Ya abana elazy fel samawat	9. ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا وإن سمحت فلا تتخلي عنا على احتمال التجارب أينا يا أبانا الذي في السموات
Deliver us from the evil one O You who commands and plans You are O my God who sees all things O Our Father who art in heaven	Laken nagen men el sherer Ya sa7eb el amr wel tadber Ant ya Elahy 3al kol baser Ya abana elazy fel samawat	10. لكن نجنا من الشرير يا صاحب الأمر والتدبير أنت يا إلهي على الكل بصير يا أبانا الذي في السموات
Through Christ Jesus our Lord accept us And with Your help, surround us And make us hear your joyful voice O Our Father who art in heaven	Bel Massi7 Yaso3 Rabana ekbalna Ya Rab be ma3ontak eshmalna Wa besawtek el fare7 esma3ana Ya abana elazy fel samawat	11. بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا يا رب بمعونتك اشلنا وبصوتك المفرح أسمعنا يا أبانا الذي في السموات
For Thine is the kingdom and power And glory, greatness and dominion Through You we walk from power to power O Our Father who art in heaven	Le'an lak al molk wal kowa Wal magd wal azama wal kodra Beka naser men kowa ela kowa Ya abana elazy fel samawat	12. لأن لك الملك والقوة والمجد والعظمة والقدرة بك نسير من قوة إلى قوة يا أبانا الذي في السموات
From now and forever, Amen Keep us steadfast in Your faith And hear us when we cry out unto You O Our Father who art in heaven	Ela abad el abaden amen Eg3alna fe emanak sabeten Wesm3ana 3endma nasrokh ka'elen Ya abana elazy fel samawat	13. إلى أبد الأبدين آمين اجعلنا في إيمانك ثابتين وأسمعنا عندما نصرخ قائلين يا أبانا الذي في السموات

Melody For Annual Distribution “Listen, O Christ’s Congregation”

مديحة للتوزيع السنوي "اسمعوا يا شعب المسيح"

Listen, O Christ’s congregation With understanding and concentration And sing with all jubilation Christ has granted us salvation	Esma3o ya sha3b’al Massi7 Wa tafahamo be3aklin ragi7 Wa si7o belesanin fasi7 Al Massi7 an3am lana bel khalas	1. اسمعوا يا شعب المسيح وتفهموا بعقل رجيح وصيخوا بلسان فصيح المسيح أنعم لنا بالخلاص
Thank His favor and goodness For He has abundantly given us graces And bestowed upon us His sacraments Christ has granted us salvation	Osh’koro fadlo wa e7sano Le’anoh a3tana gazil an3amo We an3am 3alena be asraro Al Massi7 an3am lana bel khalas	2. اشكروا فضله وإحسانه لأنه أعطانا جزيل أنعامه وأنعم علينا بأسراره المسيح أنعم لنا بالخلاص
According to His divine will And His elevated wisdom He gave us His hidden mysteries Christ has granted us salvation	Be eradat’hel Elaheya Wa 7ekmat’hel 3alaweya Awhab lana asrarin khafeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	3. بإرادته الإلهية وحكمته العلوية أوهب لنا أسراراً خفية المسيح أنعم لنا بالخلاص
The luminous angels desire To behold and look upon this gift That the Lord has granted to mankind Christ has granted us salvation	Tash’tahel malaeka al noraneya An tanzor hazy’hel 3ateya Allaty an3am beha lel bashareya Al Massi7 an3am lana bel khalas	4. تشتهي الملائكة النورانية أن تنظر هذه العطية التي أنعم بها للبشرية المسيح أنعم لنا بالخلاص
He bestowed on us forgiveness And destroyed Satan’s snare for us And gave us His body as Qorban Christ has granted us salvation	Gad 3alena bel ghofran We kasar 3ana fakh el shaytan We a3tana gas ado orban Al Massi7 an3am lana bel khalas	5. جاد علينا بالغفران وكسر عنا فخ الشيطان وأعطانا جسده قربان المسيح أنعم لنا بالخلاص
Deep wisdom and hidden mystery The human mind cannot comprehend Except for the eternal living God Christ has granted us salvation	7ekma 3ameka wa seron khafy La yodrek’ha 3aklon bashary Ela el Ellah el 7ay’ol azaly Al Massi7 an3am lana bel khalas	6. حكمة عميقة وسر خفي لا يدركهما عقل بشري إلا الإله الحي الأزلي المسيح أنعم لنا بالخلاص
The bread that is placed in the paten It covers sins and transgressions He who eats from it obtains eternal life Christ has granted us salvation	Khobzan mawdo3an fel seneya Lema7’wel zenob wel khataya Man akalao yanal 7aya abadeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	7. خبزاً موضوعاً في الصينية لمحو الذنوب والخطية من أكله ينال حياة أبدية المسيح أنعم لنا بالخلاص
Pure wine mixed in the Chalice For salvation and repentance He who drinks it is saved from punishment Christ has granted us salvation	Khamran tahteran mamzog bel kas Le agl’el toba wel khalas Man yash’rabaho yanga min’al kasas Al Massi7 an3am lana bel khalas	8. خمراً طاهراً ممزوج بالكأس لأجل التوبة والخلاص من يشربه ينجي من القصاص المسيح أنعم لنا بالخلاص
Salvation for spirits and souls And who believe in His Holy Name Receive the inheritance of Paradise Christ has granted us salvation	Khalasan le arwa7 wa nefos Wa man yo’emin besm’el kodos Yanal merath’el ferdos Al Massi7 an3am lana bel khalas	9. خلاصاً لأرواح ونفوس ومن يؤمن باسم القدوس ينال ميراث الفردوس المسيح أنعم لنا بالخلاص

A medicine that heal all wounds That abolish all sins and wickedness To inherit the kingdom of heaven Christ has granted us salvation	Dawa yobry koly gera7at Wa yam7'ol khataya wal saye'at Wa nareth malkot el samwat Al Massi7 an3am lana bel khalas	10. دواء يبيري كل جراحات ويمحي الخطايا والسيئات ونرث ملكوت السموات المسيح أنعم لنا بالخلاص
Comfort for the souls of the believers For those who are steadfast in the faith They will receive mercy on Judgment Day Christ has granted us salvation	Ra7a le nefos el mo'emenin Allezin hom 3al'al eman thabtin Yar7amhom el Rab fe yom el din Al Massi7 an3am lana bel khalas	11. راحة لنفوس المؤمنين الذين هم على الأيمان ثابتين يرحمهم الرب في يوم الدين المسيح أنعم لنا بالخلاص
The time of deception has gone away Our Savior's light has shone upon us And our souls rejoiced and were happy Christ has granted us salvation	Zaman el dalala zal 3ana We adaa 3alena nor el khalas Wab'tahagat nefosna wa fare7na Al Massi7 an3am lana bel khalas	12. زمان الضلالة زال عنا وأضاء علينا نور مخلصنا وابتهجت نفوسنا وفرحنا المسيح أنعم لنا بالخلاص
The lamp of truth illuminated in us And its light shone upon us The living Jesus, Our redeemer Christ has granted us salvation	Serag'ol 7ak adaa feena Wa noroh ashrah 3alena Yaso3'ol 7ay fadena Al Massi7 an3am lana bel khalas	13. سراج الحق أضاء فينا ونوره أشرق علينا يسوع الحي فاديننا المسيح أنعم لنا بالخلاص
An high honor and great glory A true and perfect gift The body and blood of Emmanuel Christ has granted us salvation	Sharaf za'ed wa magdon galil Mawheba tama laysat tamthil Gasad we dam 3emanuel Al Massi7 an3am lana bel khalas	14. شرف زائد ومجد جليل موهبة تامة ليست تمثيل جسد ودم عمانوئيل المسيح أنعم لنا بالخلاص
The hosts of angels on high Are standing before Him in fear Submitting to His eminent majesty Christ has granted us salvation	Sefof el malaeka el 3alaweyeen Wekof kodamo morta3edin Le galal 3azamat'hy khade3in Al Massi7 an3am lana bel khalas	15. صفوف الملائكة العلويين وقوف قدامه مرتعدين لجلال عظمته خاضعين المسيح أنعم لنا بالخلاص
His light shined in every place To Him is greatness and authority And worship now and forever Christ has granted us salvation	Deyaa noro fe kol makan Lah'ol 3azama wal sultan Wal segod al'an wa kol awan Al Massi7 an3am lana bel khalas	16. ضياء نوره في كل مكان له العظمة والسلطان والسجود الآن وكل أوان المسيح أنعم لنا بالخلاص
He manifested salvation to all nations And tore the written covenant Blessed is he who believes and repents Christ has granted us salvation	Zahar bel khalas lel she3ob Wa khazak ketab el 3ahd'el maktob Toba leman yo'emin wa yatob Al Massi7 an3am lana bel khalas	17. ظهر بالخلاص للشعوب وخزق كتاب العهد المكتوب طوبى لمن يؤمن به ويتوب المسيح أنعم لنا بالخلاص
He gave us His divine commandments Confession and abandonment of sins And partaking of the living mysteries Christ has granted us salvation	A3tana wasayah el Elaheya Al e3teraf we tark el khataya Wel tanawel min asraro el mo7yeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	18. أعطانا وصاياه الإلهية الاعتراف وترك الخطية والتناول من أسرار المحيية المسيح أنعم لنا بالخلاص
He cleansed our sins with His honored blood And saved us from the everlasting fire And opened for us the gate of Paradise	Ghasal khatayan bedam'ol karim Wa khalasna min nar'el khataya We fata7 lana bab el na3im	19. غسل خطايانا بدمه الكريم وخلصنا من نار الخطية وفتح لنا باب النعيم

Christ has granted us salvation	Al Massi7 an3am lana bel khalas	المسيح أنعم لنا بالخلاص
Let us praise the Lord of mankind And sing with the honored angels Glory to God in the Highest Christ has granted us salvation	Fal nosabe7 Rab'al anam Wa nakol ma3'al malaeka al keram Al magd lelah fel 3ola Wa3a'al ardy el salam	20. فلنسبح رب الأنام ونقول مع الملائكة الكرام المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
We proclaim with loud voices To the Mighty who does immortal To grant unto us the kingdom Christ has granted us salvation	Wa nase7o be a3la sawt Na7w'al 7ay'ol lazy la yamot Leyo3em 3alena bel malakot Al Massi7 an3am lana bel khalas	21. ونصيح بأعلي صوت نحو الحي الذي لا يموت لينعم علينا بالملكوت المسيح أنعم لنا بالخلاص
Holy and Holy is the Lord of Hosts Holy is He who is glorified in heaven Who granted us with goodness Christ has granted us salvation	Kodos kodos Rab'ol saba'ot Kodos el momagad fel samawat Allazy an3am 3alena bel khalas Al Massi7 an3am lana bel khalas	22. قدوس قدوس رب القوات قدوس الممجد في السموات الذي أنعم علينا بالخيرات المسيح أنعم لنا بالخلاص
Honor, glory and adoration To the name of the great living God Who granted us great gifts Christ has granted us salvation	Karama wa magdan wa ekram Besm Allah'ol 7ay'ol a3zam Allazy a3tana mawaheb 3ezam Al Massi7 an3am lana bel khalas	23. كرامة ومجداً وإكرام باسم الله الحي الأعظم الذي أعطانا مواهب عظام المسيح أنعم لنا بالخلاص
We have no other helper but You The eyes of all wait upon You Bestow on us Your acceptance Christ has granted us salvation	Laysa lana mo3en sewak We a3yon al koly tataragak Good 3alena be redak Al Massi7 an3am lana bel khalas	24. ليس لنا معين سواك وأعين الكل تترجأك جود علينا برضاك المسيح أنعم لنا بالخلاص
We ask You the forgiveness of our sins You are the goal and the desired Who rejoices with a repentant sinner Christ has granted us salvation	Menka natlob ghofran'el zenob Enta'al ghaya wel matlob Tefra7 be khaty wa7ed yatob Al Massi7 an3am lana bel khalas	25. منك نطلب غفران الذنوب أنت الغاية والمطلوب تفرح بخاطئ واحد يتوب المسيح أنعم لنا بالخلاص
We ask You, O Lord of Hosts The living and everlasting God To grant us Your Kingdom Christ has granted us salvation	Nasa'loka ya Rab el sab'baot Al7ay'ol azaly allazy la yamot An tan3am 3alena bel malakot Al Massi7 an3am lana bel khalas	26. نسألك يا رب الصاباوت الحي الأزلي الذي لا يموت أن تنعم علينا بالملكوت المسيح أنعم لنا بالخلاص
Grant us O Lord a pure repentance And righteous, acceptable deeds To inherit the eternal life Christ has granted us salvation	A3tena ya Rab toba nakeya We a3malan bara mordeya Lekay nareth 7aya abadeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	27. أعطينا يا رب توبة نقية وأعمالاً بارّة مرضية لكي نرث حياة أبدية المسيح أنعم لنا بالخلاص

Melody For Annual Distribution "Our Redeemer Invited Us"

مديحة للتوزيع السنوي "ان فادينا دعانا"

Refrain:	Refrain:	القرار:
<i>Our Redeemer, invited us To live by Him, who is above Offering us, a new covenant Part of His, amazing love</i>	<i>In fadena da3ana Kolona na7ya behy Mo3teyan 3ahdan gadedan Demna sery 7obehy</i>	<i>ان فادينا دعانا كلنا نحيا به معطيا عهداً جديداً ضمن سر حبه</i>
He took bread, and blessed it He thanked the Father, and said This is my Body, eat of It Our Lord Jesus, broke the bread	Akhaz'al khobza wa bara'kaho Thoma shakara Gasady haza koloho Kal za wa kasara	1. اخذ الخبز وباركه ثم شكرا جسدي هذا كلوه قال ذا وكسرا
He gave the cup, and also said: "My covenant for life, now begins This is my Blood, shed for you For the remission, of sins"	Nawal'al ka'as wa kala Haza 3ahdon lel 7aya Za dam'el masfoko 3ankom Yagh'fero ethm'al khota	2. ناول الكأس وقال هذا عهد للحياة ذا دمي المسفوك عنكم يغفر إثم الخطاة
This is the, heavenly Manna Eating of it, shall give you life It shall fill your, soul with peace Perfection and, eternal	Enah'ol man el samawy Akloho yo7y'el anam Yamla'ol nafs 7ayatan Wa kamalan wa salam	3. انه المن السماوي أكله يحيي الأنام يملأ النفس حياة وكمالاً وسلام
This is the, Bread of Life The Blood of, the Holy Son And the pure Blood, is given To conquer, the evil one	Howaz'al kot'ol samae Gasad'ol fad'el karim Wal dam'ol tahero yo3ta Ded kowat'el ga7em	4. هوذا القوت السمائي جسد الفادي الكريم والدم الطاهر يعطي ضد قوات الجحيم
The endless mercy, of God In this holy sacrament is shown And our soul, is united With our loving, Savior alone	Ra7mat'ol Raby tanahat Demna zal ser'ol 3agib Wa beh'el nafso tolaky Rabah'al fad'el 7abib	5. رحمة الرب تناهت ضمن ذا السر العجيب وبه النفس تلاقي ربها الفادي الحبيب
What a great, mystery Such glory and, splendor given It surpasses all, understanding Of all on earth, and in heaven	Ya laho seran 3azeman Za galalon wa baha Faka 3akl'ol nasy tora Wa noha ahl al sama	6. يا له سرّاً عظيماً ذا جلال وبهاء فاق عقل الناس طرا ونهي أهل السماء
Every living creature And the angelic hosts Worship Him, bowing their heads Adoring Him, with great reverence	Kol shakh'sen ze 7ayaten Wal mala ekat'ol genod Yakhda3ona laho tora Be wakaren wa segod	7. كل شخص ذي حياة والملائكة الجنود يخضعون له طرا بوقار وسجود

Our God is, of great glory Many gifts to us, He imparts He always stands, by my side And He lives, inside my heart	Rabana Rab'ol 3ataya Sa7eb'ol magd'el 3azim Kad ghada dawman be korby Wahwa fe kalby yokim	8. ربنا رب العطايا صاحب المجد العظيم قد غدا دوماً بقربي وهو في قلبي يقيم
My soul rejoices, in Him In perfect, harmony The closer I, get to Him The closer I, want Him with me	Tafra7'ol nafsy behaza Thoma yakmol al wefak Kolama danawto menho Zadany fehy esh'teyak	9. تفرح النفس بهذا ثم يكمل الوفاق كلما دنوت منه زادني فيه اشتياق
It is most healthful, the partaking From this holy, blessed cup Mending my soul, making my pain In an instant, it will stop	Ashrabo ser'al 7abiby Fahwa le khayro tabib Enah'ol dawa le nafsy Wa behy el ghamy yaghib	10. اشرب سر الحبيب فهو لي خير طبيب انه الدواء لنفسي وبه الغم يغيب
It gives courage, to our weak heart And makes hope, high and strong In it my faith, and my love Are growing, all day long	Yaghtazy menho fo'ady Thoma yash'tad al raga Wa behy el emany yaghdo Ma3 7oby fe nama	11. يغتذي منه فؤادي ثم يشتد الرجاء وبه الإيمان يغدو مع حبي في نماء
The evil thoughts run away When I approach Him And all sorrow and sufferings Disappears away from me	Yahrab'ol sharo eza ma Konto menho akrabo Wa kaz'al a7zan wal alam 3any tahrabo	12. يهرب الشر إذا ما كنت منه اقرب وكذا الأحزان والآلام عني تهرب
We do not fear, tribulations Wars troubles, or afflictions Evil fears Him, and in Him forgiven All our sins, and convictions	Na7no la nakh sh'al monaya La wa la kol al kerob Menho tarta3'ol khataya Wa behy tom7al zenob	13. نحن لا نخشى المنايا لا ولا كل الكروب منه ترتاع الخطايا وبه تمحي الذنوب
He is our, treasured peace He redeemed us from slavery He is our safety, our purity And our final victory	Howa 3arbono khalasen Fehy zakhron lel salam Fehy sawnon wa 3afafon Wan'tesaron fel khetam	14. هو عربون خلاص فيه ذخّر للسّلام فيه صون وعفاف وانتصار في الختام

Melody For Annual Distribution "Night Of The Last Supper"

مديحة للتوزيع السنوي "ليل العشاء السري"

Night of the Last Supper Night of the Last Supper He took bread and broke it (And said: This is My Body)2	Lay'lol 3asha el serry Lay'lol 3asha el serry Akhaza khozan wa kasar (wa kal haza gasady)2	1. ليل العشاء السري ليل العشاء السري اخذ خبزا وكسر (وقال هذا جسدي)2
Refrain: <i>Our Master, gave to us The wine of His love He saved us and revived us (Jesus the love of my heart)3</i>	Refrain: <i>Mawlana askana Min khamra'tel 7oby Fadan a7yana (Yaso3 7abib kalby)2</i>	القرار: <i>مولانا أسقانا من خمرة الحب فدانا أحيانا (يسوع حبيب قلبي)3</i>
Night when my Lord suffered Night when my Lord suffered He took wine and gave thanks (and said: This is My Blood)2	Laylo alam Raby Laylo alam Raby Akhaza ka'san wa shakar Wa kal haza dammy	2. ليل آلام ربي ليل آلام ربي اخذ كأسا وشكر وقال هذا دمي
This is the food of souls Is offered to us all His aroma spread to all (In the temple of God)2	Haza gheza el ro7 Wa damed'al gero7 3aberaho yafo7 Fe haykal el Raby	3. هذا غذاء الروح وضامد الجروح عبيرة يفوح في هيكل الرب
This is the Groom's supper Is given to His bride Promising eternal life (Up in the Lord's kingdom)2	Haza 3asha el 3ares Kodema lel 3aros Wal wa3do bel ferdos Le7afez el 3ahdy	4. هذا عشاء العريس قدم للعروس والوعد بالفردوس لحافظ العهد
O my beloved Master Who covers transgressions O You who forgive all sins (Heal the illness of my soul)2	Ya sayedy el ma7bob Ya sater al 3eyob Ya ma7ey'al zenob Dawy sekam nafsy	5. يا سيدي المحبوب يا ساتر العيوب يا ماحي الذنوب داو سقام نفسي
My heart I give to You All what I have is Yours My hope is strong in You (O fountain of all love)2	Kalby ana o3tek We maleya ohdek Aw'y ragae fek Ya masdar el 7oby	6. قلبي انا أعطيك ومالي أهديك قوى رجائي فيك يا مصدر الحب
O You Who gives conscious And good reflection Purify me O Might One (From the shame of sin)2	Ya wade3 al damer Wal 7osno wal tafker Taherny ya kader Min wasmat el ethmy	7. يا واضع الضمير والحسن والتفكير طهرني يا قدير من وصمة الإثم

O You Who forgive sins Forgetting all afflictions O You Who keep the heart (Jesus the love of my heart)2	Ya ghafer al zenob Ya mase7 al 3eyob Ya 7afez al kolob Yaso3 7abib kalby	8. يا غافر الذنوب يا ماسح العيوب يا حافظ القلوب يسوع حبيب قلبي
With thorns they crowned you And they gave sour to drink With spear they pierced You (Jesus the love of my heart)2	Bel showky kalilok Wel mory kad sakok Bel 7arba ta3anok Yaso3 7abib kalby	9. بالشوك كلكوك والمر قد سقوك بالحربة طعنوك يسوع حبيب قلبي
O my wounded Master When You gave up the spirit All the Marys were crying (Jesus the love of my heart)2	Ya sayed'el magro7 Lama salam'tal ro7 Wal maryamat tano7 Yaso3 7abib kalby	10. يا سيدي المجروح لما سلمت الروح والمريمات تنوح يسوع حبيب قلبي
They took Him to the garden They wrapped Him in the shroud O keeper of the garden (Where they placed my Master)2	Akhazoh lel bostan Lafoh fel akfan Ya 7ares al bostan Yaso3 7abib kalby	11. أخذوه للبستان لفوه في الأكفان يا حارس البستان أين وضعوا ربي
He rose from the dead And people were amazed The angel came and said (Jesus the love of my heart)2	Kama min'al kebor Wan dahash'al gomhor Ga al malak yakol Yaso3 7abib kalby	12. قام من القبور واندهش الجمهور جاء الملاك يقول يسوع حبيب قلبي

